

**PORTABLE COMPRESSOR** CATERPILLAR ENGINE  
**OPERATION AND MAINTENANCE MANUAL**  
with parts catalogue

**COMPRESSEUR MOBILE** MOTEUR CATERPILLAR  
**MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN**  
avec catalogue de pièces détachées

**TRANSPORTABELE KOMPRESSOR** CATERPILLAR MOTOR  
**BEDIENINGS EN ONDERHOUDSHANDBOEK**  
onderdelenkatalogus

**FAHRBARER KOMPRESSOR** CATERPILLAR MOTOR  
**BEDIENUNGS- UND WARTUNGSANLEITUNG**  
mit Ersatzteilliste

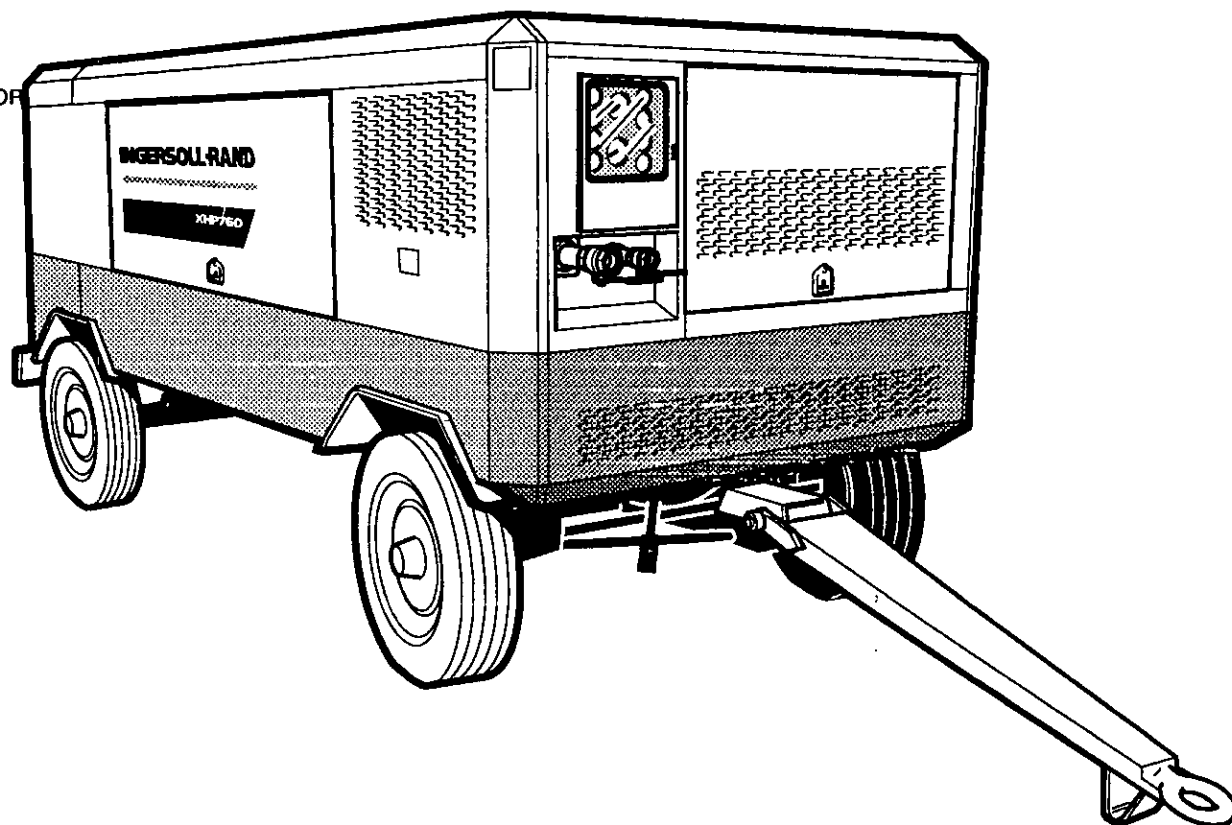
Doosan purchased Bobcat Company from Ingersoll-Rand Company in 2007. Any reference to Ingersoll-Rand Company or use of trademarks, service marks, logos, or other proprietary identifying marks belonging to Ingersoll-Rand Company in this manual is historical or nominative in nature, and is not meant to suggest a current affiliation between Ingersoll-Rand Company and Doosan Company or the products of either.

**C.P.N : 93172799**  
**ISSUE : 5**  
**DATE : MARCH 1998**  
Revised (09-12)



# INGERSOLL-RAND®

## XHP660 XHP760



SERIAL NUMBER RANGE

860107

TO

860499



**EC DECLARATION OF CONFORMITY  
DECLARATION DE CONFORMITE CEE  
EG VERKLARING VAN CONFORMITEIT  
EG-ÜBEREINSTIMMUNGSERKLÄRUNG**

WITH EC DIRECTIVES  
AVEC LES DIRECTIVES DE LA CEE  
MET EG RICHTLIJNEN  
MIT EG-RICHTLINIEN

**89/392/EEC, 91/368/EEC, 93/44/EEC, 93/68/EEC, 89/336/EEC**

WE, / WIR / WIJ / NOUS  
INGERSOLL-RAND COMPANY LIMITED  
STANDARD PRODUCTS DIVISION  
SWAN LANE  
HINDLEY GREEN  
WIGAN WN2 4EZ  
UNITED KINGDOM

DECLARE THAT, UNDER OUR SOLE RESPONSIBILITY FOR MANUFACTURE AND SUPPLY, THE PRODUCT(S)  
DECLARONS QUE, SOUS NOTRE SEULE RESPONSABILITE POUR LA FABRICATION ET LA FOURNITURE DU(DES) PRODUIT(S)  
VERKLAREN DAT ONDER ONZE EXCLUSIEVE VERANTWOORDELIJKHEID VOOR FABRICAGE EN LEVERING VAN HET(DE) PRODUCT(EN)  
ERKLÄREN, DASS IM RAHMEN UNSERER VOLLEN VERANTWORTUNG FÜR DIE HERSTELLUNG UND DEN VERTRIEB DIESES ERZEUGNISSES (DIESER ERZEUGNISSE),

**XHP660 WCA & XHP760 WCA**

TO WHICH THIS DECLARATION RELATES, IS (ARE) IN CONFORMITY WITH THE PROVISIONS OF THE ABOVE DIRECTIVES USING THE FOLLOWING PRINCIPAL STANDARDS.  
AUQUEL(S) CETTE DÉCLARATION FAIT RÉFÉRENCE EST (SONT) CONFORME(S) AUX CONDITIONS DES DIRECTIVES CI-DESSUS, SELON LES NORMES PRINCIPALES SUIVANTES  
WAAROP DEZE VERKLARING VAN TOEPASSING IS, IS (ZIJN) IN OVEREENSTEMMING MET DE VOOZIENINGEN VAN DE BOVENSTAANDE RICHTLIJNEN, ONDER GEBRUIK VAN DE  
VOLGENDE BELANGRIJKSTE NORMEN.  
AUF WELCHE(S) SICH DIE VORLIEGENDE ERKLÄRUNG BEZIEHT, ENTSPRICHT/ENTSPRECHEN DEN BESTIMMUNGEN DER O.G. VERORDNUNG SOWIE DEN FOLGENDEN  
HAUPTNORMEN:

**EN29001, EN292, EN60204-1, ISO5388, PN8NTC2, EN50081, EN50082**

ISSUED AT HINDLEY GREEN ON 01/01/1998 BY H.SEDDON, QUALITY ASSURANCE MANAGER  
PUBLIE A HINDLEY GREEN, LE 01/01/1998 PAR H.SEDDON, RESPONSABLE DE L'ASSURANCE QUALITE.  
AFGEGEVEN TE HINDLEY GREEN OP 01/01/1998 DOOR H.SEDDON, MANAGER KWALITEITSBEHEERSING.  
AUSGESTELLT IN HINDLEY GREEN AM 01/01/1998 VON H.SEDDON, LEITER DER QUALITÄTSSICHERUNG

H.SEDDON



**EC DECLARATION OF CONFORMITY  
DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE EC  
CERTIFICATO DI CONFORMITA' CEE  
DECLARACION DE CONFORMIDAD**

WITH EC DIRECTIVES  
COM DIRECTIVAS EC  
CON DIRETTIVE CEE  
CON DIRECTIVAS DE LA CE

**89/392/EEC, 91/368/EEC, 93/44/EEC, 93/68/EEC, 89/336/EEC**

WE, / NOI / NOSOTROS, / NÓS  
INGERSOLL-RAND COMPANY LIMITED  
STANDARD PRODUCTS DIVISION  
SWAN LANE  
HINDLEY GREEN  
WIGAN WN2 4EZ  
UNITED KINGDOM

DECLARE THAT, UNDER OUR SOLE RESPONSIBILITY FOR MANUFACTURE AND SUPPLY, THE PRODUCT(S)  
DECLARAMOS SOB A NOSSA EXCLUSIVA RESPONSABILIDADE QUE A FABRICAÇÃO E FORNECIMENTO DO(S) PRODUTO(S)  
DICHARIAMO CHE SOTTO LA NOSTRA SOLA RESPONSABILITA' PER LA FABBRICAZIONE E FORNITURA DEL/I PRODOTTO/I  
DECLARAMOS QUE, BAJO NUESTRA RESPONSABILIDAD EXCLUSIVA POR LA FABRICACION Y PROVISION, EL (LOS) PRODUCTO(S)

**XHP660 WCA & XHP760 WCA**

TO WHICH THIS DECLARATION RELATES, IS (ARE) IN CONFORMITY WITH THE PROVISIONS OF THE ABOVE DIRECTIVES USING THE FOLLOWING PRINCIPAL STANDARDS.  
PARA O(S) QUAL (QUAIS) ESTA DECLARAÇÃO DIZ RESPEITO ESTÁ (ESTÃO) EM CONFORMIDADE COM AS PROVISÕES DAS DIRECTIVAS ACIMA REFERIDAS USANDO AS NORMAS  
PRINCIPAIS QUE SE SEGUEM:  
A CUI LA PRESENTE DICHIARAZIONE SI RIFERISCE È (SONO) IN CONFORMITÀ ALLE PREVISIONI DELLE SUDDETTE DIRETTIVE IMPIEGANDO I SEGUENTI STANDARD PRINCIPALI.  
AL (A LOS) QUE SE REFIERE ESTA DECLARACION, ESTA (ESTAN) DE CONFORMIDAD CON LO ESTIPULADO EN LAS DIRECTIVAS ANTERIORES USANDO LAS PRINCIPALES  
NORMAS SIGUIENTES

**EN29001, EN292, EN60204-1, ISO5388, PN8NTC2, EN50081, EN50082**

ISSUED AT HINDLEY GREEN ON 01/01/1998 BY H.SEDDON, QUALITY ASSURANCE MANAGER  
EMITIDA EM HINDLEY GREEN EM 01/01 /1998 POR H.SEDDON, GERENTE DE CONTROLO DE QUALIDADE  
EMESSO A HINDLEY GREEN IL GIORNO 01/01 /1998 DALLA H.SEDDON, MANAGER QUALITA' OMOLOGATA.  
EMITIDA EN HINDLEY GREEN EL 01/01 /1998 POR H.SEDDON, JEFE DE SEGURIDAD DE CALIDAD.

H.SEDDON



**EC DECLARATION OF CONFORMITY  
EU ERKLÆRING OM OVERENSSTEMMELSE  
EU-DEKLARATION ANGÅENDE ÖVERENSSTÄMMELSE  
EF-DEKLARASJON OM KONFORMITET  
VAKUUTUS EY-MÄÄRÄYSTEN TÄYTTÄMISESTÄ**

WITH EC DIRECTIVES  
MED EU-DIREKTIVER  
MED EU-DIREKTIV  
MED EF-DIREKTIVER  
SEURAAVIEN EY-DIREKTIIVIEN OSALTA

**89/392/EEC, 91/368/EEC, 93/44/EEC, 93/68/EEC, 89/336/EEC**

WE, / VI, / VI, / VI / ME  
**INGERSOLL-RAND COMPANY LIMITED  
STANDARD PRODUCTS DIVISION  
SWAN LANE  
HINDLEY GREEN  
WIGAN WN2 4EZ  
UNITED KINGDOM**

DECLARE THAT, UNDER OUR SOLE RESPONSIBILITY FOR MANUFACTURE AND SUPPLY, THE PRODUCT(S)  
ERKLÆRER, UNDER VORT ENEANSVAR FOR FREMSTILLING OG LEVERANCE AF PRODUKTET(ERNE),  
FÖRKLARAR, HÄRMED ATT, PRODUKTEN (ERNA) SOM TILLVERKAS OCH LEVERERAS UNDER VÅRT ANSVAR OCH  
BEKREFTER AT UNDER VÅRT ENEANSVAR FOR PRODUKSJON OG LEVERING AV PRODUKTET(PRODUKTENE)  
VAKUUTAMME TÄTEN, ETTÄ OLEMME YKSIN VASTUUSSA NIIDEN TUOTTEIDEN VALMISTUKSESTA JA TOIMITTAMISESTA, JOITA TÄMÄ VAKUUTUS KOSKEE, NIMITTÄIN

**XHP660 WCA & XHP760 WCA**

TO WHICH THIS DECLARATION RELATES, IS (ARE) IN CONFORMITY WITH THE PROVISIONS OF THE ABOVE DIRECTIVES USING THE FOLLOWING PRINCIPAL STANDARDS.  
SOM DENNE ERKLÆRING OMHANDLER OVERHOLDER BESTEMMELSERNE I OVENSTÅENDE DIREKTIVER OG ANVENDER FØLGENDE HOVEDSTANDARDE  
TILL VILKEN/VILKA DENNA DEKLARATION HÄNFÖR SIG ÖVERENSSTÄMMER MED OVANSTÅENDE DIREKTIV ENLIGT FÖLJANDE HUVUDSAKLIGA NORMER.  
SOM DENNE DEKLARASJONEN GJELDER ER I OVERENSSTEMMELSE MED BESTEMMELSENE TIL OVENNEVNTA DIREKTIV IFØLGE FØLGENDE VIKTIGE STANDARD  
JOTA/JOITA TÄMÄ VAKUUTUS KOSKEE, TÄYTTÄÄ/TÄYTTÄVÄT YLLÄ MAINITTUJEN DIREKTIIVIEN ASETTAMAT VAATIMUKSET JA NOUDATTAA/NOUDATTAVAT SEURAAVIA  
TÄRKEIMPIÄ STANDARDEJA:

**EN29001, EN292, EN60204-1, ISO5388, PN8NTC2, EN50081, EN50082**

ISSUED AT HINDLEY GREEN ON 01/01/1998 BY H.SEDDON, QUALITY ASSURANCE MANAGER  
AFGIVET I HINDLEY GREEN D. 01/01/1998 AF H.SEDDON, QUALITY ASSURANCE MANAGER  
UTFÄRDAT I HINDLEY GREEN 1998.01.01 AV H.SEDDON, KVALITETSKONTROLLCHEF  
UTSTEDT I HINDLEY GREEN DEN 01/01/1998 AV H.SEDDON, KVALITETSSIKRINGSSJEF.  
PAIKKA JA AIKA: HINDLEY GREEN, 01/01/1998 LAADUNVARMISTUSPÄÄLLIKKÖ H.SEDDON

H.SEDDON



**WARNING:** Electrical shock risk.  
**ATTENTION!** - Risque d'électrocution.  
**WAARSCHUWING!** - Elektrische schok risico.  
**WARNUNG** - Gefährliche elektrische spannung.



**WARNING** - Pressurised vessel.  
**ATTENTION!** - Récipient sous pression  
**WAARSCHUWING!** - Drukvat.  
**WARNUNG** - Druckbehälter.



**WARNING** - Hot surface.  
**ATTENTION!** - Surface chaude.  
**WAARSCHUWING!** - Heet oppervlak.  
**WARNUNG** - Heiße Oberfläche.



**WARNING** - Pressure control.  
**ATTENTION!** - Contrôle de pression.  
**WAARSCHUWING!** - Druk controle.  
**WARNUNG** - Druckkontrolle.



**WARNING** - Corrosion risk.  
**ATTENTION!** - Risque de corrosion.  
**WAARSCHUWING!** - Bijtende vloeistof.  
**WARNUNG** - Ätzende stoffe.



**WARNING** - Air/gas flow or Air discharge.  
**ATTENTION!** - Flux d'air/gaz - Décharge d'air.  
**WAARSCHUWING!** - Lucht/gas stroming of luchtuitlaat.  
**WARNUNG** - Luft-/ Gasströmungsrichtung oder - Luftaustritt.



**WARNING** - Pressurised component or system.  
**ATTENTION!** - Composant ou système sous pression.  
**WAARSCHUWING!** - Luchtdruk componenten of systeem.  
**WARNUNG** - Teil oder System steht unter Druck



**WARNING** - Hot and harmful exhaust gas.  
**ATTENTION!** - Gaz d'échappement chaud et dangereux.  
**WAARSCHUWING!** - Hete en schadelijke uitlaatgassen.  
**WARNUNG** - Heiße Abgase.



**WARNING** - Maintain correct tyre pressure. (Refer to the GENERAL INFORMATION section of this manual).  
**ATTENTION!** - Maintenir la pression correcte des pneus. (Se reporter aux INFORMATIONS GÉNÉRALES de ce manuel).  
**WAARSCHUWING!** - Handhaaf de juiste bandenspanning. (Zie onder ALGEMEEN).  
**WARNUNG** - Auf korrekten Reifenluftdruck achten. (Beachten Sie den Abschnitt ALLGEMEINE INFORMATIONEN dieser Betriebsanleitung).



**WARNING** - Flammable liquid.  
**ATTENTION!** - Liquide inflammable.  
**WAARSCHUWING!** - Brandbare vloeistof  
**WARNUNG** - Feuergefährliche Stoffe

# 1.2

## SAFETY

## SECURITE

## VEILIGHEID

## SICHERHEIT

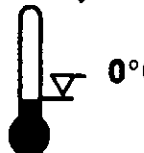


**WARNING** – Before connecting the tow bar or commencing to tow consult the operation and maintenance manual.

**ATTENTION!** – Avant d'accrocher la remorque ou de commencer à remorquer, consulter le manuel d'utilisation et d'entretien.

**WAARSCHUWING!** – Raadpleeg het Instructie- en handboek voordat u de dissel aanhaakt of gaat rijden.

**WARNUNG** – Vor dem Anhängen und Schleppen der Maschine die Bedienungsanleitung beachten.

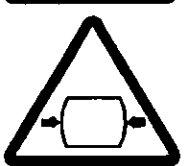


**WARNING** – For operating temperature below 0°C, consult the operation and maintenance manual.

**ATTENTION!** – Pour l'utilisation en dessous de 0°C, consulter le manuel d'utilisation et d'entretien.

**WAARSCHUWING!** – Raadpleeg het Instructie- en onderhoudsboek bij het werken onder 0°C.

**WARNUNG** – Bei Temperaturen unter 0°C die Bedienungsanleitung beachten.



**WARNING** – Do not undertake any maintenance on this machine until the electrical supply is disconnected and the air pressure is totally relieved.

**ATTENTION!** – Ne pas entreprendre la maintenance de cette machine avant de déconnecter l'alimentation électrique et avant que l'air comprimé soit totalement libéré.

**WAARSCHUWING!** – Voer geen onderhoud uit totdat de elektrische voeding is afgesloten en de luchtdruk geheel afgeblazen is.

**WARNUNG** – Vor der Wartung der Maschine die Batterie abklemmen und den Druck ablassen.



**WARNING** – Consult the operation and maintenance manual before commencing any maintenance.

**ATTENTION!** – Consulter le manuel d'utilisation et d'entretien avant d'entreprendre toute intervention.

**WAARSCHUWING!** – Raadpleeg het Instructie- en onderhoudsboek voordat u met het onderhoud aanvangt.

**WARNUNG** – Vor der Wartung die Bedienungsanleitung lesen.



Do not breathe the compressed air from this machine.

Ne pas respirer l'air comprimé de cette machine.

Adem de uitgaande lucht niet in.

Keine Atemluft.



Do not remove the Operating and Maintenance manual and manual holder from this machine.

Ne pas enlever le manuel d'utilisation et de maintenance de cette machine.

Verwijder het handboek en de handboekhouder niet uit deze machine.

Bedienungsanleitung inkl. Ablage immer an der Maschine lassen.



Do not stack.

Ne pas empiler.

Niet stapelen.

Keine Gegenstände auf der Maschine abstellen.



Do not operate the machine without the guard being fitted.

Ne pas utiliser sans les protections équipant cette machine.

Niet met de machine draaien zonder de ventilatorkooi.

Maschine nicht ohne Schutzgitter in Betrieb nehmen.



Do not stand on any service valve or other parts of the pressure system.

Ne pas monter sur les vannes de service ou autres pièces du système de pression.

Ga niet staan op de luchtafsluiter of enig ander onderdeel waar druk op staat.

Nicht auf die Hähne oder andere Teile des Drucksystems stellen.



Do not operate with the doors or enclosure open.

Ne pas utiliser avec les portes ou les capots ouverts.

Werk niet terwijl de deuren of het omhulsel nog open zijn.

Maschine nicht mit offenen Gehäuseteilen in Betrieb nehmen.



Do not use fork lift truck from this side.

Ne pas utiliser de fourche pour soulever de ce côté.

Gebruik geen heftruck aan deze zijde.

Gabelstapler nicht von dieser Seite ansetzen.



Do not exceed the trailer speed limit.

Ne pas dépasser la vitesse limite de la remorque.

Toegestane snelheid niet overschrijden.

Zulässige Höchstgeschwindigkeit.



No naked lights.

Pas de flammes nues.

Geen open vuur.

Feuer, offenes Licht und Rauchen verboten.



Do not open the service valve before the air hose is attached

Ne pas ouvrir le robinet de service tant que la tubulure pneumatique n'est pas connectée.

Zet de bedrijfsklep niet open voordat de luchtslang aangebracht is.

Das Entnahmeventil erst dann öffnen, wenn der Luftschlauch angeschlossen worden ist.

# 1.4

## SAFETY

## SECURITE

## VEILIGHEID

## SICHERHEIT



Use fork lift truck from this side only.  
Pour le levage avec fourche, n'utiliser que ce côté.  
Gebruik heftruck alleen aan deze zijde.  
Gabelstapler nur von dieser Seite ansetzen.



Emergency stop.  
Arrêt d'urgence.  
Noodstop.  
Notausschalter.



Tie down point  
Point d'accrochage.  
Trekstangpunt.  
Befestigungspunkt.



On (power).  
Marche.  
Aan (spanning).  
Ein.



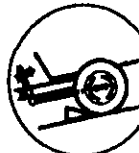
Lifting point.  
Point de levage.  
Hijspunt.  
Hebepunkt.



Off (power).  
Arrêt  
Uit (spanning).  
Aus.



Read the Operation and Maintenance manual before operation or maintenance of this machine is undertaken.  
Lire le manuel d'utilisation et de maintenance de cette machine avant d'intervenir.  
Lees het instructie- en onderhoudsboek voordat u gaat draaien of onderhoud gaat uitvoeren.  
Bedienungs- u. Wartungsanleitung vor der Inbetriebnahme bzw. Wartung lesen.



When parking use prop stand, handbrake and wheel chocks.  
Lors de l'arrêt de la machine, utiliser le frein à main et caler sous les roues.  
Gebruik de machinesteun, handrem en wielkeggen wanneer u parkeert.  
Beim Parken Stützfuß ausfahren, Standbremse anziehen und Unterlegkeil vor das Rad legen.



Contains asbestos.  
Contien de c'amiante  
Bevat Asbest  
Enthält Asbest



**WARNING:** Electrical shock risk.  
**ADVERTÊNCIA** – Risco de choque eléctrico.  
**AVVERTENZA** – Rischio di scariche elettriche.  
**ADVERTENCIA** – Riesgo de descarga eléctrica.



**WARNING** – Pressurised vessel.  
**ADVERTÊNCIA** – Recipiente pressurizado.  
**AVVERTENZA** – Serbatoio in pressione.  
**ADVERTENCIA** – Recipiente presurizado.



**WARNING** – Hot surface.  
**ADVERTÊNCIA** – Superfície quente.  
**AVVERTENZA** – Superficie calda.  
**ADVERTENCIA** – Superficie caliente.



**WARNING** – Pressure control.  
**ADVERTÊNCIA** – Control de pressão.  
**AVVERTENZA** – Controllo pressione.  
**ADVERTENCIA** – Control de presión.



**WARNING** – Corrosion risk.  
**ADVERTÊNCIA** – Risco de corrosão.  
**AVVERTENZA** – Rischio di corrosione.  
**ADVERTENCIA** – Riesgo de corrosión.



**WARNING** – Air/gas flow or Air discharge.  
**ADVERTÊNCIA** – Fluxo de ar/gás – descarga de ar.  
**AVVERTENZA** – Flusso di aria / gas o aria di scarico.  
**ADVERTENCIA** – Caudal de aire/gas – o descarga de aire.



**WARNING** – Pressurised component or system.  
**ADVERTÊNCIA** – Sistema ou componente pressurizado.  
**AVVERTENZA** – Componente o sistema pressurizzato.  
**ADVERTENCIA** – Sistema o componente presurizado.



**WARNING** – Hot and harmful exhaust gas.  
**ADVERTÊNCIA** – Escape de gases quentes e nocivos.  
**AVVERTENZA** – Fughe di gas esausto caldo e dannoso.  
**ADVERTENCIA** – Gas de escape caliente y perjudicial.



**WARNING** – Maintain correct tyre pressure. (Refer to the *GENERAL INFORMATION* section of this manual).  
**ADVERTÊNCIA** – Mantenha a pressão correcta nos pneus. (Refira-se à secção *INFORMAÇÕES GERAIS* deste manual).  
**AVVERTENZA** – Mantenere la pressione delle ruote raccomandata. (Riferirsi alla sezione *INFORMAZIONI GENERALI* di questo manuale).  
**ADVERTENCIA** – Mantener la correcta presión de los neumáticos. (Refiérase a la sección *INFORMACION GENERAL* de este manual.)



**WARNING** – Flammable liquid.  
**ADVERTÊNCIA** – Líquido inflamável.  
**AVVERTENZA** – Liquido infiammabile.  
**ADVERTENCIA** – Líquido inflamable.

# 1.2

## SAFETY

## SEGURANÇA

## SICUREZZA

## SEGURIDAD

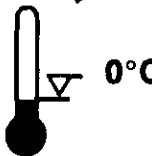


**WARNING** - Before connecting the tow bar or commencing to tow consult the operation and maintenance manual.

**ADVERTÊNCIA** - Antes de engatar a lança de reboque ou rebocar, consulte o manual de operação e conservação.

**AVVERTENZA** - Prima di agganciare il timone di traino o iniziare a trainare, consultare il manuale d'uso e manutenzione.

**ADVERTENCIA** - Antes de colocar el bujón de remolque o comenzar a remolcar, consultar el manual de operación y mantenimiento.



**WARNING** - For operating temperature below 0°C, consult the operation and maintenance manual.

**ADVERTÊNCIA** - Para utilização em temperaturas inferiores a 0°C consulte o manual de operação e conservação.

**AVVERTENZA** - Per operare a temperatura sotto gli 0°C, consultare il manuale di uso e manutenzione.

**ADVERTENCIA** - Para trabajar a temperaturas por debajo de 0°C, consultar el manual de operación y mantenimiento.



**WARNING** - Do not undertake any maintenance on this machine until the electrical supply is disconnected and the air pressure is totally relieved.

**ADVERTÊNCIA** - Não inicie qualquer manutenção na máquina sem que a energia eléctrica esteja desligada e a pressão completamente aliviada.

**AVVERTENZA** - Non iniziare la manutenzione sulla macchina senza aver disinserito l'energia elettrica e scaricato completamente la pressione.

**ADVERTENCIA** - No realizar ningún mantenimiento en esta máquina sin haber desconectado el suministro eléctrico y sin haber aliviado la presión de aire.



**WARNING** - Consult the operation and maintenance manual before commencing any maintenance.

**ADVERTÊNCIA** - Consulte o manual de operação e conservação antes de iniciar qualquer intervenção.

**AVVERTENZA** - Consultare il manuale d'uso e manutenzione prima di iniziare qualsiasi manutenzione.

**ADVERTENCIA** - Antes de realizar cualquier mantenimiento, consultar el manual de operación y mantenimiento.



Do not breathe the compressed air from this machine.  
Não respire o ar comprimido desta unidade.  
Non respirare l'aria compressa proveniente da questa macchina.  
No respirar el aire comprimido de esta unidad.



Do not remove the Operating and Maintenance manual and manual holder from this machine.  
Não retire os manuais da máquina.  
Non rimuovere da questa macchina il manuale d'uso e manutenzione dal suo alloggiamento.  
No quitar el manual de operación y mantenimiento ni su bolsa de esta máquina.



Do not stack.  
Não empilhe.  
Non accatastare.  
No apilar.



Do not operate the machine without the guard being fitted.  
Não utilize a máquina sem as protecções.  
Non lavorare con la macchina senza aver fissato la protezione  
No operar la máquina sin que la protección este fijada.



Do not stand on any service valve or other parts of the pressure system.  
Não se apoie em qualquer torneira ou outros componentes do sistema de pressão.  
Non fermarsi vicino alla valvola di servizio o ad altre parti della linea in pressione.  
No subirse en las válvulas de servicio ni en ninguna otra pieza del sistema de presión.



Do not operate with the doors or enclosure open.  
Não operar com as portas ou capotagem abertas.  
Non operare con porte o sportelli aperti.  
No trabajar con las puertas o capotas abiertas.



Do not use fork lift truck from this side.  
Não utilize o empilhador deste lado.  
Non usare il carrello elevatore da questa parte.  
No utilizar la carretilla elevadora en esta lado.



Do not exceed the trailer speed limit.  
Não exceder o limite da velocidade de reboque.  
Non superare il limite di velocità.  
No exeder el limite de velocidad del remolque.



No naked lights.  
Não fazer lume.  
Non avvicinare fiamme scoperte.  
No encender llamas.



Do not open the service valve before the air hose is attached  
Não abra a válvula de serviço antes de ligar a mangueira do ar.  
Non aprire la valvola di servizio prima che sia collegato il tubo flessibile dell'aria.  
No abrir la válvula de servicio antes de instalar la manguera de aire.

# 1.4

## SAFETY

## SEGURANÇA

## SICUREZZA

## SEGURIDAD



Use fork lift truck from this side only.  
Use o empilhador apenas deste lado.  
Usare il carrello elevatore solo da questa parte.  
Utilizar la carretilla elevadora en esta lado.



Emergency stop.  
Paragem de emergência.  
Pulsante arresto d'emergenza.  
Parada de emergencia.



Tie down point  
Ponto de amarração.  
Punto di scarico  
Punto de amarre.



On (power).  
Ligado (energia).  
Acceso.  
Encendido (energia)



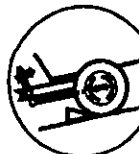
Lifting point.  
Ponto de suspensão.  
Punto di sollevamento.  
Punto de elevación.



Off (power).  
Desligado (energia).  
Spento.  
Apagado (energia).



Read the Operation and Maintenance manual before operation or maintenance of this machine is undertaken.  
Leia e compreenda o manual de operação e conservação desta máquina antes a utilizar ou manutencionar.  
Leggere il manuale d'uso e manutenzione prima di iniziare qualsiasi operazione con la macchina.  
Antes de operar o llevar a cabo ningún mantenimiento, leer el manual de operación y mantenimiento de esta máquina.



When parking use prop stand, handbrake and wheel chocks.  
Quando parquear escolha local apropriado, aplique o travão de mão e calços nas rodas.  
Quando si parcheggia il compressore usare il piede d'appoggio, il freno a mano e il cuneo.  
Al aparcar coloque la máquina correctamente, use el freno de mano y los calzos de las ruedas.



Contains asbestos.  
Contém amianto.  
Contiene amianto.  
Contiene amianto.



**WARNING:** Electrical shock risk.  
**ADVARSEL** – Risiko for elektrisk stød.  
**WARNING** – Risk för elektriska stötar.  
**ADVARSEL** – Fare for elektriske stöt.  
**VAROITUS** – Sähköiskuvaara.



**WARNING** – Pressurised vessel.  
**ADVARSEL** – Tryktank.  
**WARNING** – Tryckkärl.  
**ADVARSEL** – Trykkdank.  
**VAROITUS** – Astia on painelstettu.



**WARNING** – Hot surface.  
**ADVARSEL** – Varm overflade.  
**WARNING** – Het yta.  
**ADVARSEL** – Overflaten er varm.  
**VAROITUS** – Pinta on kuuma.



**WARNING** – Pressure control.  
**ADVARSEL** – Tryk kontrol.  
**WARNING** – Tryckkontroll.  
**ADVARSEL** – Trykregulator.  
**VAROITUS** – Paineensäätö.



**WARNING** – Corrosion risk.  
**ADVARSEL** – Risiko for ætsning.  
**WARNING** – Risk för korrosion.  
**ADVARSEL** – Fare for rustdannelse.  
**VAROITUS** – Syöpymsivaara.



**WARNING** – Air/gas flow or Air discharge.  
**ADVARSEL** – Afgang for luft eller – gas under tryk.  
**WARNING** – Luft/gas-flöde- eller utströmmande luft.  
**ADVARSEL** – Luft/gas-ström eller luft-uttak.  
**VAROITUS** – Ilman-/kaasunvirtaus tai paineliman purkaus.



**WARNING** – Pressurised component or system.  
**ADVARSEL** – Komponent eller system under tryk.  
**WARNING** – Trycksatt komponent eller system.  
**ADVARSEL** – Komponent eller system under trykk.  
**VAROITUS** – Komponentti tai järjestelmä on painelstettu.



**WARNING** – Hot and harmful exhaust gas.  
**ADVARSEL** – Varm og skadevoldende udstødnings gas.  
**WARNING** – Heta och skadliga avgaser.  
**ADVARSEL** – Varm og skadelig eksos.  
**VAROITUS** – Kuuma ja vahingollista pakokaasuja.



**WARNING** – Maintain correct tyre pressure. (Refer to the *GENERAL INFORMATION* section of this manual).  
**ADVARSEL** – Kontroler for korrekt tryk. (Se *GENERELLE OPPLYSNINGER* i denne vejledning).  
**WARNING** – Håll rätt lufttryck i däck. (Finns angivet under *ALLMÄN INFORMATION*).  
**ADVARSEL** – Oppretthold riktig dekktrykk. (Se under *GENERELLE OPPLYSNINGER*).  
**VAROITUS** – Renkaiden ilmanpaine on pidettävä oikeassa arvossa (ks. ohjekirjan osaa *YLEISIÄ TIETOJA*).



**WARNING** – Flammable liquid.  
**ADVARSEL** – Brandfarlig væske.  
**WARNING** – Brandfarlig vätska.  
**ADVARSEL** – Brannfarlig væske.  
**VAROITUS** – Tulenarkaa nestettä.

## 1.2

## SAFETY

## SIKKERHED

## SÄKERHET

## SIKKERHET

## TURVALLISUUS



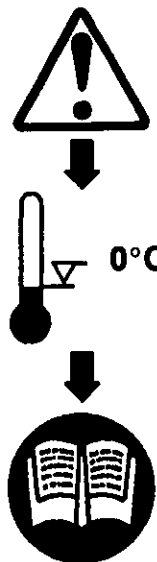
**WARNING** – Before connecting the tow bar or commencing to tow consult the operation and maintenance manual.

**ADVARSEL** – Før maskinen hægtes på hængetrækket, se drift- og vedligeholdelses manualen.

**VARNING** – Innan maskinen kopplas till bil eller börjar bogseras, var god se Instruktionsboken.

**ADVARSEL** – Les Instruksjonsboken før draget festes og tauing begynner.

**VAROITUS** – Ennen vetoalan kytkemistä tai hinaukseen ryhtymistä on perehdyttävä käyttö- ja huolto-ohjekirjaan.



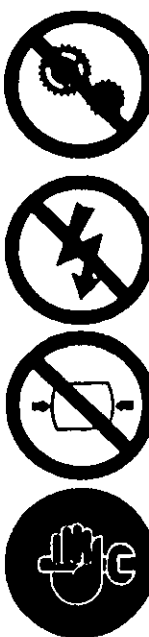
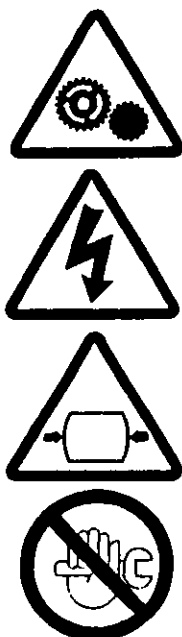
**WARNING** – For operating temperature below 0°C, consult the operation and maintenance manual.

**ADVARSEL** – Ved drift under 0°C, se drift- og vedligeholdelses manualen.

**VARNING** – Vid användning i temperatur under 0°C var god se Instruktionsboken.

**ADVARSEL** – Les Instruksjonsboken før start og drift når det er kuldegrader

**VAROITUS** – Jos käyttöympäristön lämpötila on alle 0°C, on perehdyttävä käyttö- ja huolto-ohjekirjaan.



**WARNING** – Do not undertake any maintenance on this machine until the electrical supply is disconnected and the air pressure is totally relieved.

**ADVARSEL** – Begynd ikke nogen vedligeholdelse på maskinen før strømmen er slået fra og trykket er taget af systemet.

**VARNING** – Påbörja inte underhållsarbete på maskinen förrän batterikablarna lossats och allt tryck släppts ut.

**ADVARSEL** – Utfør intet vedlikeholdsarbeid før den elektriske tilførselen er utkoblet og all lufttrykk er fullstendig evakvert.

**VAROITUS** – Tälle koneelle ei saa suorittaa minkäänlaisia huoltotoimia ennen kuin sähkövirta on katkaistu ja ilmanpaine on kokonaan purkautunut.



**WARNING** – Consult the operation and maintenance manual before commencing any maintenance.

**ADVARSEL** – Før opstart og vedligeholdelsesarbejde se drift- og vedligeholdelses manualen.

**VARNING** – Var god se Instruktionsboken Innan underhållsarbete påbörjas.

**ADVARSEL** – Les Instruksjonsboken før det iverksettes noe vedlikeholdsarbeid.

**VAROITUS** – Tutustu käyttö- ja huolto-ohjekirjaan ennen kuin ryhdyt suorittamaan mitään huoltotoimia.



Do not breathe the compressed air from this machine.

Afgangsluften fra denne kompressor må ikke bruges til indåndingsluft.

Andas inte in tryckluft direkt från maskinen.

Pust ikke inn komprimert luft fra denne maskinen.

Älä hengitä koneesta tulevaa paineilmaa.



Do not remove the Operating and Maintenance manual and manual holder from this machine.

Fjern ikke drift- og vedligeholdelsesmanualen og dennes holder fra maskinen.

Avlägsna inte instruktionsboken eller hållaren från maskinen.

Fjern ikke instruksjonsboken eller dens holder fra denne maskinen.

Käyttö- ja huolto-ohjekirjaa ja ohjekirjatilinettä ei saa poistaa koneesta.



Do not stack.

Må ikke stables.

Får ej staplas.

Stabling forbudt.

Ei saa kuormittaa.



Do not operate the machine without the guard being fitted.

Brug ikke maskinen uden alle sikkerheds skærme er monteret.

Använd inte maskinen utan att skydden är monterade.

Kjør ikke maskinen uten at alle sikkerhetsdeksler er på plass.

Konetta ei saa käyttää, ennen kuin sen suojus on kiinnitetty paikalleen.



Do not stand on any service valve or other parts of the pressure system.

Stå ikke på afgangsventiler eller andre dele af trykluftsystemet.

Stå inte på luftkranarna eller annan del av tryckluftsystemet.

Tråkk ikke på noen luftkraner eller andre komponenter i trykksystemet.

Älä astu minkään käyttöventtiilin tai minkään muun painejärjestelmään kuuluvan osan päälle.



Do not operate with the doors or enclosure open.

Ma ikke sættes i drift med åben hjælm eller dækplader afmonteret.

Kör inte maskinen med huv eller luckor öppna.

Kjør ikke med noen dører eller deksler åpne.

Käyttö kielletty ovien tai suojakehikon ollessa auki.



Do not use fork lift truck from this side.

Brug ikke gaffeltruck fra denne side.

Använd inte gaffeltruck från denna sida.

Bruk ikke gaffeltruck fra denne siden.

Haarukkatrukkia ei pidä käyttää tältä puolelta.



Do not exceed the trailer speed limit.

Overskrid ikke fartgrænsen for traileren.

Överskrid inte gällande hastighetsbestämmelser.

Overstig ikke tilhengerens hastighetsgrense.

Älä ylitä perävaunuja koskevaa nopeusrajoitusta.



No naked lights.

Ingen åben ild.

Ingen öppen låga.

Bart lys forbudt.

Avotulen käyttö kielletty.



Do not open the service valve before the air hose is attached

Man må ikke åbne sikkerhedsventilen, før luftslangen er tilsluttet.

Öppna aldrig luftkranen förrän en luftslang har kopplats på.

Serviceventilen må ikke åpnes før luftslangen er tilkoblet.

Älä avaa huoltoventtiiliä ennen kuin ilmaletku on kiinnitetty.

## 1.4

## SAFETY

## SIKKERHED

## SÄKERHET

## SIKKERHET

## TURVALLISUUS



Use fork lift truck from this side only.  
Gaffeltruck må kun bruges fra denne side.  
Använd gaffeltruck endast från denna sida.  
Bruk gaffeltruck kun fra denne siden.  
Haarukkatrukkia on käytettävä vain tältä puolelta.



Emergency stop.  
Nødstop.  
Nödstop.  
Nødstop.  
Hätäpysäytys.



Tie down point  
Anhugningspunkt.  
Surrningsställe.  
Strammepunkt.  
Paikalleenkiinnityspiste.



On (power).  
Tilsluttet (strøm).  
På (ström).  
Tenning "PÅ".  
Virta kytkettyä.



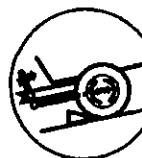
Lifting point.  
Løfte punkt.  
Lyftpunkt.  
Løftepunkt.  
Nostopiste.



Off (power).  
Afbrudt (strøm).  
Av (ström).  
Tenning "A V".  
Virta irtikytettyä.



Read the Operation and Maintenance manual before operation or maintenance of this machine is undertaken.  
Læs drift- og vedligeholdelses manualen før der startes op eller vedligeholdelse begyndes.  
Läs instruktionsboken innan maskinen användes eller underhållsarbete påbörjas.  
Les instruksjonsboken før det iverksettes drift eller reparasjon av denne maskinen.  
Ennen koneen käyttöä tai huoltamista on perehdyttävä käyttö- ja huolto-ohjekirjaan.



When parking use prop stand, handbrake and wheel chocks.  
Ved parkering brug støttehjulet og håndbremsen. Anbring eventuelt en sten eller lignende under hjulet.  
Använd stödben, handbroms och bromsklotsar vid parkering.  
Benytt støtteben, håndbrekk og blokkeringsutstyr når maskinen parkeres.  
Kun kone pysäköidään, sen turvallisuus varmistetaan käyttämällä tukipukkia, käsijarrua ja pyörien vierintäesteitä.



Contains asbestos.  
Indeholder asbest.  
Innehåller asbest.  
Inneholder asbest.  
Sisältää asbestia.

# **WARNINGS**

Warnings call attention to instructions which must be followed precisely to avoid injury or death.

# **CAUTIONS**

Cautions call attention to instructions which must be followed precisely to avoid damaging the product, process or its surroundings.

# **NOTES**

Notes are used for supplementary information.

# **SAFETY PRECAUTIONS**

## **General Information**

Ensure that the operator reads and *understands* the decals and consults the manuals before maintenance or operation.

Ensure that the Operation and Maintenance manual, and the manual holder, are not removed permanently from the machine.

Ensure that maintenance personnel are adequately trained, competent and have read the Maintenance Manuals.

Make sure that all protective covers are in place and that the canopy/doors are closed during operation.

# **ATTENTION**

L'indication "ATTENTION" précise que les instructions doivent être suivies absolument pour éviter tout accident grave.

# **PRECAUTIONS**

L'indication "PRÉCAUTION" précise que les instructions doivent être suivies absolument pour éviter d'endommager la procédure, le processus ou son environnement.

# **NOTES**

L'indication "NOTE" donne des compléments d'information.

# **PRECAUTION POUR LA SECURITE**

## **Informations générales**

Vérifier que l'opérateur lise et *comprenne* les étiquettes, consulte les manuels avant toute opération et maintenance.

Assurez-vous que le Manuel d'Exploitation et de Maintenance et son boîtier ne sont pas enlevés en permanence de la machine.

Assurez-vous que les personnels de maintenance sont formés d'une manière adéquate, qu'ils sont compétents et qu'ils ont lu les Manuels de Maintenance.

S'assurer que tous les capots de protection soient en place et que les capots ou portes soient fermés pendant la mise-en-route.

# **WAARSCHUWING!**

'WAARSCHUWING!' vestigt de aandacht op instructies die strikt opgevolgd dienen te worden om ernstige persoonlijke ongelukken te voorkomen die in het uiterste geval de dood tot gevolg kunnen hebben.

# **VOORZICHTIG!**

'VOORZICHTIG' vestigt de aandacht op instructies die strikt op gevolgd dienen te worden om schade aan het produkt en/of de omgeving te voorkomen.

# **N.B.**

Een 'N.B.' dient om aanvullende informatie te verstrekken.

# **VEILIGHEIDSMATREGELEN**

## **Algemeen**

Zorg ervoor dat degene die de kompressor bedient de tekststickers leest en ze ook begrijpt en het handboek raadpleegt voor gebruik van of onderhoud aan de kompressor.

Verzekert dat het bedienings- en onderhoudshandboek, en de handboekhouder niet permanent van de machine verwijderd worden.

Zorg ervoor dat onderhoudspersoneel voldoende getraind en bevoegd is en onderhoudshandleidingen gelezen worden.

Zorg ervoor dat bij een kompressor in bedrijf alle beschermkappen op hun plaats zitten en dat de overkapping/deuren geheel dicht zijn.

# **WARNUNGEN**

Warnungen machen auf Vorschriften aufmerksam, die genau eingehalten werden müssen, um Verletzungen ggf. mit Todesfolge zu verhindern.

# **ACHTUNG**

Achtung macht auf Hinweise aufmerksam, die genau befolgt werden müssen, um Beschädigungen der Anlage, des Verfahrens oder der Umgebung zu vermeiden.

# **BEMERKUNGEN**

Bemerkungen dienen zur weiteren Information.

# **SICHERHEITSMABREGELN**

## **Allgemeine Informationen**

Überzeugen Sie sich, daß das Bedienungspersonal die Hinweisaufkleber sowie die Bedienungsanleitung gelesen und verstanden hat, bevor die Maschine in Betrieb genommen wird bzw. Wartungsarbeiten durchgeführt werden.

Sicherstellen, daß das Bedienungs- und Wartungshandbuch nicht auf Dauer von der Maschine entfernt werden.

Sicherstellen, daß das Wartungspersonal angemessen geschult und fachkundig ist sowie das Wartungshandbuch gelesen hat.

Überzeugen Sie sich, daß alle Schutzabdeckungen am Platz und die Abdeckhauben sowie die Türen während des Betriebes geschlossen sind.

# 1.6

## SAFETY

## SECURITE

## VEILIGHEID

## SICHERHEIT

XHP660CA  
XHP760CA

The specification of this machine is such that the machine is not suitable for use in flammable gas risk areas. If such an application is required then all local regulations, codes of practice and site rules must be observed. To ensure that the machine can operate in a safe and reliable manner, additional equipment such as gas detection, exhaust spark arrestors, and intake (*shut-off*) valves may be required, dependant on local regulations or the degree of risk involved.

### Compressed air

Compressed air can be dangerous if incorrectly handled. Before doing any work on the unit, ensure that all pressure is vented from the system and that the machine cannot be started accidentally.

Ensure that the machine is operating at the rated pressure and that the rated pressure is known to all relevant personnel.

All air pressure equipment installed in or connected to the machine must have safe working pressure ratings of at least the machine rated pressure.

If more than one compressor is connected to one common downstream plant, effective check valves and isolation valves must be fitted and controlled by work procedures, so that one machine cannot accidentally be pressurised / over pressurised by another.

Les spécifications de cette machine sont telles qu'elle ne doit pas être utilisée dans des zones où il y a risque d'inflammation de gaz. Dans le cas d'une utilisation de ce type, tous les règlements, méthodes et règles locales du chantier doivent être rigoureusement observés. Pour faire en sorte que la machine fonctionne d'une manière sûre et fiable, il se peut qu'il faille obtenir des équipements complémentaires comme par exemple des détecteurs de gaz, des éclateurs pare-étincelles d'échappement et des soupapes (d'arrêt) d'alimentation, ce en fonction de la réglementation locale ou du degré de risque.

### Air comprimé

L'air comprimé peut être dangereux s'il est mal utilisé. Avant d'intervenir sur la machine, s'assurer que toutes les pressions soient éliminées du système et que la machine ne peut être démarrée accidentellement.

Assurez-vous que la machine fonctionne à la pression calculée et que cette pression est connue par tous les personnels concernés.

Tous les équipements à air comprimé installés ou connectés sur la machine doivent avoir des pressions calculées équivalentes au moins à la pression calculée de la machine.

Si plusieurs compresseurs sont raccordés à des installations en aval, des soupapes de sécurité et des soupapes d'isolation efficaces doivent être installées et doivent être contrôlées par des procédures de travail, de telle manière qu'une machine ne puisse pas être pressurisée/sur-pressurisée par une autre machine.

De specificatie van deze machine is zodanig dat hij niet geschikt is voor gebruik in ruimten waar gevaar voor brandbaar gas aanwezig is. Bij dergelijke toepassingen moeten alle plaatselijke voorschriften, praktijkcodes en werkplekreglementen opgevolgd worden. Om te verzekeren dat de machine op veilige en betrouwbare wijze werken kan, kan, afhankelijk van plaatselijke reglementen en de hoogte van betreffende gevaar, het gebruik van gasedetectoren, uitlaatvonkvangers en inlaatafsluiters nodig zijn.

### Perslucht

Perslucht kan gevaarlijk zijn indien deze op onjuiste wijze wordt gebruikt. Voordat u werkzaamheden aan de kompressor gaat uitvoeren, dient u zich ervan te verzekeren dat de kompressor niet meer onder druk staat en niet per ongeluk kan worden gestart.

Verzekeren dat de machine op de nominale druk werkt en dat al het betreffende personeel van de nominale druk op de hoogte is.

Alle op de machine geïnstalleerde of daarop aangesloten persluchtapparatuur, moet een veilige nominale werkdruk hebben die tenminste gelijk is aan de nominale werkdruk van de machine.

Als meer dan één kompressor op één gemeenschappelijk stroomafwaarts apparaat aangesloten is, moeten effectieve isolatie afsluiters aangebracht worden, waarbij de werkprocedures verhinderen moeten dat één machine niet per ongeluk door een andere onder druk/overdruk gezet kan worden.

Die Spezifikation dieser Maschine besagt, daß sie nicht in Bereichen eingesetzt werden kann, in denen die Gefahr von entzündbaren Gasen besteht. Ist der Einsatz dennoch erforderlich, müssen alle örtlichen Vorschriften, Richtlinien und Baustellenanweisungen strengstens eingehalten werden. Um einen sicheren und zuverlässigen Betrieb der Maschine zu gewährleisten, sind möglicherweise zusätzliche Einrichtungen, wie z. B. Gasmelder, Abgas-Funkensperren und Einlaßventile (Absperrventile) nötig, die den örtlichen Vorschriften und dem gegebenen Risiko gerecht werden.

### Druckluft

Druckluft kann bei unsachgemäßer Handhabung gefährlich sein. Bevor irgendeine Arbeit an der Maschine vollzogen wird, muß das Druckluftsystem vollständig druckfrei sein. Außerdem muß ein unbeabsichtigtes Starten der Maschine unmöglich sein.

Sicherstellen, daß die Maschine mit dem Nenndruck arbeitet und daß dieser dem Bedienpersonal bekannt ist.

Alle an die Maschine angebauten oder angeschlossenen Druckluftgeräte müssen eine Sicherheits-Nenndruckbelastbarkeit von mindestens dem Nenndruck der Maschine aufweisen.

Sollten mehrere Kompressoren an einer nachgeschalteten Anlage angeschlossen sein, müssen effektive Rückschlagventile und Absperrventile eingebaut werden, wobei die Betriebsweise verhindern muß, daß eine Maschine durch eine andere einem Druck oder Überdruck ausgesetzt wird.

XHP660CA  
XHP760CA

Compressed air must not be used for a direct feed to any form of breathing apparatus or mask.

Il ne faut pas se servir d'air comprimé pour alimenter directement des systèmes ou des masques respiratoires quelconques.

Perslucht mag nooit gebruikt worden voor directe toevoer aan enige vorm van ademhalingsapparatuur of -masker.

Druckluft darf unter keinen Umständen als Atemluft verwendet werden.

The discharged air contains a very small percentage of compressor lubricating oil and care should be taken to ensure that downstream equipment is compatible.

L'air sortant contient une très faible proportion d'huile de lubrification de compresseur; il faut donc s'assurer que les équipements en aval sont compatibles.

De perslucht bevat een zeer laag percentage compressor-smeerolie en men dient zorg te dragen dat de stroomafwaartse apparatuur daarmee verenigbaar is.

Die Austrittsluft enthält einen kleinen Anteil von Kompressorschmieröl. Daher ist sorgfältig zu prüfen, ob die nachgeordneten Geräte kompatibel sind.

If the discharged air is to be ultimately released into a confined space, adequate ventilation must be provided.

Si l'air comprimé doit être utilisé dans un espace confiné, il faut qu'il y ait une ventilation adéquate.

Als de perslucht uiteindelijk in een beperkte ruimte uitgelaten wordt, moet deze voldoende geventileerd worden.

Strömt die Austrittsluft in einen geschlossenen Raum, ist für ausreichende Ventilation zu sorgen.

When using compressed air always use appropriate personal protective equipment.

Lors de l'utilisation d'air comprimé, utilisez toujours des vêtements de protection appropriés.

Bij gebruik van perslucht altijd passende persoonlijke veiligheidsuitrusting gebruiken.

Beim Arbeiten mit Druckluft muß stets geeignete Schutzbekleidung getragen werden.

All pressure containing parts, especially flexible hoses and their couplings, must be regularly inspected, be free from defects and be replaced according to the Manual instructions.

Toutes les pièces sous pression, et plus particulièrement les tuyaux souples et leurs couplages, doivent être inspectées régulièrement, ne comporter aucun défaut et être remplacées en fonction des instructions du Manuel.

Alle aan druk blootgestelde onderdelen, speciaal slangen en hun koppelingen, moeten regelmatig geïnspecteerd worden, vrij van defecten zijn en volgens de aanwijzingen in de handleiding vervangen worden.

Alle druckbelasteten Bauteile, insbesondere flexible Schläuche und deren Kupplungen, müssen regelmäßig geprüft werden. Sie dürfen keine Defekte aufweisen und sind nach den Anweisungen im Handbuch zu ersetzen.

Avoid bodily contact with compressed air.

Eviter le contact humain avec l'air comprimé.

Vermijd lichamelijk contact met perslucht.

Vermeiden Sie jeden Körperkontakt mit der Druckluft.

The safety valve located in the separator tank must be checked periodically for correct operation.

La soupape de sécurité du séparateur doit être vérifiée périodiquement pour une utilisation correcte.

Kontroleer regelmatig of de veiligheidsklep op de afscheidertank naar behoren functioneert.

Das Sicherheitsventil am Ölabscheider muß periodisch auf einwandfreie Arbeitsweise überprüft werden.

# 1.8

## SAFETY

## SECURITE

## VEILIGHEID

## SICHERHEIT

XHP660CA  
XHP760CA

### Materials

The following substances *may* be produced during the operation of this machine:

- . brake lining dust
- . engine exhaust fumes

### AVOID INHALATION

Ensure that adequate ventilation of the cooling system and exhaust gases is maintained at all times.

The following substances are used in the manufacture of this machine and *may* be hazardous to health if used incorrectly:

- . anti-freeze
- . compressor lubricant
- . engine lubricant
- . preservative grease
- . rust preventative
- . diesel fuel
- . battery electrolyte

### AVOID INGESTION, SKIN CONTACT AND INHALATION OF FUMES

### Matériaux

Les substances suivantes peuvent être produites pendant la marche de cette machine:

- . faible quantité de poussière d'amiante,
- . fumées d'échappement du moteur.

### NE PAS INHALER

Assurez-vous que la ventilation du système de ventilation soit adéquate et que l'échappement soit correctement installé tout le temps.

Les produits suivants sont utilisés pour cette machine et *peuvent* être dangereux pour la santé s'ils sont utilisés incorrectement:

- . anti-gel,
- . huile de compresseur
- . huile de moteur
- . graisse de protection
- . anti-rouille
- . gazöil
- . acide de batterie

### NE PAS AVALER, METTRE EN CONTACT AVEC LA PEAU, NI INHALER LES EMANATIONS

### Materialen

De volgende stoffen kunnen tijdens gebruik van de kompressor vrijkomen:

- . stof afkomstig van de remvoering
- . uitlaatgassen van de motor

### VERMIJD INADEMING

Zorg te allen tijde voor voldoende ventilatie voor het koelsysteem en de uitlaatgassen.

De volgende stoffen die bij de productie van deze kompressor zijn gebruikt, kunnen bij verkeerd gebruik schadelijk zijn voor de gezondheid:

- . antivries
- . smeermiddel voor de kompressor
- . smeermiddel voor de motor
- . beschermend vet
- . antiroest
- . dieselolie
- . elektrolyt in de akku

### ZORG ERVOOR DAT GEEN VAN DE VRIJKOMENDE GASSEN IN KONTAKT KOMT MET DE HUID OF DE LUCHTWEGEN

### Materialien

Die folgenden Schadstoffe können während des Betriebes der Maschine entstehen:

- . Bremsbelagstaub
- . Motorauspuffgase

### NICHT EINATMEN

Achten Sie darauf, daß jederzeit eine ausreichende Ventilation des Kühlsystems und der Auspuffgase gewährleistet ist.

Folgende Stoffe sind bei der Herstellung der Maschine verwendet worden und können bei unsachgemäßer Handhabung die Gesundheit gefährden:

- . Frostschutzmittel
- . Kompressoröl
- . Motorenöl
- . Konservierungsfett
- . Rostschutzmittel
- . Dieselmotortreibstoff
- . Batteriesäure

### VERMEIDEN SIE EINNEHMEN, HAUTKONTAKT UND EINATMEN VON DÄMPFEN.

XHP660CA  
XHP760CA

Components of a non-metallic fibrous material may contain small quantities of white asbestos. When handling, dismantling or assembling these components, the following must be observed:

- Always operate in a well ventilated area.
- Dispose of waste in a sealed container.
- Use water to damp down dust.
- Avoid inhalation of dust particles.

Des composants de fibres non métalliques peuvent contenir de petites quantités d'amiante. Pendant le démontage ou le montage de ces ensembles, les consignes suivantes doivent être respectées:

- Toujours travailler dans un local bien ventilé,
- Jeter les déchets dans un récipient hermétique,
- Utiliser de l'eau pour faire déposer la poussière,
- Ne pas inhaler les particules de poussières.

Bestanddelen van niet-metalen vezelmateriaal kunnen kleine hoeveelheden witte asbest bevatten. Als u met deze bestanddelen werkt, ze monteert of demonteert, dient u het volgende in acht te nemen:

- verricht de werkzaamheden altijd in een goed geventileerde ruimte
- sla afval op in gesloten containers;
- gebruik water om stofvorming te verminderen;
- vermijd inademing van stofdeeltjes.

Bestandteile eines nichtmetallischen Gewebes können kleine Mengen von weißem Asbest enthalten. Beim Umgehen, Trennen oder Zusammensetzen dieser Bestandteile muß folgendes beachtet werden:

- Arbeiten Sie in einem gut gelüfteten Raum.
- Bringen Sie Abfälle in einem abgedichteten Behälter unter.
- Benutzen Sie Wasser zum Binden von Staub.
- Vermeiden Sie das Einatmen von Staubeilchen.

Should compressor lubricant come into contact with the eyes, then irrigate with water for at least 5 minutes.

Baignez les yeux avec de l'eau pendant au moins cinq minutes si du liquide de lubrification de compresseur entre en contact avec les yeux.

Als compressorsmeermiddel met ogen in aanraking komt, tenminste 5 minuten met water uitspoelen.

Sollte Kompressor-Schmiermittel in die Augen gelangen, müssen die Augen sofort 5 Minuten lang mit klarem Wasser gewaschen werden.

Should compressor lubricant come into contact with the skin, then wash off immediately.

Nettoyez immédiatement la peau si du liquide de lubrification de compresseur rentre en contact avec celle-ci.

Als compressorsmeermiddel met huid in aanraking komt, onmiddellijk afwassen.

Bei Hautkontakt mit Kompressor-Schmiermitteln müssen diese sofort abgewaschen werden.

Consult a physician if large amounts of compressor lubricant are ingested.

Consultez un médecin dans le cas d'ingestion d'un volume important de liquide de lubrification de compresseur.

Bij inwendige opname van grote hoeveelheden compressorsmeermiddel een arts raadplegen.

Bei Verschlucken größerer Mengen von Kompressor-Schmiermitteln sofort ärztliche Hilfe aufsuchen.

Consult a physician if compressor lubricant is inhaled.

Consultez un médecin dans le cas d'inhalation de vapeurs de liquide de lubrification de compresseur.

Bij inademing van compressorsmeermiddel een arts raadplegen.

Bei Einatmung von Kompressor-Schmiermitteln sofort ärztliche Hilfe aufsuchen.

Never give fluids or induce vomiting if the patient is unconscious or having convulsions.

Il ne faut jamais donner de liquides ou induire des vomissements si le blessé est sans connaissance ou qu'il est pris de convulsions.

Nooit vloeistoffen toedienen of braken opwekken als de patiënt bewusteloos is of convulsies heeft.

Niemals einer Patientin/einem Patienten, die/der bewußtlos ist oder Krämpfe hat, irgendwelche Flüssigkeiten geben oder sie/ihn zum Brechen bringen.

Safety data sheets for compressor and engine lubricants should be obtained from the lubricant supplier.

Les fiches de paramètres sécurité pour les lubrifiants du moteur et du compresseur doivent être obtenues auprès du fournisseur de lubrifiants.

Veiligheidsgegevensbladen voor kompressor- en motorsmeermiddelen moeten bij de respectievelijke leveranciers aangevraagd worden.

Sicherheitsdatenblätter für Kompressor- und Motorschmiermittel sind vom Schmiermittelhersteller erhältlich.

Revision 01  
05/94

## 1.9

### SAFETY

### SECURITE

### VEILIGHEID

### SICHERHEIT

# 1.10

## SAFETY

## SECURITE

## VEILIGHEID

## SICHERHEIT

XHP660CA  
XHP760CA

### Battery

Batteries contain corrosive liquid and produce explosive gas. Do not expose to naked lights. Always wear personal protective clothing when handling. When starting the machine from a slave battery ensure that the correct polarity is observed and that connections are secure.

**DO NOT ATTEMPT TO SLAVE START A FROZEN BATTERY SINCE THIS MAY CAUSE IT TO EXPLODE.**

### Radiator

Hot engine coolant and steam can cause injury. Ensure that the radiator filler cap is removed with due care and attention.

### Engine starting fluid (ether)

This machine is fitted with an ether cold starting aid.

**AVOID INGESTION, INHALATION, HOT SURFACES AND NAKED LIGHTS**

### Batterie

Les batteries contiennent des liquides corrosifs et produisent des gaz explosifs. Evitez la présence de flammes nues. Portez toujours des vêtements de protection lorsque vous les manipulez. Lorsque vous faites démarrer la machine à partir d'une batterie de secours, assurez-vous que la bonne polarité est respectée et que les connexions sont faites correctement.

**NE TENTEZ PAS D'UTILISER UNE BATTERIE GELEE POUR FAIRE UN DEMARRAGE DE SECOURS, CAR VOUS RISQUEZ DE LA FAIRE EXPLOSER.**

### Radiateur

Le liquide de refroidissement du moteur à chaud ou la vapeur de ce liquide peuvent provoquer des blessures. Assurez-vous que le bouchon de remplissage du radiateur est enlevé avec soins et précautions.

### Liquide de mise en route moteur (ether)

Cette machine est équipée d'un système d'assistance au démarrage à l'éther.

**NE PAS AVALER, INHALER. EVITER LES SURFACES CHAUDES ET LES FLAMMES NUES**

### Accu

Accu's bevatten corrosieve vloeistof en produceren explosieve gassen. Niet aan open vuur blootstellen. Bij hanteren altijd persoonlijke beschermende kleding dragen. Bij starten van de machine met doorverbindingkabels, altijd verzekeren dat deze op de juiste polen aangesloten worden.

**NOOIT PROBEREN EEN MACHINE MET BEVROREN ACCU D.M.V. DOORVERBINDINGSKABELS TE STARTEN DAAR DIT EEN EXPLOSIIE VEROORZAKEN KAN!**

### Radiateur

Hete motorkoelvloeistof en stoom kunnen letsel veroorzaken. Verzekeren dat de radiateurvuldop met de nodige zorg en voorzichtigheid afgenomen wordt.

### Motorstartvloeistof (ether)

Deze machine is uitgevoerd met een ether start hulp.

**INWENDIGE OPNAME, INADEMEN, HETE OPPERVLAKKEN EN OPEN VUUR VERMIJDEN**

### Batterie

Batterien enthalten eine ätzende Flüssigkeit und erzeugen explosionsfähige Gase. Sie dürfen keiner offenen Flamme ausgesetzt werden. Bei der Handhabung von Batterien muß immer persönliche Schutzbekleidung getragen werden. Beim Starten der Maschine mit einer zusätzlichen Batterie auf die richtige Polarität und feste Anschlüsse achten.

**AUF KEINEN FALL VERSUCHEN, EINE MASCHINE MIT EINGEFRORENER BATTERIE MIT EINER ANDEREN BATTERIE ZU STARTEN, DA GROSSE EXPLOSIONSGEFAHR BESTEHT!**

### Wasserkühler

Heißes Motorkühlmittel und Dampf können zu Verletzungen führen. Daher muß der Kühlerverschluß vorsichtig entfernt werden.

### Motoranlassflüssigkeit (ether)

Diese Maschine ist mit einer Vorrichtung zum Kaltstart mit Äther ausgestattet.

**EINNAHME, INHALATION, HEISSE OBERFLÄCHEN UND OFFENE FLAMMEN VERMEIDEN**

XHP660CA  
XHP760CA

## Transport

When loading or transporting machines ensure that the specified lifting and tie down points are used.

When loading or transporting machines ensure that the towing vehicle, its size, weight, towing hitch and electrical supply are all suitable to provide safe and stable towing at speeds either, up to the legal maximum for the country in which it is being towed or, as specified for the machine model if lower than the legal maximum.

Before towing the machine, ensure that:-

- . the tyres and towing hitch are in a serviceable condition.
- . the canopy is secure.
- . all ancillary equipment is stored in a safe and secure manner.

When parking always use the handbrake and, if necessary, suitable wheel chocks.

## Transport

Lors du transport des machines assurez-vous que les points de levage et d'ancrage spécifiés sont utilisés.

Lors du chargement ou du transport des machines, assurez-vous que le véhicule de remorquage, son poids, ses dimensions, sa boule de remorquage et son alimentation électrique sont compatibles pour permettre un remorquage sûr et stable à des vitesses correspondant à la vitesse maximum légale du pays ou à la vitesse spécifiée pour le type de machine, si cette vitesse est inférieure au maximum légal.

Avant de remorquer la machine, assurez-vous que:

- . Les pneus et la boule de remorquage sont en bon état.
- . Le capot est bien fermé.
- . Tous les accessoires sont correctement stockés et sécurisés.

Lors du stationnement, s'assurer que l'on utilise le frein à main et aussi des cales de roues si nécessaire.

## Transport

Bij laden of transporteren van machines verzekeren dat de gespecificeerde hijs- en bevestigingspunten gebruikt worden.

Bij laden of transporteren van machines verzekeren dat het sleepvoertuig, zijn grootte, gewicht, sleepkoppeling en elektrische installatie alle geschikt zijn om veilig en stabiel slepen op snelheden tot het wettelijke maximum voor het land waar hij gesleept wordt, of zoals aangegeven voor het machinemodel indien lager dan het wettelijke maximum.

Alvorens de machine te slepen, controleren dat:

- . de banden en sleepkoppeling in bruikbare staat verkeren.
- . de beschermkap vastzit
- . alle hulpapparatuur veilig en vast opgeborgen is

Wanneer u de kompressor parkeert, dient u gebruik te maken van de handrem en eventueel ook van wielblokken (wanneer dat nodig blijkt).

## Transport

Beim Laden oder Transport der Maschinen sicherstellen, daß die vorgeschriebenen Hebe- und Befestigungspunkte benutzt werden.

Beim Laden oder Transport der Maschinen sicherstellen, daß Zugmaschine, deren Größe und Gewicht, Anhängerkupplung und Stromversorgung für das sichere Schleppen bei gesetzlicher Höchstgeschwindigkeit bzw. mit der zulässigen Höchstgeschwindigkeit der Maschine geeignet sind.

Vor dem Schleppen der Maschine sicherstellen, daß

- . Reifen und Anhängerkupplung betriebsfähig sind,
- . die Abdeckhaube gesichert ist,
- . alle anderen Baugruppen sicher an der Maschine befestigt sind,

Ist die Maschine in Parkstellung, überzeugen Sie sich, daß die Feststellbremse (Handbremse) angezogen ist und die Unterlegkeile unter die Räder gelegt worden sind.

# 2.0

## CONTENTS / ABBREVIATIONS

## CONTENU / ABBREVIATIONS

## INHOUD / AFKORTINGEN

## INHALT / KÜRZEL

XHP660CA  
XHP760CA

|                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                |            |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| <b>1. SAFETY</b>                                                                                                                                                                                  | <b>1. SECURITES</b>                                                                                                                                                                               | <b>1. VEILIGHEID</b>                                                                                                                                                                       | <b>1. SICHERHEIT</b>                                                                                                                                                                           | <b>1.</b>  |
| <b>2. CONTENTS</b>                                                                                                                                                                                | <b>2. CONTENU</b>                                                                                                                                                                                 | <b>2. INHOUD</b>                                                                                                                                                                           | <b>2. INHALT</b>                                                                                                                                                                               | <b>2.</b>  |
| <b>3. FOREWORD</b>                                                                                                                                                                                | <b>3. AVANT-PROPOS</b>                                                                                                                                                                            | <b>3. VOORWOORD</b>                                                                                                                                                                        | <b>3. VORWORT</b>                                                                                                                                                                              | <b>3.</b>  |
| <b>4. GENERAL INFORMATION</b><br>Dimensions.<br>Data.                                                                                                                                             | <b>4. INFORMATIONS GÉNÉRALES</b><br>Dimensions.<br>Renseignements.                                                                                                                                | <b>4. ALGEMEEN INFORMATIE</b><br>Afmetingen.<br>Specificaties.                                                                                                                             | <b>4. ALLGEMEINE INFORMATIONEN</b><br>Abmessungen.<br>Daten.                                                                                                                                   | <b>4.</b>  |
| <b>5. OPERATING INSTRUCTIONS</b><br><br>Commissioning.<br>Prior to starting.<br>Starting.<br>Stopping.<br>Emergency stopping.<br>Re-starting.<br>Monitoring during operation.<br>Decommissioning. | <b>5. INSTRUCTIONS DE MARCHÉ</b><br><br>Présentation.<br>Avant de démarrer.<br>Démarrage.<br>Arrêt.<br>Arrêt d'urgence.<br>Redémarrage.<br>Manipulations pendant la marche.<br>Mise hors service. | <b>5. BEDIENINGSINSTRUCTIES</b><br><br>Bedrijfgereed maken.<br>Voordat u begint.<br>Starten.<br>Stoppen.<br>Noodstop.<br>Herstarten.<br>Kontrolé tijdens bedrijf.<br>Buitengebruikstelling | <b>5. BETRIEBSANLEITUNGEN</b><br><br>Inbetriebnahme.<br>Vor dem Starten.<br>Starten.<br>Abschalten.<br>Notabschaltung.<br>Erneuter Start.<br>Überwachung während des Betriebes.<br>Stillegung. | <b>5.</b>  |
| <b>6. MAINTENANCE</b><br>Routine maintenance.<br>Lubrication.<br>Speed & pressure regulation.<br>Torque settings table.                                                                           | <b>6. MAINTENANCE</b><br>Maintenance de routine.<br>Lubrification.<br>Vitesse et pression de régulation.<br>Tableau des couples de serrage.                                                       | <b>6. ONDERHOUD</b><br>Normaal onderhoud.<br>Smering.<br>Snelheids- en drukregeling.<br>Torsiewaarden.                                                                                     | <b>6. WARTUNG</b><br>Routinewartung.<br>Schmierung.<br>Drehzahl- und Druckregeling.<br>Tabelle: Anzugsdrehmomente.                                                                             | <b>6.</b>  |
| <b>7. MACHINE SYSTEMS</b><br>Electrical system.<br>Piping & instrumentation system.                                                                                                               | <b>7. SYSTEMES</b><br>Système électrique.<br>Canalisation et schéma d'instrumentation.                                                                                                            | <b>7. SYSTEMEN IN DE KOMPRESSOR</b><br>Elektrisch systeem.<br>Leidingen en controlepaneel.                                                                                                 | <b>7. MASCHINENSYSTEME</b><br>Elektrische Anlage.<br>Rohrleitungs- und Steuerungssystem.                                                                                                       | <b>7.</b>  |
| <b>8. FAULT FINDING</b>                                                                                                                                                                           | <b>8. RECHERCHE DE DÉFAUTS</b>                                                                                                                                                                    | <b>8. OPSPOREN VAN STORINGEN</b>                                                                                                                                                           | <b>8. FEHLERSUCHE</b>                                                                                                                                                                          | <b>8.</b>  |
| <b>10. PARTS CATALOGUE</b>                                                                                                                                                                        | <b>10. PIÈCES DÉTACHÉES</b>                                                                                                                                                                       | <b>10. ONDERDELENKATALOGUS</b>                                                                                                                                                             | <b>10. ERSATZTEILLISTE</b>                                                                                                                                                                     | <b>10.</b> |
| 10.0 Running gear.                                                                                                                                                                                | 10.0 Remorque.                                                                                                                                                                                    | 10.0 Rijwerk.                                                                                                                                                                              | 10.0 Fahrwerk.                                                                                                                                                                                 | 10.0       |
| 10.1 Engine assembly.<br>Airend assembly.                                                                                                                                                         | 10.1 Moteur assemblé.<br>Compresseur assemblé.                                                                                                                                                    | 10.1 Motor samenstelling.<br>Kompressor samenstelling.                                                                                                                                     | 10.1 Motor, komplett.<br>Verdichterteil, komplett.                                                                                                                                             | 10.1       |
| 10.2 Enclosure.<br>Lifting bail.                                                                                                                                                                  | 10.2 Carrosserie.<br>Crochet de levage.                                                                                                                                                           | 10.2 Omkasting.<br>Hijsoog.                                                                                                                                                                | 10.2 Karosserie.<br>Kranverladeöse.                                                                                                                                                            | 10.2       |
| 10.3 Air intake system.<br>Exhaust system.                                                                                                                                                        | 10.3 Aspiration d'air.<br>Echappement.                                                                                                                                                            | 10.3 Lucht inlaatsysteem.<br>Uitlaatsysteem.                                                                                                                                               | 10.3 Luftansaugesystem.<br>Auspuffsystem.                                                                                                                                                      | 10.3       |

|                      |                                           |                                       |                                         |                                                                 |            |
|----------------------|-------------------------------------------|---------------------------------------|-----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|------------|
| XHP660CA<br>XHP760CA | 10.4 Oil / air piping.                    | 10.4 Circuit d'air / d'huile.         | 10.4 Olie / luchtleiding.               | 10.4 Öl- / Luftleitungen.                                       | 10.4       |
|                      | 10.5 Aired pipework                       | 10.5 Canalisation du Compresseur      | 10.5 Kompressor Leiding                 | 10.5 Verdichterteil Leitungen                                   | 10.5       |
|                      | 10.6 Fuel system.                         | 10.6 Schéma carburant.                | 10.6 Brandstofsysteem.                  | 10.6 Kraftstoffsysteem.                                         | 10.6       |
|                      | 10.7 Regulation system.                   | 10.7 Schéma régulation.               | 10.7 Regulatie systeem.                 | 10.7 Regelung.                                                  | 10.7       |
|                      | 10.8 Instrumentation / Electrical system. | 10.8 Schéma d'instrument électrique.  | 10.8 Instrumenten / elektrisch systeem. | 10.8 Instrumente / elektrisches System.                         | 10.8       |
|                      | 10.9 Cooling System                       | 10.9 Dystème de refroidissement       | 10.9 Koel systeem                       | 10.9 Wasserkühlsystem                                           | 10.9       |
|                      | 10.10 Decals.                             | 10.10 Etiquettes.                     | 10.10 Stickers.                         | 10.10 Aufkleber.                                                | 10.10      |
|                      | 10.11 Literature.                         | 10.11 Documentation.                  | 10.11 Boekwerken.                       | 10.11 Literatur.                                                | 10.11      |
|                      | <b>11. RECOMMENDED PARTS</b>              | <b>11. PIECES RECOMMANDEES</b>        | <b>11. AANBEVOLEN ONDERDELEN</b>        | <b>11. EMPFOHLENE ERSATZTEILE</b>                               | <b>11.</b> |
|                      | <b>12. FASTENERS INDEX</b>                | <b>12. INDEX RAPIDE</b>               | <b>12. BEVESTIGINGS INDEX</b>           | <b>12. LISTE DER BEFESTIGUNGSTEILE</b>                          | <b>12.</b> |
|                      | <b>13. TUBE FITTINGS INDEX</b>            | <b>13. INDEX DE RACCORDS</b>          | <b>13. LEIDING HULPSTUKKEN INDEX</b>    | <b>13. LISTE DER ROHRVERSCHRAUBUNGEN UND SCHLAUCHANSCHLÜSSE</b> | <b>13.</b> |
|                      | <b>14. PARTS INDEX</b>                    | <b>14. INDEX DES PIÈCES DETACHEES</b> | <b>14. ONDERDELEN INDEX</b>             | <b>14. LISTE DER ERSATZTEILE</b>                                | <b>14.</b> |

## ABBREVIATIONS

|     |                 |
|-----|-----------------|
| *   | Not illustrated |
| †   | Option          |
| AR  | As required     |
| AUS | Australia       |
| D   | Germany         |
| DK  | Denmark         |
| E   | Spain           |
| F   | France          |
| GB  | Great Britain   |
| I   | Italy           |
| N   | Norway          |
| NL  | Netherlands     |
| P   | Portugal        |
| S   | Sweden          |
| SA  | Saudi Arabia    |
| SF  | Finland         |

## ABREVIATIONS

|     |                 |
|-----|-----------------|
| *   | Non illustré    |
| †   | Option          |
| AR  | Comme demandé   |
| AUS | Australie       |
| D   | Allemagne       |
| DK  | Danemark        |
| E   | Espagne         |
| F   | France          |
| GB  | Angleterre      |
| I   | Italie          |
| N   | Norvège         |
| NL  | Hollande        |
| P   | Portugal        |
| S   | Suede           |
| SA  | Arabie Saoudite |
| SF  | Finlande        |

## AFKORTINGEN

|     |                    |
|-----|--------------------|
| *   | Niet geïllustreerd |
| †   | Extra              |
| AR  | Als vereist        |
| AUS | Australië          |
| D   | Duitsland          |
| DK  | Denemarken         |
| E   | Spanje             |
| F   | Frankrijk          |
| GB  | Groot Britannië    |
| I   | Italië             |
| N   | Noorwegen          |
| NL  | Nederland          |
| P   | Portugal           |
| S   | Zweden             |
| SA  | Saoedi-Arabië      |
| SF  | Finland            |

## ABKÜRZUNGEN

|     |                  |
|-----|------------------|
| *   | Ohne Abbildung   |
| †   | Option           |
| AR  | Wie erforderlich |
| AUS | Australien       |
| D   | Deutschland      |
| DK  | Dänemark         |
| E   | Spanien          |
| F   | Frankreich       |
| GB  | Großbritannien   |
| I   | Italien          |
| N   | Norwegen         |
| NL  | Niederlande      |
| P   | Portugal         |
| S   | Schweden         |
| SA  | Saudi-Arabien    |
| SF  | Finnland         |

# 3.0

## FOREWORD

## AVANT-PROPOS

## VOORWOORD

## VORWORT

XHP660CA  
XHP760CA

The contents of this manual are considered to be proprietary and confidential to Ingersoll-Rand and should not be reproduced without the prior written permission of Ingersoll-Rand.

Nothing contained in this document is intended to extend any promise, warranty or representation, expressed or implied, regarding the Ingersoll-Rand products described herein. Any such warranties or other terms and conditions of sale of products shall be in accordance with the standard terms and conditions of sale for such products, which are available upon request.

This manual contains instructions and technical data to cover all routine operation and scheduled maintenance tasks by operation and maintenance staff. Major overhauls are outside the scope of this manual and should be referred to an authorised Ingersoll-Rand service department.

The design specification of this machine has been certified as complying with EC directives. As a result:

(a) Any machine modifications are strictly prohibited, and will invalidate EC certification.

(b) This machine must not be used in USA/Canada. (Where EC certification is not valid, and other certification will be required.)

Le contenu de ce manuel est considéré comme appartenant à Ingersoll-Rand et comme confidentiel et ne doit pas être reproduit pour distribution sans le consentement écrit préalable de la Société Ingersoll-Rand.

Aucun élément du contenu de ce document n'est entendu comme représentant aucune promesse, garantie, ni représentation, ni explicites, ni implicites, eut égard aux produits qui y sont décrits. Toutes garanties de cette nature ou tous autres termes et conditions de vente des produits devront être conformes aux termes et conditions standard de la Société Ingersoll-Rand pour la vente desdits produits, termes et conditions que l'on pourra obtenir sur demande.

Ce manuel contient des instructions et des données techniques qui couvrent toutes les opérations et les tâches de maintenance régulière à effectuer par le personnel d'exploitation et de maintenance. Les révisions générales sortent du cadre de ce manuel et doivent être renvoyées à un service d'entretien agréé Ingersoll-Rand.

Les spécifications de conception de cette machine sont homologuées comme étant conformes aux directives CE. Il en résulte que:

(a) Toutes modifications à la machine sont absolument interdites, et annulent la certification CE.

(b) Cette machine ne doit pas être utilisée aux Canada/Etats-Unis (Pays dans lesquels l'homologation CE n'est pas valable, et dans lesquels une autre homologation est nécessaire).

De inhoud van dit handboek is te beschouwen als het exclusieve eigendom van Ingersoll-Rand en mag niet worden gereproduceerd ten behoeve van derden zonder de voorafgaande schriftelijke toestemming van Ingersoll-Rand.

Niets van de inhoud van deze brochure dient ter aanvulling op enige garantie of voorstelling van zaken, expliciet of impliciet, betreffende de hierin beschreven producten. Alle garanties, of andere bepalingen of verkoopvoorwaarden dienen in overeenstemming te zijn met de Standaardbepalingen en -verkoopvoorwaarden van Ingersoll-Rand die u op verzoek worden toegezonden.

Dit handboek bevat aanwijzingen en technische gegevens t.a.v. alle normale bedienings- en regelmatige onderhoudstaken door bedienings- en onderhoudspersoneel. Grote revisies vallen buiten bestek van dit handboek en hiervoor dient men een bevoegd Ingersoll-Rand service afdeling te raadplegen.

De ontwerpsspecificatie van deze machine is gecertificeerd als te voldoen aan EG richtlijnen. Dientengevolge:

(a) Zijn eventuele modificaties aan de machine ten strengste verboden en maken het EG certificaat ongeldig.

(b) Deze machine mag niet gebruikt worden in USA/Canada (Waar EG certificatie niet geldig is en andere certificatie vereist wordt).

Der Inhalt dieser Betriebsanleitung ist Eigentum der Firma Ingersoll-Rand und darf nicht ohne schriftliche Genehmigung durch Ingersoll-Rand vervielfältigt werden.

Die in dieser Anleitung enthaltenen Angaben berechtigen nicht zu irgendwelchen Forderungen betreffend der hier beschriebenen Ingersoll-Rand Produkte. Alle Garantien, sonstige Absprachen und Verkaufskonditionen werden in Übereinstimmung mit den allgemeinen Verkaufs- und Lieferbedingungen von Ingersoll-Rand getroffen, die auf Wunsch gerne zur Verfügung gestellt werden.

Dieses Handbuch enthält Anweisungen und technische Daten für den routinemäßigen Betrieb sowie planmäßige Wartungsarbeiten, die vom Betriebs- oder Wartungspersonal ausgeführt werden müssen. Hauptüberholungen sind in diesem Handbuch nicht aufgeführt und sollen nur von einer autorisierten Ingersoll-Rand-Serviceabteilung ausgeführt werden.

Die Konstruktions dieser Maschine ist gemäß den EU-Richtlinien ausgelegt. Folgendes muß deshalb beachtet werden:

(a) Änderungen an dieser Maschine sind streng untersagt, da sie die EU-Zertifizierung annullieren.

(b) In den USA/Kanada ist Verwendung dieser Maschinen nicht zugelassen. (Die EU-Zertifikationen gelten nicht, es kommen andere Richtlinien zur Anwendung).

|                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| XHP660CA<br>XHP760CA | All components, accessories, pipes and connectors added to the compressed air system should be:                                                                                                                                                                                                      | Tous les composants, accessoires, tuyauteries et connecteurs ajoutés au système de compression pneumatique doivent être:                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Alle componenten, accessoires, leidingen en aansluitingen die aan het persluchtstelsel worden toegevoegd behoren:                                                                                                                                                                                                                                               | Alle Bauteile, Zubehörteile, Rohre und Anschlüsse, mit denen das Druckluftsystem ausgestattet wird, sollten                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|                      | <ul style="list-style-type: none"> <li>of good quality, procured from a reputable manufacturer and, wherever possible, be of a type approved by Ingersoll-Rand.</li> </ul>                                                                                                                           | <ul style="list-style-type: none"> <li>De bonne qualité, produits par un fabricant de bonne réputation et d'un type agréé par Ingersoll-Rand toutes les fois que cela s'avère possible.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                            | <ul style="list-style-type: none"> <li>van goede kwaliteit te zijn, gekocht te zijn van een fabrikant met een goede reputatie en waar nodig door Ingersoll-Rand goedgekeurd te zijn.</li> </ul>                                                                                                                                                                 | <ul style="list-style-type: none"> <li>guter Qualität sein und von einem namhaften Hersteller beschafft werden; wenn dies möglich ist, sollte es sich um einen von Ingersoll-Rand zugelassenen Typ handeln.</li> </ul>                                                                                                                                                       |
|                      | <ul style="list-style-type: none"> <li>clearly rated for a pressure at least equal to the machine maximum allowable working pressure.</li> </ul>                                                                                                                                                     | <ul style="list-style-type: none"> <li>Tarés clairement à une pression au moins égale à la pression opérationnelle maximale autorisée de l'équipement.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                             | <ul style="list-style-type: none"> <li>duidelijk geschikt te zijn voor een luchtdruk die minstens gelijk is aan de maximaal toelaatbare arbeidsdruk van de machine.</li> </ul>                                                                                                                                                                                  | <ul style="list-style-type: none"> <li>ausdrücklich Betriebswerte bieten, die mindestens dem maximal zulässigen Betriebsdruck entsprechen.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                        |
|                      | <ul style="list-style-type: none"> <li>compatible with the compressor lubricant/coolant.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                  | <ul style="list-style-type: none"> <li>Compatibles avec les produits de lubrification et de refroidissement du compresseur.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <ul style="list-style-type: none"> <li>aangepast te zijn aan het smeermiddel en de koelvloeistof van de compressor.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                  | <ul style="list-style-type: none"> <li>mit dem Kompressor-Schmiermittel bzw. -Kühlmittel kompatibel sein.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                         |
|                      | <ul style="list-style-type: none"> <li>accompanied with instructions for safe installation, operation and maintenance.</li> </ul>                                                                                                                                                                    | <ul style="list-style-type: none"> <li>Accompagnés d'instructions pour pouvoir effectuer l'installation sans danger, ainsi que pour pouvoir en assurer l'exploitation et la maintenance sans problèmes.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                            | <ul style="list-style-type: none"> <li>vergezeld te gaan door instructies over veilige montage, werking en onderhoud.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                | <ul style="list-style-type: none"> <li>mit Anweisungen für sichere Installation, Betriebsverfahren und Wartung geliefert werden.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                  |
|                      | <p><i>Details of approved equipment are available from Ingersoll-Rand Service departments.</i></p>                                                                                                                                                                                                   | <p><i>Les détails concernant les équipements homologués sont disponibles auprès des Services d'Entretien Ingersoll-Rand.</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p><i>Details over goedgekeurde uitrustingen zijn verkrijgbaar bij de Ingersoll-Rand service-afdelingen.</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                | <p><i>Einzelheiten über zugelassene Teile sind von Ingersoll-Rands Kundendienstabteilungen erhältlich.</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                               |
|                      | <p>The use of repair parts other than those included within the Ingersoll-Rand approved parts list may create hazardous conditions over which Ingersoll-Rand has no control. Therefore Ingersoll-Rand cannot be held responsible for equipment in which non-approved repair parts are installed.</p> | <p>L'utilisation de pièces de réparation autres que celles qui sont incluses dans la liste des pièces qui sont approuvées par Ingersoll-Rand peut engendrer des conditions dangereuses sur lesquelles la Société Ingersoll-Rand n'a aucun contrôle par conséquent, la Société Ingersoll-Rand ne peut pas être tenue comme responsable des équipements sur lesquels il est monté des pièces de réparation non homologuées.</p> | <p>Door het gebruik van andere reparatie-onderdelen dan vermeld in de bijgevoegde onderdelenlijst van Ingersoll-Rand kunnen gevaarlijke situaties ontstaan waarover Ingersoll-Rand geen controle heeft. Derhalve kan Ingersoll-Rand niet verantwoordelijk worden gehouden voor apparatuur waarin niet goedgekeurde reparatie-onderdelen zijn geïnstalleerd.</p> | <p>Die Verwendung von anderen Ersatzteilen als solchen, die in der Ingersoll-Rand Ersatzteilliste aufgeführt sind, kann zu gefährlichen Situationen führen, über die Ingersoll-Rand keine Kontrolle hat. In den Fällen, in denen keine von Ingersoll-Rand erlaubten Ersatzteile verwendet wurden, übernimmt Ingersoll-Rand keine Verantwortung für aufgetretene Schäden.</p> |
|                      | <p>Ingersoll-Rand reserves the right to make changes and improvements to products without notice and without incurring any obligation to make such changes or add such improvements to products sold previously.</p>                                                                                 | <p>La Société Ingersoll-Rand se réserve le droit d'apporter des modifications ou d'ajouter des perfectionnements aux produits sans préavis et sans encourir en quoi que ce soit l'obligation d'apporter de telles modifications ni d'ajouter de tels perfectionnements aux produits vendus antérieurement.</p>                                                                                                                | <p>Ingersoll-Rand behoudt zich het recht voor zonder voorafgaande mededeling wijzigingen en verbeteringen aan te brengen en zonder de verplichting deze wijzigingen dan wel verbeteringen aan te brengen in reeds verkochte producten.</p>                                                                                                                      | <p>Ingersoll-Rand behält sich das Recht vor, Änderungen und Verbesserungen an seinen Produkten ohne Vorankündigungen durchzuführen. Seitens Ingersoll-Rand besteht keine Verpflichtung solche Änderungen und Verbesserungen an bereits verkauften und gelieferten Produkten nachträglich vorzunehmen.</p>                                                                    |

# 3.2

## FOREWORD

## AVANT-PROPOS

## VOORWOORD

## VORWORT

XHP660CA  
XHP760CA

The intended uses of this machine are outlined below and examples of unapproved usage are also given, however Ingersoll-Rand cannot anticipate every application or work situation that may arise.

**IF IN DOUBT CONSULT SUPERVISION.**

This machine has been designed and supplied for use only in the following specified conditions and applications:

- Compression of normal ambient air containing no known or detectable additional gases, vapours, or particles
- Operation within the ambient temperature range specified in the *GENERAL INFORMATION* section of this manual.

**The use of the machine in any of the situation types listed in table 1:-**

- a) Is not approved by Ingersoll-Rand,
- b) May impair the safety of users and other persons, and
- c) May prejudice any claims made against Ingersoll-Rand.

Les utilisations prévues pour cette machine sont précisées ci-dessous; des exemples d'utilisation interdites sont également illustrées. Néanmoins, Ingersoll-Rand ne peut par prévoir toutes les utilisations ou tous les types de travaux qui peuvent se présenter.

**EN CAS DE DOUTE, REFEREZ-VOUS A VOTRE SUPERVISEUR.**

Cette machine a été étudiée et a été fournie pour être utilisée uniquement dans les conditions de travail et les utilisations spécifiées ci-dessous:

- Compression d'air ambiant normal ne contenant aucun gaz, aucune vapeur ou particules supplémentaires connus ou décelables.
- Fonctionnement dans la gamme de températures spécifiées dans la section *INFORMATIONS GENERALES* de ce manuel.

**L'utilisation de cette machine dans une des situations énumérées dans le Tableau 1:-**

- a) Est interdite par Ingersoll-Rand
- b) Risque d'affecter la sécurité des utilisateurs ou d'autres personnes,
- c) Risque d'affecter les réclamations faites à l'encontre d'Ingersoll-Rand.

Het bedoelde gebruik van de machine wordt hieronder kort beschreven en tevens voorbeelden van niet toegestaan gebruik, maar Ingersoll-Rand kan echter niet elke toepassing of werksituatie die zich kan voordoen, voorzien.

**IN GEVAL VAN TWIJFEL TOEZICHTHOUDEND PERSONEEL RAADPLEGEN.**

Deze machine is ontworpen en geleverd uitsluitend voor gebruik in de hieronder gespecificeerde omstandigheden en toepassingen:

- Kompressie van normale omgevingslucht die geen bekende of waarneembare extra gassen, dampen of vaste deeltjes bevat.
- Gebruik binnen het in de sectie *ALGEMENE INFORMATIE* van dit handboek aangegeven omgevingstemperatuurbereik.

**Gebruik van de machine in een van de in tabel 1 vermelde situatietypen:**

- a) Is niet toegestaan door Ingersoll-Rand
- b) kan de veiligheid van gebruikers en andere personen benadelen, en
- c) kan afbreuk doen aan eventuele vorderingen op Ingersoll-Rand.

Die vorgesehenen Anwendungen dieser Maschine sind unten aufgeführt. Auch werden einige Beispiele unzulässiger Anwendungen gegeben, jedoch kann Ingersoll-Rand nicht alle Einsätze oder Arbeitsbedingungen für die Maschine voraussehen.

**IM ZWEIFELSFALL BITTE ANFRAGEN!**

Diese Maschine wurde nur zum Einsatz unter den folgenden Bedingungen und für nachstehende Anwendungen konstruiert und geliefert:

- Verdichtung von normaler Umgebungsluft, die keine bekannten oder spürbaren, zusätzlichen Gase, Dämpfe oder Fremdkörper enthält.
- Betrieb innerhalb des im Kapitel *ALLGEMEINE INFORMATIONEN* des Handbuches angegebenen Umgebungstemperaturbereichs.

**Der Betrieb dieser Maschine unter den in Tabelle 1 aufgeführten Einsatzbedingungen**

- a) Ist nicht von Ingersoll-Rand zugelassen,
- b) kann die Sicherheit der Betreiber und anderer Personen beeinträchtigen und
- c) kann Ansprüche an Ingersoll-Rand beeinträchtigen.

**TABLE 1**

**TABEAU 1**

**TABEL 1**

**TABELLE 1**

|                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                          |  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| Use of the machine to produce compressed air for:<br>a) direct human consumption<br>b) indirect human consumption, without suitable filtration and purity checks. | Utilisation de la machine pour produire de l'air comprimé pour:<br>a) Une consommation humaine directe.<br>b) Une consommation humaine indirecte sans filtration adéquate et vérifications de la pureté. | Gebruik van de machine voor levering van perslucht voor:<br>a) direct menselijk gebruik<br>b) indirect menselijk gebruik zonder geschikte filtratie en zuiverheidscontroles. | Betrieb dieser Maschine zur Erzeugung von Druckluft für<br>a) direkten menschlichen Verbrauch<br>b) indirekten menschlichen Verbrauch, ohne geeignete Filtration und Reinheitskontrolle. |  |
| Use of the machine outside the ambient temperature range specified in the <i>GENERAL INFORMATION SECTION</i> of this manual.                                      | Utilisation de la machine en-dehors de la plage de températures ambiantes spécifiées dans la <i>Section INFORMATIONS GENERALES</i> de ce Manuel.                                                         | Gebruik van de machine buiten het in de <i>SECTIE ALGEMENE INFORMATIE</i> van dit handboek gespecificeerde omgevingstemperatuurbereik.                                       | Betrieb der Maschine außerhalb des im Kapitel <i>ALLGEMEINE INFORMATIONEN</i> dieses Handbuches vorgeschriebenen Umgebungstemperaturbereichs.                                            |  |
| Use of the machine where there is any actual or foreseeable risk of hazardous levels of flammable gases or vapours.                                               | Utilisation de la machine dans les endroits où il y a un risque présent ou prévisible de niveaux dangereux de gaz ou de vapeurs inflammables.                                                            | Gebruik van de machine bij werkelijk of mogelijk risico van gevaarlijke brandbare gassen of dampen.                                                                          | Betrieb der Maschine in Bereichen, in denen bestehende oder vorhersehbare Risiken durch entzündbare Gase oder Dämpfe gegeben sind.                                                       |  |
| Use of the machine fitted with <i>non Ingersoll-Rand approved components</i> .                                                                                    | Utilisation de la machine avec des pièces installées, non homologuées par <i>Ingersoll-Rand</i> .                                                                                                        | Gebruik van de machine bij montage van niet door <i>Ingersoll-Rand</i> goedgekeurde onderdelen.                                                                              | Betrieb der Maschine mit Ausrüstungen, die nicht von <i>Ingersoll-Rand</i> zugelassen sind.                                                                                              |  |
| Use of the machine with safety or control components missing or disabled.                                                                                         | Utilisation de la machine avec des composants ayant trait à la sécurité qui manquent ou qui sont neutralisés.                                                                                            | Gebruik van de machine met ontbrekende of defecte veiligheids- of bedieningsorganen.                                                                                         | Betrieb der Maschine mit fehlenden oder abgeschalteten Sicherheits- oder Kontrolleinrichtungen.                                                                                          |  |

The company accepts no responsibility for errors in translation of this manual from the original English version.

La société n'accepte aucune responsabilité en cas d'erreur dans la traduction de ce Manuel, à partir de la version anglaise.

De firma aanvaardt geen verantwoordelijkheid voor fouten in vertaling uit de oorspronkelijke Engelse versie van dit handboek.

Die Firma übernimmt keinerlei Verantwortung für Fehler in der Übersetzung dieses Handbuches aus dem Englischen.

*DEXRON* is a registered trademark of General Motors Corporation.

*DEXRON* est une marque déposée par General Motors Corporation.

*DEXRON* is een geregistreerd handelsmerk van General Motors Corporation.

*DEXRON* ist eine eingetragene Handelsmarke der General Motors Corporation.

© COPYRIGHT 1998  
INGERSOLL-RAND COMPANY

# **INGERSOLL-RAND®**

---



# **INGERSOLL-RAND®**

---

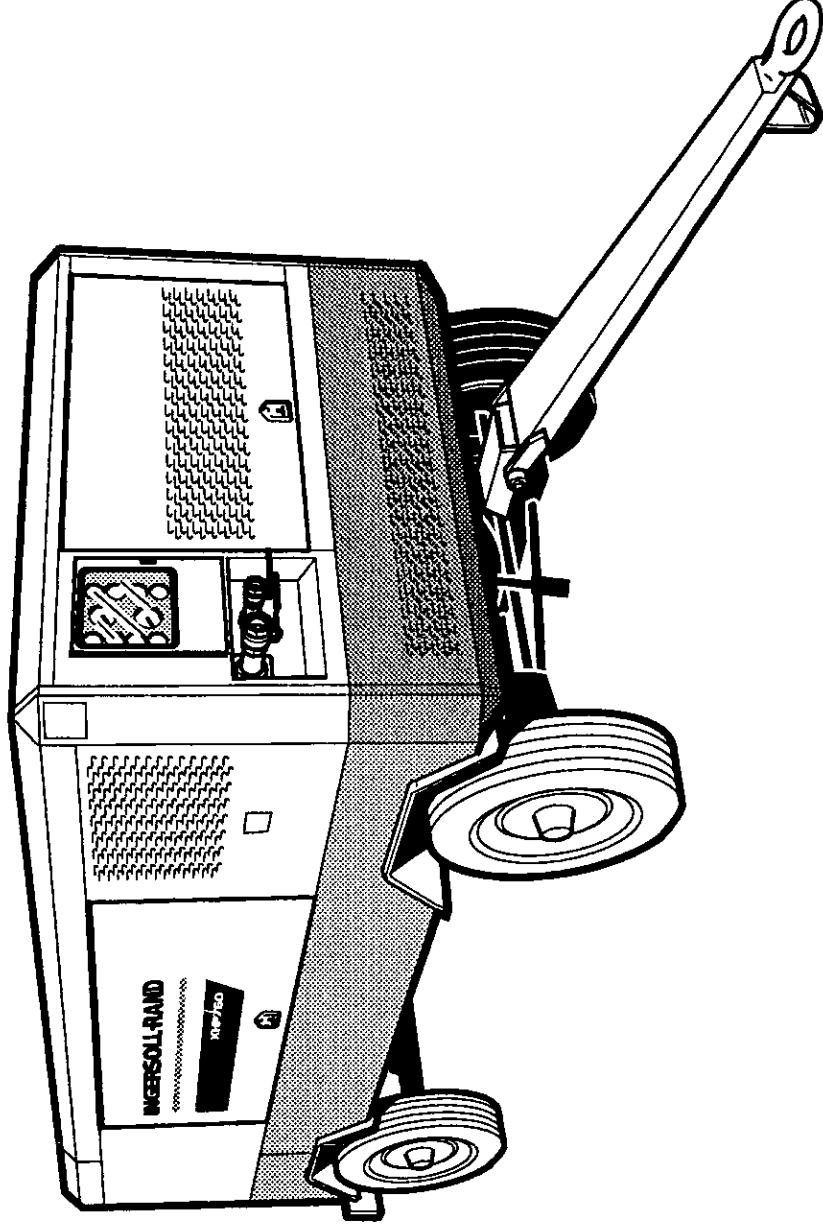
## **XHP660 XHP760**

**OPERATION AND MAINTENANCE MANUAL**

**MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN**

**BEDIENINGS EN ONDERHOUDSHANDBOEK**

**BEDIENUNGS-UND WARTUNGSANLEITUNG**



# 4.0

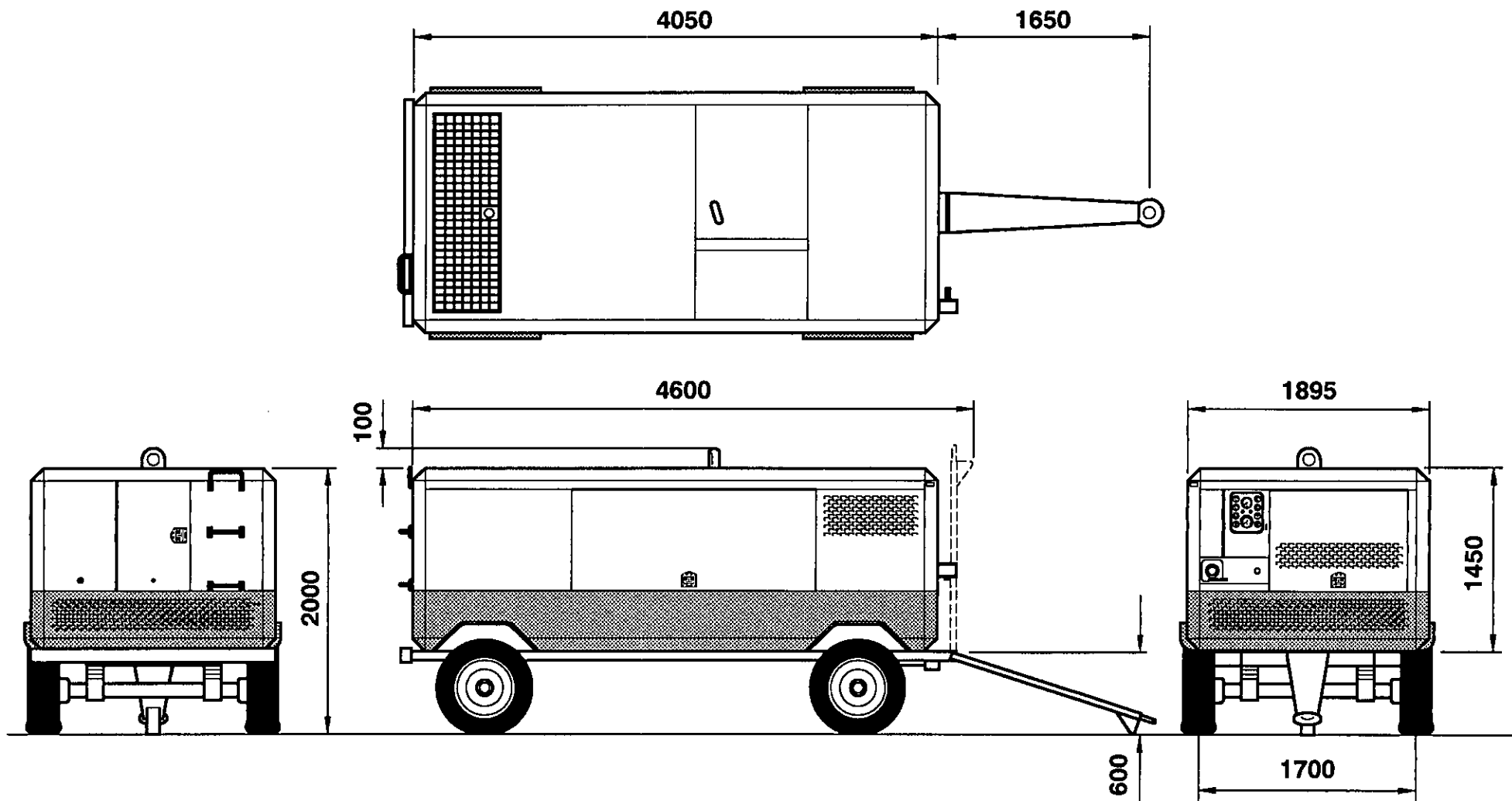
## GENERAL INFORMATION

## INFORMATIONS GÉNÉRALES

## ALGEMENE INFORMATIE

## ALLGEMEINE INFORMATIONEN

XHP660CA  
XHP760CA



XHP660CA  
XHP760CA

## COMPRESSOR

|                                      |                                         |
|--------------------------------------|-----------------------------------------|
| Model.                               | <b>XHP660</b>                           |
| Actual free air delivery.            | 18,4 m <sup>3</sup> min <sup>-1</sup> . |
| Normal operating discharge pressure. | 24,1 bar                                |
| Maximum allowable pressure           | 27 bar                                  |
| Safety valve setting                 | 28,5 bar                                |
| Maximum pressure ratio (absolute)    | 18,9:1                                  |
| Operating ambient temperature.       | -10°C to +46°C                          |
| Maximum discharge temperature        | 120°C                                   |
| Cooling system.                      | Oil Injection                           |
| Oil capacity.                        | 100 litres                              |
| Maximum oil system temperature       | 120°C                                   |
| Maximum oil system pressure          | 29,5 bar                                |

## COMPRESSEUR

|                                             |                                         |
|---------------------------------------------|-----------------------------------------|
| Modèle.                                     | <b>XHP660</b>                           |
| Débit d'air réel.                           | 18,4 m <sup>3</sup> min <sup>-1</sup> . |
| Pression de sortie en exploitation normale. | 24,1 bar                                |
| Pression maximale autorisée                 | 27 bar                                  |
| Réglage de la soupape de sécurité           | 28,5 bar                                |
| Rapport de pression maximum. (absolu.)      | 18,9:1                                  |
| Température ambiante de travail.            | -10°C à +46°C                           |
| Température maximale d'évacuation           | 120°C                                   |
| Système de refroidissement.                 | Huile injectée                          |
| Capacité d'huile.                           | 100 litres                              |
| Température maximale de l'huile du système  | 120°C                                   |
| Pression maximale de l'huile du système     | 29,5 bar                                |

## KOMPRESSOR

|                                   |                                         |
|-----------------------------------|-----------------------------------------|
| Model.                            | <b>XHP660</b>                           |
| Kapaciteit.                       | 18,4 m <sup>3</sup> min <sup>-1</sup> . |
| Normale bedrijfsuitlaatdruk       | 24,1 bar                                |
| Max. toelaatbare druk             | 27 bar                                  |
| Afstelling van de veiligheidsklep | 28,5 bar                                |
| Max. drukverhouding (absoluut)    | 18,9:1                                  |
| Omgevings-temperatuur in bedrijf. | -10°C tot +46°C                         |
| Maximum uitlaat-temperatuur       | 120°C                                   |
| Koelsysteem.                      | Olie-inspuiting                         |
| Oliekapaciteit.                   | 100 liter                               |
| Maximum oliesysteem-temperatuur   | 120°C                                   |
| Maximum oliesysteem-druk          | 29,5 bar                                |

## KOMPRESSOR

|                                   |                                         |
|-----------------------------------|-----------------------------------------|
| Modell                            | <b>XHP660</b>                           |
| Volumenstrom nach ISO 1217        | 18,4 m <sup>3</sup> min <sup>-1</sup> . |
| Normaler Betriebs-austrittsdruck. | 24,1 bar                                |
| Maximal zulässiger Betriebsdruck  | 27 bar                                  |
| Sicherheitsventil -Einstellung    | 28,5 bar                                |
| Max. Druckverhältnis. (absolut)   | 18,9:1                                  |
| Umgebungstemperatur               | -10°C bis +46°C                         |
| Max. Austritts-temperatur:        | 120°C                                   |
| Kühlsystem                        | Öleinspritzung                          |
| Inhalt Ölsystem                   | 100 l                                   |
| Max. Ölsystem-Temperatur:         | 120°C                                   |
| Max. Ölsystem-Druck:              | 29,5 bar                                |

|                                      |                                         |
|--------------------------------------|-----------------------------------------|
| Model.                               | <b>XHP760</b>                           |
| Actual free air delivery.            | 21,2 m <sup>3</sup> min <sup>-1</sup> . |
| Normal operating discharge pressure. | 20,7 bar                                |
| Maximum allowable pressure           | 27 bar                                  |
| Safety valve setting                 | 28,5 bar                                |
| Maximum pressure ratio (absolute)    | 18,9:1                                  |
| Operating ambient temperature.       | -10°C to +46°C                          |
| Maximum discharge temperature        | 120°C                                   |
| Cooling system.                      | Oil Injection                           |
| Oil capacity.                        | 100 litres                              |
| Maximum oil system temperature       | 120°C                                   |
| Maximum oil system pressure          | 29,5 bar                                |

|                                             |                                         |
|---------------------------------------------|-----------------------------------------|
| Modèle.                                     | <b>XHP760</b>                           |
| Débit d'air réel.                           | 21,2 m <sup>3</sup> min <sup>-1</sup> . |
| Pression de sortie en exploitation normale. | 20,7 bar                                |
| Pression maximale autorisée                 | 27 bar                                  |
| Réglage de la soupape de sécurité           | 28,5 bar                                |
| Rapport de pression maximum. (absolu.)      | 18,9:1                                  |
| Température ambiante de travail.            | -10°C à +46°C                           |
| Température maximale d'évacuation           | 120°C                                   |
| Système de refroidissement.                 | Huile injectée                          |
| Capacité d'huile.                           | 100 litres                              |
| Température maximale de l'huile du système  | 120°C                                   |
| Pression maximale de l'huile du système     | 29,5 bar                                |

|                                   |                                         |
|-----------------------------------|-----------------------------------------|
| Model.                            | <b>XHP760</b>                           |
| Kapaciteit.                       | 21,2 m <sup>3</sup> min <sup>-1</sup> . |
| Normale bedrijfsuitlaatdruk       | 20,7 bar                                |
| Max. toelaatbare druk             | 27 bar                                  |
| Afstelling van de veiligheidsklep | 28,5 bar                                |
| Max. drukverhouding (absoluut)    | 18,9:1                                  |
| Omgevings-temperatuur in bedrijf. | -10°C tot +46°C                         |
| Maximum uitlaat-temperatuur       | 120°C                                   |
| Koelsysteem.                      | Olie-inspuiting                         |
| Oliekapaciteit.                   | 100 liter                               |
| Maximum oliesysteem-temperatuur   | 120°C                                   |
| Maximum oliesysteem-druk          | 29,5 bar                                |

|                                   |                                         |
|-----------------------------------|-----------------------------------------|
| Modell                            | <b>XHP760</b>                           |
| Volumenstrom nach ISO 1217        | 21,2 m <sup>3</sup> min <sup>-1</sup> . |
| Normaler Betriebs-Austrittsdruck. | 20,7 bar                                |
| Maximal zulässiger Betriebsdruck  | 27 bar                                  |
| Sicherheitsventil -Einstellung    | 28,5 bar                                |
| Max. Druckverhältnis. (absolut)   | 18,9:1                                  |
| Umgebungstemperatur               | -10°C bis +46°C                         |
| Max. Austritts-temperatur:        | 120°C                                   |
| Kühlsystem                        | Öleinspritzung                          |
| Inhalt Ölsystem                   | 100 l                                   |
| Max. Ölsystem-Temperatur:         | 120°C                                   |
| Max. Ölsystem-Druck:              | 29,5 bar                                |

Revision 02  
10/97

## 4.1

### GENERAL INFORMATION

### INFORMATIONS GÉNÉRALES

### ALGEMENE INFORMATIE

### ALLGEMEINE INFORMATIONEN

## 4.2

### GENERAL INFORMATION

### INFORMATIONS GÉNÉRALES

### ALGEMENE INFORMATIE

### ALLGEMEINE INFORMATIONEN

|                                                                                                                                                                          |                               |                                                                                                                                                                       |                      |                                                                                                                                                           |                      |                                                                                                                                                                       |                         |                                                                    |  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|--------------------------------------------------------------------|--|
| XHP660CA<br>XHP760CA                                                                                                                                                     |                               | <b>LUBRICATING OIL SPECIFICATION</b><br>(for the specified ambient temperatures).                                                                                     |                      | <b>SPECIFICATIONS DE L'HUILE DE LUBRIFICATION</b><br>(pour les températures ambiantes spécifiées).                                                        |                      | <b>SMEEROLIE SPECIFICATIE</b> (voor de gespecificeerde omgevingstemperaturen).                                                                                        |                         | <b>SCHMIERÖL DATEN</b> (für vorgeschriebene Umgebungstemperaturen) |  |
| <b>XHP660</b><br>Ingersoll-Rand XHP505 synthetic lubricant ( $\leq 38^{\circ}\text{C}$ )<br>or<br>Ingersoll-Rand XHP1001 synthetic lubricant ( $> 38^{\circ}\text{C}$ ). |                               | <b>XHP660</b><br>Ingersoll-Rand XHP505 huile synthétique ( $\leq 38^{\circ}\text{C}$ ).<br>ou<br>Ingersoll-Rand XHP1001 huile synthétique ( $> 38^{\circ}\text{C}$ ). |                      | <b>XHP660</b><br>Ingersoll-Rand XHP505 smeermiddel ( $\leq 38^{\circ}\text{C}$ ).<br>of<br>Ingersoll-Rand XHP1001 smeermiddel ( $> 38^{\circ}\text{C}$ ). |                      | <b>XHP660</b><br>Ingersoll-Rand XHP505 synthetisches Öl ( $\leq 38^{\circ}\text{C}$ ).<br>oder<br>Ingersoll-Rand XHP1001 synthetisches Öl ( $> 38^{\circ}\text{C}$ ). |                         |                                                                    |  |
| <b>XHP760</b><br>DEXRON or DEXRON II automatic transmission fluid<br>or<br>Ingersoll-Rand XHP505 synthetic lubricant.                                                    |                               | <b>XHP760</b><br>Fluide pour transmissions automatiques DEXRON ou DEXRON II<br>ou<br>Ingersoll-Rand XHP505 huile synthétique.                                         |                      | <b>XHP760</b><br>DEXRON or DEXRON II automatische transmissie olie<br>of<br>Ingersoll-Rand XHP505 synthetisch smeermiddel.                                |                      | <b>XHP760</b><br>DEXRON oder DEXRON II Öl für automatische Getriebe.<br>oder<br>Ingersoll-Rand XHP505 synthetisches Öl.                                               |                         |                                                                    |  |
| Safety data sheets can be obtained on request from the lubricant supplier.                                                                                               |                               | Des fiches de sécurité peuvent être obtenues sur demande auprès du fournisseur de lubrifiants.                                                                        |                      | Veiligheidsgegevensbladen zijn op aanvraag bij de olieleverancier verkrijgbaar.                                                                           |                      | Sicherheitsdatenblätter sind auf Anfrage vom Schmieröhersteller erhältlich.                                                                                           |                         |                                                                    |  |
| For temperatures outside the specified ambient range, consult Ingersoll-Rand.                                                                                            |                               | Dans le cas de températures sortant de la plage ambiante spécifiée, consultez Ingersoll-Rand.                                                                         |                      | Voor temperaturen buiten het gespecificeerde omgevingsbereik, Ingersoll-Rand raadplegen.                                                                  |                      | Temperaturwerte außerhalb des vorgeschriebenen Umgebungstemperaturbereichs bitte bei Ingersoll-Rand anfragen.                                                         |                         |                                                                    |  |
| <b>ENGINE</b>                                                                                                                                                            |                               | <b>MOTEUR</b>                                                                                                                                                         |                      | <b>MOTOR</b>                                                                                                                                              |                      | <b>MOTOR</b>                                                                                                                                                          |                         |                                                                    |  |
| Type/model.                                                                                                                                                              | Caterpillar 3306DITA          | Type/Modèle.                                                                                                                                                          | Caterpillar 3306DITA | Type/model.                                                                                                                                               | Caterpillar 3306DITA | Typ / Modell                                                                                                                                                          | Caterpillar 3306DITA    |                                                                    |  |
| Number of cylinders.                                                                                                                                                     | 6                             | Nombre de cylindres.                                                                                                                                                  | 6                    | Aantal cilinders.                                                                                                                                         | 6                    | Zylinderzahl                                                                                                                                                          | 6                       |                                                                    |  |
| Oil capacity.                                                                                                                                                            | 34 litres                     | Capacité de l'huile.                                                                                                                                                  | 34 litres            | Oliecapaciteit.                                                                                                                                           | 34 liter             | Inhalt Ölsystem                                                                                                                                                       | 34 l                    |                                                                    |  |
| Speed at full load.                                                                                                                                                      | 1850 revs min <sup>-1</sup>   | Vitesse à pleine charge.                                                                                                                                              | 1850 tr/mn.          | Toerental bij vollast.                                                                                                                                    | 1850 rpm.            | Lastdrehzahl                                                                                                                                                          | 1850 umin <sup>-1</sup> |                                                                    |  |
| Speed at idle.                                                                                                                                                           | 1300 revs min <sup>-1</sup> . | Régime de ralenti.                                                                                                                                                    | 1300 tr/mn.          | Toerental stationair.                                                                                                                                     | 1300 rpm.            | Leerlaufdrehzahl                                                                                                                                                      | 1300 umin <sup>-1</sup> |                                                                    |  |
| Electrical system.                                                                                                                                                       | 24V negative earth            | Système électrique.                                                                                                                                                   | 24V                  | Elektrisch systeem.                                                                                                                                       | 24V negatieve aarde  | Elektrisches System                                                                                                                                                   | 24V                     |                                                                    |  |
| Power available at 1850 revs min <sup>-1</sup>                                                                                                                           | 231 kW                        | Puissance disponible à 1850 tr/mn.                                                                                                                                    | 231 kW               | Beschikbaar vermogen bij 1850 rpm.                                                                                                                        | 231 kW               | Nennleistung bei Lastdrehzahl                                                                                                                                         | 231 kW                  |                                                                    |  |
| Fuel tank capacity.                                                                                                                                                      | 500 litres                    | Capacité carburant.                                                                                                                                                   | 500 litres           | Kapaciteit brandstoftank.                                                                                                                                 | 500 liter            | Inhalt Kraftstofftank                                                                                                                                                 | 500 l                   |                                                                    |  |

|                      |                                                                                                            |                                                                                                               |                                                                                                        |                                                                                                    |
|----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| XHP660CA<br>XHP760CA | <b>SOUND LEVEL DATA</b><br>('W' model)                                                                     | <b>PARAMETRES DE NIVEAU DE BRUIT</b> ('W' Modèle)                                                             | <b>GELUIDSNIVEAU GEGEVENS</b><br>('W' model)                                                           | <b>SCHALLPEGELDATEN</b><br>('W' modell)                                                            |
|                      | <b>A) To Pneurop code PN8NTC2</b>                                                                          | <b>A) Selon la norme Pneurop Code PN8NTC2</b>                                                                 | <b>A) Conform Pneurop code PN8NTC2</b>                                                                 | <b>A) Nach Pneurop-Code PN8NTC2</b>                                                                |
|                      | Equivalent continuous sound pressure level                                                                 | Niveau équivalent de pression/bruit continu.                                                                  | Equivalent continu geluidsdruk niveau                                                                  | Gleichwertiger Dauerschalldruckpegel                                                               |
|                      | . Rated load 83dB(A)                                                                                       | . Charge nominale 83dB(A)                                                                                     | . Nominale belasting 83dB(A)                                                                           | . Nennlast 83dB(A)                                                                                 |
|                      | . No load 81dB(A)                                                                                          | . Pas de charge 81dB(A)                                                                                       | . Onbelast 81dB(A)                                                                                     | . Leerlast 81dB(A)                                                                                 |
|                      | Sound power level 102dB(A)<br>(84/533/EEC)                                                                 | Niveau de puissance sonore (84/533/EEC) 102dB(A)                                                              | Geluidsvermogen niveau (84/533/EEC) 102dB(A)                                                           | Schalleistungspegel (84/533/EEC) 102dB(A)                                                          |
|                      | (Operator position :- 1m from machine)                                                                     | (Posição do operador: 1m afastado da máquina)                                                                 | Plaats voor bediener: 1m van machine                                                                   | Bedienerposition: 1 m von der Maschine entfernt                                                    |
|                      | <b>B) In compliance with 86/188/EEC</b>                                                                    | <b>B) En conformité avec la norme 86/188/CEE</b>                                                              | <b>B) In overeenstemming met 86/188/EEG</b>                                                            | <b>B) Erfüllt 86/188/EG</b>                                                                        |
|                      | Average sound pressure level at 10m to 79/113/EEC 74dB(A)                                                  | Niveau de pression/son à 10m selon la norme 79/113/CEE. 74dB(A)                                               | Gemiddeld geluidsdruk niveau op 10m conform 79/113/EEG 74dB(A)                                         | Mittlerer Schalldruckpegel bei 10 m gemäß 79/113/EG 74dB(A)                                        |
|                      | (*Machine only :- at maximum load in open site conditions                                                  | (*Machine uniquement: à la charge maximum dans des conditions de site ouvert)                                 | (*Alleen machine: bij maximum belasting en gerbuik buiten)                                             | —                                                                                                  |
|                      | Shipping weight. 4800 kg<br>Maximum gross weight. 5200kg                                                   | Poids à vide. 4800 kg<br>Poids total maximale. 5200kg                                                         | Transport-gewicht. 4800 kg<br>Maximum brutogewicht. 5200kg                                             | Versandgewicht 4800 kg<br>Max. betriebsgewicht 5200kg                                              |
|                      | Maximum horizontal towing force. 4714 Kgf                                                                  | Force de remorquage horizontale maximale. 4714 Kgf                                                            | Maximum horizontale sleepkracht 4714 Kgf                                                               | Max. horizontale Abschleppkraft 4714 Kgf                                                           |
|                      | <b>WHEELS AND TYRES</b>                                                                                    | <b>ROUES ET PNEUS</b>                                                                                         | <b>WIELEN EN BANDEN</b>                                                                                | <b>RÄDER UND REIFEN</b>                                                                            |
|                      | Number of wheels. 4                                                                                        | Nombre de roues. 4                                                                                            | Aantal wielen. 4                                                                                       | Räderanzahl 4                                                                                      |
|                      | Tyre size. 750x16x12PR                                                                                     | Dimensions. 750x16x12PR                                                                                       | Type banden. 750x16x12PR                                                                               | Reifengröße 750x16x12PR                                                                            |
|                      | Tyre pressure. 6,4 bar<br>(94lbf in <sup>-2</sup> )                                                        | Pression. 6,4 bar                                                                                             | Banden-spanning. 6,4 bar                                                                               | Reifendruck 6,4 bar                                                                                |
|                      | <b>TOWING SPEED</b>                                                                                        | <b>VITESSE DE REMORQUAGE</b>                                                                                  | <b>RIJSNELHEID</b>                                                                                     | <b>SCHLEPPGESCHWINDIGKEIT</b>                                                                      |
|                      | Maximum towing speed 30 km h <sup>-1</sup><br>20 mi h <sup>-1</sup>                                        | Vitesse maximale de remorquage 30 km h <sup>-1</sup><br>20 mi h <sup>-1</sup>                                 | Maximum rijsnelheid 30 km h <sup>-1</sup><br>20 mi h <sup>-1</sup>                                     | Max. Schlepp-geschwindigkeit 30 km h <sup>-1</sup><br>20 mi h <sup>-1</sup>                        |
|                      | <i>Further information may be obtained by request through Ingersoll-Rand customer services department.</i> | <i>D'autres informations peuvent être obtenues par demande à travers le service clients d'INGERSOLL-RAND.</i> | <i>Meer informatie kunt u op verzoek verkrijgen via de afdeling klantenservice van Ingersoll-Rand.</i> | <i>Weitere Informationen können Sie durch Rückfrage beim Ingersoll-Rand Kundendienst erhalten.</i> |

Revision 02  
02/97

## 4.3

### GENERAL INFORMATION

### INFORMATIONS GÉNÉRALES

### ALGEMENE INFORMATIE

### ALLGEMEINE INFORMATIONEN

# 5.0

## OPERATING INSTRUCTIONS

## INSTRUCTIONS DE MARCHÉ

## BEDIENINGS- INSTRUCTIES

## BETRIEBS- ANLEITUNGEN

XHP660CA  
XHP760CA

### COMMISSIONING

Upon receipt of the unit, and prior to putting it into service, it is important to adhere strictly to the instructions given below in *PRIOR TO STARTING*.

Ensure that the operator reads and *understands* the decals and consults the manuals before maintenance or operation.

Ensure that the position of the *emergency stop* device is known and recognised by its markings. Ensure that it is functioning correctly and that the method of operation is known.

Before towing the unit, ensure that the tyre pressures are correct (refer to the *GENERAL INFORMATION* section of this manual) and that the handbrake is functioning correctly (refer to the *MAINTENANCE* section of this manual). Before towing the unit during the hours of darkness, ensure that the lights are functioning correctly (where fitted).

Ensure that all transport and packing materials are discarded.

Ensure that the correct fork lift truck slots or marked lifting / tie down points are used whenever the machine is lifted or transported.

### PRÉSENTATION

Après réception de la machine et avant la mise-en-route, il est important de respecter les instructions données ci-dessous dans *AVANT LE DÉMARRAGE*.

Vérifier que l'opérateur lise et *comprenne* les étiquettes, consulte les manuels avant toute opération et maintenance.

Assurez-vous que la position du *système de mise à l'arrêt d'urgence* est connue et que cette position est reconnue facilement grâce à ses repères. Assurez-vous que ce système fonctionne correctement et que vous en connaissez la méthode de fonctionnement.

Avant de remorquer cette unité, s'assurer que la pression des pneus soit correcte (se reporter aux *INFORMATIONS GÉNÉRALES* de ce manuel) et que le frein à main fonctionne correctement (voir paragraphe *MAINTENANCE* de ce manuel). Avant de tracter la remorque la nuit, vérifier que les feux de signalisation fonctionnent correctement (ou ils sont connectés).

Assurez-vous que tous les matériaux utilisés pour le transport et l'emballage sont jetés correctement.

Assurez-vous que les fentes pour chariot élévateur ou que les points de levage/d'ancrage corrects sont utilisés chaque fois que la machine est soulevée ou transportée.

### BEDRIJFGEREED MAKEN

Voordat de kompressor in gebruik wordt genomen, is het belangrijk dat de instructies onder *VOORDAT U BEGINT* strikt worden opgevolgd.

Zorg ervoor dat degene die de kompressor bedient de tekststickers leest en ze ook begrijpt en het handboek raadpleegt voor gebruik van of onderhoud aan de kompressor.

Men dient te verzekeren dat de plaats van de *noodstop* inrichting bekend is en duidelijk herkenbaar aangegeven is. Controleren dat hij juist functioneert en de bedieningswijze bekend is.

Voordat u de kompressor vervoert, dient u ervoor te zorgen dat de banden de juiste spanning hebben (zie onder *ALGEMEEN*) en dat de handrem naar behoren functioneert (zie onder *ONDERHOUD*). Indien de kompressor is uitgerust met verlichting, dient u zich ervan te vergewissen dat deze goed functioneert voordat u zich met de kompressor in het donker op de weg begeeft.

Verzekeren dat alle transport- en emballagematerialen weggegooid worden.

Verzekeren dat bij heffen of transporteren van de machine altijd de juiste vorkhefsluven of aangegeven hijs-/bevestigingspunten gebruikt worden.

### INBETRIEBNAHME

Nach Erhalt und vor Inbetriebnahme der Maschine ist es wichtig, sich an die hier genannten Instruktionen zu halten. Sie sind nachfolgend im Abschnitt *VOR DEM STARTEN* enthalten.

Überzeugen Sie sich, daß das Bedienungspersonal die Hinweisaufkleber sowie die Bedienungsanleitung gelesen und verstanden hat, bevor die Maschine in Betrieb genommen wird bzw. Wartungsarbeiten durchgeführt werden.

Stellen Sie sicher, daß die Position der *Notstopp-Vorrichtung* bekannt und diese erkennbar markiert ist. Stellen Sie auch sicher, daß diese Vorrichtung richtig funktioniert, und daß Sie wissen, wie sie funktioniert.

Bevor die Maschine gezogen wird, ist auf den richtigen Reifendruck (beachten Sie den Abschnitt *ALLGEMEINE INFORMATIONEN* dieser Betriebsanleitung) und darauf zu achten, daß die Handbremse richtig funktioniert (beachten Sie den Abschnitt *WARTUNG* dieser Betriebsanleitung). Achten Sie ebenfalls darauf, daß die Beleuchtung der Maschine einwandfrei funktioniert.

Sicherstellen, daß alle Transport- und Verpackungsmaterialien entsorgt werden.

Sicherstellen, daß die richtigen Gabelstaplerlöcher bzw. markierten Hebe-/Anschlagpunkte verwendet werden, wenn die Maschine gehoben oder transportiert wird.

When selecting the working position of the machine ensure that there is sufficient clearance for ventilation and exhaust requirements, observing any specified minimum dimensions (to walls, floors etc.).

Adequate clearance needs to be allowed around and above the machine to permit safe access for specified maintenance tasks.

Ensure that the machine is positioned securely and on a stable foundation. Any risk of movement should be removed by suitable means, especially to avoid strain on any rigid discharge piping.

Attach the battery cables to the battery(s) ensuring that they are tightened securely.

**WARNING:** All air pressure equipment installed in or connected to the machine must have safe working pressure ratings of at least the machine rated pressure, and materials compatible with the compressor lubricant (refer to the *GENERAL INFORMATION* section).

**WARNING:** If more than one compressor is connected to one common downstream plant, effective check valves and isolation valves must be fitted and controlled by work procedures, so that one machine cannot accidentally be pressurised / over pressurised by another.

Lorsque vous sélectionnez une position de travail pour la machine, assurez-vous qu'il existe un espace suffisant pour la ventilation et les gaz d'échappement, en respectant les dimensions minimales spécifiées (par rapport aux murs, aux sols, etc.).

Il faut tenir compte d'un espacement suffisant autour et au-dessus de la machine, afin d'y avoir accès en sécurité pour effectuer les tâches de maintenance spécifiées.

Assurez-vous que la machine ne présente pas de danger là où elle est placée, et qu'elle sur une surface solide. Tout risque de mouvement doit être éliminé par des moyens adéquats, en particulier pour éviter des contraintes sur des tuyaux rigides.

Branchez les câbles de batterie(s), en prenant soin de les serrer correctement.

**AVERTISSEMENT:** Tous les équipements à air comprimé installés dans la machine ou raccordés à la machine doivent avoir des pressions d'exploitation calculées qui sont au moins équivalentes à la pression calculée de la machine et être constitués de matériaux compatibles avec le lubrifiant du compresseur (référez-vous à la section *INFORMATIONS GENERALES*).

**AVERTISSEMENT:** Si plusieurs compresseurs sont raccordés à des installations en aval, des soupapes de sécurité et des soupapes d'isolation efficaces doivent être installées et doivent être contrôlées par des procédures de travail, de telle manière qu'une machine ne puisse pas être pressurisée/sur-pressurisée par une autre machine.

Bij kiezen van de werkplek voor de machine, verzekeren dat er voldoende ruimte rondom de machine vrijgelaten wordt voor ventilatie en uitlaatverreken; hierbij de gespecificeerde minimum afstanden (tot wanden, vloeren enz.) onderhouden.

Rond en boven de machine moet voldoende ruimte vrijgelaten worden om veilige toegang voor de gespecificeerde onderhoudstaken te kunnen uitvoeren.

Verzekeren dat de machine veilig en op vaste grond geplaatst wordt. Elk risico van beweging moet door passende maatregelen voorkomen worden, speciaal om spanning op uitlaatpijpleidingen te voorkomen.

Accukabels op accu(s) aansluiten en controleren dat zij strak aangetrokken zijn.

**WAARSCHUWING:** Alle op de machine geïnstalleerde of daarop aangesloten perslucht apparatuur moet een veilige nominale werkdruk hebben van minstens de nominale druk van de compressor, en materialen die verenigbaar zijn met het compressorsmeermiddel. (zie sectie *ALGEMENE INFORMATIE*).

**WAARSCHUWING:** Als meer dan één compressor op één gemeenschappelijk stroomafwaarts apparaat aangesloten is, moeten effectieve isolatie afsluiters aangebracht worden, waarbij de werkprocedures verhinderen moeten dat één machine niet per ongeluk door een andere onder druk/overdruk gezet kan worden.

Bei der Wahl des Einsatzortes der Maschine sicherstellen, daß genügend Freiraum für Ventilation und Abgase vorhanden ist. In allen Fällen müssen die vorgeschriebenen Abstände zu Wänden, Böden usw. eingehalten werden.

Genügend Freiraum muß rundum und über der Maschine vorhanden sein, damit sicherer Zugang für Wartungsarbeiten vorhanden ist.

Sicherstellen, daß die Maschine sicher und auf festem Boden aufgestellt ist. Bewegungen sollten durch entsprechende Maßnahmen verhindert werden, insbesondere zur Vermeidung von Belastungen der festen Austrittsleitungen.

Die Batteriekabel and der Batterie anschließen und sicherstellen, daß sie fest angebracht sind.

**WARNUNG!** Alle an die Maschine angebauten oder angeschlossenen Druckluftgeräte müssen eine Sicherheits-Nenndruckbelastbarkeit von mindestens dem Nenndruck der Maschine aufweisen. Auch müssen die Materialien mit den Schmiermitteln kompatibel sein (s. *ALLGEMEINE INFORMATIONEN*).

**WARNUNG!** Sollten mehrere Kompressoren an einer nachgeschalteten Anlage angeschlossen sein, müssen effektive Rückschlagventile und Absperrventile eingebaut werden, wobei die Betriebsweise verhindern muß, daß eine Maschine durch eine andere einem Druck oder Überdruck ausgesetzt wird.

## 5.2

### OPERATING INSTRUCTIONS

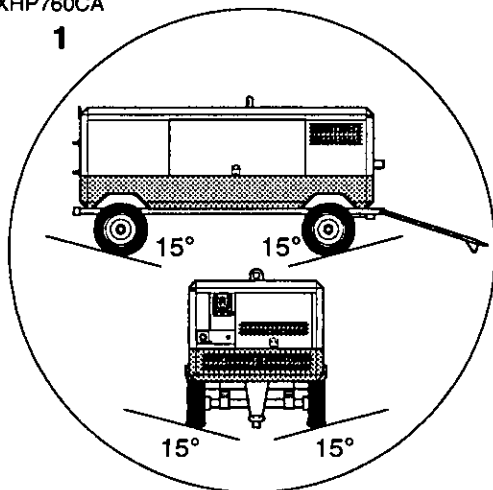
### INSTRUCTIONS DE MARCHÉ

### BEDIENINGS- INSTRUCTIES

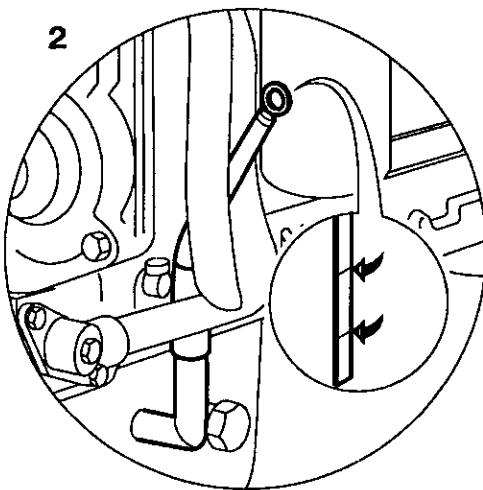
### BETRIEBS- ANLEITUNGEN

XHP660CA  
XHP760CA

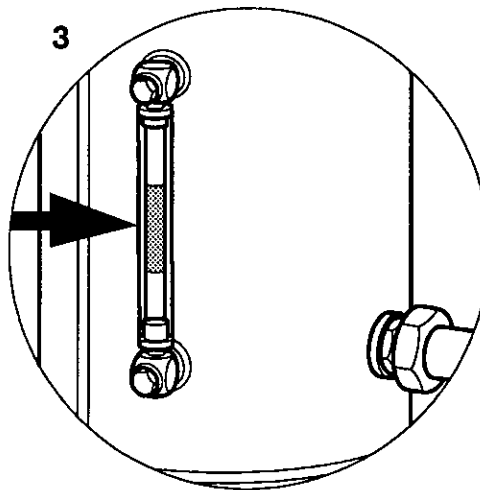
1



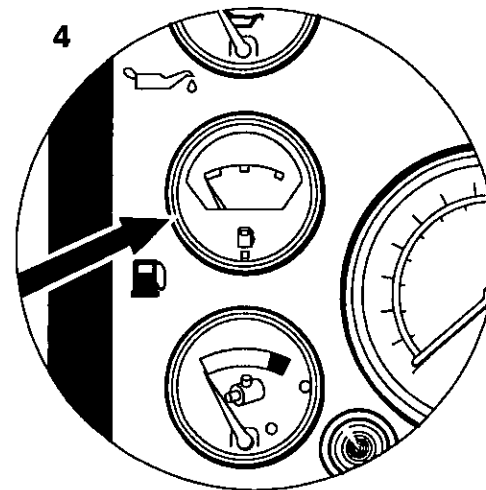
2



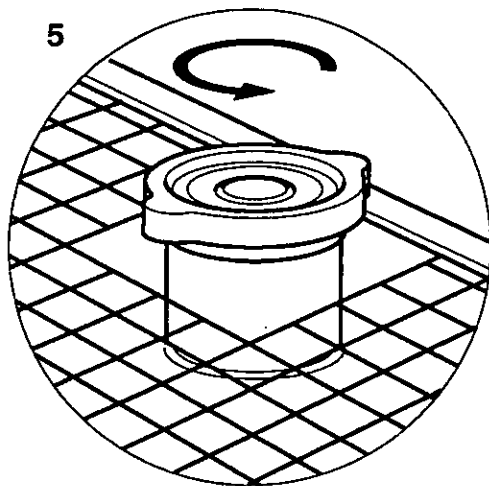
3



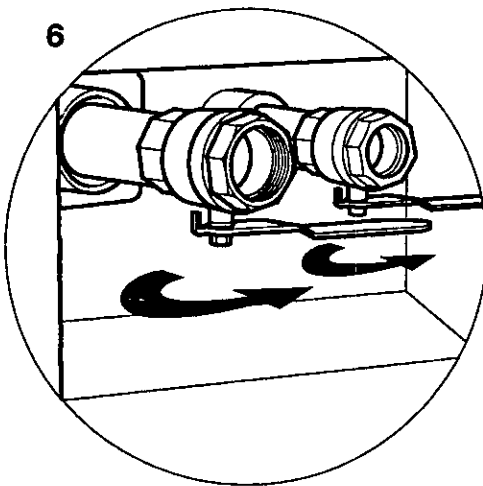
4



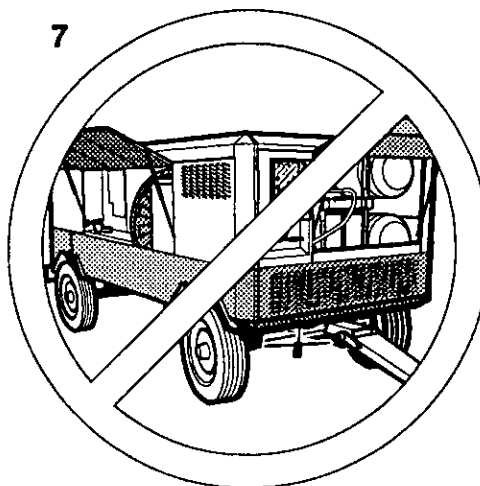
5



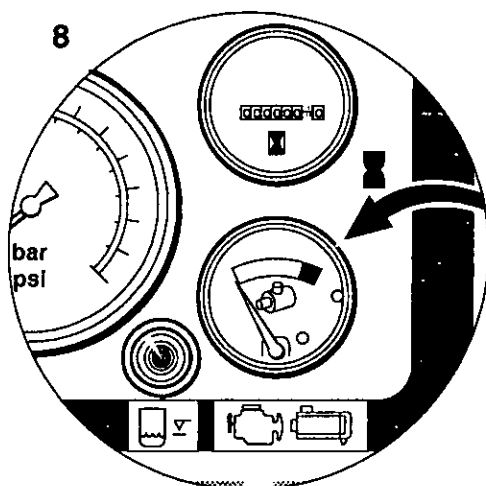
6



7



8



**WARNING:** If flexible discharge hoses are to carry more than 7 bar pressure then it is recommended that safety retaining wires are used on the hoses.

**AVERTISSEMENT:** Si des tuyaux souples doivent supporter une pression supérieure à 8 bar, nous recommandons l'utilisation de fils de retenue de sécurité sur les tuyaux.

**WAARSCHUWING:** Als uitlaatslangen een druk van meer dan 7bar verwerken moeten, wordt aanbevolen dat bevestigingsdraden gebruikt worden ter beveiliging van de slangen.

**WARNUNG!** Wenn flexible Austrittsschläuche unter mehr als 7 bar Druck stehen, wird empfohlen, Sicherungsdrähte an den Schläuchen zu verwenden.

#### PRIOR TO STARTING

Refer to the diagram on page 5.2/5.4

1. Place the unit in a position that is as level as possible. The design of the unit permits a 15 degree lengthways and sideways limit on out of level operation. It is the engine, not the compressor, that is the limiting factor.

When the unit has to be operated out of level, it is important to keep the engine oil level near the high level mark (with the unit level).

**CAUTION:** Do not overfill either the engine or the compressor with oil.

2. Check the engine lubrication oil in accordance with the operating instructions in the *Engine Operator's Manual*.

3. Check the compressor oil level in the sight glass located on the separator tank.

4. Check the diesel fuel level. A good rule is to top up at the end of each working day. This prevents condensation from occurring in the tank.

#### AVANT LE DEMARRAGE

Se référer au diagramme page 5.2/5.4

1. Placer le groupe sur sol aussi plat que possible. L'inclinaison maximale est fixée à 15 degrés aussi bien dans le sens de la longueur que dans celui de la largeur. Le moteur, non pas le compresseur, constitue le facteur limitatif.

S'il est envisagé d'exploiter le groupe sur une dénivellation, il est important que l'huile moteur arrive jusqu'au repère maxi ou peu s'en faut (groupe horizontal).

**PRECAUTION:** Ne pas trop remplir d'huile ni le moteur ni le compresseur.

2. Vérifier la lubrification moteur comme indiqué dans le *Manuel du Fabricant*.

3. Vérifier le niveau d'huile du compresseur au moyen du voyant sur le réservoir séparateur.

4. Vérifier le niveau de carburant. En règle générale, remplir le réservoir complètement : ceci pour éviter la condensation.

#### VOORDAT U BEGINT

Zie het schema op pagina 5.2/5.4

1. Plaats de kompressor horizontaal (waterpas). De kompressor is zodanig ontworpen dat deze zowel in de lengte als in de breedte 15 graden mag overhellen. Hierbij is de motor en niet het kompressorgedeelte de beperkende faktor.

Indien de kompressor tijdens bedrijf schuin staat, dan is het belangrijk dat het oliepeil van de motor zich altijd ongeveer op het maximumniveau bevindt.

**VOORZICHTIG!** Zorg ervoor dat zowel de motor als de kompressor niet met teveel olie wordt gevuld.

2. Controleer de motorsmeerolie overeenkomstig de instructies uit het *Bedieningshandboek voor de Motor*.

3. Controleer het oliepeil van de kompressor in het peilglas op de afscheidertank.

4. Controleer het dieseloliepeil. Het is een goede gewoonte de tank na iedere werkdag bij te vullen. Dit voorkomt condensatie in de tank.

#### VOR DEM STARTEN

Beachten Sie die Abbildung auf Seite 5.2/5.4

1. Stellen Sie die Maschine möglichst waagrecht auf. Die Konstruktion läßt eine Abweichung von 15° in Längs- und Querrichtung aus der Waagerechten zu. Die Begrenzung der Abweichung ist durch den Motor bedingt.

Wenn die Maschine in Schräglage arbeiten muß, so muß der Ölstand im Motor in der Waagerechten in der Nähe der höchsten Marke am Ölmeßstab liegen.

**VORSICHT:** Überfüllen Sie den Motor und den Kompressor nicht mit Öl.

2. Prüfen Sie das Motorschmieröl in Übereinstimmung mit der *Betriebsanleitung für den Motor*.

3. Prüfen Sie den Kompressorölstand im Schauglas am Ölabscheidebehälter.

4. Kontrollieren Sie den Kraftstofffüllstand. Tanken Sie die Maschine grundsätzlich am Ende eines jeden Arbeitstages auf. Das verhindert die Bildung von Kondenswasser im Kraftstofftank.

# 5.4

## OPERATING INSTRUCTIONS

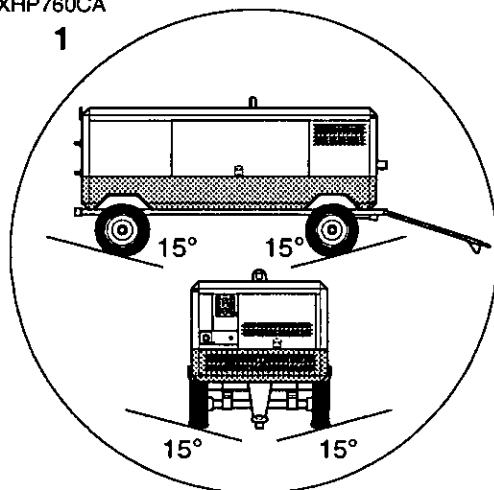
## INSTRUCTIONS DE MARCHÉ

## BEDIENINGS- INSTRUCTIES

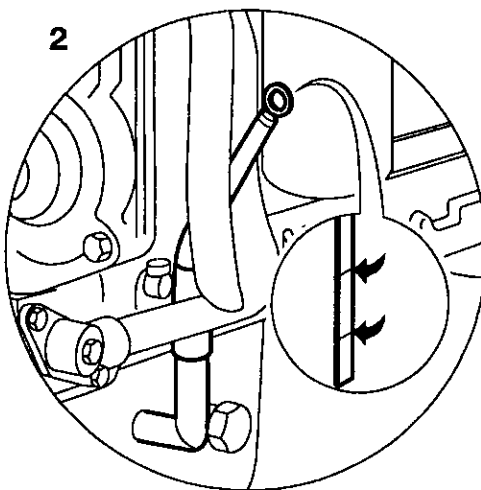
## BETRIEBS- ANLEITUNGEN

XHP660CA  
XHP760CA

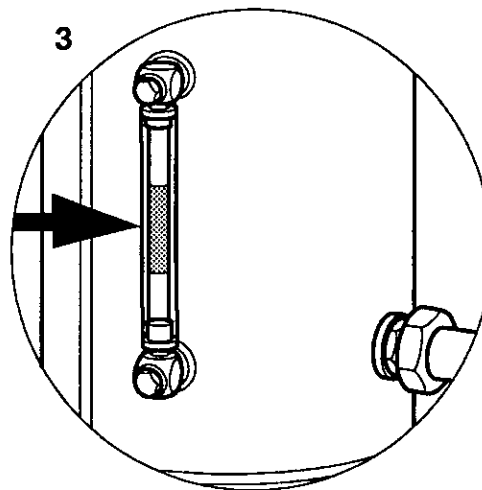
1



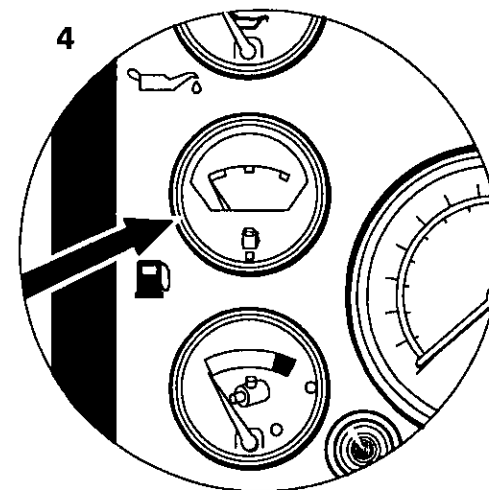
2



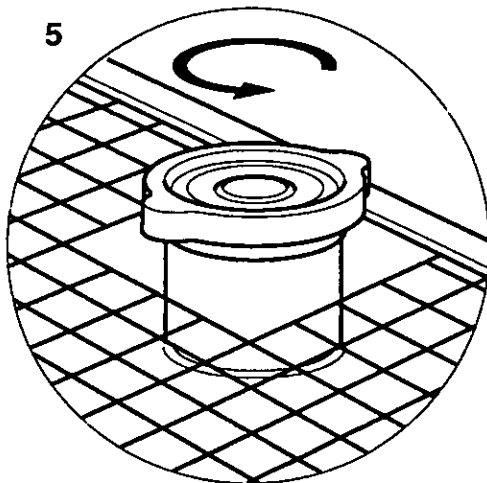
3



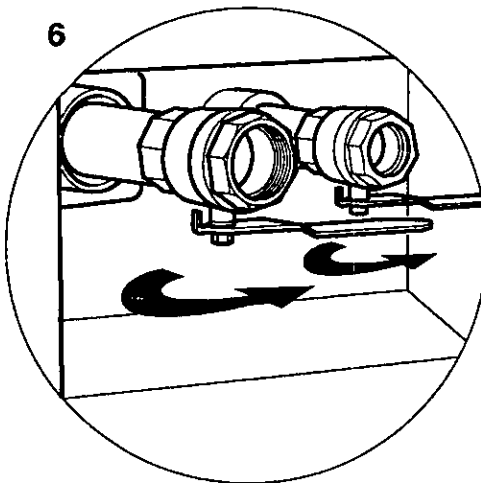
4



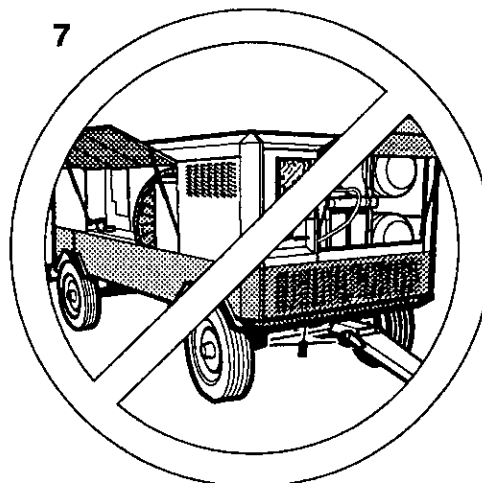
5



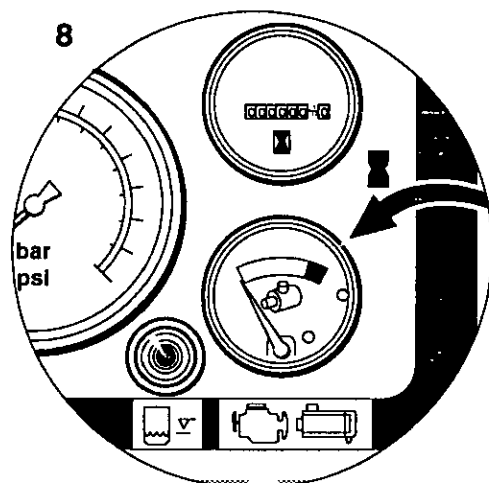
6



7



8



XHP660CA  
XHP760CA

**CAUTION:** Use only a No. 2-D diesel fuel oil with a minimum octane number of 45 and a sulphur content not greater than 0,5%.

**PRECAUTION:** Utiliser exclusivement du fioule N° 2-D, indice de cétane 45 minimum, teneur maximum en soufre 0,5 %.

**VOORZICHTIG!** Gebruik uitsluitend dieselolie No.2-D met een minimum oktaangetal van 45 en een zwavelgehalte van minder dan 0,5%.

**VORSICHT:** Tanken Sie nur Dieselkraftstoff der Nr. 2-D mit einer Cetan-Zahl von mindestens 45 und einem Schwefelgehalt unter 0,5 %.

**CAUTION:** When refuelling:—

- . switch off the engine.
- . do not smoke.
- . extinguish all naked lights.
- . do not allow the fuel to come into contact with hot surfaces.
- . wear personal protective equipment.

**ATTENTION:** Lors du remplissage du réservoir en carburant:—

- . arrêtez le moteur,
- . éteignez votre cigarette,
- . éteignez toutes les flammes nues
- . ne laissez pas le carburant rentrer en contact avec des surfaces chaudes.
- . portez des vêtements de protection.

**VOORZICHTIG:** Bij tanken:

- . motor uitschakelen.
- . niet roken.
- . eventueel open vuur doven.
- . brandstof niet in contact laten komen met hete oppervlakken.
- . persoonlijke veiligheidsuitrusting dragen.

**VORSICHT!** Beim Tanken:

- . Den Motor abstellen.
- . Nicht Rauchen.
- . Alle offene Flammen löschen.
- . Verhindern, daß Kraftstoff auf heiße Flächen gelangt.
- . Immer persönliche Schutzbekleidung tragen.

5. Check the radiator coolant level (with the unit level).

5. Vérifier le niveau du radiateur (la machine étant de niveau).

5. Controleer het niveau van de koelvloeistof in de radiateur.

5. Kontrollieren Sie den Kühlwasserstand bei waagerechter Aufstellung der Maschine.

6. Open the service valve(s) to ensure that all pressure is relieved from the system. Close the service valve(s).

6. Ouvrir les Vannes pour s'assurer que toute la pression soit évacuée du système. Fermer la vanne de service.

6. Open de service-afsluiter. Zo zorgt u ervoor dat de kompressor niet meer onder druk staat. Sluit de service-afsluiter.

6. Öffnen Sie die Luftaustrittshähne und überzeugen Sie sich, daß das System absolut drucklos ist. Schließen Sie die Luftaustrittshähne

7. **CAUTION:** Do not operate the machine with the canopy/doors in the open position as this may cause overheating and operators to be exposed to high noise levels.

7. **PRECAUTION:** Ne pas faire fonctionner la machine avec le capot ouvert car ceci risque de provoquer une surchauffe et exposer les opérateurs à un niveau sonore plus élevé.

7. **VOORZICHTIG!** Zorg ervoor dat de overkapping/deuren tijdens bedrijf geheel gesloten zijn. Gebeurt dat niet, dan kan oververhitting ontstaan en komt er meer geluid vrij.

7. **VORSICHT:** Arbeiten Sie nicht mit der Maschine, wenn Verkleidungen, Klappen oder Türen offen sind. Geöffnete Zugänge können zu Überhitzungen führen und die Umgebung wird zusätzlichem Lärm ausgesetzt.

8. Check the air restriction indicator(s). Refer to the **MAINTENANCE** section of this manual.

8. Vérifier les indicateurs de calmotage d'air (voir chapitre **MAINTENANCE** de ce manuel).

8. Controleer de luchtrestrikte-indikator(s). **ONDERHOUD** verderop in dit handboek.

8. Prüfen Sie die Luftfilterverschmutzungsanzeige. Beachten Sie den Abschnitt **WARTUNG** dieser Betriebsanleitung.

Close the manual relief valve adjacent to the regulator.

Fermez la soupape de surpression manuelle située à côté du régulateur.

De handbediende ontlastklep naast de reguleur sluiten.

Das handbetätigte Sicherheitsventil neben dem Regler schließen.

Revision 01  
05/94

**5.5**

**OPERATING  
INSTRUCTIONS**

**INSTRUCTIONS  
DE MARCHE**

**BEDIENINGS-  
INSTRUCTIES**

**BETRIEBS-  
ANLEITUNGEN**

# 5.6

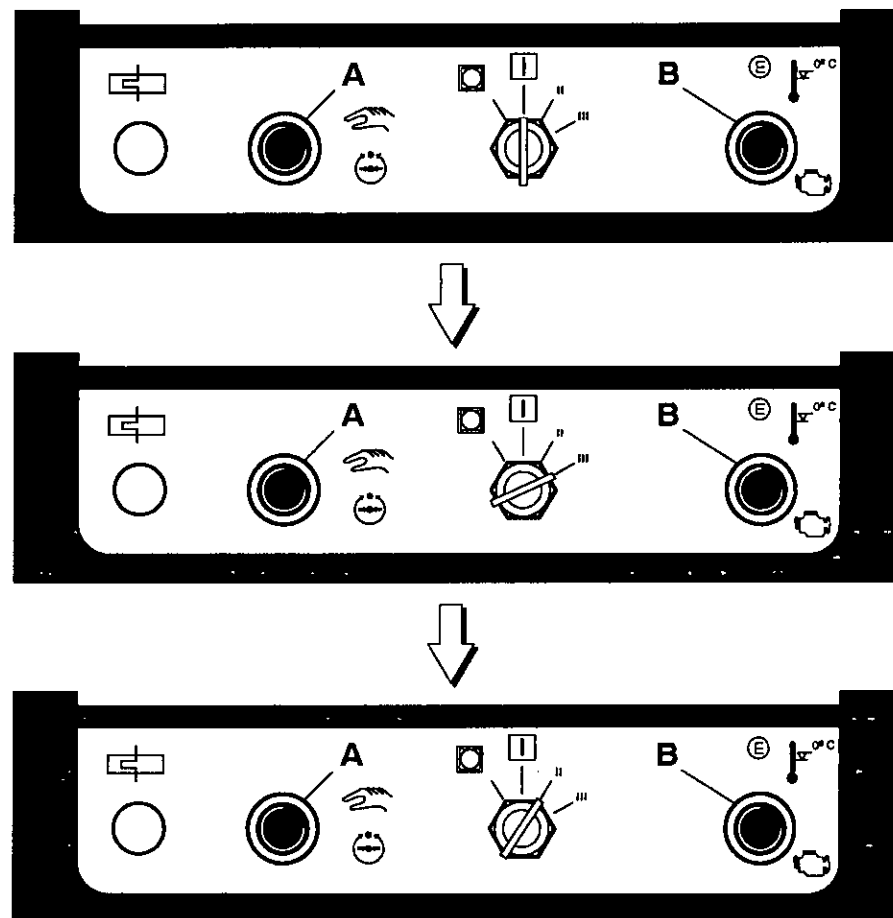
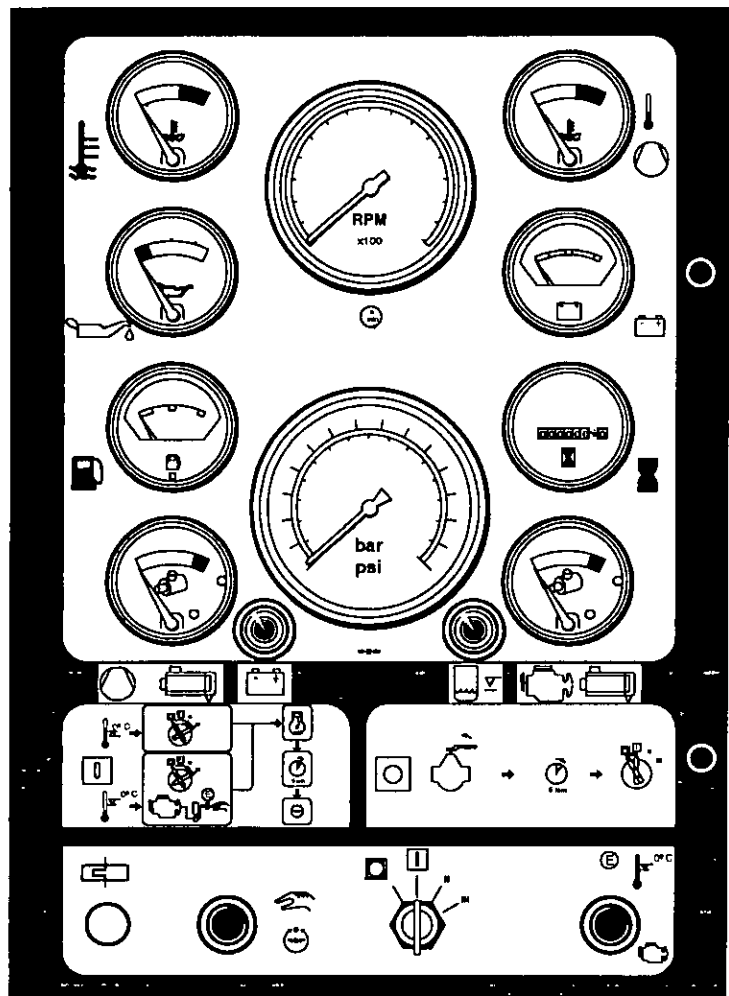
## OPERATING INSTRUCTIONS

## INSTRUCTIONS DE MARCHÉ

## BEDIENINGS- INSTRUCTIES

## BETRIEBS- ANLEITUNGEN

XHP660CA  
XHP760CA



## STARTING THE MACHINE

## DEMARRAGE DE LA MACHINE

## STARTEN

## STARTEN

Refer to the diagram on page 5.6

Se référer au diagramme page 5.6

Zie het schema op pagina 5.6

Beachten Sie die Abbildung auf Seite 5.6

All normal starting functions are incorporated in the key operated switch.

Toutes les fonctions normales de mise en marche sont incorporées à l'interrupteur à clé.

Alle gebruikelijke startprocedures worden met de bedieningsschakelaar uitgevoerd.

Alle normalen Startfunktionen sind im Zündschloß vorhanden.

. Turn the key switch to position 1, the alternator charge light will illuminate.

. Tourner la clé en position 1, la lampe de charge doit s'allumer.

. Draai de startsleutel naar positie 1, het dynamolampje gaat nu branden.

. Drehen Sie den Zündschlüssel auf Position 1, die Batterieladekontrollampe leuchtet auf.

. Turn the key switch to position 3 (engine start position).

. Tourner la clé en position 3 (le moteur démarre).

. Draai de sleutel naar positie 3 (startpositie motor).

. Drehen Sie den Zündschlüssel weiter in Position 3 (Motor-Startposition).

Release to position 2 when the engine starts and the engine oil pressure gauge indicates green. The engine will now be running at a reduced speed.

. Relâchez sur la position 2 lorsque le moteur démarre et que le manomètre de pression passe au vert. le moteur va alors tourner à vitesse réduite.

. Wanneer motor aanslaat en motorolieverklipper op groen staat, loslaten naar stand 2. De motor loopt nu op verminderd toerental.

. Auf Stellung 2 freigeben, wenn der Motor anläuft und die Motor-Öldruckanzeige Grün anzeigt.

**NOTE:** In order to allow the machine to start at a reduced load, a valve, which is operated by a button located on the instrument panel, is incorporated in the regulation system. (The valve automatically returns to the start position when the machine is switched off and air pressure relieved from the system).

**NOTE:** Pour permettre de démarrer à charge réduite, un bouton situé au tableau revient automatiquement en position démarrage à l'arrêt de la machine et doit être appuyé pour obtenir la pression de service.

**N.B.:** Om de machine de gelegenheid te geven te starten met verlaagde druk, is een start-run knop op het instrumentenpaneel geplaatst die in verbinding staat met het regulatiesysteem. (De klep komt automatisch terug naar de start positie als de machine gestopt en de luchtdruk is afgeblazen).

**BEMERKUNG:** Um die Maschine bei verringerter Belastung zu starten, ist in der Bedienungsstafel ein Druckknopf für ein "Start/Betrieb-Ventil" vorhanden. Das Ventil ist Bestandteil des Regelsystems. (Das Ventil kehrt automatisch in die Startposition zurück, wenn die Maschine abgeschaltet und das System druckfrei wird).

. Allow the engine to reach its operating temperature – then press the button (A).

. Lorsque le moteur est en température, presser le bouton (A).

. Geef de motor de gelegenheid op bedrijfstemperatuur te komen– druk dan de belastknop (A) in.

. Wenn der Motor seine Betriebstemperatur erreicht hat, drücken Sie den Druckknopf für das Start/Betrieb-Ventil (A).

. At this point in the operation of the machine it is safe to apply full load to the engine.

. Maintenant, il est possible d'utiliser une pleine charge en toute sécurité.

. De machine kan nu zonder gevaar op vollast draaien.

. Jetzt kann die Maschine mit voller Belastung arbeiten.

| 5.8 | OPERATING INSTRUCTIONS | INSTRUCTIONS DE MARCHE | BEDIENINGS-INSTRUCTIES | BETRIEBS-ANLEITUNGEN |
|-----|------------------------|------------------------|------------------------|----------------------|
|-----|------------------------|------------------------|------------------------|----------------------|

XHP660CA  
XHP760CA

#### COLD WEATHER STARTING

When starting or operating the machine in temperatures below or approaching 0°C, ensure that the operation of the regulation system, the unloader valve, the safety valve, and the engine are not impaired by ice or snow, and that all inlet and outlet pipes and ducts are clear of ice and snow.

This machine is fitted with an ether cold starting aid.

**WARNING:** Do not use any liquid except Ether when refilling the cold start device.

**WARNING:** Ether is highly flammable, do not store in open or unmarked containers. When handling or storing ether, ensure that there is adequate ventilation, no smoking, no naked lights and no inhalation of ether fumes.

In cold weather the following procedure should be adhered to:

Refer to the diagram on page 5.6

• Turn the keyswitch to position 3, (Engine start position) and simultaneously press the control button (B) (Ether cold start). The measured amount of ether is then metered into the engine.

#### DEMARRAGE PAR TEMPS FROID

Lors de la mise en route ou de l'exploitation de la machine à des températures inférieures ou proches de 0°C, assurez-vous que le fonctionnement du système de régulation, du clapet de dépressurisation, de la soupape de sécurité, et du moteur ne sont pas gênés par de la neige ou de la glace, et que les canalisations et tuyauteries d'alimentation et de sortie ne sont pas obstruées.

Cette machine est équipée d'un système d'assistance au démarrage à l'éther.

**AVERTISSEMENT:** N'utilisez que de l'éther pour remplir le système de démarrage à froid.

**AVERTISSEMENT:** L'éther est un produit très inflammable; ne le stockez ni à l'air libre, ni dans des conteneurs sans inscription. Lorsque vous manipulez ou que vous stockez de l'éther, assurez-vous que la ventilation est suffisante, qu'il est interdit de fumer, assurez-vous également qu'il n'y a pas de flammes nues et évitez de respirer les vapeurs d'éther.

Par temps froid, respectez la procédure suivante:

Se référer au diagramme page 5.6

Faites tourner le contact à clef pour le mettre sur la position 3 (position de mise en marche du moteur) et appuyez en même temps sur le bouton de contrôle (B) (mise en marche à l'éther). La quantité dosée d'éther est alors envoyée dans le moteur.

#### KOUDEWEERSTART

Bij starten van of werken met de machine in temperaturen beneden of in de omgeving van 0°C, controleren dat de werking van het regelsysteem, de afblaasklep, de veiligheidsklep en de motor niet gehinderd wordt door ijs of sneeuw, en dat de inlaat en uitlaatpijpen en -kanalen vrij van ijs of sneeuw zijn.

Deze machine is uitgevoerd met een ether start hulp.

**WAARSCHUWING:** Bij vullen van de koudstartinrichting uitsluitend ether 5.6en geen enkele andere vloeistof gebruiken!

**WAARSCHUWING:** Ether is uiterst brandbaar; noot in open of niet als zodanig gemerkte containers opslaan. Bij hanteren en opslag van ether, zorgen dat er voldoende ventilatie is, er niet gerookt wordt, er geen open vuur is, en dat etherdampen niet ingeademd worden.

Bij koud weer moet de volgende procedure gevolgd worden.

Zie het schema op pagina 5.6

Contactsleutel op stand 3 (motorstart) draaien en tegelijkertijd knop (B) (Ether koudstart) indrukken. De gedoseerde hoeveelheid ether wordt dan in de motor gespoten.

#### STARTEN BEI KALTEM WETTER

Wenn die Maschine bei Temperaturen unter oder um 0°C gestartet oder betrieben wird, ist sicherzustellen, daß die Funktion des Regelsystems, des Druckregler- und Überdruckventils und des Motors selbst nicht durch Schnee und/oder Eis beeinträchtigt wird und daß alle Einlaß- und Austrittsöffnungen sowie alle Kanäle frei von Schnee und Eis sind.

Diese Maschine ist mit einer Vorrichtung zum Kaltstart mit Äther ausgestattet.

**WARNUNG!** Nur Äther zum Auffüllen des Kaltstartvorrichtung verwenden. Andere Flüssigkeiten sind nicht zulässig!

**WARNUNG!** Äther ist leicht entzündbar! Nicht in offenen oder unmarkierten Behältern lagern. Wenn Äther verwendet oder gelagert werden soll, ist es wichtig, daß ausreichende Ventilation vorhanden ist. Rauchen und offene Flamme sind verboten! Äthergase nicht einatmen!

Bei kaltem Wetter ist das nachstehende Verfahren auszuführen:

Beachten Sie die Abbildung auf Seite 5.6

Schlüsselschalter auf Stellung 3 (Motoranlaßstellung) drehen und gleichzeitig Steuertaste (B) (Äther-Kaltstart) drücken. Die gemessene Äthermenge wird dann in den Motor dosiert.

|                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| XHP660CA<br>XHP760CA | <p>• Release to position 2 when the engine starts and the engine oil pressure gauge indicates green.</p> <p>• Allow the engine to reach its operating temperature – then press the button (A).</p> <p><b>CAUTION:</b> If the engine does not start, repeat the above procedure after waiting for a minimum of one minute.</p> <p>If the engine fails to start, refer to the <b>MAINTENANCE</b> section of this manual, and to the <b>ENGINE MANUFACTURER'S MANUAL</b>.</p> <p>• At this point in the operation of the machine it is safe to apply <i>full load</i> to the engine.</p> | <p>Relâchez le contact à clef pour qu'il revienne à la position 2 lorsque le moteur se met en marche et que le manomètre de pression d'huile est au vert.</p> <p>Laissez le moteur atteindre sa température d'exploitation – puis appuyez sur le bouton (A).</p> <p><b>ATTENTION:</b> Si le moteur ne démarre pas, recommencez la procédure ci-dessus, après avoir attendu un minimum d'une minute.</p> <p>Si le moteur ne se met pas en marche, référez-vous à la Section <b>MAINTENANCE</b> de ce manuel et au manuel du <b>CONSTRUCTEUR DU MOTEUR</b>.</p> <p>• Maintenant, il est possible d'utiliser une <i>pleine charge</i> en toute sécurité.</p> | <p>Terug laten springen tot stand 2 wanneer de motor start en de motoroliedrukverklapper op groen staat.</p> <p>• Geef de motor de gelegenheid op bedrijfstemperatuur te komen– druk dan de belastknop (A) in.</p> <p><b>VOORZICHTIG!</b> Als de motor niet aanslaat, herhaal dan bovenstaande procedure, nadat u 1 minuut heeft gewacht.</p> <p>Als de machine niet wil starten, raadpleeg dan het <b>ONDERHOUDSBOEK</b>.</p> <p>• De machine kan nu zonder gevaar op vollast draaien.</p> | <p>Wenn der Motor anläuft und der Motor-Öldruckmesser Grün anzeigt, auf Stellung 2 zurückgehen.</p> <p>• Wenn der Motor seine Betriebstemperatur erreicht hat, drücken Sie den Druckknopf für das <i>Start/Betrieb-Ventil</i> (A).</p> <p><b>VORSICHT!</b> Wenn der Motor nicht anläuft, das obige Verfahren nach einer Wartezeit von mindestens einer Minute wiederholen.</p> <p>Läßt sich der Motor nicht anlassen, siehe Kapitel <b>WARTUNG</b> in diesem Handbuch sowie <b>HANDBUCH DES MOTORHERSTELLERS</b>.</p> <p>• Jetzt kann die Maschine mit voller Belastung arbeiten.</p> |
|----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

#### STOPPING THE MACHINE

Refer to the diagram on page 5.6

- Close the service valve.
- Allow the machine to run unloaded for a short period of time to reduce the engine temperature.
- Turn the start switch to the 0 (off) position.

**NOTE:** As soon as the engine stops, the automatic blowdown valve will relieve all pressure from the system, except for the discharge pipe / manifold area. This area should be depressurised by opening the discharge valve, keeping clear of any airflow from it.

#### ARRET DE LA MACHINE

Se référer au diagramme page 5.6

- Fermer la vanne de service.
- Laisser la machine tourner en régulation pour réduire la température.
- Tourner la clé sur '0' (off).

**REMARQUE:** La soupape de purge automatique dépressurise le système dès que le moteur s'arrête, sauf le secteur tubulure/tuyau de sortie. Ce secteur doit être dépressurisé en ouvrant le robinet de sortie, en se protégeant du flux d'air qui en sort.

#### STOPPEN

Zie het schema op pagina 5.6

- Sluit de service-afluiser.
- Laat de kompressor kort op nullast draaien zodat de motor kan afkoelen.
- Draai de sleutelschakelaar in de 0-stand (uit-stand).

**OPM:** Zodra de motor stopt, laat het automatische afblaasventiel alle druk uit het systeem onstappen, behalve uit de afvoerpijp/spruitstuk sectie. Deze sectie moet ontlast worden door de ontlastkraan te openen, en uit de weg van de ontsnappende lucht te staan.

#### ABSCHALTEN

Beachten Sie die Abbildung auf Seite 5.6

- Schließen Sie die Luftaustrittshähne.
- Vor dem Abschalten soll die Maschine zur Verringerung der Motortemperatur eine kurze Zeit im Leerlauf laufen.
- Stellen Sie den Zündschlüssel auf 0-Stellung (Aus).

**Hinweis:** Sobald der Motor abschaltet, entlastet das automatische Abblasventil den Systemdruck, jedoch nicht im Bereich des Austrittsrohrs / Verteilers. Dieser Bereich soll durch Öffnen des Entlastungsventils entlastet werden, wobei sichergestellt werden muß, daß sich keine Personen in der Nähe der austretenden Luft aufhalten.

# 5.10

## OPERATING INSTRUCTIONS

## INSTRUCTIONS DE MARCHÉ

## BEDIENINGS-INSTRUKTIES

## BETRIEBS-ANLEITUNGEN

XHP660CA  
XHP760CA

If the automatic blowdown valve fails to operate, then pressure must be relieved from the system by means of the service valve(s).

Si la vanne de purge automatique ne fonctionne pas, la pression doit être délestée du système par l'intermédiaire du (des) robinet(s) de service.

Als de automatische afblaasklep weigert te functioneren, moet de druk van het systeem ontlast worden via de uitlaatkraan(en)

Wenn das automatische Entlastungsventil nicht funktioniert, muß der Druck mit Hilfe des Entnahmeventils (der Entnahmeventile) abgelassen werden.

**WARNING:** When relieving system pressure by means of the service valve(s), a small amount of pressure will remain in the system. No maintenance work should be carried out whilst this situation exists. This pressure may be relieved by *slowly* operating the manual blowdown valve.

**AVERTISSEMENT:** Lors du délestage de la pression du système par l'intermédiaire du (des) robinet(s) de service, la pression ne va pas s'éliminer complètement. Aucun travail de maintenance ne doit être effectué tant que cette pression n'est pas éliminée. La pression peut être délestée en ouvrant *lentement* la vanne de purge.

**WAARSCHUWING:** Bij ontlasten van de systeemdruk d.m.v. de servicekranen blijft een weinig druk achter in het systeem. Onder deze omstandigheden mag geen onderhoudswerk uitgevoerd worden. Deze druk kan ontlast worden door de hand afblaasklep langzaam te bedienen.

**ACHTUNG!** Beim Ablassen des Systemdrucks durch das Entnahmeventils (der Entnahmeventile) bleibt ein geringer Druck im System. In dieser Situation dürfen auf keinen Fall Wartungsarbeiten ausgeführt werden! Dieser Druck kann durch *langsames* Betätigen des manuellen Ausblaseventils abgelassen werden.

**CAUTION:** Never allow the machine to stand idle with pressure in the system.

**PRECAUTION:** Ne pas laisser la machine pression à l'arrêt.

**VOORZICHTIG!** Zorg ervoor dat de kompressor nooit stationair draait terwijl het systeem nog onder druk staat.

**VORSICHT:** Stellen Sie die Maschine niemals mit Druck im Drucksystem ab.

### EMERGENCY STOPPING

Refer to the diagram on page 5.6

In the event that the unit has to be stopped in an emergency, **TURN THE KEY SWITCH LOCATED ON THE INSTRUMENT PANEL TO THE 0 (OFF) POSITION.**

### ARRET D'URGENCE

Se référer au diagramme page 5.6

Dans le cas où il est nécessaire d'arrêter la machine en urgence, **TOURNER LA CLE SUR LE PANNEAU DE CONTRÔLE EN POSITION 0 (OFF).**

### NOODSTOP

Zie het schema op pagina 5.6

**DRAAI DE SLEUTELSCHAKELAAR OP HET KONTOLEPANEEL IN DE 0-STAND (UIT-STAND)** als de kompressor in geval van nood moet worden uitgeschakeld.

### NOTABSCHALTUNG

Beachten Sie die Abbildung auf Seite 5.6

Muß die Maschine in einem Notfall abgeschaltet werden, **DREHEN SIE DEN ZÜNDSCHLÜSSEL, der im Zündschloß in der Bedienungsstafel steckt, zur 0-Stellung (Aus).**

XHP660CA  
XHP760CA

## RE-STARTING EMERGENCY

## AFTER

## AN

## REDEMARRAGE APRES COUPURE D'URGENCE

## UNE

## HERSTARTEN NA EEN NOODSTOP

## ERNEUTER START

If the machine has been switched off because of a machine malfunction, then identify and correct the fault before attempting to re-start.

Si l'unité a été coupée suite à un dysfonctionnement, il faut rechercher le défaut, le réparer avant de redémarrer.

Indien de kompressor is uitgeschakeld als gevolg van een storing, dan dient deze storing te worden opgespoord en verholpen voordat de kompressor opnieuw kan worden gestart.

Wurde die Maschine aufgrund einer fehlerhaften Funktion abgeschaltet, stellen Sie vor einem erneuten Start erst den Fehler fest und beseitigen Sie ihn.

If the machine has been switched off for reasons of safety, then ensure that the machine can be operated safely before re-starting.

Si l'unité a été coupée pour des raisons de sécurité, alors s'assurer que le démarrage puisse être fait en toute sécurité.

Indien de kompressor is uitgeschakeld omdat zich een gevaarlijke situatie voordoet, dan dient u er zeker van te zijn dat de kompressor zonder gevaar kan functioneren voordat de kompressor opnieuw kan worden gestart.

Wurde die Maschine aus Sicherheitsgründen abgeschaltet, muß vor dem erneuten Start sichergestellt werden, daß die Maschine später wieder einwandfrei und sicher arbeiten kann.

Refer to the *PRIOR TO STARTING* and *STARTING THE UNIT* instructions earlier in this section before re-starting the machine.

Se reporter au chapitre *AVANT LE DÉMARRAGE* et *DÉMARRAGE DE L'UNITÉ* avant de redémarrer la machine.

Raadpleeg de instructies onder *VOORDAT U BEGINT en STARTEN* alvorens de kompressor opnieuw te starten.

Beachten Sie die Hinweise in den Abschnitten *VOR DEM STARTEN* und *STARTEN* bevor Sie die Maschine erneut starten.

## MONITORING DURING OPERATION

## SECURITE DURANT LA MARCHÉ

## KONTROLE TIJDENS BEDRIJF

## ÜBERWACHUNG WÄHREND DES BETRIEBES

Should any of the safety shut-down conditions occur, the unit will stop. These are:

Si l'une des sécurités se déclenche, l'unité s'arrêtera.

Indien een van de onderstaande omstandigheden zich voordoet, zal de kompressor afslaan. Deze omstandigheden zijn:

Sollte irgendeiner der nachfolgenden Gründe zum Abschalten der Maschine auftreten, schaltet sich diese automatisch ab. Diese Gründe können sein:

- Low engine oil pressure
- High air discharge temperature
- High engine water temperature
- Low water level
- Separator tank thermal fuse failure

- Pression d'huile insuffisante.
- Température d'air en sortie élevée.
- Température d'eau moteur élevée.
- Faible niveau d'eau
- Défaillance du fusible thermique du réservoir du séparateur.

- Lage oliedruk in motor.
- Hoge temperatuur in luchtuitlaat.
- Hoge temperatuur van de motorvloeistoffen.
- Lage koelwaterstand.
- Thermische zekering van afscheidertank doorgebrand

- zu geringer Motoröldruck
- zu hohe Luftaustrittstemperatur
- zu hohe Motorkühlwassertemperatur
- Niedriger Wasserstand
- Ausfall der Thermosicherung des Abscheidebehälters

**CAUTION:** To ensure an adequate flow of oil to the compressor at low temperature, never allow the discharge pressure to fall below 3,5 bar.

**ATTENTION:** Pour garantir un débit d'huile suffisant vers le compresseur à basse température, ne laissez jamais la pression de sortie tomber en-dessous de 3,5 bar.

**Voorzichtig!** Om bij lage temperaturen te verzekeren dat voldoende olie naar de kompressor stroomt, de uitlaatdruk nooit onder 3,5bar laten dalen.

**Vorsicht!** Um eine angemessene Ölzufuhr zum Kompressor bei niedrigen Temperaturen zu gewährleisten, darf der Austrittsdruck niemals unter 3,5 bar fallen.

Revision 01  
05/94

# 5.11

## OPERATING INSTRUCTIONS

## INSTRUCTIONS DE MARCHÉ

## BEDIENINGS- INSTRUCTIES

## BETRIEBS- ANLEITUNGEN

## 5.12

### OPERATING INSTRUCTIONS

### INSTRUCTIONS DE MARCHÉ

### BEDIENINGS- INSTRUCTIES

### BETRIEBS- ANLEITUNGEN

XHP660CA  
XHP760CA

#### DECOMMISSIONING

When the machine is to be permanently decommissioned or dismantled, it is important to ensure that all hazard risks are either eliminated or notified to the recipient of the machine. In particular:—

. Do not destroy batteries or components containing asbestos without containing the materials safely.

. Do not dispose of any pressure vessel that is not clearly marked with its relevant data plate information or rendered unusable by drilling, cutting etc.

. Do not allow lubricants or coolants to be released into land surfaces or drains.

. Do not dispose of a complete machine without documentation relating to instructions for its use.

#### MISE HORS SERVICE

Lorsque la machine doit être mise hors service d'une manière permanente ou être démontée, il faut absolument s'assurer que tous les risques de danger sont éliminés ou notifiés au récipiendaire de la machine. En particulier:—

. Ne détruisez pas les batteries ou les composants qui contiennent de l'amiante sans avoir emballé ces matériaux pour qu'ils ne présentent pas de danger.

. Ne jetez pas de réservoir sous pression qui ne possède pas ses informations sur sa plaque d'identification appropriée ou qui a été rendue inutilisable par perçage, découpage, etc.

. Ne jetez pas les lubrifiants ou de liquide de refroidissement pour qu'ils s'échappent dans les égouts ou stagnent sur le sol.

. Ne vous débarrassez pas d'une machine complète sans la documentation ayant trait à son utilisation.

#### BUITENGEBRUIKSTELLING

Wanneer de machine permanent buiten gebruik gesteld of gedemonteerd gaat worden, is het van belang dat elke kans van gevaar of geëlimineerd of aan de gebruiker medegedeeld wordt. In het bijzonder:

. Accu's of onderdelen die asbest bevatten niet vernietigen zonder de materialen veilig te verpakken

. Geen enkel drukvat wegwerpen zonder dit duidelijk te kenmerken met de betreffende kenplaat informatie of dit onbruikbaar te maken door boren van gaten of het in delen te snijden enz.

. Smeer- of koelmiddelen niet op open grond of in riolen gieten.

. Nooit een complete machine afvoeren zonder vergezeld te laten gaan door documentatie m.b.t. tot aanwijzingen voor zijn gebruik.

#### STILLEGUNG

Wenn die Maschine auf Dauer stillgelegt oder zerlegt werden soll, ist es wichtig, daß alle Risiken beseitigt bzw. dem Empfänger der Maschine bekanntgemacht werden. Dabei ist insbesondere auf folgendes zu achten:

. Keine Batterien oder asbesthaltigen Materialien ohne entsprechende Sicherheitsmaßnahmen beseitigen.

. Keine Druckbehälter wegwerfen, die kein Schild mit den notwendigen Informationen aufweisen oder die nicht durch Bohren/Schneiden von Löchern usw. in den Behälter unbrauchbar gemacht wurden.

. Schmiermittel oder Frostschutzmittel dürfen nicht auf Bodenflächen oder in das öffentliche Abwassersystem abgelassen werden.

. Keine Maschine ohne Beachtung der notwendigen Anweisungen in der Betriebsdokumentation beseitigen.

# **INGERSOLL-RAND®**

---

**USE ONLY GENUINE INGERSOLL-RAND PARTS**

**N'UTILISER QUE LES VERITABLES PIECES DETACHEES INGERSOLL-RAND**

**GEBRUIK ALLEEN ORIGINELE ONDERDELEN VAN INGERSOLL-RAND**

**NUR ORIGINAL-INGERSOLL-RAND-ERSATZTEILE VERWENDEN**

# 6.0

## MAINTENANCE

## MAINTENANCE

## ONDERHOUD

## WARTUNG

|                      |                                 |                                |                                                                                                                                                                                                                                                        |                               |                                    |                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------------------|---------------------------------|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| XHP660CA<br>XHP760CA | <b>Daily.</b>                   | <i>Oil level.</i>              | Check and refill as required.                                                                                                                                                                                                                          | <b>Journaller.</b>            | <i>Niveau d'huile.</i>             | Vérifier et compléter si nécessaire.                                                                                                                                                                                             |
|                      |                                 | <i>Radiator.</i>               | Refer to the <i>Engine Manufacturer's Manual</i> .                                                                                                                                                                                                     |                               | <i>Radiateur.</i>                  | Voir le <i>Manuel du Fabricant Moteur</i> .                                                                                                                                                                                      |
|                      |                                 | <i>Air filter(s).</i>          | Clean the dust collector box(es).                                                                                                                                                                                                                      |                               | <i>Filtre à air.</i>               | Nettoyer le collecteur de poussière.                                                                                                                                                                                             |
|                      |                                 | <i>Fuel tank.</i>              | Refill to prevent condensation.                                                                                                                                                                                                                        |                               | <i>Niveau carburant.</i>           | Remplir pour éviter la condensation.                                                                                                                                                                                             |
|                      | <b>Weekly/<br/>50 hours.</b>    | <i>Emergency stop.</i>         | Test the operation of the device.                                                                                                                                                                                                                      | <b>Semaine/50<br/>heures.</b> | <i>Arrêt d'urgence.</i>            | Essayez le fonctionnement du système.                                                                                                                                                                                            |
|                      |                                 | <i>Safety shutdown system.</i> | Check the electrical connections.                                                                                                                                                                                                                      |                               | <i>Système sécurité.</i>           | Contrôle témoin lumineux.                                                                                                                                                                                                        |
|                      |                                 | <i>Engine.</i>                 | Refer to the <i>Engine Manufacturer's Manual</i> .                                                                                                                                                                                                     |                               | <i>Moteur.</i>                     | Se référer au <i>Manuel du Fabricant Moteur</i> .                                                                                                                                                                                |
|                      |                                 | <i>Compressor oil filter.</i>  | Replace after the first 50 hours from new.                                                                                                                                                                                                             |                               | <i>Filtre compresseur d'huile.</i> | Remplacer après 50 premières heures de fonctionnement.                                                                                                                                                                           |
|                      | <b>Monthly/150<br/>hours.</b>   | <i>Fan belt.</i>               | Check for correct tension and excessive wear. Re-tension/replace as necessary.                                                                                                                                                                         | <b>Mois/150<br/>heures.</b>   | <i>Courroie ventilateur.</i>       | Vérifier la tension et ajuster si nécessaire. Vérifier l'usure et changer si nécessaire.                                                                                                                                         |
|                      |                                 | <i>Oil cooler.</i>             | Check for the build up of foreign matter. Clean if necessary by blowing out with air or pressure wash.                                                                                                                                                 |                               | <i>Réfrigérant d'huile.</i>        | Vérifier qu'il n'y ait pas d'accumulation de corps étranger. Nettoyer à la soufflette ou sous pression d'eau.                                                                                                                    |
|                      |                                 | <i>Radiator.</i>               | Check for the build up of foreign matter. Clean if necessary by blowing out with air or pressure wash.                                                                                                                                                 |                               | <i>Radiateur.</i>                  | Vérifier qu'il n'y ait pas d'accumulation de corps étranger. Nettoyer à la soufflette ou sous pression d'eau.                                                                                                                    |
|                      |                                 | <i>Compressor oil filter.</i>  | Replace after the first 150 hours from new.                                                                                                                                                                                                            |                               | <i>Filtre à huile compresseur.</i> | A remplacer après les 150 premières heures.                                                                                                                                                                                      |
|                      | <b>3 months/<br/>250 hours.</b> | <i>Hoses.</i>                  | Inspect.                                                                                                                                                                                                                                               | <b>3 mois/250<br/>heures.</b> | <i>Flexible.</i>                   | Inspecter.                                                                                                                                                                                                                       |
|                      |                                 | <i>Running gear</i>            | Apply grease to the steering linkage grease points.                                                                                                                                                                                                    |                               | <i>Remorque.</i>                   | Graissez le mécanisme de direction.                                                                                                                                                                                              |
|                      |                                 | <i>Safety shutdown system.</i> | Test the operation of the switches.                                                                                                                                                                                                                    |                               | <i>Système sécurité.</i>           | Vérifier les sondes de sécurité.                                                                                                                                                                                                 |
|                      |                                 | <i>Safety valve.</i>           | Operate the safety valve manually to verify that the valve mechanism is functioning correctly and that a small amount of air is released.                                                                                                              |                               | <i>Soupape de sécurité</i>         | Faites fonctionner la soupape de sécurité à la main pour vérifier que le mécanisme de la soupape fonctionne correctement et qu'un peu d'air s'échappe.                                                                           |
|                      |                                 | <i>Running Gear.</i>           | Check the bolts securing the running gear to the chassis and re-tighten where necessary (Refer to the <i>TORQUE SETTING TABLE</i> in this manual). Reset the tab washer. Check and adjust the brakes and brake cables. Adjust and grease the linkages. |                               | <i>Remorque.</i>                   | Vérifier les boulons de serrage de la remorque, resserrer si nécessaire (Se référer au <i>TABLEAU DE SERRAGE</i> ). Recalez la rondelle de la fiche. Vérifier et ajuster le frein et câbles. Ajuster les câbles et les graisser. |
|                      |                                 |                                |                                                                                                                                                                                                                                                        |                               |                                    |                                                                                                                                                                                                                                  |
|                      |                                 |                                |                                                                                                                                                                                                                                                        |                               |                                    |                                                                                                                                                                                                                                  |
|                      |                                 |                                |                                                                                                                                                                                                                                                        |                               |                                    |                                                                                                                                                                                                                                  |

|                      |                                                                          |                                |                                                                                                                                                        |                                                                                    |                                  |                                                                                                                                                                                                                          |
|----------------------|--------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| XHP660CA<br>XHP760CA | <b>3, 6, 30 months / 250, 500, 2500 hours.</b>                           | <i>Engine.</i>                 | Refer to the <i>Engine Manufacturer's Manual</i> .                                                                                                     | <b>3, 6, 30 mois 200, 500, 2500 heures.</b>                                        | <i>Moteur.</i>                   | Se référer au <i>Manuel du Fabricant Moteur</i> .                                                                                                                                                                        |
|                      | <b>6 months/ 500 hours.</b>                                              | <i>Compressor oil filter.</i>  | Replace.                                                                                                                                               | <b>6 mois/500 heures.</b>                                                          | <i>Filtre compresseur huile.</i> | Remplacer.                                                                                                                                                                                                               |
|                      |                                                                          | <i>Hoses.</i>                  | Inspect.                                                                                                                                               |                                                                                    | <i>Flexible.</i>                 | Inspecter.                                                                                                                                                                                                               |
|                      |                                                                          | <i>Scavenge line.</i>          | Clean if necessary.                                                                                                                                    |                                                                                    | <i>Reprise d'huile.</i>          | Nettoyer si nécessaire.                                                                                                                                                                                                  |
|                      |                                                                          | <i>Fan drive belt(s).</i>      | Replace.                                                                                                                                               |                                                                                    | <i>Courroie ventilateur.</i>     | Remplacer.                                                                                                                                                                                                               |
|                      |                                                                          | <i>Pressure system.</i>        | Inspect all components for damage, deterioration or leaks. Replace as necessary.                                                                       |                                                                                    | <i>Système sous pression.</i>    | Inspectez tous les composants pour repérer les dommages, l'usure ou les fuites. Remplacez-les le cas échéant.                                                                                                            |
|                      |                                                                          | <i>Wheel bearings.</i>         | Pack with grease.                                                                                                                                      |                                                                                    | <i>Roulement.</i>                | Graisser.                                                                                                                                                                                                                |
|                      | <b>1 year/1000 hours.</b>                                                | <i>Air filter elements.</i>    | Replace.                                                                                                                                               | <b>1 an/1000 heures.</b>                                                           | <i>Filtre à air.</i>             | Remplacer.                                                                                                                                                                                                               |
|                      |                                                                          | <i>Engine breather.</i>        | Clean the element.                                                                                                                                     |                                                                                    | <i>Aspiration moteur.</i>        | Nettoyer.                                                                                                                                                                                                                |
|                      |                                                                          | <i>Safety shutdown system.</i> | Test the operation of the switches.                                                                                                                    |                                                                                    | <i>Système de sécurité.</i>      | Tester le fonctionnement de l'ensemble.                                                                                                                                                                                  |
|                      |                                                                          | <i>Compressor oil.</i>         | Replace.                                                                                                                                               |                                                                                    | <i>Huile compresseur.</i>        | Remplacer.                                                                                                                                                                                                               |
|                      |                                                                          | <i>Pressure gauge</i>          | Remove from the machine and check the calibration. Replace if necessary.                                                                               |                                                                                    | <i>Manomètre.</i>                | Déposez de la machine et vérifiez son étalonnage. Remplacez-le, le cas échéant.                                                                                                                                          |
|                      |                                                                          | <i>Pressure regulator</i>      | Check that the regulator functions correctly.                                                                                                          |                                                                                    | <i>Régulateur de pression.</i>   | Vérifiez que le régulateur fonctionne correctement.                                                                                                                                                                      |
|                      | <b>1 year/1000 hours or as defined by local or national legislation.</b> | <i>Separator tank</i>          | Fully inspect all external surfaces, welds and fittings. Report any excessive corrosion, mechanical or impact damage, leakage or other deterioration.. | <b>1 an/1.000 heures, ou en fonction de la réglementation locale ou nationale.</b> | <i>Réservoir du séparateur.</i>  | Inspectez à fond toutes les surfaces externes, les soudures et les accessoires. Signalez toute corrosion excessive, tout dommage mécanique ou provoqué par des impacts, les fuites ou autres détériorations quelconques. |
|                      | <b>2 years/2000 hours.</b>                                               | <i>Safety valve</i>            | Remove from the machine and check for correct operating pressure. Adjust as necessary.                                                                 | <b>2ans/2000 heures.</b>                                                           | <i>Soupape de sûreté.</i>        | Déposez de la machine et vérifiez qu'elle fonctionne à la pression d'exploitation correcte. Réglez en fonction des besoins.                                                                                              |
|                      |                                                                          | <i>Separator element.</i>      | Replace.                                                                                                                                               |                                                                                    | <i>Element du séparateur.</i>    | Remplacer.                                                                                                                                                                                                               |

Revision 01  
05/94

## 6.1

MAINTENANCE

MAINTENANCE

ONDERHOUD

WARTUNG

# 6.2

## MAINTENANCE

## MAINTENANCE

## ONDERHOUD

## WARTUNG

XHP660CA  
XHP760CA

**4 years/4000  
hours.**

*Hoses.*

Replace.

**4ans/4000  
heures.**

*Tubulures*

Remplacer.

**6 years/6000  
hours or as  
defined by  
local or  
national  
legislation.**

*Separator tank*

Remove the cover plate and any necessary fittings. Clean the interior thoroughly and inspect all internal surfaces and welds.

**6 ans/6.000  
heures, ou  
en fonction  
de la  
réglementati  
on locale ou  
nationale.**

*Réservoir du  
séparateur.*

Déposez le capot et les accessoires nécessaires. Nettoyez l'intérieur à fond et inspectez toutes les surfaces internes et les soudures.

**As required.**

*Separator element.*

Replace if damaged.

**Si  
nécessaire.**

*Element du séparateur.*

A remplacer si nécessaire.

*Battery.*

*Fuel filter water  
separator.*

*Cooling system.*

Clean and grease terminals.

Refer to the *Engine Manufacturer's Manual*.

Add anti-freeze and inhibitors.

*Batterie.*

*Décanteur d'eau.*

*Système de  
refroidissement.*

Nettoyer et graisser les bornes.

Se référer au *Manuel du Fabricant Moteur*.

Ajouter anti-gel et anticorrosion protection.

|                      |                                |                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                         |                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|----------------------|--------------------------------|----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| XHP660CA<br>XHP760CA | <b>Dagelijks.</b>              | <i>Oliepeil.</i>                                         | Kontroleren en zonodig bijvullen.                                                                                                                                                                                                                                                               | <b>Täglich</b>                          | <i>Olstand</i>                                       | Kontrolle und Nachfüllen, falls erforderlich                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|                      |                                | <i>Radiator.</i><br><i>Luchtfilter(s).</i>               | Zie het <i>Bedieningshandboek voor de Motor.</i><br>Stofreservoir schoonmaken.                                                                                                                                                                                                                  |                                         | <i>Kühlwasserkühler</i><br><i>Luftfilter</i>         | Beachten Sie das <i>Motorenhandbuch</i><br>Reinigen Sie das Luftfiltergehäuse                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|                      |                                | <i>Brandstoftank.</i>                                    | Bijvullen om condensatie te voorkomen.                                                                                                                                                                                                                                                          |                                         | <i>Kraftstofftank</i>                                | Auftanken zur Vermeidung von Kondensation                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|                      |                                | <i>Noodstop</i>                                          | Werking van de voorziening testen.                                                                                                                                                                                                                                                              |                                         | <i>Notstopp</i>                                      | Funktion der Notstopp-Einrichtung prüfen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|                      | <b>Wekelijks/<br/>50 uur.</b>  | <i>Schakelaars voor<br/>afslagbeveiliging.</i>           | Juiste afslagmoment kontroleren.                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>Wöchentlich<br/>/50 Std.</b>         | <i>Schalter der<br/>Sicherheits-<br/>abschaltung</i> | Sichtkontrolle der Kabelanschlüsse                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|                      |                                | <i>Motor.</i>                                            | Zie het <i>Bedieningshandboek voor de Motor.</i>                                                                                                                                                                                                                                                |                                         | <i>Motor</i>                                         | Beachten Sie die Hinweise im<br><i>Motorenhandbuch des Herstellers.</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|                      |                                | <i>Oliefilter van<br/>kompressor.</i><br><i>V-snaar.</i> | Vervangen na eerste 50 draaiuren.<br><br>Kontroleren op juiste spanning en<br>buitensporige slijtage. Indien nodig, opnieuw<br>spannen/vervangen.                                                                                                                                               |                                         | <i>Kompressorölfilter</i><br><br><i>Keilriemen</i>   | Austausch nach den ersten 50<br>Betriebsstunden<br><br>Prüfen auf richtige Spannung und äußeren<br>Verschleiß. Nachspannen oder Austausch<br>falls erforderlich.                                                                                                                                                                                                              |
|                      |                                | <b>Maandelijks/<br/>150uur.</b>                          | <i>Oliekoeler.</i>                                                                                                                                                                                                                                                                              | <b>Monatlich<br/>/150 Std.</b>          | <i>Ölkühler</i>                                      | Kontrolle auf Außenverschmutzung. Reinigen<br>wenn nötig, durch Ausblasen mit Luft oder<br>Hochdruckreiniger.                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|                      |                                |                                                          | <i>Radiator.</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                         | <i>Wasserkühler</i>                                  | Kontrolle auf Außenverschmutzung. Reinigen<br>wenn nötig, durch Ausblasen mit Luft oder<br>Hochdruckreiniger.                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|                      |                                |                                                          | <i>Oliefilter van<br/>kompressor.</i><br><i>Slangen.</i>                                                                                                                                                                                                                                        |                                         | <i>Kompressorölfilter</i><br><br><i>Schläuche</i>    | Austausch nach den ersten 150<br>Betriebsstunden.<br>Sichtkontrolle                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|                      |                                |                                                          | <i>Onderstel.</i>                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                         | <i>Fahrwerk</i>                                      | Lenkungsgestänge smeren                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|                      | <b>3 maanden/<br/>250 uur.</b> | <i>Afslagbeveiliging.</i>                                | Werking van de schakelaars kontroleren.                                                                                                                                                                                                                                                         | <b>Alle 3<br/>Monate / 250<br/>Std.</b> | <i>Sicherheitsabschalt-<br/>system</i>               | Prüfen Sie die Funktion der Schalter.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|                      |                                | <i>Veiligheidsklep</i>                                   | Veiligheidsklep met de hand bedienen om te<br>kontroleren dat het klepmechanisme juist<br>functioneert en dat een weinig lucht ontsnapt.                                                                                                                                                        |                                         | <i>Sicherheitsventil</i>                             | Das Sicherheitsventil von Hand betätigen, um<br>sicherzustellen, daß eine kleine Menge von<br>Luft ausströmt.                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|                      |                                | <i>Onderstel.</i>                                        | De bouten kontroleren waarmee het onderstel<br>op het chassis zit gemonteerd. Zonodig de<br>bouten aandraaien (zie onder<br><i>TORSIEWAARDEN</i> verderop in dit<br>handboek). Borgplaatje terugzetten Remmen<br>en remleidingen afstellen en kontroleren.<br>Verbindingen afstellen en smeren. |                                         | <i>Fahrwerk</i>                                      | Kontrollieren Sie die Schraubverbindungen<br>von Fahrwerk und Karosserie und ziehen Sie<br>diese ggf. nach. (Beachten Sie die Tabelle<br><i>ANZUGSDREHMOMENTE</i> in dieser<br>Betriebsanleitung.) Die Sicherungsscheibe<br>mit Lappen wieder anbringen. Prüfung und<br>Nachstellung der Bremsen sowie der<br>Bremsseile. Einstellung und Abschmierung<br>des Bremsgestänges. |

Revision 01  
05/94

## 6.3

MAINTENANCE

MAINTENANCE

ONDERHOUD

WARTUNG

# 6.4

## MAINTENANCE

## MAINTENANCE

## ONDERHOUD

## WARTUNG

|                      |                                                                                                                     |                                            |                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                              |                                              |                                                                                                                                                                                                   |
|----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| XHP660CA<br>XHP760CA | <b>3, 6, 30<br/>maanden/<br/>250, 500,<br/>2500 uur.</b>                                                            | <i>Motor.</i>                              | Zie het <i>Bedieningshandboek voor de Motor.</i>                                                                                                                                                          | <b>Alle 3/6/30<br/>Monate /<br/>250/500/2500<br/>Std.</b>                                                    | <i>Motor</i>                                 | Beachten Sie die Hinweise im <i>Motorenhandbuch.</i>                                                                                                                                              |
|                      | <b>6 maanden/<br/>500 uur.</b>                                                                                      | <i>Oliefilter van<br/>kompressor.</i>      | Vervangen.                                                                                                                                                                                                | <b>Alle 6<br/>Monate / 500<br/>Std.</b>                                                                      | <i>Kompressorölfilter</i>                    | Erneuern                                                                                                                                                                                          |
|                      |                                                                                                                     | <i>Slangen.<br/>Terugvoerleiding.</i>      | Kontroleren.<br>Indien nodig schoonmaken.                                                                                                                                                                 |                                                                                                              | <i>Schläuche<br/>Absaugleitung</i>           | Sichtkontrolle<br>Reinigung falls erforderlich                                                                                                                                                    |
|                      |                                                                                                                     | <i>V-snaaraandrijving.<br/>Druksysteem</i> | Vervangen.<br>Alle delen inspecteren op beschadiging,<br>verslechtering of lekkage. Eventueel<br>vervangen.                                                                                               |                                                                                                              | <i>Ventilatorkeilriemen<br/>Drucksysteem</i> | Erneuern<br>Alle Bauteile auf Schaden, Verschleiß oder<br>undichte Stellen prüfen. Falls erforderlich,<br>müssen die Teile ersetzt werden.                                                        |
|                      |                                                                                                                     | <i>Wiellagers.</i>                         | Invetten.                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                              | <i>Radlager</i>                              | Mit Fett auffüllen                                                                                                                                                                                |
|                      | <b>1 jaar/<br/>1000 uur.</b>                                                                                        | <i>Luchtfilterelementen.</i>               | Vervangen.                                                                                                                                                                                                | <b>1 Jahr / 1000<br/>Std</b>                                                                                 | <i>Luftfilterelemente</i>                    | Erneuern.                                                                                                                                                                                         |
|                      |                                                                                                                     | <i>Karterontluchting van<br/>motor.</i>    | Element schoonmaken.                                                                                                                                                                                      |                                                                                                              | <i>Motorentlüftung</i>                       | Reinigung des Elements                                                                                                                                                                            |
|                      |                                                                                                                     | <i>Afslagbeveiliging.</i>                  | Werkling van de schakelaars kontroleren.                                                                                                                                                                  |                                                                                                              | <i>Sicherheitsabschalt-<br/>system</i>       | Prüfen Sie die Funktion der Schalter                                                                                                                                                              |
|                      |                                                                                                                     | <i>Olie in kompressor.<br/>Manometer</i>   | Vervangen.<br>Van machine uitbouwen en kalibratie<br>controleren. Eventueel vervangen.                                                                                                                    |                                                                                                              | <i>Kompressoröl<br/>Druckanzeiger</i>        | Erneuern<br>Von der Maschine abbauen und Kalibrierung<br>prüfen. Erforderlichenfalls ersetzen.                                                                                                    |
|                      |                                                                                                                     | <i>Drukregelaar.</i>                       | Controleren dat regelaar juist functioneert.                                                                                                                                                              |                                                                                                              | <i>Druckregler</i>                           | Sicherstellen, daß der Regler richtig<br>funktioniert                                                                                                                                             |
|                      | <b>1 jaar/1000<br/>uur of zoals<br/>voorgeschre-<br/>ven door<br/>plaatselijke<br/>of landelijke<br/>wetgeving.</b> | <i>Afscheidertank</i>                      | Alle uitwendige oppervlakken, lassen en<br>fittings volledig inspecteren. Eventuele<br>overmatige corrosie, mechanische of schok<br>beschadiging, lekkage of andere verslechtering<br>moet gemeld worden. | <b>1 Jahr/1000<br/>Stunden<br/>oder wie<br/>durch<br/>örtliche oder<br/>nationale<br/>Bestim-<br/>mungen</b> | <i>Abscheiderbehälter</i>                    | Alle Außenflächen, Schweißnähte und Teile<br>sorgfältig kontrollieren. Außerordentlich<br>Korrosion, mechanische oder Stoßschäden,<br>Leaks oder andere Schäden müssen sofort<br>gemeldet werden. |
|                      | <b>2 jaar/<br/>2000 uur.</b>                                                                                        | <i>Veiligheidsklep</i>                     | Van machine uitbouwen en controleren op<br>juiste werkdruk. Eventueel bijstellen.                                                                                                                         | <b>2 Jahr / 2000<br/>Std</b>                                                                                 | <i>Sicherheitsventil</i>                     | Von der Maschine abbauen und auf richtigen<br>Betriebsdruck prüfen. Erforderlichenfalls<br>nachstellen.                                                                                           |
|                      |                                                                                                                     | <i>Afscheiderelement.</i>                  | Vervangen.                                                                                                                                                                                                |                                                                                                              | <i>Abscheiderelement</i>                     | Erneuern.                                                                                                                                                                                         |

|                      |                                                                                                                     |                           |                                                                                                                                    |                                                                                                               |                             |                                                                                                                                          |
|----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| XHP660CA<br>XHP760CA | <b>4 jaar/<br/>4000 uur.</b>                                                                                        | <i>Slangen</i>            | Vervangen                                                                                                                          | <b>4 Jahr / 4000<br/>Std</b>                                                                                  | <i>Schläuche</i>            | Erneuern                                                                                                                                 |
|                      | <b>6 jaar/6000<br/>uur of zoals<br/>voorgeschre-<br/>ven door<br/>plaatselijke<br/>of landelijke<br/>wetgeving.</b> | <i>Afscheidertank</i>     | Dekplaat en eventueel fittingen verwijderen.<br>Inwendige grondig reinigen en alle inwendige<br>oppervlaken en lassen inspecteren. | <b>6 Jahre/6000<br/>Stunden<br/>oder wie<br/>durch<br/>örtliche oder<br/>nationale<br/>Bestim-<br/>mungen</b> | <i>Abscheiderbehälter</i>   | Die Deckplatte und andere Teile entfernen,<br>die Innenseite gründlich reinigen und alle<br>Innenflächen und Schweißnähte kontrollieren. |
|                      | <b>Indien<br/>nodig.</b>                                                                                            | <i>Afscheiderelement.</i> | Vervangen indien beschadigd.                                                                                                       | <b>Falls<br/>erforderlich</b>                                                                                 | <i>Abscheiderelement</i>    | Erneuern, wenn beschädigt                                                                                                                |
|                      |                                                                                                                     | <i>Akku.</i>              | Aansluitpunten schoonmaken en invetten.                                                                                            |                                                                                                               | <i>Batterie</i>             | Reinigung und Einfetten der Kabelanschlüsse                                                                                              |
|                      |                                                                                                                     | <i>Waterafscheider.</i>   | Zie het <i>Bedieningshandboek voor de Motor</i> .                                                                                  |                                                                                                               | <i>Wassereinfällstutzen</i> | Beachten Sie das Motorenhandbuch                                                                                                         |
|                      |                                                                                                                     | <i>Koelsysteem.</i>       | Antivries en inhibitors toevoegen.                                                                                                 |                                                                                                               | <i>Wasserkühlsystem</i>     | Frostschutz- und Korrosionsschutzmittel<br>zugeben                                                                                       |

Revision 01  
05/94

## 6.5

MAINTENANCE

MAINTENANCE

ONDERHOUD

WARTUNG

# 6.6

MAINTENANCE

MAINTENANCE

ONDERHOUD

WARTUNG

XHP660CA  
XHP760CA

XHP660CA  
XHP760CA

Revision 01  
05/94

**6.7**

**MAINTENANCE**

**MAINTENANCE**

**ONDERHOUD**

**WARTUNG**

# 6.8

MAINTENANCE

MAINTENANCE

ONDERHOUD

WARTUNG

XHP660CA  
XHP760CA

XHP660CA  
XHP760CA

## ROUTINE MAINTENANCE

This section refers to the various components which require periodic maintenance and replacement.

The **SERVICE/MAINTENANCE CHART** indicates the various components' descriptions and the intervals when maintenance has to take place. Oil capacities, etc., can be found in the **GENERAL INFORMATION** section of this manual.

For any specification or specific requirement on service or preventative maintenance for the engine, refer to the *Engine Manufacturer's Manual*.

Compressed air can be dangerous if incorrectly handled. Before doing any work on the unit, ensure that all pressure is vented from the system and that the machine cannot be started accidentally.

If the automatic blowdown fails to operate, then pressure must be gradually relieved by operating the manual blowdown valve. Suitable personal protective equipment should be worn.

Ensure that maintenance personnel are adequately trained, competent and have read the Maintenance Manuals.

## MAINTENANCE DE ROUTINE

Cette section va traiter les différents composants qui réclament un entretien périodique et un remplacement.

La **TABLEAU DE MAINTENANCE** indique les différents composants et les intervalles entre intervention lors des services de maintenance. Les capacités d'huile et les autres peuvent être trouvés dans les **INFORMATIONS GÉNÉRALES** de ce manuel.

Pour toutes les spécifications ou recommandations spécifiques sur service ou en maintenance préventive du moteur, se référer au *Manuel du Fabricant Moteur*.

L'air comprimé peut être dangereux s'il est mal utilisé. Avant d'intervenir sur la machine, s'assurer que toutes les pressions soient éliminées du système et que la machine ne peut être démarrée accidentellement.

Si la soupape de décompression automatique ne fonctionne pas, la pression doit être progressivement relâchée en faisant fonctionner la soupape de décompression manuelle. Le port de vêtements de protection adéquats est recommandé.

Assurez-vous que les personnels de maintenance sont formés d'une manière convenable, sont compétents et qu'ils ont lu le Manuel de Maintenance.

## NORMAAL ONDERHOUD

In dit gedeelte wordt beschreven welke onderdelen regelmatig moeten worden onderhouden of vervangen.

Op de **SERVICE/ONDERHOUDSKAART** staan de diverse onderdelen beschreven en wordt tevens aangegeven wanneer onderhoud dient plaats te vinden. Informatie over de oliecapaciteit enz. kunt u vinden in het onderdeel **ALGEMEEN** in dit handboek.

Zie het *Bedieningshandboek voor de Motor* voor specificaties of speciale vereisten voor de motor wat betreft reparatie of (preventief) onderhoud.

Perslucht kan gevaarlijk zijn indien deze op onjuiste wijze wordt gebruikt. Voordat u werkzaamheden aan de kompressor gaat uitvoeren, dient u zich ervan te verzekeren dat de kompressor niet meer onder druk staat en niet per ongeluk kan worden gestart.

Als de automatische afblaasklep weigert te werken, moet de druk gelijkmatig ontlast worden m.b.v. de handbediende afblaasklep. Hierbij dient passende beveiligingsuitrusting gedragen te worden.

Zorg ervoor dat onderhoudspersoneel voldoende getraind en bevoegd is en de onderhoudshandboeken gelezen heeft.

## ROUTINEWARTUNG

Dieser Abschnitt befaßt sich mit den Komponenten, die eine periodische Wartung und einen regelmäßigen Austausch erfordern.

Die **WARTUNGSTABELLE** enthält die Beschreibungen der Komponenten sowie die Intervalle, zu denen eine Wartung vorgenommen werden muß. Ölfüllungen usw. sind im Abschnitt **ALLGEMEINE INFORMATIONEN** dieser Betriebsanleitung enthalten.

Bezüglich der speziellen Serviceanforderungen sowie der vorbeugenden Wartung für den Motor ist das *Motorhandbuch des Motorenherstellers* zu beachten.

Druckluft kann bei unsachgemäßer Handhabung gefährlich sein. Bevor irgendeine Arbeit an der Maschine vollzogen wird, muß das Druckluftsystem vollständig druckfrei sein. Außerdem muß ein unbeabsichtigtes Starten der Maschine unmöglich sein.

Sollte das automatische Sicherheitsventil nicht funktionieren, muß der Druck langsam durch das handbetätigte Sicherheitsventil abgelassen werden. Geeignete persönliche Schutzkleidung und -geräte muß getragen werden.

Sicherstellen, daß das Wartungspersonal angemessen geschult und fachkundig ist sowie das Wartungshandbuch gelesen hat.

Revision 01  
05/94

# 6.9

## MAINTENANCE

## MAINTENANCE

## ONDERHOUD

## WARTUNG

# 6.10

## MAINTENANCE

## MAINTENANCE

## ONDERHOUD

## WARTUNG

XHP660CA  
XHP760CA

**Prior to attempting any maintenance work, ensure that:-**

**Avant de commencer tous travaux de maintenance, assurez-vous que:-**

**Alvorens te proberen enig onderhoudswerk uit te voeren, verzekeren dat:**

**Vor dem Ausführen von Wartungsarbeiten sicherstellen, daß**

. all air pressure is fully discharged and isolated from the system. If the automatic blowdown valve is used for this purpose, then allow enough time for it to complete the operation.

. toute la pression d'air est entièrement délestée et isolée du système. Si la vanne de purge automatique est utilisée pour ce faire, il faut lui laisser suffisamment de temps pour terminer l'opération.

. alle luchtdruk wordt volledig ontlast en van het systeem gescheiden. Bij gebruik van automatisch afblaasventiel voor dit doel, voldoende tijd geven om dit te laten plaatsvinden.

. der Luftdruck wird vollständig entlastet und vom System getrennt. Sollte das automatische Abblaseventil zu diesem Zweck verwendet werden, muß ausreichende Zeit für diesen Vorgang gelassen sein.

**NOTE:** Pressure will always remain in the part of the system between the minimum pressure valve and the discharge valve after operation of the auto blowdown valve.

**REMARQUE:** Il reste toujours une pression résiduelle dans la section du système comprise entre la vanne de pression minimum et la vanne de sortie, lorsque la vanne de purge à fonctionné.

**OPM:** Na werking van het automatische afblaasventiel blijft er altijd druk achter in het deel van het systeem tussen het minimum druk ventiel en het ontlastventiel.

**HINWEIS:** Nach Betätigung des automatischen Abblaseventils bleibt jedoch immer etwas Druck im System zwischen dem Min. -Druckventil und dem Austrittventil.

**THIS PRESSURE MUST BE RELIEVED BY CAREFULLY;**

**LE SYSTEME DOIT ETRE DEPRESSURISE AVEC PRECAUTIONS:**

**DEZE DRUK MOET VOORZICHTIG ONTLAST WORDEN;**

**DIESER DRUCK MUSS SORGFÄLTIG ENTLASTET WERDEN, INDEM**

**(a) DISCONNECTING ANY DOWNSTREAM EQUIPMENT.**

**(a) EN DESACCOUPLANT TOUS LES EQUIPEMENTS EN AVAL.**

**(a) DOOR EVENTUEEL STROOMAFWAARTSE APPARATUUR LOS TE KOPPELEN.**

**(a) ALLE NACHGESCHALTETEN AUSTRÜSTUNGEN GETRENNT WERDEN.**

**(b) OPENING THE DISCHARGE VALVE TO ATMOSPHERE.**

**(b) EN OUVRANT LE ROBINET DE SORTIE VERS L'ATMOSPHERE.**

**(b) DOOR ONTLASTVENTIEL NAAR ATMOSFEER TE OPENEN**

**(b) DAS AUSTRITTSVENTIL GEÖFFNET WIRD**

**(USE HEARING PROTECTION IF NECESSARY.)**

**(PORTEZ UNE PROTECTION POUR LES OREILLES LE CAS ECHEANT)**

**(EVENTUEEL OORBESCHERMING DRAGEN)**

**(FALLS NOTWENDIG, GEHÖRSCHUTZ TRAGEN).**

. the machine cannot be started accidentally or otherwise, by posting warning signs and/or fitting appropriate anti-start devices.

. La machine ne peut pas être mise en marche accidentellement ou de toute autre manière, en installant des panneaux et/ou en installant des systèmes appropriés pour empêcher la mise en route.

. de machine niet per ongeluk of op enige andere wijze gestart kan worden, door aanbrengen van waarschuwingsborden en/of passende anti-start inrichtingen.

. die Maschine nicht unabsichtlich gestartet werden kann. Zu diesem Zweck müssen Warnschilder gut sichtbar positioniert und/oder geeignete Anti-Start-Einrichtungen vorgesehen werden,

. all residual electrical power sources (mains and battery) are isolated.

. Toutes les sources d'alimentation électriques résiduelles (secteur et batteries) sont isolées.

. alle reststroombronnen (net en accu) geïsoleerd zijn.

. die elektrischen Stromversorgungen (Netz und Batterie) getrennt sind.

**Prior to attempting any maintenance work on a running machine, ensure that:-**

- . the work carried out is limited to only those tasks which require the machine to run.
- . the work carried out with safety protection devices disabled or removed is limited to only those tasks which require the machine to be running with safety protection devices disabled or removed.

. All hazards present are known (e.g. pressurised components, electrically live components, removed panels, covers and guards, extreme temperatures, inflow and outflow of air, intermittently moving parts, safety valve discharge etc.).

. Appropriate personal protective equipment is worn.  
. Loose clothing, jewellery, long hair etc. is made safe.

. Warning signs indicating that *Maintenance Work is in Progress* are posted in a position that can be clearly seen.

**Upon completion of maintenance tasks and prior to returning the machine into service, ensure that:-**

- . the machine is suitably tested.
- . all guards and safety protection devices are refitted.
- . All panels are replaced, canopy and doors closed.
- . Hazardous materials are effectively contained and disposed of.

**Avant de commencer des travaux de maintenance sur une machine en fonctionnement, assurez-vous que:-**

- . Les travaux se limitent aux tâches qui doivent être menées à bien alors que la machine fonctionne.
- . Les travaux effectués lorsque les systèmes de protection neutralisés ou déposés se limitent uniquement aux tâches qui doivent être menées à bien lorsque la machine fonctionne sans ces systèmes de protection neutralisés ou déposés.

. Tous les dangers présents sont connus (par exemple les composants sous pression, les composants sous tension, les panneaux, les capots et les plaques de garde déposés, entrée et sortie d'air, pièces en mouvement intermittent, sortie de la soupape de sécurité, etc...)

. Des équipements de protection appropriés sont portés.  
. Les vêtements flottants, les bijoux, les cheveux longs, etc... sont sécurisés.

. Des panneaux indiquant que des *travaux de maintenance sont en cours* sont installés de telle manière à ce qu'ils soient clairement visibles.

**Une fois les tâches de maintenance terminées, et avant de remettre la machine en service, assurez-vous que:-**

- . La machine a été essayée d'une manière adéquate.
- . Tous les systèmes de protection et de sécurité sont remontés.
- . Tous les panneaux sont remis en place, le capot et les portes fermés.
- . Tous les matériaux dangereux sont emballés et jetés correctement.

**Alvorens enig onderhoudswerk op een draaiende machine uit te voeren, verzekeren dat:**

- . de uitgevoerde werkzaamheden beperkt blijven tot taken waarvoor de machine moet lopen
- . de uitgevoerde werkzaamheden waarbij de veiligheidsinrichtingen buiten werking gesteld of verwijderd zijn, beperkt blijven tot zulke taken waarbij de veiligheidsinrichtingen buiten werking gesteld of verwijderd moeten zijn.

. alle aanwezige gevaren bekend zijn (bijv. onder druk staande delen, onder spanning staande delen, verwijderde panelen, deksels en beschermkappen, extreme temperaturen, in- of uitstromen van lucht, af en toe bewegende delen, uitlaat van veiligheidsklep enz.).

. passende persoonlijke bescherming gedragen wordt.  
. loshangende kleding, sieraden, lang haar veilig gemaakt worden.

. Waarschuwingsborden die aangeven dat *Onderhoudswerk in uitvoering* is op duidelijk zichtbare plaatsen aangebracht worden.

**Na voltooiën van onderhoudstaken en alvorens de machine weer in gebruik te stellen, verzekeren dat:**

- . de machine passend getest is
- . alle beschermkappen en veiligheidsinrichtingen aangebracht zijn
- . alle panelen teruggezet, kap en deuren gesloten zijn
- . gevaarlijke materialen effectief verpakt en afgevoerd zijn.

**Vor dem Ausführen von Wartungsarbeiten an einer laufenden Maschine sicherstellen,**

- . daß dies nur Arbeiten sind, bei denen der Betrieb der Maschine unerlässlich ist,
- . daß Arbeiten bei ausgeschalteten bzw. entfernten Sicherheits- und Schutzeinrichtungen nur auf die Aufgaben beschränkt werden, die den Betrieb der Maschine ohne Sicherheits- und Schutzeinrichtungen erfordern,

. daß das Wartungspersonal über alle Gefahren informiert ist (z. B. druckbelastete Teile, Teile unter Spannung, entfernte Klappen, Abdeckungen und Schutzabdeckungen, extreme Temperaturen, Lufteintritt und -austritt, sich intermittierend bewegende Teile, Ablassen von Sicherheitsventilen usw.),

. daß geeignete Personal-schutzeinrichtungen getragen werden,  
. daß lose Bekleidung, Schmuck, lange Haare usw. gesichert werden,

. daß Warningschilder, die "Wartungsarbeiter" angeben, gut sichtbar positioniert werden.

**Nach Beendigung der Wartungsarbeiten und vor der Wiederinbetriebnahme der Maschine sicherstellen, daß**

- . die Maschine geeignet getestet wurde,
- . alle Schutzabdeckungen und Sicherheitseinrichtungen wieder installiert sind,
- . alle Klappen wieder eingebaut und Schutzhaube und Türen geschlossen sind,
- . gefährliche Materialien richtig verpackt und entsorgt werden.

# 6.12

## MAINTENANCE

## MAINTENANCE

## ONDERHOUD

## WARTUNG

XHP660CA  
XHP760CA

**Prior to opening or removing panels or covers to work *inside* a machine, ensure that:-**

. anyone entering the machine is aware of the reduced level of protection and the additional hazards, including hot surfaces and intermittently moving parts.

. the machine cannot be started accidentally or otherwise, by posting warning signs and/or fitting appropriate anti-start devices.

**Avant d'ouvrir ou de déposer des panneaux ou des capots à l'intérieur de la machine, assurez-vous que:-**

. Toute personne ayant accès à la machine est au courant du niveau réduit de protection et des dangers supplémentaires, dont les surfaces chaudes et les pièces en mouvement intermittent.

. La machine ne peut pas être mise en marche accidentellement ou de toute autre manière, en installant des panneaux et/ou en installant des systèmes appropriés pour empêcher la mise en route.

**Alvorens panelen te openen of te verwijderen om *binnen* een machine te werken, verzekeren dat:**

. eenieder die de machine binnengaat zich bewust is van de lagere graad van beveiliging en de extra gevaren, waaronder hete oppervlakken en af en toe bewegende delen

. de machine niet per ongeluk of op enige andere wijze gestart kan worden, door aanbrengen van waarschuwingsborden en/of passende anti-start inrichtingen.

**Vor dem Entfernen von Klappen oder Abdeckungen für Arbeiten im Inneren der Maschine muß folgendes beachtet werden:**

. Sicherstellen, daß allen an oder in der Maschine arbeitenden Personen der geminderte Sicherheitszustand und die erhöhten Gefahren bekannt sind, einschließlich heißen Oberflächen und sich intermittierend bewegenden Teilen.

. Sicherstellen, daß die Maschine nicht unabsichtlich gestartet werden kann. Zu diesem Zweck müssen Warnschilder gut sichtbar positioniert und/oder geeignete Anti-Start-Einrichtungen eingebaut werden.

### PROTECTIVE SHUTDOWN SYSTEM

Comprises:

- . Low engine oil pressure switch
- . High engine water temperature switch
- . High discharge air temperature switch
- . Low water level switch.
- . Separator tank thermal fuse.

### SECURITE DE PROTECTION - COUPURE DU CIRCUIT

Consiste en:

- . Interrupteur de basse pression d'huile.
- . Interrupteur de haute Température d'eau moteur
- . Interrupteur de haute Température d'air en sortie
- . Commutateur de faible niveau d'eau.
- . Fusible thermique du réservoir du séparateur.

### AFSLAGBEVEILIGING

Bestaande uit:

- . Lage oliedrukschakelaar in motor
- . Hoge temperatuurschakelaar van de motorvloeistoffen
- . Hoge temperatuurschakelaar in luchtuitlaat
- . Laag waterpeil schakelaar
- . Thermische afscheidertank

### SICHERHEITSABSCHALTSYSTEM

Es beinhaltet:

- . niedrigen Motoröldruck
- . hohe Motor-Kühlwassertemperatur
- . hohe Luftaustrittstemperatur
- . Niedriger Wasserstand-Schalter
- . Thermosicherung des Abscheidebehälters

### Low engine oil pressure switch

At twelve month intervals, test the engine oil pressure switch as follows:

- Remove the switch from the machine.
- Connect it to an independent low pressure supply (either air or oil).
- The switch should operate at 1,0 bar.

### Interrupteur de basse pression d'huile.

Tous les ans, contrôler le manocontact de pression d'huile comme suit:

- Démonter le manocontact.
- Le connecter à un système sous pression muni d'un manomètre.
- Le manocontact doit déclencher à 1,0 bar.

### Lage olledrukschakelaar in motor

Kontroleer elke twaalf maanden de schakelaar voor de oliedruk in de motor. Doe dit als volgt:

- Verwijder de schakelaar van de kompressor.
- Sluit deze aan op een onafhankelijke bron van lage druk (lucht of olie).
- De schakelaar behoort bij een druk van 1,0 bar in werking te treden.

### Niedrigen Motoröldruck

Alle 12 Monate ist der Motoröldruckschalter wie folgt zu überprüfen:

- Bauen Sie den Schalter aus.
- Schließen Sie ihn an eine andere Niederdruckquelle (Luft oder Öl) an.
- Der Schalter muß bei einem Druck von 1,0 bar arbeiten.

### Temperature switch(es)

At three month intervals, test the temperature switch circuit(s) as follows:

- Start the machine.
- Disconnect each switch in turn, the machine should shutdown.
- Re-connect the switch.

### Interrupteur des haute Températures

Tous les trois mois, tester le circuit de sonde de température comme suit:

- Démarrer l'unité.
- Déconnecter chaque thermocontact la machine doit s'arrêter.
- Reconnecter.

### Temperatuurschakelaar(s)

Test iedere drie maanden temperatuurschakelaar circuit(s) als volgt:

- Start de kompressor.
- Zet elke schakelaar een voor een af. De kompressor behoort af te slaan.
- Sluit de schakelaar weer aan.

### Temperaturschalter

Prüfen Sie alle drei Monate den/die Stromkreis(e) des Temperaturschalters

- Starten Sie die Maschine.
- Lösen Sie bei jedem Schalter der Reihe nach die Anschlußkabel. Die Maschine muß jedesmal abschalten.
- Stellen Sie die Anschlüsse wieder her.

**NOTE:** Do not press the load button.

**REMARQUE:** N'appuyez pas sur le bouton de charge.

**OPM:** Knop van inlaatklep niet indrukken.

**HINWEIS:** Ladetaste nicht drücken.

### High engine water temperature switch

At twelve month intervals, test the water temperature switch by removing it from the machine and immersing in a bath of heated oil. The switch should operate at 100°C.

### Interrupteur de haute Température d'eau moteur

Tous les douze mois, vérifier la sonde de température d'eau. Démonter et tester dans un bain à 100°C.

### Hoge temperatuurschakelaar van de motorvloelstoffen

Test iedere twaalf maanden de water temperatuurzender door deze te demonteren en in een oliebad te plaatsen. De zender moet schakelen bij 100°C. Plaats de zender terug.

### Hohe Motor-Kühlwassertemperatur

Prüfen Sie alle 12 Monate den Kühlwassertemperaturschalter. Bauen Sie dazu den Schalter aus der Maschine aus und tauchen Sie ihn in ein heißes Ölbad. Der Schalter muß bei 100°C schalten. Bauen Sie den Schalter wieder ein.

# 6.14

## MAINTENANCE

## MAINTENANCE

## ONDERHOUD

## WARTUNG

XHP660CA  
XHP760CA

### High discharge air temperature switch

At twelve month intervals, test the air discharge temperature switch by removing it from the machine and immersing in a bath of heated oil. The switch should operate at 120°C.

**CAUTION:** Never remove or replace switches when the machine is running.

### Separator tank thermal fuse.

At three month intervals, test the thermal fuse circuit as follows:

- Disconnect the fuse, the unit should shut down.
- Re-connect the fuse.

### Low water level switch.

The low water level switch should be tested annually by draining approximately 10 litres of water from the radiator via the drain plug. The low water level light should then illuminate when the key switch is turned to position 1.

**CAUTION:** Do not drain water from the radiator whilst the machine is running.

### SCAVENGE LINE

The scavenge line runs from the combined orifice/drop tube in the separator tank, to the orifice fitting located in the airend.

### Interrupteur de haute Température d'air en sortie

Tous les douze mois, vérifier la sonde de température d'air. Démonter et tester dans un bain à 120°C.

**PRECAUTION:** Ne jamais enlever ou remplacer des sondes de sécurité lorsque la machine est en marche.

### Fusible thermique du réservoir du séparateur.

Vérifiez tous les trois mois le circuit du fusible thermique de la manière suivante:

- Déconnectez le fusible, la machine doit s'arrêter.
- Re-connectez le fusible.

### Commutateur de faible niveau d'eau.

Le commutateur de faible niveau d'eau doit être vérifié tous les ans en purgeant environ deux gallons d'eau du radiateur, par l'intermédiaire du bouchon de purge. Le voyant de faible niveau d'eau doit s'allumer lorsque la clef de contact est mise sur la position 1.

**ATTENTION:** Ne purgez pas l'eau du radiateur lorsque la machine est en marche.

### CIRCUIT DE DRAINAGE

La ligne de reprise va du tube plongeur dans le réservoir séparateur à l'orifice calibré situé sur le compresseur

### Hoge temperatuurschakelaar in luchtuitlaat

Test iedere twaalf maanden de luchtuitlaat temperatuurzender door deze te demonteren en in een oliebad te plaatsten. De zender moet schakelen bij 120°C. Plaats de zender terug.

**VOORZICHTIG!** U mag onder geen beding schakelaars verwijderen of vervangen terwijl de kompressor nog in bedrijf is.

### Thermische zekering van afscheidertank

Elke drie maanden thermische zekering circuit als volgt testen:

- Aansluitingen van zekering losmaken, de machine moet stoppen.
- Zekering weer aansluiten.

### Laag waterpeil schakelaar

De laag waterschakelaar van de radiator kan getest worden, door circa 10 liter water af te tappen. Het laag waterlampje brand nu als de startsleutel op stand 1 staat.

**VOORZICHTIG:** Nooit water van de radiator aftappen wanneer de machine draait.

### TERUGVOERLEIDING

De afzuigleiding loopt van de gecombineerde vernauwing leiding in de separator tank naar de vernauwingsfitting in het kompressor.

### Hohe Luftaustrittstemperatur

Prüfen Sie alle 12 Monate den Luftaustrittstemperaturschalter. Bauen Sie dazu den Schalter aus der Maschine aus und tauchen Sie ihn in ein heißes Ölbad. Der Schalter muß bei 120°C schalten. Bauen Sie den Schalter wieder ein.

**VORSICHT:** Bauen oder tauschen Sie niemals einen Schalter bei laufender Maschine aus.

### Thermosicherung des Abscheidebehälters

Alle drei Monate den Stromkreis der Thermosicherung wie folgt prüfen:

- Die Sicherung von der Maschine trennen. Die Maschine sollte sich ausschalten.
- Die Sicherung wieder anschließen.

### Niedriger Wasserstand-Schalter

Der Schalter für niedrigen Wasserstand ist jährlich zu prüfen. Hierfür sind etwa 9 l Wasser über den Ablassstopfen aus dem Kühler abzulassen. Die Anzeigeleuchte für niedrigen Wasserstand sollte sich einschalten, wenn der Schlüsselschalter auf Stellung 1 gedreht wird.

**VORSICHT!** Bei laufendem Motor kein Wasser vom Kühler ablassen!

### ABSAUGLEITUNG

Die Absaugleitung verbindet das mit einer Düse kombinierte Absaugrohr im Ölabscheider mit der Einschraubdüse im Gehäuse des Verdichterteiles.

XHP660CA  
XHP760CA

Examine the orifice check valve and hoses at every service or in the event of oil carryover into the discharge air.

Vérifier l'orifice de valve et les tuyauteries à chaque mise en service pour éviter le passage de l'huile dans l'air de service.

Kontroleer de terugslagklep op de vernauwing en de slangen bij elke onderhoudsbeurt. Doe dit ook als er sprake is van olie-overdracht in de luchtuitlaat.

Überprüfen Sie die Düse, das Rückschlagventil und die Schläuche bei jedem Service oder wenn Öl in der Austrittsluft auftritt.

It is good preventative maintenance to check that the scavenge line and tube are clear of any obstruction each time the compressor lubricant is changed as any blockage will result in oil carryover into the discharge air.

Pour éviter le passage d'huile dans l'air de service, il est recommandé de vérifier et nettoyer si nécessaire l'orifice et les tuyauteries de la reprise d'huile à chaque remplacement de l'huile.

Het is een goede gewoonte om elke keer dat u het smeermiddel voor de kompressor ververt, te controleren of de terugvoerleiding niet verstopt zit. Dit kan namelijk leiden tot olie-overdracht in de luchtuitlaat.

Es ist empfehlenswert, das Absaugsystem einschließlich des Absaugrohres anlässlich eines jeden Ölwechsels auf Sauberkeit und freien Durchgang zu prüfen. Jede Verstopfung oder Blockierung führt zu Ölübertritt in die Austrittsluft.

## COMPRESSOR OIL FILTER

## FILTRE A HUILE DE COMPRESSEUR

## OLIEFILTER IN DE KOMPRESSOR

## KOMPRESSORÖLFILTER

Refer to the **MAINTENANCE CHART** in this section for the recommended servicing intervals.

Se référer au **TABLEAU DE MAINTENANCE** de cette section pour le intervalles d'intervention.

Zie de **ONDERHOUDSKAART** voor de aanbevolen tijdsperiodes tussen onderhoudsbeurten.

Beachten Sie den betreffenden Abschnitt in der **WARTUNGSTABELLE** bzgl. der **KOMPRESSORÖLFILTER**. Hier sind die empfohlenen Serviceintervalle angegeben.

### Removal

**WARNING:** Do not remove the filter(s) without first making sure that the machine is stopped and the system has been completely relieved of all air pressure. (Refer to **STOPPING THE UNIT** in the **OPERATING INSTRUCTIONS** section of this manual).

### Remplacement

**ATTENTION:** Ne pas enlever les filtres sans s'assurer que le compresseur soit arrêté et que l'air sous pression soit évacué du système (voir l'**ARRET DE L'UNITÉ** dans les **INSTRUCTIONS DE MARCHE**).

### Verwijderen

**WAARSCHUWING!** Verwijder geen filters voordat u er zeker van bent dat de kompressor is uitgeschakeld en niet meer onder druk staat (zie **STOPPEN** in het onderdeel **BEDIENINGSINSTRUCTIES** van dit handboek).

### Ausbau

**WARNUNG:** Bauen Sie niemals Filter aus, bevor Sie sich überzeugt haben, daß die Maschine ausgeschaltet und das Druckluftsystem völlig drucklos ist. (Beachten Sie in der **BETRIEBSANLEITUNG** den Abschnitt **ABSCHALTEN**).

Clean the exterior of the filter housing and remove the spin-on element by turning it in a counter-clockwise direction.

Nettoyer l'extérieur du boîtier de filtre et enlever la cartouche en tournant dans le sens contraire des aiguilles d'une montre.

Reinig de buitenkant van de filterbehuizing en verwijder het filterelement door dit tegen de wijzers van de klok in los te draaien.

Säubern Sie das Äußere des Filtergehäuses und entfernen Sie das eingeschraubte Filterelement durch Drehen nach links.

### Inspection

Examine the filter element.

### Inspection

Examiner l'élément filtrant.

### Kontroleren

Kontroleer het filterelement.

### Inspektion

Prüfen Sie das Filterelement

**CAUTION:** If there is any indication of the formation of varnishes, shellacs or lacquers on the filter element, it is a warning that the compressor lubricating and cooling oil has deteriorated and that it should be changed immediately. Refer to **LUBRICATION** later in this section.

**PRECAUTION:** S'il y a formation de dépôts, particules ou de vernis sur le filtre, c'est un avertissement, le lubrifiant du compresseur et de refroidissement est détérioré et doit être changé immédiatement (Voir chapitre **LUBRIFICATION** à la fin du chapitre).

**VOORZICHTIG!** Indien er op het filterelement sporen zijn van aanslag of (schel)lak, dan duidt dit erop dat de smeer- en koelolie in de kompressor oud is en meteen dient te worden ververt. Zie **SMERING** verderop in dit handboek.

**VORSICHT:** Sind irgendwelche Krustenbildungen, Schellack- oder Lackbildungen am Filterelement vorhanden, so ist dies ein Hinweis dafür, daß das Kompressorschmier- und -kühlöl unbrauchbar geworden ist. Es muß sofort gewechselt werden. Beachten Sie den Abschnitt **SCHMIERUNG**, der später folgt

# 6.16

## MAINTENANCE

## MAINTENANCE

## ONDERHOUD

## WARTUNG

XHP660CA  
XHP760CA

### COMPRESSOR OIL SEPARATOR ELEMENT

Refer to the *SERVICE / MAINTENANCE CHART* in this section for service intervals.

#### Removal

**WARNING:** Do not remove the filter(s) without first making sure that the machine is stopped and the system has been completely relieved of all air pressure. (Refer to *STOPPING THE UNIT* in the *OPERATING INSTRUCTIONS* section of this manual).

Disconnect all hoses and tubes from the separator tank cover plate. Remove the drop-tube from the separator tank cover plate and then remove the cover plate. Remove the separator element.

#### Inspection

Examine all hoses and tubes, and replace if necessary.

#### Reassembly

Thoroughly clean the orifice/drop tube and filter gasket contact area before reassembly. Install the new element.

### ELEMENT SEPARATEUR D'HUILE DU COMPRESSEUR

Se référer au *TABLEAU DE SERVICE / MAINTENANCE* de cette section pour les délais d'intervention.

#### Démontage

**ATTENTION:** Ne pas démonter l'élément sans être sûr que le moteur soit arrêté et que la pression du réservoir soit relâchée (Se référer au paragraphe *ARRÊT DE LA MACHINE* dans le *MANUEL D'INSTRUCTION*).

Déconnecter les flexibles et tubes du couvercle du séparateur. Enlever le tube plongeur du couvercle puis démonter le couvercle. Enlever l'élément séparateur.

#### Inspection

Vérifier que tous les flexibles et tubes soient en bon état et propres. Remplacer si nécessaire.

#### Remontage

Nettoyez à fond l'orifice/le tube et la surface de contact du joint avant le remontage. Installez le nouvel élément.

### OLIE-AFSCHIEDERKORF VAN DE KOMPRESSOR

Zie de *SERVICE/ONDERHOUDSKAART* in dit handboek voor de tijdstippen waarop onderhoud dient te worden verricht.

#### Verwijderen

**WAARSCHUWING!** Verwijder geen filters voordat u er zeker van bent dat de machine is uitgeschakeld en niet meer onder druk staat (zie *STOPPEN* in het onderdeel *BEDIENINGSINSTRUCTIES* van dit handboek).

Ontkoppel alle slangen en leidingen van het afsluitdeksel van de afscheidertank. Verwijder de afzuigleiding van het tankdeksel en verwijder vervolgens het deksel. Verwijder de afscheiderkorf.

#### Kontroleren

Kontroleer alle slangen en leidingen en vervang ze indien nodig.

#### Opnieuw monteren

Alvorens weer te monteren, opening/afzuigleiding en filterpakking raakvlak grondig reinigen. Nieuw element installeren.

### KOMPRESSORÖLABSCHEIDE-ELEMENT

Beachten Sie die *WARTUNGSTABELLE* bzgl. der Service-Intervalle.

#### Ausbau

**WARNUNG:** Bauen Sie niemals das Ölabscheideelement aus, bevor Sie sich überzeugt haben, daß die Maschine ausgeschaltet und das Druckluftsystem völlig drucklos ist. (Beachten Sie den Abschnitt *ABSCHALTEN* in der Betriebsanleitung.)

Lösen Sie alle Schläuche und Rohre am Deckel des Ölabscheidebehälters und danach den Deckel selbst.- Nehmen Sie das Abscheideelement heraus.

#### Inspektion

Überprüfen Sie alle Schläuche und Rohre und wechseln Sie diese aus, wenn es erforderlich ist.

#### Wiederzusammenbau

Düse/Absaugrohr und Filterdichtungsfläche vor dem Wiederzusammenbau gründlich reinigen. Neuen Filtereinsatz einbauen.

XHP660CA  
XHP760CA

#### Reassembly

Clean the filter gasket contact area and install the new element by screwing in a clockwise direction until the gasket makes contact with the filter housing. Tighten a further  $\frac{1}{2}$  to  $\frac{3}{4}$  of a revolution.

**CAUTION:** Start the machine (refer to **PRIOR TO STARTING** and **STARTING THE UNIT** in the **OPERATING INSTRUCTIONS** section of this manual) and check for leakage before the machine is put back into service.

#### WARNING

Do not remove the staple from the anti-static gasket on the separator element since it serves to ground any possible static build-up. Do not use gasket sealant since this will affect electrical conductance.

Reposition the cover plate, taking care not to damage the gasket, and replace the cover plate screws tightening in a criss-cross pattern to the recommended torque (refer to the **TORQUE SETTING TABLE** later in this section).

Replace the drop-tube and reconnect all hoses and tubes to the separator tank cover plate.

Replace the compressor oil (refer to **LUBRICATION** later in this section).

#### Remontage

Nettoyer le joint du filtre et installer le nouveau filtre en le vissant jusqu'à ce que le joint entre en contact avec le corps de machine, serré de  $\frac{1}{2}$  à  $\frac{3}{4}$  de tour.

**PRECAUTION:** Démarrer la machine (voir paragraphe **AVANT DÉMARRAGE** et **DÉMARRAGE DE L'UNITÉ** dans les **INSTRUCTIONS DE MARCHE**) et vérifier s'il n'y a pas de fuites avant la mise en fonction de la machine.

#### ATTENTION

.Ne pas ôter les agrafes du joint d'étanchéité du séparateur. Celles-ci servant de mise à la masse pour une éventuelle électricité statique. N'utilisez pas de produit de scellement des joints, car ceux-ci affectent la conductance électrique.

Repositionner le couvercle de la cuve sans abîmer les joints remplacés. Utiliser de nouvelles vis et serrer aux couples recommandés (Se référer au **TABLEAU DE SERRAGE** à la fin de cette section).

Remplacer le tube plongeur et reconnecter les flexibles et tubes sur la plaque de la cuve.

Remplacer l'huile de la cuve (Se référer au paragraphe **LUBRIFICATIONS**).

#### Opnieuw monteren

Reinig het raakvlak van de filterpakking en monteer het nieuwe element door dit met de wijzers van de klok mee te draaien totdat de pakking contact maakt met de filterbehuizing. Draai het filter nog een halve tot driekwart slag verder.

**VOORZICHTIG!** Start de machine (zie **VOORDAT U BEGINT** en **STARTEN** in het onderdeel **BEDIENINGSINSTRUCTIES** van dit handboek) en controleer of er geen lekkages zijn voordat de machine weer in bedrijf wordt genomen.

#### WAARSCHUWING!

Verwijder niet het nietje uit de afscheider, want deze dient als aarding om oplading door statische elektriciteit te verhinderen. Geen pakkingdichtmiddel gebruiken omdat dit elektrische geleiding beïnvloedt.

Plaats het deksel van de afscheidertank terug. Zorg er hierbij voor dat de pakking niet wordt beschadigd en draai de schroeven van het deksel kruislings vast. Neem hierbij de torsiewaarden in acht zoals die zijn aangegeven onder **TORSIEWAARDEN** verderop in dit handboek.

Monteer de afzuigleiding en sluit alle slangen en leidingen weer aan op het deksel van de afscheidertank.

Ververs de olie in de kompressor (zie **SMEERING** verderop in dit handboek).

#### Wiedereinbau

Säubern Sie die Filterdichtfläche, ölen Sie diese leicht ein und setzen Sie das neue Filterelement durch Einschrauben mit Rechtsdrehung ein, bis die Dichtung am Filtergehäuse anliegt. Ziehen Sie das Element  $\frac{1}{2}$  bis  $\frac{3}{4}$  Umdrehung weiter an.

**VORSICHT:** Starten Sie den Maschine, führen Sie einen Testlauf durch und kontrollieren Sie das Schmier- und Kühlsystem auf Dichtheit, bevor die Maschine wieder in Betrieb genommen wird. (Beachten Sie die Hinweise **VOR DEM STARTEN** und **STARTEN** in der Betriebsanleitung.)

#### WARNUNG

Die Klammern des Abscheider-Elementes nicht entfernen. Sie dienen der Erdung statischer Aufladung. Keine Dichtungsmasse verwenden, da diese die elektrische Leitfähigkeit beeinträchtigt.

Setzen Sie den Deckel auf, seien Sie jedoch vorsichtig, daß die Dichtung nicht beschädigt wird. Setzen Sie die Schrauben ein und ziehen Sie diese mit dem empfohlenen Drehmoment überkreuz an. (Beachten Sie die Tabelle **ANZUGSDREHMOMENTE**, die später in diesem Abschnitt folgt.)

Setzen Sie das Absaugrohr wieder ein und schließen Sie alle Schläuche und Röhre wieder am Deckel des Ölabscheidebehälters an.

Ersetzen Sie das Kompressoröl. (Beachten Sie den Hinweis **SCHMIERUNG**, der später in diesem Abschnitt folgt.)

Revision 01  
05/94

XHP660CA  
XHP760CA

**CAUTION:** Start the machine (refer to PRIOR TO STARTING and STARTING THE UNIT in the OPERATING INSTRUCTIONS section of this manual) and check for leakage before the machine is put back into service.

**PRECAUTION:** Démarrer la machine (voir paragraphe AVANT DÉMARRAGE et DÉMARRAGE DE L'UNITÉ dans les INSTRUCTIONS DE MARCHE) et vérifier s'il n'y a pas de fuites avant la mise en fonction de la machine.

**VOORZICHTIG!** Start de machine (zie VOORDAT U BEGINT en STARTEN in het onderdeel BEDIENINGSINSTRUCTIES van dit handboek) en controleer of er geen lekkages zijn voordat de machine weer in bedrijf wordt genomen.

**VORSICHT:** Starten Sie den Maschine, führen Sie einen Testlauf durch und kontrollieren Sie das Schmier- und Kühlsystem auf Dichtheit, bevor die Maschine wieder in Betrieb genommen wird. (Beachten Sie die Hinweise VOR DEM STARTEN und STARTEN in der Betriebsanleitung.)

#### COMPRESSOR OIL COOLER AND ENGINE RADIATOR

When grease, oil and dirt accumulate on the exterior surfaces of the oil cooler and radiator, the efficiency is impaired. It is recommended that each month the oil cooler and radiator be cleaned by directing a jet of compressed air, (carrying if possible a non-flammable cleaning solvent) over the exterior core of the cooler/radiator. This should remove any accumulation of oil, grease and dirt from the exterior core of the cooler so that the entire cooling area can radiate the heat of the lubricating and cooling oil/water into the air stream.

**WARNING:** Hot engine coolant and steam can cause injury. When adding coolant or antifreeze solution to the engine radiator, stop the engine at least one minute prior to releasing the radiator filler cap. Using a cloth to protect the hand, slowly release the filler cap, absorbing any released fluid with the cloth. Do not remove the filler cap until all excess fluid is released and the engine cooling system fully depressurised.

#### REFRIGERANT D'HUILE DU COMPRESSEUR ET RADIATEUR

Quand la graisse, l'huile et les poussières sont accumulées sur la surface extérieure des réfrigérants et radiateur, leur efficacité est réduite. Il est recommandé, au moins une fois par mois, de souffler les ailettes à l'air comprimé, l'extérieur du radiateur et du réfrigérant (utiliser si possible un produit de nettoyage non-inflammable). S'assurer qu'il ne reste aucune accumulation d'huile, de graisse ni de poussière afin que le réfrigérant et le radiateur soient efficaces.

**AVERTISSEMENT:** Le liquide de refroidissement du moteur à chaud ou la vapeur de ce liquide peuvent provoquer des blessures. Avant de rajouter du liquide de refroidissement ou de l'antigel dans le radiateur, arrêtez le moteur au moins une minute avant de desserrer le bouchon de remplissage du radiateur. Avec un chiffon pour vous protéger les mains, dévissez le bouchon de radiateur lentement, en absorbant le liquide qui déborde avec le chiffon. N'enlevez pas le bouchon de remplissage tant que le liquide déborde et que le système de refroidissement est complètement dépressurisé.

#### OLIEKOELER EN RADIATEUR

Als er zich vet, olie en vuil ophoopt op de buitenkant van de oliekoeler en de radiateur, dan gaat dit ten koste van de efficiëntie van beide elementen. Het is daarom aan te raden elke maand de buitenkant van de oliekoeler en de radiateur schoon te maken met perslucht (indien mogelijk met een onbrandbaar schoonmaakmiddel). Na reiniging zijn de olie-, vet- en stofresten van de oliekoeler/radiateur verdwenen, zodat het gehele koeloppervlak de hitte van de smeerolie/koelvloeistof naar de luchtstroom kan overbrengen.

**WAARSCHUWING:** Heet motorkoelmiddel en stoom kunnen letsel veroorzaken. Bij bijvullen van de radiator met koelmiddel of antivries-mengsel, motor tenminste één minuut vóór het openen van de radiatorvuldop stoppen. Hand met een doek beschermen en vuldop langzaam loszetten. Eventueel ontsnappende vloeistof met de doek opvangen. Vuldop pas afnemen wanneer alle overtollige vloeistof ontsnapt en het motorkoelsysteem geheel drukloos is.

#### KOMPRESSORÖLKÜHLER UND WASSERKÜHLER

Wenn sich Fett, Öl und Schmutz auf der Oberfläche des Ölkühlers und des Wasserkühlers ablagern, verschlechtert sich deren Wirkung. Deshalb sollten Ölkühler und Wasserkühler monatlich gereinigt werden. Blasen Sie dazu die Kühlrippen, die vorher mit einem nicht entflammaren Reinigungsmittel eingesprüht sein sollten, mit Druckluft aus. Dabei müssen alle Verschmutzungen beseitigt werden, so daß die ganze Kühleroberfläche die Wärme von Kompressoröl und Kühlwasser in den Kühlluftstrom abgeben kann.

**WARNUNG!** Heißes Motor-Kühlmittel und Dampf sind gefährlich und können zu Verletzungen führen. Wenn der Kühler mit Kühlmittel oder Frostschutzmittel nachgefüllt wird, muß der Motor wenigstens eine Minute vor dem Öffnen des Kühlerverschlusses abgestellt werden. Schützen Sie die Hände mit einem Tuch, dann den Verschluss langsam öffnen, so daß das Tuch die auslaufende Flüssigkeit auffängt. Den Verschluss nur dann völlig entfernen, wenn der Druck ganz abgelassen ist und keine Flüssigkeit mehr austritt.

**WARNING:** Follow the instructions provided by the antifreeze supplier when adding or draining the antifreeze solution. It is advisable to wear personal protective equipment to prevent skin and eye contact with the antifreeze solution.

**AVERTISSEMENT:** Suivez les instructions fournies par le fournisseur de la solution antigel, lorsque vous ajoutez ou que vous vidangez cette solution. Il est recommandé de porter des vêtements de protection pour éviter le contact des yeux et de la peau avec la solution antigel.

**WAARSCHUWING:** Bij toevoegen of aftappen van antivries de door de leverancier van de antivries gegeven aanwijzingen opvolgen. Ter voorkoming van huid- en oogcontact met de antivries wordt aanbevolen persoonlijke veiligheidsuitrusting te dragen.

**WARNUNG!** Die Anweisungen des Frostschutzmittel-Herstellers müssen beim Auffüllen oder Ablassen des Frostschutzmittels grundsätzlich eingehalten werden. Auch sind Schutzvorrichtungen ratsam zum Schutz von Augen und Haut vor Kontakt mit der Frostschutzmittellösung.

#### AIR FILTER ELEMENT

The air filter should be inspected regularly (refer to the **SERVICE/MAINTENANCE CHART**) and the element replaced when the restriction indicator shows red or every 1000 hours, whichever comes first. The dust collector box(es) should be cleaned daily (more frequently in dusty operating conditions) and not allowed to become more than half full.

The safety element should be renewed every 3000 hours or every third change of the main element, whichever comes first.

#### Removal

**CAUTION:** Never remove and replace element(s) when the machine is running.

Clean the exterior of the filter housing and remove the filter element by releasing the nut.

If the safety element is to be renewed, thoroughly clean the interior of the filter housing prior to removing the safety element.

#### ELEMENT DE FILTRE A AIR

Le filtre à air doit être inspecté régulièrement (Se référer au **TABLEAU DE MAINTENANCE**) et l'élément doit être remplacé quand l'indicateur de colmatage passe au rouge ou environ toutes les 1000 heures (première période atteinte). Le collecteur de poussière doit être nettoyé chaque jour (plus fréquemment en atmosphère poussiéreuse). Son remplissage ne doit en aucun cas être supérieur à la moitié.

L'élément de sécurité doit être renouvelé toutes les 3.000 heures ou tous les trois changements de l'élément principal (en fonction de l'événement survenant le premier).

#### Démontage

**PRECAUTION:** Ne jamais déposer un filtre quand la machine est tournante.

Nettoyer l'extérieur du filtre. Démontez l'élément en dévissant l'écrou.

S'il faut renouveler l'élément de sécurité, nettoyez à fond l'intérieur du logement du filtre avant de déposer l'élément de sécurité.

#### LUCHTFILTERELEMENT

Het luchtfilter dient regelmatig te worden gecontroleerd (zie de **SERVICE/ONDERHOUDSKAART**) en dient na iedere 1000 werkuur te worden vervangen (of eventueel eerder, wanneer de luchtrestrikte-indikator in het rood staat). De stofreservoirs moeten dagelijks worden gereinigd (vaker bij een stoffige werkuimte) en ze mogen nooit voor meer dan de helft zijn gevuld.

Het veiligheidselement moet elke 3000 uur of bij elke derde vervanging van het hoofdfilterelement, welke van de twee het eerste plaatsvindt, vervangen worden.

#### Verwijderen

**VOORZICHTIG!** Onder geen beding mag u elementen verwijderen en vervangen terwijl de kompressor nog in bedrijf is.

Reinig de buitenkant van de filterbehuizing en verwijder het filterelement door de moer los te draaien.

Als het veiligheidselement vervangen moet worden, binnenste van filterhuis grondig reinigen alvorens veiligheidselement te verwijderen.

#### LUFTFILTERELEMENT

Der Luftfilter muß regelmäßig kontrolliert werden. (Beachten Sie die **WARTUNGSTABELLE**.) Das Filterelement muß erneuert werden, wenn die Verschmutzungsanzeige "rot" anzeigt oder aber alle 1000 Betriebsstunden, je nachdem, was zuerst auftritt. Das Luftfiltergehäuse muß täglich bei Betrieb unter normalen Bedingungen oder mehrmals täglich unter besonders staubigen Bedingungen gereinigt werden.

Das Sicherheitselement alle 3000 Betriebsstunden oder bei jedem dritten Auswechseln des Hauptelementes ersetzen, je nachdem, was zuerst eintritt.

#### Ausbau

**VORSICHT:** Bauen und tauschen Sie niemals Filterelemente bei laufender Maschine aus.

Säubern Sie das Äußere des Filtergehäuses und nehmen Sie das Filterelement durch Lösen der Mutter heraus.

Wenn das Sicherheitselement ersetzt werden soll, das Innere des Filtergehäuses gründlich reinigen, bevor das Sicherheitselement entfernt wird.

# 6.20

## MAINTENANCE

## MAINTENANCE

## ONDERHOUD

## WARTUNG

XHP660CA  
XHP760CA

### Inspection

Check for cracks, holes or any other damage to the element by holding it up to a light source, or by passing a lamp inside.

**CAUTION:** If inspection reveals damage to the main element, the safety element **must** be replaced.

Check the seal at the end of the element and replace if any sign of damage is evident.

### Reassembly

Assemble the new element into the filter housing ensuring that the seal seats properly.

Secure the element in the housing by hand tightening the nut.

Assemble the dust collector box parts, ensuring that they are correctly positioned.

Before restarting the machine, check that all clamps are tight.

**NOTE:** In the event that a new filter element is not readily available, the element can be re-used after cleaning. In this case the following procedure must be carried out:

### Inspection

Vérifier que l'élément soit exempt de fissures, trous ou de dommages (Utiliser une lampe électrique pour détecter les passages de lumière).

**ATTENTION:** Si l'inspection révèle que l'élément est endommagé, il faut remplacer celui-ci.

Vérifier le joint de l'élément et le remplacer s'il est abîmé.

### Remontage

Positionner le nouvel élément dans le corps du filtre en vérifiant que les joints soient bien en place.

Fixer l'élément à l'aide de l'écrou.

Remonter le collecteur de poussière et vérifier que l'ensemble soit bien positionné.

Avant de redémarrer la machine, vérifier les durites et le serrage correct des colliers.

**NOTE:** Dans le cas où un élément neuf n'est pas disponible, il est possible de réutiliser l'élément après nettoyage. Dans ce cas, suivre la procédure suivante:

### Kontroleren

Kontroleer het element op scheurtjes, gaatjes of elke andere vorm van beschadiging door het element tegen het licht te houden of door een lamp langs de binnenkant te halen.

**VOORZICHTIG:** Als bij inspectie beschadiging op het hoofdfilterelement geconstateerd wordt, **moet** het veiligheidselement eveneens vervangen worden.

Kontroleer de afdichtingsring achterop het element en vervang deze als er sprake is van beschadiging.

### Opnieuw monteren

Plaats het nieuwe element in de filterbehuizing. Zorg er hierbij voor dat de afdichtingsring op de juiste wijze is bevestigd.

Bevestig het element in de behuizing door de moer handvast aan te draaien.

Monteer de onderdelen van het stofreservoir. Zorg ervoor dat deze onderdelen op de juiste wijze worden geplaatst.

Zorg ervoor dat alle klemmen goed vastzitten voordat u de kompressor start.

**N.B.:** Indien een nieuw filterelement niet onmiddellijk voorhanden is, kan het oude element na reiniging opnieuw worden gebruikt. In dit geval dient u de volgende procedure te volgen:

### Inspektion

Kontrolle auf Risse, Löcher oder andere Beschädigungen des Filterelementes durch Halten gegen eine Lichtquelle oder durch Durchschieben einer Lampe durch das Element.

**VORSICHT!** Sollte bei der Überprüfung des Luftfilter-Hauptelements eine Beschädigung feststellbar sein, so muß das Luftfilter-Sicherheitselement ebenfalls ersetzt werden.

Kontrollieren Sie die Dichtung am Filterelementende. Ersetzen Sie das Filterelement, wenn irgendwelche Beschädigungen zu erkennen sind.

### Wiederzusammenbau

Setzen Sie das Filterelement so in das Filtergehäuse ein, daß die Dichtung sauber sitzt.

Sichern Sie das Filterelement im Filtergehäuse durch Anziehen der Mutter von Hand.

Bauen Sie die Teile des Luftfiltergehäuses zusammen und achten Sie auf die richtige Positionierung und daß die Klemmbänder angezogen sind.

Vor dem erneuten Start der Maschine kontrollieren Sie, ob alle Klemmschellen und Klemmbänder angezogen sind.

**BEMERKUNG:** In dem Fall, daß kein neues Filterelement sofort vorhanden ist, kann das alte Element nach Reinigung wieder verwendet werden. Allerdings muß wie folgt vorgefahren werden:

XHP660CA  
XHP760CA

Clean the element by directing a jet of clean, dry compressed air, no more than 5 bar, at an angle of 45 degrees to the outside of the element. Carefully blow any dust from each fold of the element.

Compressed air cleaning is only recommended when a new element is not available.

**CAUTION:** *Safety elements must not be cleaned and re-used.*

#### VENTILATION

Always check that the air inlets and outlets are clear of debris etc.

**CAUTION:** *NEVER clean by blowing air inwards.*

#### COOLING FAN DRIVE

Periodically check that the fan mounting bolt in the fan hub has not loosened. If, for any reason, it becomes necessary to remove the fan or re-tighten the fan mounting bolt, apply a good grade of commercially available thread locking compound to the bolt threads and tighten to the torque value shown in the **TORQUE SETTING TABLE** later in this section.

The fan belt(s) should be checked regularly for wear and correct tensioning.

Nettoyer l'élément en utilisant un jet d'air propre, à une pression inférieure à 5 bar, dirigé d'un angle de 45 à l'extérieur de l'élément.

Le soufflage de l'élément ne doit être utilisé que lorsque l'élément neuf n'est pas disponible.

**ATTENTION:** *Les éléments de sécurité ne doivent pas être nettoyés et ré-utilisés.*

#### VENTILATION

Toujours vérifier que l'entrée et la sortie des filtres soient propres et exemptes de débris.

**PRECAUTION:** *Ne jamais nettoyer en soufflant de l'air à l'intérieur des ensembles*

#### ENTRAÎNEMENT DU VENTILATEUR

Vérifier régulièrement le support de ventilateur. Si pour une raison quelconque, il est nécessaire de démonter le ventilateur, le remontage doit être fait soigneusement. Utiliser du frein filet et appliquer les *couples de serrage suivant le tableau* en fin de section.

La tension de la courroie doit être vérifiée régulièrement et retendue si nécessaire.

Reinig het element met schone, droge perslucht bij een druk van niet meer dan 5 bar (75 psi). Richt de perslucht in een hoek van 45 graden op de buitenkant van het element. Blaas voorzichtig al het stof uit de plooien van het element.

Reiniging met perslucht is alleen aan te raden als een nieuw element niet voorhanden is.

**VOORZICHTIG:** *Veiligheidselementen mogen niet gereinigd en opnieuw gebruikt worden.*

#### VENTILATIE

Kontroleer altijd of de luchtuitlaten en -inlaten vrij zijn van vuil.

**VOORZICHTIG!** *U mag de uit- en inlaten NOOIT reinigen door lucht naar binnen te blazen.*

#### AANDRIJVING VAN DE KÜHLLUFTVENTILATORANTRIEB

Kontroleer regelmatig of de bevestigingsbout van de bladen op de ventilatornaaf nog goed vastzit. Indien het, om welke reden dan ook, nodig is de ventilator te verwijderen of de bevestigingsbout aan te draaien, dan dient u eerst draadborglijm van een goede kwaliteit op de schroefdraad aan te brengen. Vervolgens draait u de bout vast tot de aangegeven torsiewaarden (zie onder **TORSIEWAARDEN** even verderop).

Kontroleer regelmatig of de V-snaren slijtage vertonen en of ze nog de juiste spanning hebben.

Reinigen Sie das Element mit sauberer, trockener Druckluft und einem Druck von höchstens 5 bar. Richten Sie den Luftstrahl in einem Winkel von ca. 45° auf die Außenseite des Elementes. Dabei ist jede Falte des Elementes vorsichtig vom Staub zu befreien.

Reinigung mit Druckluft ist nur dann angebracht, wenn kein neues Filterelement verfügbar ist.

**VORSICHT!** *Sicherheitselemente dürfen nicht gereinigt und dann wieder verwendet werden!*

#### VENTILATION

Kontrollieren Sie stets alle Luftein- und -austrittsöffnungen auf Fremdkörper. Sie müssen frei sein.

**VORSICHT:** *Reinigen Sie niemals, indem Sie Luft nach innen blasen.*

Kontrollieren Sie periodisch die Ventilatorbefestigungsschrauben in der Ventilatornabe auf ihren festen Sitz. Sollte aus irgendeinem Grund der Ventilator ausgebaut oder die Befestigungsschrauben nachgezogen werden müssen, nehmen Sie ein gutes, handelsübliches Gewindegewindemittel für das Schraubengewinde und ziehen Sie die Schrauben mit dem in der Tabelle **ANZUGSDREHMOMENTE** angegebenen Wert an. Die Tabelle finden Sie später in diesem Abschnitt.

Die Keilriemen müssen regelmäßig auf Verschleiß und richtige Spannung kontrolliert werden.

XHP660CA  
XHP760CA**FUEL SYSTEM**

The fuel tank should be filled daily or every eight hours. To minimise condensation in the fuel tank(s), it is advisable to top up after the machine is shut down or at the end of each working day. At six month intervals drain any sediment or condensate that may have accumulated in the tank(s).

**Removing air from the fuel system**

If it is suspected that air is present in the fuel system, then, with the machine stopped proceed as follows:

Refill the fuel tank. Loosen the fuel injector nuts. Operate the hand pump located on the engine and observe fuel being pumped out. Continue pumping until a constant flow of fuel is emitted from the loose connections and contains no air bubbles.

Tighten the loose connections and nuts and prime with the hand pump until the fuel pressure gauge pointer (located on the engine) is in the green sector.

**FUEL FILTER WATER SEPARATOR**

The fuel filter water separator contains a filter element which should be replaced at regular intervals (see the *SERVICE/MAINTENANCE CHART*).

**SYSTEME DE COMBUSTIBLE**

Le réservoir carburant doit être rempli toutes les huit heures ou journalièrement. Il est conseillé de remplir complètement le réservoir à chaque fin de journée. Tous les six mois, vidanger le réservoir afin d'éliminer condensats et dépôts.

**Purge de l'air du système de carburant**

Si vous pensez qu'il y a de l'air dans le système de carburant, procédez de la manière suivante, la machine étant arrêtée:

Remplissez le réservoir à carburant. Dévissez les écrous des injecteurs. Faites fonctionner la pompe à main située sur le moteur et observez le carburant qui est pompé. Continuez à pomper jusqu'à ce qu'un débit constant de carburant soit pompé des connexions desserrées et qu'il n'y ait plus de bulles d'air.

Resserrez les connexions et les écrous dévissés et amorcez le système avec la pompe à carburant jusqu'à ce que le repère du manomètre (situé sur le moteur) soit dans le secteur vert.

**SEPARATEUR D'EAU DU FILTRE A CARBURANT**

Le séparateur d'eau du filtre à carburant comporte un élément de filtre qui doit être remplacé à intervalles réguliers (voir le *TABLEAU D'ENTRETIEN / DE MAINTENANCE*).

**BRANDSTOFSYSTEEM**

De brandstoftank moet dagelijks of iedere 8 uur bijgevuld worden. Om condensatie in de brandstoftank tot een minimum te beperken is het aan te bevelen de machine na elke werkdag bij te vullen. Iedere zes maanden moet het vocht en vuil afgetapt worden.

**Ontluchten van brandstofsysteem**

Als men vermoedt dat er lucht in het brandstofsysteem zit, bij stilstaande machine als volgt te werk gaan:

Brandstoftank bijvullen. Verstuivermoeren loszetten. De handpomp op de motor bedienen en de uitgepompte brandstof waarnemen. Met pompen blijven doorgaan tot er een constante brandstofstroom uit de losse aansluitingen stroomt, die geen luchtbelletjes bevat.

Losse aansluitingen en moeren weer aantrekken en handpomp bedienen tot de brandstofdrukmeter (op de motor) op de groene sector staat.

**BRANDSTOFFILTER WATERAFSCHEIDER**

De brandstoffilter waterafscheider bevat een filterelement dat periodiek vervangen moet worden (zie *ONDERHOUDSSCHEMA*)

**KRAFTSTOFFSYSTEM**

Der Kraftstofftank sollte täglich oder alle acht Stunden aufgefüllt werden. Zur Verminderung der Kondensation im/in den Kraftstofftank(s) ist es ratsam, nach dem Abschalten der Maschine bzw. am Ende eines jeden Arbeitstages sofort wieder vollzutanken. Entleeren Sie den/die Tank(s) alle sechs Monate und lassen Sie Ablagerungen und Kondenswasser ab, die sich evtl. gebildet haben.

**Entlüften der Kraftstoffanlage**

Wird vermutet, daß Luft in der Kraftstoffanlage vorhanden ist, die Maschine stoppen und wie folgt verfahren: Kraftstofftank wieder füllen.

Die Muttern des Kraftstoffeinpritzventils lösen. Die Handpumpe betätigen, die auf dem Motor angeordnet ist, und beobachten, wie der Kraftstoff ausgepumpt wird. Weiterpumpen, bis ein konstanter Kraftstoffstrom ohne Luftblasen aus den gelösten Anschlüssen austritt.

Die gelösten Anschlüsse und Muttern wieder festziehen, und die Handpumpe betätigen, bis sich der Zeiger der (auf dem Motor montierten) Kraftstoffdruckanzeige im grünen Sektor befindet.

**WASSERABSCHIEDER DES KRAFTSTOFF-FILTERS**

Der Wasserabscheider des Kraftstoff-Filters enthält ein Filterelement, das in regelmäßigen Intervallen ausgewechselt werden muß (siehe *SERVICE/WARTUNGSTABELLE*).

XHP660CA  
XHP760CA

## HOSES

All components of the engine cooling air intake system should be checked periodically to keep the engine at peak efficiency.

At the recommended intervals, (see the **SERVICE/MAINTENANCE CHART**), inspect all of the intake lines to the air filter, and all flexible hoses used for air lines, oil lines and fuel lines.

Periodically inspect all pipework for cracks, leaks, etc. and replace immediately if damaged.

## ELECTRICAL SYSTEM

**WARNING: Always disconnect the battery cables before performing any maintenance or service.**

Inspect the safety shutdown system switches and the instrument panel relay contacts for evidence of arcing and pitting. Clean where necessary.

Check the mechanical action of the components.

Check the security of electrical terminals on the switches and relays i.e. nuts or screws loose, which may cause local hot spot oxidation.

Inspect the components and wiring for signs of overheating i.e. discolouration, charring of cables, deformation of parts, acrid smells and blistered paint.

## TUYAUTERIES

Tous les éléments de refroidissement du moteur doivent être vérifiés périodiquement pour garder le moteur à 100 % en bon état.

Autres interventions recommandées (Voir **TABLEAU DE SERVICE/MAINTENANCE**) inspecter les durites et le circuit du filtre à air, ou tous les flexibles d'air, huile et de carburant).

Inspecter périodiquement les durites ou flexibles pour les fuites ou fissures, etc... et les remplacer immédiatement s'ils sont défectueux.

## SYSTEME ELECTRIQUE

**ATTENTION: Toujours déconnecter la batterie avant d'intervenir ou de manipuler le circuit électrique.**

Inspecter le système de sécurité les manoccontacts de pression d'huile et les relais du panneau de contrôle pour détecter les détériorations ou oxydations. Nettoyer si nécessaire.

Vérifier la fonction mécanique des composants.

Vérifier les connecteurs électriques sur les boutons et relais, afin de détecter des points de surchauffe, les déformations, odeurs acides et changement de couleur.

Contrôler les composants et le faisceau pour détecteur d'éventuelles traces de surchauffe, décoloration, déformation.

## SLANGEN

Om ervoor te zorgen dat de motor zo efficiënt mogelijk blijft functioneren, dienen alle onderdelen van het koelluchtinlaatsysteem regelmatig aan een inspectie te worden onderworpen.

Kontroleer alle luchtleidingen naar het luchtfilter en alle flexibele slangen die worden gebruikt als lucht-, olie- of brandstofleiding. Doe dit op de tijdstippen zoals die staan aangegeven op de **SERVICE/ONDERHOUDSKAART**.

Kontroleer alle pijpleidingen regelmatig op scheurtjes, lekkages enz. en vervang ze onmiddellijk indien ze zijn beschadigd.

## ELEKTRISCH SYSTEEM

**WAARSCHUWING! Maak altijd de akkukabels los voordat u onderhoudswerkzaamheden gaat verrichten.**

Kontroleer veiligheidsafslag-systeemschakelaars en de contacten van de instrumentenpaneel relais op inbranding - maak schoon waar nodig.

Kontroleer de mechanische werking van de onderdelen.

Kontroleer of de elektrische klemmen op de schakelaars en relais goed vastzitten (losse bouten of schroeven kunnen oxydatie op kritieke plaatsen veroorzaken).

Kontroleer de onderdelen en de bedrading op tekenen van oververhitting. Dit kan zich ondermeer uiten in de vorm van verkleuringen, verschroeide kabels, vervormde onderdelen, afgebladderde verf en een scherpe geur.

## SCHLÄUCHE

Alle Teile des Motorkühlufteinlaßsystems müssen periodisch kontrolliert werden, um den Motor auf seiner Nennleistung zu halten.

Zu den empfohlenen Kontrollintervallen (s. **WARTUNGSTABELLE**) überprüfen Sie die Einlaßleitungen zum Luftfilter und alle beweglichen Schläuche für die Luft-, Öl- und Kraftstoffleitungen.

Überprüfen Sie auch alle Rohrleitungen auf Risse, Leckagen usw. und ersetzen Sie beschädigte Leitungen sofort.

## ELEKTRISCHES SYSTEM

**WARNUNG: Klemmen Sie immer die Batteriekabel ab, bevor Sie mit Wartungs- oder Reparaturarbeiten beginnen.**

Überprüfen Sie die Schalter des Sicherheitsabschaltsystems und die Anschlüsse der Relais an der Instrumententafel auf augenscheinliche Verschmorungen und Korrosion. Säubern Sie erforderlichenfalls die Kontakte.

Überprüfen Sie die mechanischen Funktionen der Bauteile.

Überprüfen Sie die Befestigung der elektrischen Anschlüsse an Schaltern und Relais, z. B. auf lose Muttern oder Schrauben, um Wackelkontakte und Korrosion zu vermeiden.

Kontrollieren Sie die Bauteile und die Verkabelung auf Anzeichen von Überhitzung, z. B. Verfärbungen, Schmorstellen an Kabeln, Verformungen von Teilen, ätzenden Geruch und blasiges Aussehen.

Revision 01  
05/94

XHP660CA  
XHP760CA**BATTERY**

Keep the battery terminals and cable clamps clean and lightly coated with petroleum jelly to prevent corrosion.

The retaining clamp should be kept tight enough to prevent the battery from moving.

**PRESSURE SYSTEM**

At 500 hour intervals it is necessary to inspect the external surfaces of the system (from the airtend through to the discharge valve(s)) including hoses, tubes, tube fittings and the separator tank, for visible signs of impact damage, excessive corrosion, abrasion, tightness and chafing. Any suspect parts should be replaced before the machine is put back into service.

**TYRES/TYRE PRESSURE**

See the *GENERAL INFORMATION* section of this manual.

**BATTERIE**

Garder les cosses de batterie et les câbles de connexion propres et légèrement graissés pour éviter l'oxydation.

Les fixations doivent être suffisamment serrées pour éviter que la batterie ne se déplace.

**SYSTÈME DE PRESSION**

A 500 heures, il est nécessaire d'inspecter les composants depuis le compresseur jusqu'aux Vannes de sortie pour détecter des signes de défaillances, corrosion, usure, serrage ou friction). Les pièces suspectes devront être remplacées avant de remettre la machine en marche.

**PNEU (PRESSION)**

Voir les *INFORMATIONS GÉNÉRALES* de ce manuel.

**AKKU**

Houd de aansluitpunten van de akku en de bijbehorende kabelklemmen goed schoon en voorziet ze van een dun laagje smeervet om corrosie tegen te gaan.

De akku moet zodanig zijn geplaatst dat deze niet kan verschuiven.

**DRUKSYSTEEM**

U dient elke 500 uur de buitenkant van het druksysteem van het kompressorgedeelte tot aan de uitlaatklep(pen) aan een inspectie te onderwerpen, inclusief slangen, leidingen, fittingen en de afscheidertank. Daarbij dient u vooral te letten op zichtbare beschadigingen, buitensporige corrosie en slijtage (al dan niet door wrijving). Tevens dient u te controleren of alles goed vastzit. Onderdelen waarvan u niet zeker bent dat ze nog goed functioneren, dient u te vervangen voordat de kompressor weer in bedrijf wordt genomen.

**BANDEN/BANDENSANNING**

Zie onder *ALGEMEEN* in dit handboek.

**BATTERIE**

Halten Sie die Batterieanschlußkontakte und Kabelklemmen sauber. Halten Sie sie zur Vermeidung von Korrosion mit Batteriepolfett eingefettet.

Die Batteriehalterung muß fest genug angezogen sein, um ein Bewegen der Batterie zu verhindern.

**DRUCKSYSTEM**

Alle 500 Betriebsstunden muß dieses Systems, ausgehend vom Verdichterelement bis hin zu den Auslaßhähnen inspiziert werden. Zu den zu inspizierenden Teilen gehören Schläuche, Anschlüsse und der Ölabscheider. Sie sind auf Beulen, übermäßige Korrosion, Abrieb, Dichtigkeit und Scheuerstellen zu überprüfen. Jedes zweifelhaft erscheinende Teil muß ausgewechselt werden, bevor die Maschine wieder in Einsatz geht.

**REIFEN / REIFENDRUCK**

Siehe Abschnitt *ALLGEMEINE INFORMATIONEN* dieser Betriebsanleitung

XHP660CA  
XHP760CA

## RUNNING GEAR/WHEELS

Check the wheel nut torque 20 miles (30 kilometres) after refitting the wheels. Refer to the **TORQUE SETTING TABLE** later in this section.

The bolts securing the running gear to the chassis should be checked periodically for tightness (refer to the **SERVICE/MAINTENANCE CHART** for frequency) and re-tightened where necessary. Refer to the **TORQUE SETTING TABLE** later in this section.

## LUBRICATION

The engine is initially supplied with engine oil sufficient for a nominal period of operation (for more information, consult *The Engine Manufacturer's Manual*).

**CAUTION:** Always check the oil levels before a new machine is put into service.

If, for any reason, the unit has been drained, it must be re-filled with new oil before it is put into operation.

## ENGINE LUBRICATING OIL

The engine oil should be changed at the engine manufacturer's recommended intervals. Refer to the *Engine Manufacturer's Manual*.

## ENGINE LUBRICATING OIL SPECIFICATION

Refer to the *Engine Manufacturer's Manual*.

## TRAIN DE ROULEMENT / ROUES

Vérifier le serrage des écrous après 30 km quand la machine est neuve ou lors d'un remontage de roue. Se reporter au **TABLEAU DE SERRAGE** de cette section.

Les fixations de la remorque sur le châssis doivent être vérifiées périodiquement (Se référer au **TABLEAU DE SERRAGE**).

## LUBRIFICATION

Le moteur est rempli avec suffisamment d'huile jusqu'à la première vidange. Voir *manuel du fabricant moteur*.

**PRECAUTION:** Toujours contrôler le niveau d'huile avant la mise en service.

Si, pour une raison quelconque, la machine a été vidangée, refaire le plein d'huile avant la mise-en-route.

## HUILE DE LUBRIFICATION MOTEUR

L'huile moteur doit être changée à intervalles réguliers selon le *Manuel du Fabricant Moteur*.

## SPECIFICATIONS DES HUILES MOTEUR

Voir le *Manuel du Fabricant Moteur*.

## ONDERSTEL/WIELEN

Wanneer u de wielen heeft verwijderd en weer teruggezet, dient u de torsie van de wielmoeren na ongeveer 30 kilometer te controleren (zie onder **TORSIEWAARDEN** verderop in dit handboek).

Er dient regelmatig te worden gecontroleerd of de bouten waarmee het onderstel aan het chassis zit bevestigd, nog goed vastzitten (op de onderhoudskaart kunt u zien hoe vaak dit dient te gebeuren). Indien nodig, dienen ze daarbij te worden aangedraaid (zie onder **TORSIEWAARDEN** verderop in dit handboek).

## SMEERING

De motor is bij aflevering afgevuld met smeerolie en is voldoende voor een nominale periode van bediening.

**VOORZICHTIG!** Controleer altijd eerst het oliepeil alvorens een nieuwe machine in gebruik te nemen.

Indien het oliereservoir van de kompressor, om welke reden dan ook, is geledigd, dan dient het reservoir eerst te worden gevuld met nieuwe olie voordat de kompressor in bedrijf wordt genomen.

## SMEEROLIE VOOR DE MOTOR

De motorolie moet in overeenstemming met de instructies van de fabrikant op de aangegeven tijden worden ververs. Zie hiertoe het *Bedieningshandboek voor de Motor*.

## SPECIFIKATIE VAN DE MOTOROLSPEZIFIKATION

Zie het *Bedieningshandboek voor de Motor*.

## FAHRWERK, RÄDER

Kontrollieren Sie das Anzugsmoment der Radmutter nach 30 km Fahrtstrecke, wenn vorher ein Rad gewechselt wurde. Beachten Sie die Tabelle **ANZUGSDREHMOMENTE** später in diesem Abschnitt.

Kontrollieren Sie die Schraubverbindungen von Fahrwerk und Karosserie und ziehen Sie diese nach (s. dazu die **WARTUNGSTABELLE** und die Tabelle **ANZUGSDREHMOMENTE**).

## SCHMIERUNG

Der Motor ist für den ersten Einsatz mit Öl gefüllt. (Weitere Informationen sind dem *Handbuch des Motorenherstellers* zu entnehmen.)

**VORSICHT:** Kontrollieren Sie immer die Ölstände, bevor die neue Maschine in Betrieb genommen wird.

Wenn das Öl aus irgendeinem Grund abgelassen wurde, muß der Motor unbedingt vor erneutem Betrieb wieder mit Öl gefüllt werden.

## MOTORÖL

Der Motorölwechsel sollte in den vom Motorhersteller vorgeschriebenen Zeitabständen vorgenommen werden. Beachten Sie das *Motorhandbuch*.

Beachten Sie das *Motorhandbuch*.

Revision 01  
05/94

# 6.25

## MAINTENANCE

## MAINTENANCE

## ONDERHOUD

## WARTUNG

XHP660CA  
XHP760CA**ENGINE OIL FILTER ELEMENT**

The engine oil filter element should be changed at the engine manufacturer's recommended intervals. Refer to the *Engine Manufacturer's Manual*.

**COMPRESSOR LUBRICATING OIL**

Refer to the *SERVICE/MAINTENANCE CHART* in this section for service intervals.

**NOTE:** If the machine has been operating under adverse conditions, or has suffered long shutdown periods, then more frequent service intervals will be required.

**WARNING: DO NOT**, under any circumstances, remove any drain plugs or the oil filler plug from the compressor lubricating and cooling system without first making sure that the machine is stopped and the system has been completely relieved of all air pressure (refer to *STOPPING THE UNIT* in the *OPERATING INSTRUCTIONS* section of this manual).

Completely drain the receiver/separator system including the piping and oil cooler by removing the drain plug(s) and collecting the used oil in a suitable container.

Replace the drain plug(s) ensuring that each one is secure.

**FILTRE A HUILE MOTEUR**

Le filtre à huile moteur doit être changé à intervalles réguliers selon le *Manuel du Fabricant Moteur*.

**HUILE DE LUBRIFICATION DU COMPRESSEUR**

Se référer au *TABLEAU DE MAINTENANCE* pour les délais d'intervention.

**NOTE:** Si la machine a été utilisée dans diverses conditions, ou n'a pas été utilisée pendant de longues périodes, il faut augmenter la fréquence des intervalles de maintenance.

**ATTENTION: Ne pas**, quelles que soient les circonstances, démonter ou vidanger les circuits ou les filtres du compresseur sans s'assurer que le compresseur soit arrêté et libéré de la pression d'air (Voir paragraphe *ARRÊT COMPRESSEUR* dans les *INSTRUCTIONS DE MARCHE* de ce manuel).

Vidanger complètement le réservoir/séparateur, ainsi que les canalisations et le refroidisseur d'huile en dévissant les bouchons de vidange et collecter l'huile usagée dans un bidon adéquate.

Remettre les bouchons de vidange après s'être assuré qu'ils ne présentent aucun défaut.

**OLIEFILTERELEMENT VAN DE MOTORÖLFILTER MOTOR**

Het oliefilterelement van de motor dient in overeenstemming met de instructies van de fabrikant op de aangegeven tijden te worden vervangen. Zie hiertoe het *Bedieningshandboek voor de Motor*.

**SMEEROLIE VOOR DE KOMPRESSORÖL KOMPRESSOR**

Op de *ONDERHOUDSKAART* in dit handboek kunt u zien wanneer de smeerolie dient te worden ververs.

**N.B.:** Indien de kompressor onder ongunstige omstandigheden werkt of als de kompressor lang heeft stilgestaan, is vaker onderhoud vereist.

**WAARSCHUWING! Onder geen beding** mag u de afvoerstoppen of de oliefilterstop van het smeer- en koelsysteem verwijderen zonder er eerst zeker van te zijn dat de kompressor is uitgeschakeld en niet meer onder druk staat (zie *STOPPEN* onder *BEDIENINGSINSTRUCTIES* van dit handboek).

Laat het afscheidersysteem, inclusief leidingen en oliekoeler, geheel leeglopen door de afvoerstoppen te verwijderen en de afgelopen olie in een geschikte container op te vangen.

Plaats de stoppen weer in de juiste afvoer en zorg ervoor dat ze goed vastzitten.

**MOTORÖLFILTER**

Das Motorölfilterelement sollte in den vom Motorhersteller empfohlenen Zeitabständen gewechselt werden. Beachten Sie das *Motorhandbuch*.

**KOMPRESSORÖL**

Beachten Sie die *WARTUNGSTABELLE*.

**BEMERKUNG:** Wenn die Maschine unter ungünstigen Bedingungen gearbeitet oder lange Stillstandszeiten gehabt hat, dann sind kürzere Wartungsintervalle erforderlich.

**WARNING: Unter keinen Umständen dürfen Entleerungs- oder Öleinfüllstopfen im Kompressoröl- und Kühlsystem entfernt werden, bevor die Maschine ausgeschaltet ist, still steht und die Druckluft abgeblasen ist.** (Beachten Sie den Abschnitt *ABSCHALTEN* in der *BETRIEBSANLEITUNG*.)

Entleeren Sie das Ölabscheidesystem einschließlich der Leitungen und dem Ölkühler vollständig durch Entfernen der Ablasschraube und sammeln Sie das gebrauchte Öl in einem geeigneten Behälter.

Setzen Sie alle Ablasschrauben wieder ein. Kontrollieren Sie sie auf dichten Sitz.

XHP660CA  
XHP760CA

**NOTE:** If the oil is drained immediately after the machine has been running, then most of the sediment will be in suspension and will therefore drain more readily.

**CAUTION:** Some oil mixtures are incompatible and result in the formation of varnishes, shellacs or lacquers which may be insoluble.

**NOTE:** Always specify INGERSOLL-RAND compressor lubricating oil (refer to the **PARTS CATALOGUE** section of this manual for details).

#### COMPRESSOR LUBRICATING OIL SPECIFICATION

Ingersoll-Rand lubricating oil is recommended for use in all Ingersoll-Rand portable compressors.

See the **GENERAL INFORMATION** section of this manual.

#### COMPRESSOR OIL FILTER ELEMENT

Refer to the **SERVICE / MAINTENANCE CHART** in this section for service intervals.

#### RUNNING GEAR WHEEL BEARINGS

Wheel bearings should be packed with grease every 6 months. The type of grease used should conform to specification **MIL-G-10924**.

**NOTE:** Si l'huile est vidangée après avoir fait tourner la machine, alors la plupart des dépôts seront en suspens dans l'huile et seront éliminés plus facilement.

**PRECAUTION:** Il y a des mélanges d'huiles qui sont incompatibles et peuvent créer des formations de dépôts et vernis pouvant être insolubles et colmater les éléments.

**NOTE:** Utiliser impérativement l'huile préconisée par INGERSOLL-RAND (se référer aux **PIÈCES DÉTACHÉES DU CATALOGUE** pour plus de détails).

#### SPECIFICATION DES HUILES DE COMPRESSEURS

Il est recommandé d'utiliser de l'huile INGERSOLL-RAND.

Voir les **INFORMATIONS GÉNÉRALES** de ce manuel.

#### FILTRE D'HUILE DE COMPRESSEUR

Se référer au **TABLEAU DE SERVICE / MAINTENANCE** de cette section pour les délais d'intervention.

#### TRAINS DE ROULEMENT DES ROUES

Les roulements doivent être graissés tous les 6 mois. La graisse utilisée doit être conforme aux spécifications **MIL-G-10924**.

**N.B.:** Indien u de olie direkt aftapt nadat de kompressor in bedrijf is geweest, is het meeste bezinksel nog niet neergeslagen en daardoor beter te verwijderen.

**VOORZICHTIG!** Bepaalde oliemengsels zijn totaal ongeschikt voor deze kompressor. Gebruik ervan resulteert in de vorming van aanslag of (schel)lak, die onoplosbaar kunnen zijn.

**N.B.:** Gebruik voor de kompressor altijd smeerolie van INGERSOLL-RAND (zie voor meer informatie de **ONDERDELENKATALOGUS** van dit handboek).

#### SPECIFIKATIE VAN DE SMEEROLIE VOOR DE KOMPRESSOR

Het is ten eerste aan te raden om smeerolie van Ingersoll-Rand te gebruiken voor alle mobiele compressoren van Ingersoll-Rand.

Zie onder **ALGEMEEN** in dit handboek.

#### OLIEFILTERELEMENT VAN DE KOMPRESSOR

Zie de **SERVICE/ONDERHOUDSKAART** in dit handboek voor de tijdstippen waarop onderhoud dient te worden verricht.

#### WIELLAGERS VAN HET ONDERSTEL

Wielagers dienen elke 6 maanden te worden ingevet. Het te gebruiken vet dient daarbij te voldoen aan specificatie **MIL-G-10924**.

**BEMERKUNG:** Wird das Öl bei noch warmer Maschine abgelassen, werden die noch in Bewegung befindlichen Verunreinigungen mit ausgespült.

**VORSICHT:** Mischungen von Ölen unterschiedlicher Viskositäten und unterschiedlicher Basis (Mineralöl, Synthetik) sind unverträglich. Es kommt zu Entmischungen, Schellacken oder Lackfäulnissen, die unlöslich sein können.

**BEMERKUNGEN:** Verwenden Sie immer Kompressoröl nach der Spezifikation von INGERSOLL-RAND. Beachten Sie die **ERSATZTEILLISTE** der Betriebsanleitung.

#### KOMPRESSORÖLSPEZIFIKATION

INGERSOLL-RAND Kompressoröl wird für die Verwendung in allen fahrbaren Ingersoll-Rand Kompressoren empfohlen.

Siehe Abschnitt **ALLGEMEINE INFORMATIONEN** dieser Betriebsanleitung

#### KOMPRESSORÖLFILTER-ELEMENTE

Beachten Sie die **WARTUNGSTABELLE** bzgl. der Service-Intervalle.

#### RADLAGER DES FAHRWERKS

Die Radlager sollen mit Fett alle 6 Monate abgeschmiert werden. Das Schmierfett muß der Spezifikation **MIL-G-10924** entsprechen.

# 6.28

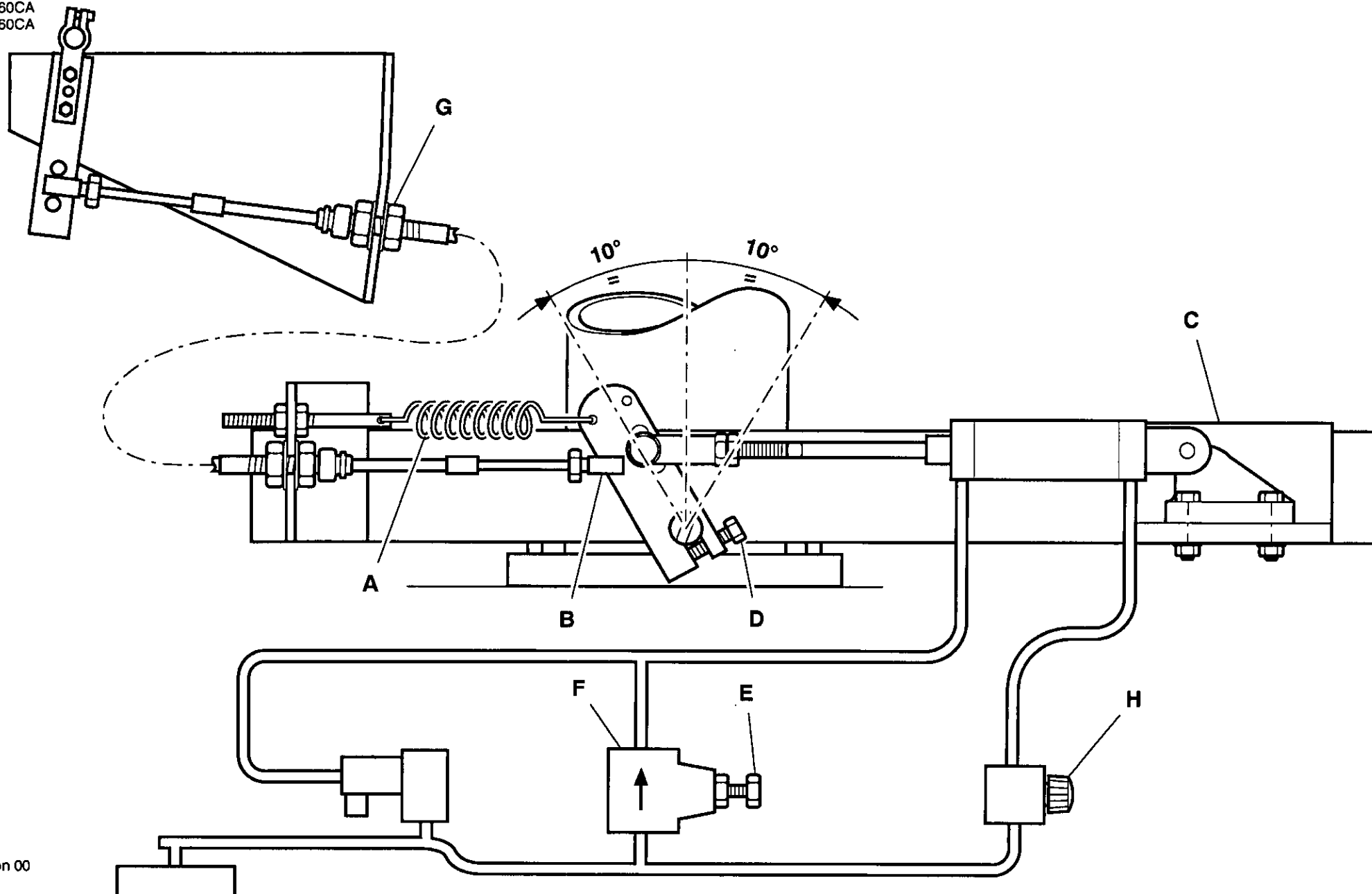
MAINTENANCE

MAINTENANCE

ONDERHOUD

WARTUNG

XHP660CA  
XHP760CA



# **SPEED AND PRESSURE REGULATOR ADJUSTMENT**

Normally regulation requires no adjustment but if correct adjustment is lost proceed as follows:-

## **BEFORE STARTING THE MACHINE**

With the unit stopped, disconnect ballast spring 'A' and unclip the ball joint 'B' from the butterfly lever. Loosen the two screws securing bracket 'C' to main bracket.

With butterfly valve held closed, position the lever approximately 10° before vertical and tighten with screw 'D'.

Hold the butterfly lever in the closed position and with the the air cylinder fully contracted tighten the screws holding bracket 'C' to the main bracket.

Reconnect the ballast spring 'A' and the control cable ball joint 'B'.

Start engine: Note receiver pressure. Warm up pressure should be 3,5-5,0 bar (50-70 p.s.i.).

To increase warm up pressure, turn air cylinder rod in anti-clockwise direction to open butterfly valve.

# **RÉGLAGE DU RÉGULATEUR DE VITESSE ET DE PRESSION**

Normalement, le régulateur n'a pas besoin d'être réglé; s'il se dérègle pour une raison quelconque, suivez la procédure suivante:

## **AVANT DE METTRE LA MACHINE EN MARCHÉ**

Lorsque le module est arrêté, débranchez le ressort de rappel 'A', et désengagez le joint à rotule 'B' du levier-papillon. Desserrez les deux vis qui maintiennent la patte 'C' sur la patte d'attache principale.

Une fois la vanne-papillon fermée, amenez le levier à environ 10° de la verticale, et serrez la vis 'D'.

Maintenez le levier-papillon en position fermée; le cylindre à air étant contracté à fond, serrez les vis qui maintiennent la patte 'C' sur la patte d'attache principale.

Remontez le ressort de rappel 'A' et le joint à rotule du câble de contrôle 'B'.

Mettez en marche le moteur: notez la pression du réservoir. La pression de mise en température doit être comprise entre 3,5-5 bar.

Pour augmenter la pression de mise en température, faites tourner la tige du cylindre à air dans le sens contraire de rotation des aiguilles d'une montre pour ouvrir la vanne-papillon.

# **AFSTELLEN VAN TOERENTAL- EN DRUKREGELAAR**

De regeling hoeft gewoonlijk niet afgesteld te worden, maar als juiste afstelling verloren is, als volgt te werk gaan:

## **ALVORENS DE MACHINE TE STARTEN**

Terwijl de machine gestopt is, ballastveer 'A' losmaken en kogelgewricht 'B' van vlinderklep hefboom losmaken. De twee schroeven waarmee beugel 'C' op de hoofdbeugel bevestigd is, loszetten.

Met de vlinderklep gesloten houden, de hefboom ongeveer 10° vóór verticaal zetten en schroef 'D' aantrekken.

Vlinderklep hefboom in gesloten stand houden en met de luchtcilinder geheel ingeschoven, de schroeven waarmee beugel 'C' op de hoofdbeugel bevestigd is, aantrekken.

Ballastveer 'A' en stuurkabel kogelgewricht 'B' weer vastmaken.

Motor starten, nota nemen van druk in luchtketel. Opwarmdruk moet 3,5 à 5,0 bar (50 à 70psi) bedragen.

Voor verhogen van opwarmdruk, luchtcilinderstang linksom draaien om vlinderklep te openen.

# **GESCHWINDIGKEITS- UND DRUCKREGLER-VERSTELLUNG**

Unter normalen Betriebsbedingungen sind Verstellungen unnötig. Sollten jedoch Druckkorrekturen notwendig sein, bitte wie folgt vorgehen:

## **VOR DEM STARTEN DER MASCHINE**

Bei stillstehender Maschine die Ballastfeder 'A' und das Kugelgelenk 'B' vom Klappenventilhebel trennen. Die beiden Befestigungsschrauben für Halterung 'C' an der Haupthalterung lösen.

Den Klappenventilhebel in geschlossener Stellung halten und den Hebel ca. 10° vor der senkrechten Linie stellen. Schrauben 'D' fest anziehen.

Den Klappenventilhebel in geschlossener Stellung halten und, bei voll-eingezogenem Luftzylinder, die Befestigungsschrauben für Halterung 'C' an der Haupthalterung fest anziehen.

Die Ballastfeder 'A' und das Kugelgelenk 'B' wieder montieren.

Dann den Motor anlassen und den Druck beachten. Der Anwärmdruck sollte zwischen 3.5 - 5.0 Bar liegen.

Um den Anwärmdruck zu erhöhen, die Luftzylinderstange gegen den Uhrzeigersinn drehen, wobei das Klappenventil geöffnet wird.

# 6.30

## MAINTENANCE

## MAINTENANCE

## ONDERHOUD

## WARTUNG

XHP660CA  
XHP760CA

To reduce warm up pressure, turn air cylinder rod in clockwise direction to close butterfly valve.

Remove nylon tube at the push in connector on the air cylinder.

When the engine is warmed up, press the 'Load' button to commence normal regulation.

Set pressure by adjusting the screw 'E' on the pressure regulator 'F'. Turn the screw clockwise to increase pressure and anticlockwise to reduce pressure.

With the machine at unloaded pressure set idle speed using cable locknuts 'G'.

To adjust top speed ensure the machine is running in a loaded condition.

To increase speed screw ball joints at the ends of the cable outwards.

Reconnect nylon tube to the fitting on the control cylinder.

If surging occurs at low discharge air flows, a light compensating air pressure can be applied behind the control air cylinder piston.

**WARNING:** Too high an air pressure applied to the piston will cancel out the regulation system and cause the safety valve to blow.

Pour diminuer la pression de mise en température, faites tourner la tige du cylindre à air dans le sens de rotation des aiguilles d'une montre pour fermer la vanne-papillon.

Déposez le tube en nylon au niveau du raccord-poussoir sur le cylindre à air.

Une fois que le moteur est chaud, appuyez sur le bouton "Charge" pour commencer la régulation normale.

Réglez la pression en ajustant la vis 'E' sur le régulateur de pression 'F'. Faites tourner la vis dans le sens de rotation des aiguilles d'une montre pour augmenter la pression, et dans le sens contraire pour diminuer la pression.

La machine étant sur pression déchargée, réglez la vitesse du ralenti en utilisant les contre-écrous de câble 'G'.

Assurez-vous que la machine est en mode Charge pour ajuster la vitesse maximum.

Vissez vers l'extérieur les raccords à rotule à l'extrémité du câble pour augmenter la vitesse.

Rebranchez le tube en nylon sur le raccord du cylindre de contrôle.

S'il se produit des à-coups à des débits de sortie faibles, il est possible d'appliquer une faible pression d'air derrière le piston du cylindre à air de contrôle.

**ATTENTION:** Une pression d'air trop importante appliquée sur le piston annule l'action du système de régulation et risque de faire sauter la soupape de sécurité.

Voor verlagen van opwarmdruk. luchtcilinderstang rechtsom draaien om vlinderklep te sluiten.

Nylon slang van slangpilaar op luchtcilinder afnemen.

Wanneer motor opgewarmd is, 'Laden' knop indrukken om met normale regeling te beginnen.

Druk instellen door afstellen van schroef 'E' op drukregelaar 'F'. Schroef rechtsom draaien om druk te verhogen en linksom om druk te verlagen.

Met de machine op onbelaste druk, stationair toerental instellen m.b.v. kabel borgmoeren 'G'.

Bij afstellen van maximum toerental, controleren dat de machine onder belasting draait.

Voor verhogen van toerental, kogelgewrichten aan einden van kabel naar buiten schroeven.

Nylon slang weer op slangpilaar op stuurcilinder zetten.

Bij optreden van drukgolven by lage ontlast luchtstromen, kan een lage compensatie luchtdruk aangelegd worden achter de zuiger van de stuurcilinder.

**WAARSCHUWING:** als een te hoge luchtdruk op de zuiger aangelegd wordt, wordt het regelsysteem uitgeschakeld en gaat de veiligheidsklep afblazen.

Um den Erwärmungsdruck zu senken, die Luftzylinderstange im Uhrzeigersinn drehen, wobei das Klappenventil geschlossen wird.

Den Nylonschlauch vom Einsteckverbinder am Luftzylinder entfernen.

Sobald der Motor angewärmt ist, den "Belasten"-Taster für normale Regelung drücken.

Den Druck durch Drehen der Einstellschraube 'E' am Druckregler 'F' einstellen. Drehen im Uhrzeigersinn erhöht den Druck, und Drehen im Gegenuhrzeigersinn senkt den Druck.

Der Leerlauf wird bei unbelasteter Maschine durch die Kabel-Sicherungsmuttern 'G' eingestellt.

Zur Einstellung der Motor-Höchstgeschwindigkeit muß die Maschine im belasteten Zustand laufen.

Zur Erhöhung der Geschwindigkeit müssen die Verbinder am Kabelende herausgedreht werden.

Den Nylonschlauch wieder am Reglerzylinder anbringen.

Bei instabilem Betriebszustand und niedriger Luftaustrittsströmung kann ein leichter Luftdruck hinter dem Luftzylinderkolben des Reglers ausgeübt werden.

**WARNHINWEIS:** Ein zu hoher Luftdruck am Kolben kann das Reglersystem annullieren und Abblasen des Sicherheitsventils veranlassen.

|          |                                                                                                                                             |         |         |                                                                                                                                                                         |         |         |
|----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|---------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|---------|
| XHP660CA | Air Cylinder to bracket<br>Cylindre sur patte<br>Cilinder op beugel<br>Luftylinder an Halterung                                             | 18-22   | 24-30   | Airend to engine<br>Bloc compresseur sur moteur<br>Kompressorgedeelte naar motor<br>Verdichterteil zur Anschlußplatte                                                   | 44-54   | 59-73   |
|          | Air intake to airend<br>Entrée d'air sur sortie d'air<br>Luchtinlaat op compressor<br>Lufteinlaß am Luft-Ende                               | 158-192 | 214-260 | Axles to springs<br>Axes sur ressorts<br>As naar veer<br>Achsen an Federn                                                                                               | 80-90   | 108-122 |
|          | Discharge pipe to airend<br>Tuyau de sortie sur mise à l'air.<br>Luchtuitlaat leiding naar compressor<br>Austrittsleitung am Verdichterteil | 87-105  | 118-142 | Discharge pipe to separator tank<br>Tube de mise a vide sur réservoir séparateur<br>Luchtuitlaat leiding naar separator tank<br>Eintrittsleitung am Ölabscheidebehälter | 87-105  | 118-142 |
|          | Drive ring to flywheel<br>Bague d'entraînement sur couronne<br>Startkrans op vliegwiel<br>Antriebsring zum Schwungrad                       | 29-35   | 39-47   | Exhaust manifold<br>Distributeur de sortie<br>Uitlaat spruitstuk<br>Auspuffkrümmer                                                                                      | 31-39   | 42-53   |
|          | Fan hub to engine pulley<br>Moyeu du ventilateur/poulie moteur<br>Ventilatornaaf op motorpoelie<br>Lüfternabe zu Riemenscheibe              | 28-34   | 38-46   | Fan mounting plate to engine<br>Plaque d'installation du ventilateur sur le<br>moteur<br>Ventilatormontageplaat op motor<br>Gebläse-Montageplatte am Motor              | 130-158 | 175-214 |
|          | Lifting bail assembly<br>Cadre de levage<br>Hijsbeugel, compleet<br>Hebgestell-Baugruppe                                                    | 126-154 | 170-208 | Lifting bail to frame<br>Boule de levage sur châssis.<br>Hijs beugel naar frame<br>Kranöse am Rahmen                                                                    | 234-286 | 316-387 |
|          | Mounting bracket to airend<br>Support de bloc compresseur<br>Bevestiging beugel aan compressor<br>Träger zum Luftende                       | 234-286 | 316-387 | Pintle box to frame<br>Boîtier d'articulation sur le cadre<br>Stuurtaatskast op frame<br>Gelenk am Rahmen                                                               | 126-154 | 170-208 |
|          | Resilient mount to frame<br>Fixation souple sur le cadre<br>Veerblok op frame<br>Elastische Montage am Rahmen                               | 126-154 | 170-208 | Separator tank cover<br>Couvercle séparateur<br>Deksel afscheidertank<br>Ölabscheidebehälterdeckel                                                                      | 158-192 | 214-260 |

Revision 01  
05/94

## 6.31

**MAINTENANCE**  
**Torque Values**

**MAINTENANCE**  
**Table de serrage**

**ONDERHOUD**  
**Torsiewaarden**

**WARTUNG**  
**Anzugsdrehmomente**

# 6.32

## MAINTENANCE Torque Values

## MAINTENANCE Table de serrage

## ONDERHOUD Torslewaarden

## WARTUNG Anzugsdrehmomente

| XHP660CA<br>XHP760CA |                                                                                                                             | ft lbf  | Nm      |  | ft lbf                                                                                                                   | Nm          |
|----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|---------|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
|                      |                                                                                                                             |         |         |  |                                                                                                                          |             |
|                      | Separator tank to frame<br>Réservoirs séparateurs au châssis<br>Afscheidertank naar frame<br>Ölabscheidebehälter zum Rahmen | 52-64   | 70-86   |  | Exhaust silencer to bracket<br>Silencieux d'échappement sur la patte<br>Knaldemper op beugel<br>Auspufftopf an Halterung | 45-55 61-74 |
|                      | Spring shackles to frame<br>Ressort sur châssis<br>Veer schakel naar frame<br>Ferderböcke am Rahmen                         | 126-154 | 170-208 |  | Starter motor terminals<br>Connections sur démarreur<br>Startmotor aansluitingen<br>Anschlußklemmen am Anlasser          | 11-13 15-18 |
|                      | Wheel nuts<br>Ecrous de roues<br>Wielmoeren<br>Radmuttern                                                                   | 180-220 | 243-297 |  |                                                                                                                          |             |

# **INGERSOLL-RAND®**

---

**USE ONLY GENUINE INGERSOLL-RAND PARTS**

**N'UTILISER QUE LES VERITABLES PIECES DETACHEES INGERSOLL-RAND**

**GEBRUIK ALLEEN ORIGINELE ONDERDELEN VAN INGERSOLL-RAND**

**NUR ORIGINAL-INGERSOLL-RAND-ERSATZTEILE VERWENDEN**

# 7.0

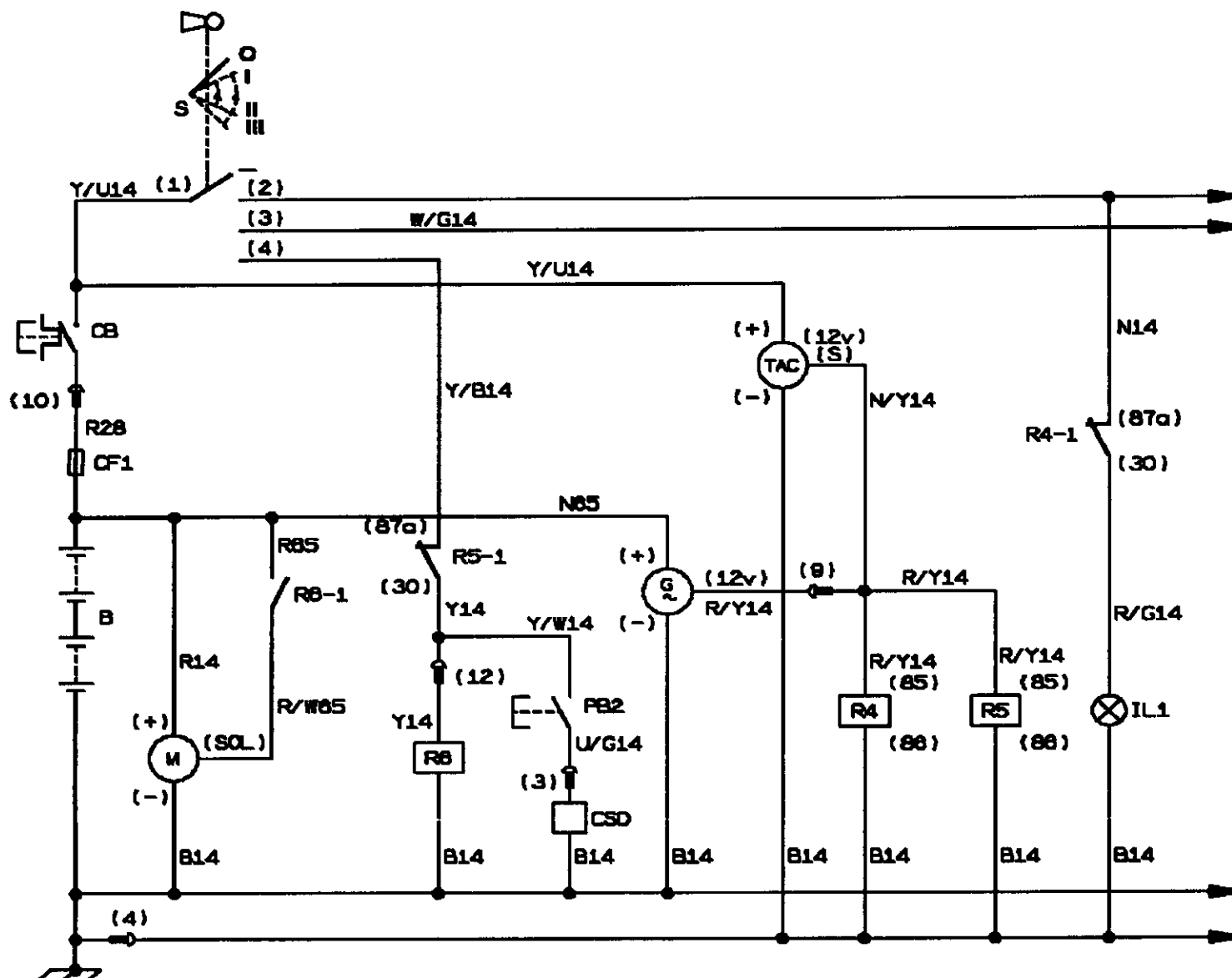
ELECTRICAL  
SYSTEM

SYSTÈME  
ÉLECTRIQUE

ELEKTRISCH  
SYSTEM

ELEKTRISCHE  
ANLAGE

XHP660CA  
XHP760CA



XHP660CA  
XHP760CA

| KEY                                           | LEXIQUE                                                          | LEGENDA                           | BILDSCHLÜSSEL                                |
|-----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|----------------------------------------------|
| <b>B</b> Battery 24 Volt                      | <b>B</b> Batterie 24 Volts                                       | <b>B</b> Akku 24 Volt             | <b>B</b> Batterie, 24 V                      |
| <b>CB</b> Pushbutton, reset (circuit breaker) | <b>CB</b> Bouton-poussoir, remise à l'état initial (Sectionneur) | <b>CB</b> Resetknop (Schakelaar)  | <b>CB</b> Taste, Rücksetz- (Leistungsschutz) |
| <b>CF1</b> Control fuse                       | <b>CF1</b> Fusibles de contrôle                                  | <b>CF1</b> Zekeringen             | <b>CF1</b> Steuersicherungen                 |
| <b>CSD</b> Cold start device                  | <b>CSD</b> Système de mise en marche à froid                     | <b>CSD</b> Koudstart              | <b>CSD</b> Kaltstartvorrichtung              |
| <b>G</b> Alternator                           | <b>G</b> Alternateur                                             | <b>G</b> Draaistroomgenerator     | <b>G</b> Lichtmaschine                       |
| <b>IL1</b> Lamp, alternator charge            | <b>IL1</b> Tension charge d'alternateur                          | <b>IL1</b> Lamp, laadstroom       | <b>IL1</b> Ladekontrollampe                  |
| <b>M</b> Starter motor                        | <b>M</b> Démarreur                                               | <b>M</b> Starter                  | <b>M</b> Anlasser                            |
| <b>PB2</b> Pushbutton, cold start             | <b>PB2</b> Bouton démarrage à froid                              | <b>PB2</b> Drukknop, koud start   | <b>PB2</b> Kaltstart Knopf                   |
| <b>R4</b> Relay, alternator charge            | <b>R4</b> Relais, charge de l'alternateur                        | <b>R4</b> Laadstroomrelais        | <b>R4</b> Relais, Lichtmaschinenladung       |
| <b>R5</b> Relay, start inhibit                | <b>R3</b> Relais anti-redémarrage                                | <b>R3</b> Relais, startblokkering | <b>R3</b> Relais - Startwiederhol Sperre     |
| <b>R6</b> Relay, engine start                 | <b>R6</b> Relais, mise en marche du moteur                       | <b>R6</b> Motorstartrelais        | <b>R6</b> Relais, Motoranlasser              |
| <b>S</b> Key-switch                           | <b>S</b> Clef de contact                                         | <b>S</b> Contactslot              | <b>S</b> Zündschloss                         |
| <b>TAC</b> Tachometer                         | <b>TAC</b> Compte-tour                                           | <b>TAC</b> Toerenteller           | <b>TAC</b> Tachometer                        |
| <b>B</b> Black                                | <b>B</b> Noir                                                    | <b>B</b> Zwart                    | <b>B</b> Schwarz                             |
| <b>G</b> Green                                | <b>G</b> Vert                                                    | <b>G</b> Groen                    | <b>G</b> Grün                                |
| <b>K</b> Pink                                 | <b>K</b> Rose                                                    | <b>K</b> Roze                     | <b>K</b> Rosa                                |
| <b>N</b> Brown                                | <b>N</b> Marron                                                  | <b>N</b> Bruin                    | <b>N</b> Braun                               |
| <b>O</b> Orange                               | <b>O</b> Orange                                                  | <b>O</b> Oranje                   | <b>O</b> Orange                              |
| <b>P</b> Purple                               | <b>P</b> Pourpre                                                 | <b>P</b> Paars                    | <b>P</b> Purpurrot                           |
| <b>R</b> Red                                  | <b>R</b> Rouge                                                   | <b>R</b> Rood                     | <b>R</b> Rot                                 |
| <b>S</b> Grey                                 | <b>S</b> Gris                                                    | <b>S</b> Grijs                    | <b>S</b> Grau                                |
| <b>U</b> Blue                                 | <b>U</b> Bleu                                                    | <b>U</b> Blauw                    | <b>U</b> Blau                                |
| <b>W</b> White                                | <b>W</b> Blanc                                                   | <b>W</b> Wit                      | <b>W</b> Weiß                                |
| <b>Y</b> Yellow                               | <b>Y</b> Jaune                                                   | <b>Y</b> Geel                     | <b>Y</b> Gelb                                |

Revision 01  
05/94

## 7.1

**ELECTRICAL  
SYSTEM**

**SYSTÈME  
ÉLECTRIQUE**

**ELEKTRISCH  
SYSTEEM**

**ELEKTRISCHE  
ANLAGE**

# 7.2

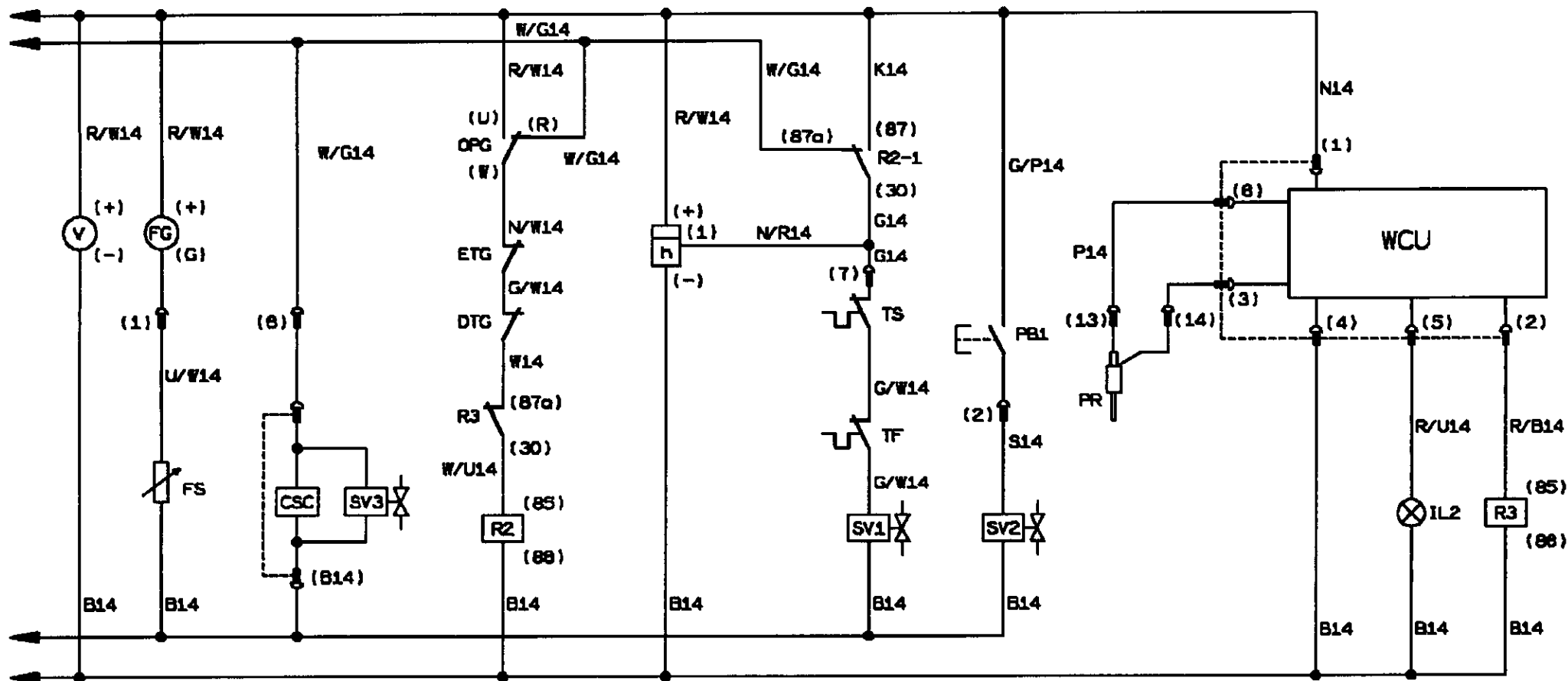
ELECTRICAL  
SYSTEM

SYSTÈME  
ÉLECTRIQUE

ELEKTRISCH  
SYSTEM

ELEKTRISCHE  
ANLAGE

XHP660CA  
XHP760CA



| KEY        |                                    | LEXIQUE    |                                            | LEGENDA    |                                       | BILDSCHLÜSSEL |                                    |
|------------|------------------------------------|------------|--------------------------------------------|------------|---------------------------------------|---------------|------------------------------------|
| <b>DTG</b> | Gauge, discharge temperature       | <b>DTG</b> | Thermomètre, température de sortie         | <b>DTG</b> | Uitlaattemperatuurmeter               | <b>DTG</b>    | Austrittstemperatur-Anzeige        |
| <b>ETG</b> | Gauge, engine temperature          | <b>ETG</b> | Thermomètre, température moteur            | <b>ETG</b> | Motortemperatuurmeter                 | <b>ETG</b>    | Anzeige, Motortemperatur           |
| <b>FG</b>  | Gauge, fuel                        | <b>FG</b>  | Jauge, carburant                           | <b>FG</b>  | Brandstofmeter                        | <b>FG</b>     | Anzeige, Kraftstoff                |
| <b>FS</b>  | Sender unit, fuel gauge            | <b>FS</b>  | Sonde de la jauge à carburant              | <b>FS</b>  | Tankelement                           | <b>FS</b>     | Geber, Kraftstoffvorrat            |
| <b>h</b>   | Hour meter                         | <b>h</b>   | Compteur horaire                           | <b>h</b>   | Urenteller                            | <b>h</b>      | Betriebsstundenzähler              |
| <b>IL2</b> | Lamp, engine temperature           | <b>IL2</b> | Voyant, température du moteur              | <b>IL2</b> | Motortemperatuurverklipper            | <b>IL2</b>    | Leuchte, Motortemperatur           |
| <b>OPG</b> | Gauge, oil pressure                | <b>OPG</b> | Manomètre de pression d'huile              | <b>OPG</b> | Oliedrukmeter                         | <b>OPG</b>    | Anzeige, Öldruck                   |
| <b>PB1</b> | Pushbutton, load                   | <b>PB1</b> | Bouton de mise en charge                   | <b>PB1</b> | Druknop, belasting                    | <b>PB1</b>    | Start/Betrieb-Knopf                |
| <b>PR</b>  | Probe, low water level             | <b>PR</b>  | Sonde, Faible niveau d'eau                 | <b>PR</b>  | Sonde, Lage koelwaterstand.           | <b>PR</b>     | Sonde, Niedriger Wasserstand       |
| <b>R1</b>  | Relay, over-ride                   | <b>R1</b>  | Relais, priorité                           | <b>R1</b>  | Bypassrelais                          | <b>R1</b>     | Relais, Übersteuerung              |
| <b>R2</b>  | Relay, safety shut-down            | <b>R2</b>  | Relais des coupures sécurité               | <b>R2</b>  | Relais, afslagbeveiliging             | <b>R2</b>     | Relais, Sicherheitsabschaltung     |
| <b>R3</b>  | Relay, low water level             | <b>R3</b>  | Relais, Faible niveau d'eau                | <b>R3</b>  | Relais, Lage koelwaterstand.          | <b>R3</b>     | Relais, Niedriger Wasserstand      |
| <b>SV1</b> | Solenoid, engine stop              | <b>SV1</b> | Solénoïde d'arrêt du moteur                | <b>SV1</b> | Motorstoprelais                       | <b>SV1</b>    | Motorstopp-Magnetschalter          |
| <b>SV2</b> | Solenoid, load                     | <b>SV2</b> | Electrovanne de mise en charge             | <b>SV2</b> | Solenoïde, belasting                  | <b>SV2</b>    | Start/Betrieb-Magnetventil         |
| <b>TF</b>  | Thermal fuse, separator tank       | <b>TF</b>  | Fusible thermique, réservoir du séparateur | <b>TF</b>  | Thermische zekering, afscheidertank   | <b>TF</b>     | Thermosicherung, Abscheidebehälter |
| <b>TS</b>  | Air temperature switch (discharge) | <b>DTS</b> | Sécurité température d'air (évacuation)    | <b>DTS</b> | Luchttemperatuur schakelaar (uitlaat) | <b>DTS</b>    | Lufttemperaturschalter (Austritts) |
| <b>V</b>   | Voltmeter                          | <b>V</b>   | Voltmètre                                  | <b>V</b>   | Voltmeter                             | <b>V</b>      | Spannungsmesser                    |
| <b>WCU</b> | Water level control module         | <b>WCU</b> | Module de contrôle, niveau d'eau           | <b>WCU</b> | Regeleenheid, waterpeil               | <b>WCU</b>    | Regeleinheit, Wasserstand          |
| <b>CSC</b> | Cold start compressor              | <b>CSC</b> | Mise en marche à froid                     | <b>CSC</b> | Koudstart                             | <b>CSC</b>    | Kaltstart                          |
| <b>SV3</b> | Solenoid, cold start               | <b>SV3</b> | Electrovanne, mise en marche à froid       | <b>SV3</b> | Solenoïde, Koudstart                  | <b>SV3</b>    | Kaltstart-Magnetventil             |

# 7.4

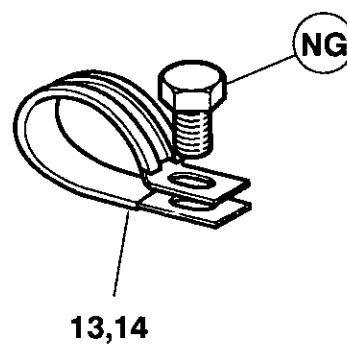
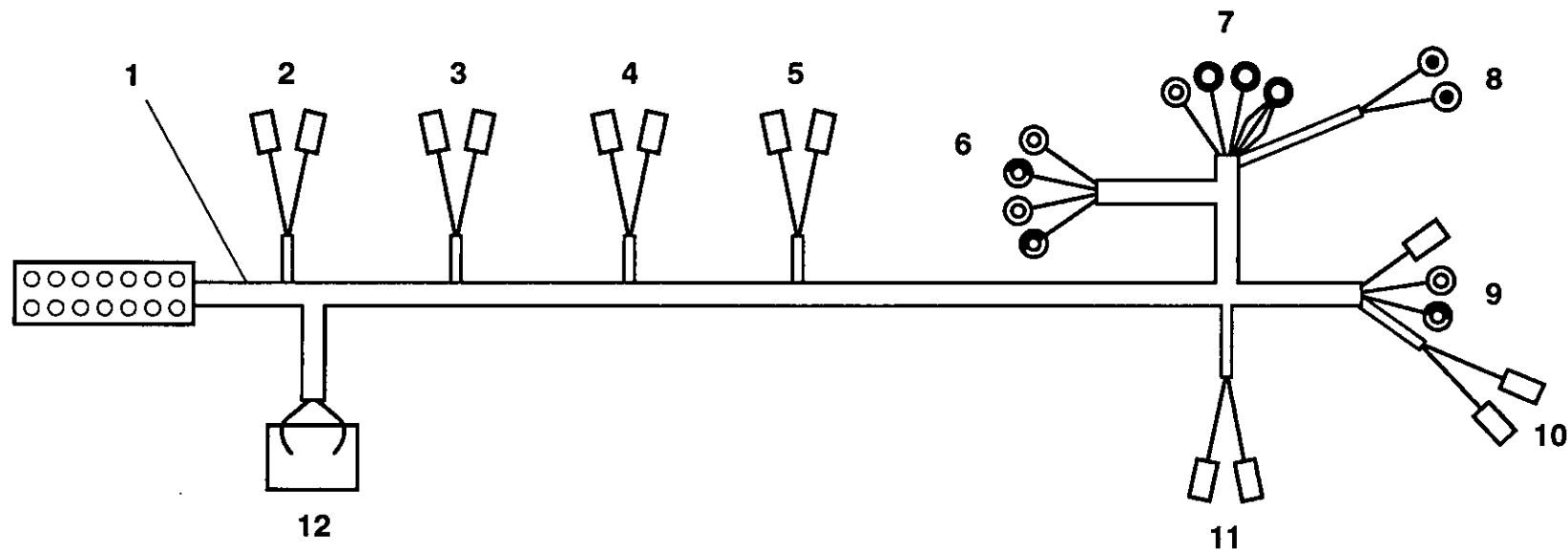
ELECTRICAL  
SYSTEM

SYSTÈME  
ÉLECTRIQUE

ELEKTRISCH  
SYSTEM

ELEKTRISCHE  
ANLAGE

XHP660CA  
XHP760CA



XHP660CA  
XHP760CA

# KEY

|    |                                         |
|----|-----------------------------------------|
| 1  | Harness                                 |
| 2  | Switch, temperature<br>(discharge pipe) |
| 3  | Switch, temperature<br>(separator tank) |
| 4  | Sensor, water detection                 |
| 5  | Valve, cold start                       |
| 6  | Relay, start                            |
| 7  | Motor, starter                          |
| 8  | Solenoid, stop                          |
| 9  | Alternator                              |
| 10 | Switch, low fuel level                  |
| 11 | Sender unit, fuel gauge                 |
| 12 | Solenoid, start/run                     |
| 13 | Clip, retaining                         |
| 14 | Clip, retaining                         |

# LEXIQUE

|    |                                                |
|----|------------------------------------------------|
| 1  | Harnais                                        |
| 2  | Sécurité température<br>(tuyau d'évacuation)   |
| 3  | Sécurité température<br>(réservoir séparateur) |
| 4  | Sonde de détection d'eau                       |
| 5  | Vanneau démarrage a froid                      |
| 6  | Relais, mise en marche                         |
| 7  | Moteur, démarreur                              |
| 8  | Solénoïde, arrêt                               |
| 9  | Alternateur                                    |
| 10 | Interrupteur, faible niveau de<br>carburant    |
| 11 | Module de transmission,<br>carburant           |
| 12 | Solénoïde, mise en marche/<br>fonctionnement   |
| 13 | Clip                                           |
| 14 | Clip                                           |

# LEGENDA

|    |                                           |
|----|-------------------------------------------|
| 1  | Kabelboom                                 |
| 2  | Temperatuurschakelaar<br>(uitlaatpijp)    |
| 3  | Temperatuurschakelaar<br>(afscheidertank) |
| 4  | Waterdetectiesensor                       |
| 5  | Koud startklep                            |
| 6  | Relais, start                             |
| 7  | Start, motor                              |
| 8  | Relais, stop                              |
| 9  | Dynamo                                    |
| 10 | Schakelaar, laag brandstof niveau         |
| 11 | Zender, brandstof                         |
| 12 | Relais, start/bedrijf                     |
| 13 | Zekeringsbeugel                           |
| 14 | Zekeringsbeugel                           |

# BILDSCHLÜSSEL

|    |                                               |    |
|----|-----------------------------------------------|----|
| 1  | Kabelbaum                                     | 1  |
| 2  | Schalter, Temperatur<br>(Austrittsrohr)       | 2  |
| 3  | Schalter, Temperatur<br>(Abscheider-behälter) | 3  |
| 4  | Wasserfühler                                  | 4  |
| 5  | Kaltstartventil                               | 5  |
| 6  | Startrelais                                   | 6  |
| 7  | Anlasser                                      | 7  |
| 8  | Magnetschalter – Stop                         | 8  |
| 9  | Drehstromlichtmaschine                        | 9  |
| 10 | Schalter, niedriger Kraftstoffstand           | 10 |
| 11 | Gebereinheit, Kraftstoff                      | 11 |
| 12 | Magnetschalter – Start/Laufen                 | 12 |
| 13 | Befestigungsclip                              | 13 |
| 14 | Befestigungsclip                              | 14 |

Revision 00  
05/95

7.5

ELECTRICAL  
SYSTEM

SYSTÈME  
ÉLECTRIQUE

ELEKTRISCH  
SYSTEEM

ELEKTRISCHE  
ANLAGE

# 7.6

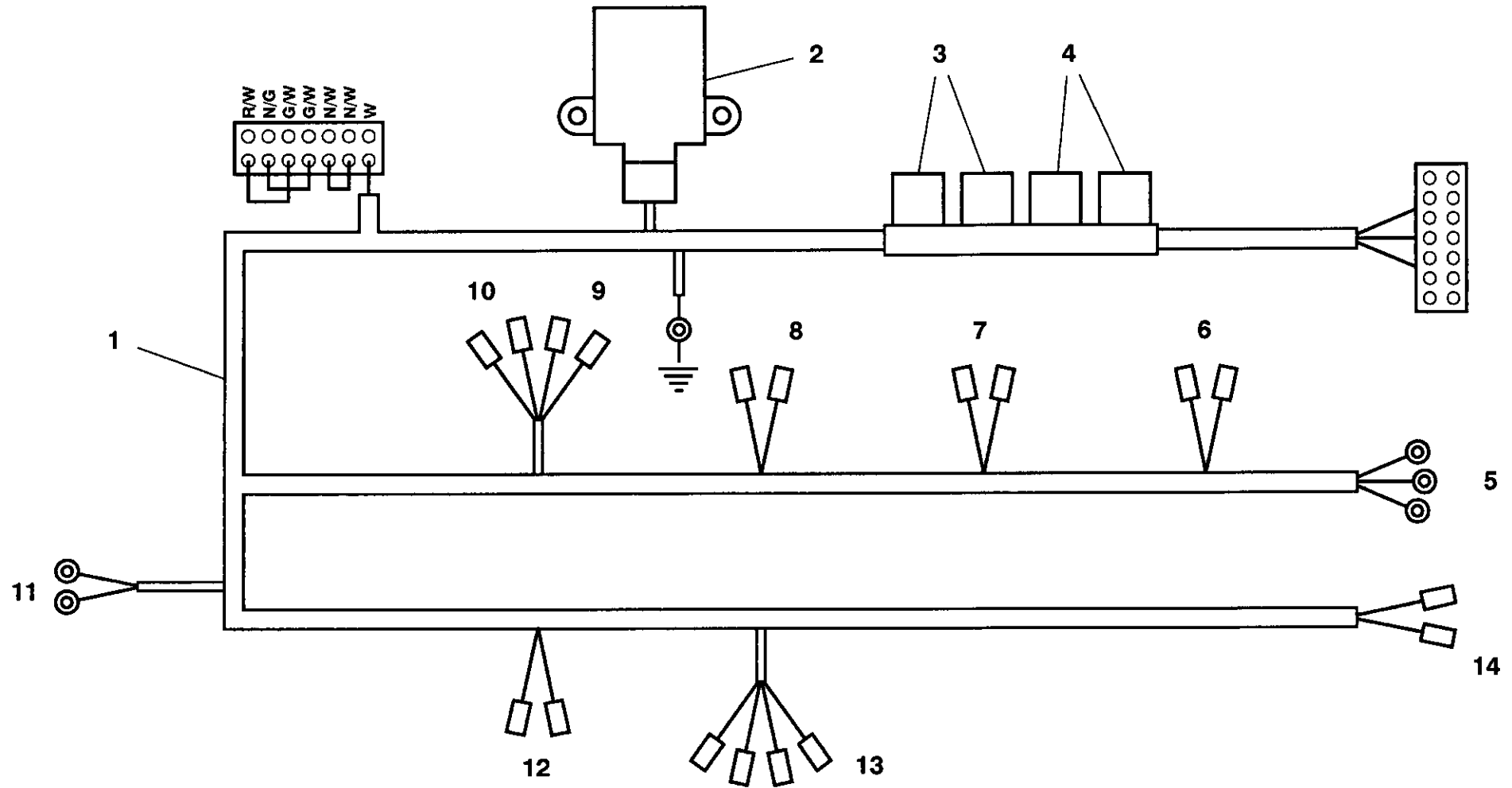
ELECTRICAL  
SYSTEM

SYSTÈME  
ÉLECTRIQUE

ELEKTRISCH  
SYSTEM

ELEKTRISCHE  
ANLAGE

XHP660CA  
XHP760CA



**KEY**

|           |                                    |
|-----------|------------------------------------|
| <b>1</b>  | Harness, instrument panel          |
| <b>2</b>  | Relay (Indicator, low water level) |
| <b>3</b>  | Relay<br>24V                       |
| <b>4</b>  | Relay<br>12V                       |
| <b>5</b>  | Tachometer                         |
| <b>6</b>  | Hourmeter                          |
| <b>7</b>  | Ammeter                            |
| <b>8</b>  | Gauge, fuel                        |
| <b>9</b>  | Indicator, low water level         |
| <b>10</b> | Indicator, no charge               |
| <b>11</b> | Circuit breaker                    |
| <b>12</b> | Button, start/run                  |
| <b>13</b> | Switch, start                      |
| <b>14</b> | Switch, cold start                 |

**LEXIQUE**

|           |                                           |
|-----------|-------------------------------------------|
| <b>1</b>  | Harnais, tableau d'instruments            |
| <b>2</b>  | Relais, (Voyant, faible niveau d'eau)     |
| <b>3</b>  | Relais<br>24V                             |
| <b>4</b>  | Relais<br>12V                             |
| <b>5</b>  | Compte-tour                               |
| <b>6</b>  | Compteur horaire                          |
| <b>7</b>  | Amperemetre                               |
| <b>8</b>  | Jauge, carburant                          |
| <b>9</b>  | Voyant, faible niveau d'eau               |
| <b>10</b> | Voyant, absence de charge                 |
| <b>11</b> | Coupe-circuit                             |
| <b>12</b> | Bouton, mise en marche/<br>fonctionnement |
| <b>13</b> | Interrupteur, mise en marche              |
| <b>14</b> | Interrupteur, mise en marche à<br>froid   |

**LEGENDA**

|           |                                      |
|-----------|--------------------------------------|
| <b>1</b>  | Kabelboom, controlepaneel            |
| <b>2</b>  | Relais, (Verklikker, laag waterpeil) |
| <b>3</b>  | Relais<br>24V                        |
| <b>4</b>  | Relais<br>12V                        |
| <b>5</b>  | Toerenteller                         |
| <b>6</b>  | Urenteller                           |
| <b>7</b>  | Amperemeter                          |
| <b>8</b>  | Brandstofmeter                       |
| <b>9</b>  | Verklikker, laag waterpeil           |
| <b>10</b> | Indicateur geen lading               |
| <b>11</b> | Onderbreker                          |
| <b>12</b> | Knop start/bedrijf                   |
| <b>13</b> | Schakelaar, start                    |
| <b>14</b> | Schakelaar, koudstart                |

**BILDSCHLÜSSEL**

|           |                                          |           |
|-----------|------------------------------------------|-----------|
| <b>1</b>  | Kabelbaum – Armaturen Brett              | <b>1</b>  |
| <b>2</b>  | Relais, (Anzeige, niedriger Wasserstand) | <b>2</b>  |
| <b>3</b>  | Relais<br>24V                            | <b>3</b>  |
| <b>4</b>  | Relais<br>12V                            | <b>4</b>  |
| <b>5</b>  | Tachometer                               | <b>5</b>  |
| <b>6</b>  | Betriebsstunden-Zähler                   | <b>6</b>  |
| <b>7</b>  | Strommesser                              | <b>7</b>  |
| <b>8</b>  | Anzeige, Kraftstoff                      | <b>8</b>  |
| <b>9</b>  | Anzeige, niedriger Wasserstand           | <b>9</b>  |
| <b>10</b> | Anzeige, keine Ladung                    | <b>10</b> |
| <b>11</b> | Leistungsschutz                          | <b>11</b> |
| <b>12</b> | Anlaßdruckknopf                          | <b>12</b> |
| <b>13</b> | Anlaßschalter                            | <b>13</b> |
| <b>14</b> | Kaltstartschalter                        | <b>14</b> |

|          |        |
|----------|--------|
| <b>B</b> | Black  |
| <b>G</b> | Green  |
| <b>K</b> | Pink   |
| <b>N</b> | Brown  |
| <b>O</b> | Orange |
| <b>P</b> | Purple |
| <b>R</b> | Red    |
| <b>S</b> | Grey   |
| <b>U</b> | Blue   |
| <b>W</b> | White  |
| <b>Y</b> | Yellow |

|          |         |
|----------|---------|
| <b>B</b> | Noir    |
| <b>G</b> | Vert    |
| <b>K</b> | Rose    |
| <b>N</b> | Marron  |
| <b>O</b> | Orange  |
| <b>P</b> | Pourpre |
| <b>R</b> | Rouge   |
| <b>S</b> | Gris    |
| <b>U</b> | Bleu    |
| <b>W</b> | Blanc   |
| <b>Y</b> | Jaune   |

|          |        |
|----------|--------|
| <b>B</b> | Zwart  |
| <b>G</b> | Groen  |
| <b>K</b> | Roze   |
| <b>N</b> | Bruin  |
| <b>O</b> | Oranje |
| <b>P</b> | Paars  |
| <b>R</b> | Rood   |
| <b>S</b> | Grijs  |
| <b>U</b> | Blauw  |
| <b>W</b> | Wit    |
| <b>Y</b> | Geel   |

|          |           |          |
|----------|-----------|----------|
| <b>B</b> | Schwarz   | <b>B</b> |
| <b>G</b> | Grün      | <b>G</b> |
| <b>K</b> | Rosa      | <b>K</b> |
| <b>N</b> | Braun     | <b>N</b> |
| <b>O</b> | Orange    | <b>O</b> |
| <b>P</b> | Purpurrot | <b>P</b> |
| <b>R</b> | Rot       | <b>R</b> |
| <b>S</b> | Grau      | <b>S</b> |
| <b>U</b> | Blau      | <b>U</b> |
| <b>W</b> | Weiß      | <b>W</b> |
| <b>Y</b> | Gelb      | <b>Y</b> |

# 7.8

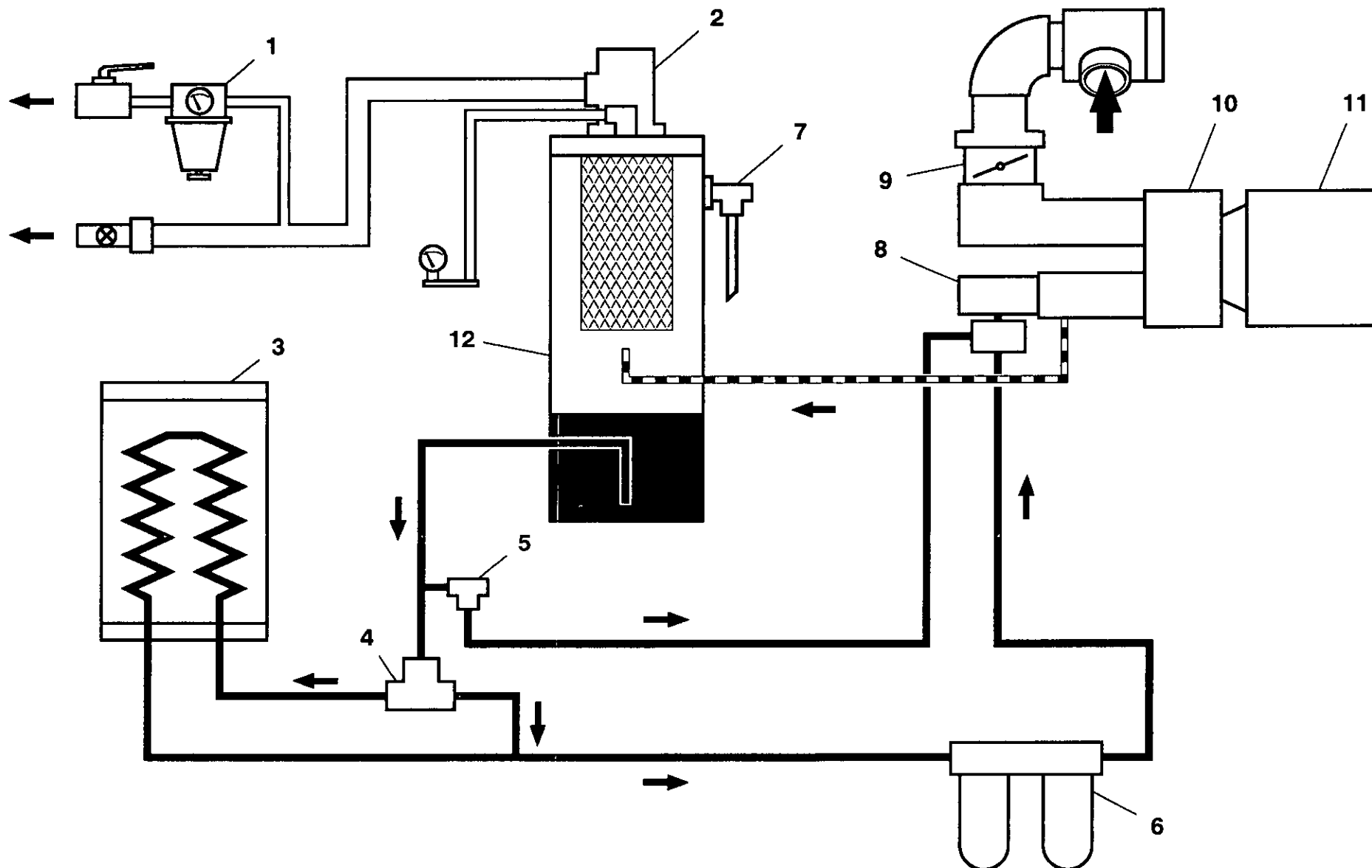
PIPING AND  
INSTRUMENTATION

CANALISATION ET  
INSTRUMENTATION

LEIDINGEN EN  
KONTROLE

ROHRLEITUNGS- UND  
STEUERUNGSSYSTEM

XHP660CA  
XHP760CA



# KEY

|           |                          |
|-----------|--------------------------|
| <b>1</b>  | Pressure reducer         |
| <b>2</b>  | Minimum pressure valve   |
| <b>3</b>  | Oil cooler               |
| <b>4</b>  | Temperature bypass valve |
| <b>5</b>  | Oil bypass valve         |
| <b>6</b>  | Oil filter               |
| <b>7</b>  | Safety valve             |
| <b>8</b>  | Oil pump                 |
| <b>9</b>  | Butterfly valve          |
| <b>10</b> | Compressor               |
| <b>11</b> | Engine                   |
| <b>12</b> | Separator tank           |

|                                                                                     |         |
|-------------------------------------------------------------------------------------|---------|
|    | Air     |
|   | Oil     |
|  | Air/Oil |

# LEXIQUE

|           |                               |
|-----------|-------------------------------|
| <b>1</b>  | Réducteur de pression         |
| <b>2</b>  | Vanne pression minimum        |
| <b>2</b>  | Refroidisseur d'huile         |
| <b>4</b>  | Vanne thermostatique          |
| <b>5</b>  | Soupape de dérivation d'huile |
| <b>6</b>  | Filtre d'huile                |
| <b>7</b>  | Soupape de sécurité           |
| <b>8</b>  | Pompe à huile                 |
| <b>9</b>  | Vanne papillon                |
| <b>10</b> | Compresseur                   |
| <b>11</b> | Moteur                        |
| <b>12</b> | Reservoir séparateur          |

|                                                                                     |           |
|-------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
|    | Air       |
|   | Huile     |
|  | Air/Huile |

# LEGENDA

|           |                       |
|-----------|-----------------------|
| <b>1</b>  | Drukregelaar          |
| <b>2</b>  | Minimumdrukklep       |
| <b>2</b>  | Oliekoeler            |
| <b>4</b>  | Temperatuuromloopklep |
| <b>5</b>  | Olie bypassklep       |
| <b>6</b>  | Oliefilter            |
| <b>7</b>  | Veiligheidsklep       |
| <b>8</b>  | Oliepomp              |
| <b>9</b>  | Vlinderklep           |
| <b>10</b> | Kompressor            |
| <b>11</b> | Motor                 |
| <b>12</b> | Afscheidertank        |

|                                                                                      |            |
|--------------------------------------------------------------------------------------|------------|
|    | Lucht      |
|   | Olie       |
|  | Lucht/Olie |

# BILDSCHLÜSSEL

|           |                            |           |
|-----------|----------------------------|-----------|
| <b>1</b>  | Druckminderer              | <b>1</b>  |
| <b>2</b>  | Druckhalte-ventil          | <b>2</b>  |
| <b>2</b>  | Ölkühler                   | <b>2</b>  |
| <b>4</b>  | Temperaturumleitungsventil | <b>4</b>  |
| <b>5</b>  | Öl-Umgehungsventil         | <b>5</b>  |
| <b>6</b>  | Ölfilter                   | <b>6</b>  |
| <b>7</b>  | Sicherheitsventil          | <b>7</b>  |
| <b>8</b>  | Ölpumpe                    | <b>8</b>  |
| <b>9</b>  | Ventil, Drossel            | <b>9</b>  |
| <b>10</b> | Kompressor                 | <b>10</b> |
| <b>11</b> | Motor                      | <b>11</b> |
| <b>12</b> | Ölabscheidetank            | <b>12</b> |

|                                                                                       |         |
|---------------------------------------------------------------------------------------|---------|
|    | Luft    |
|   | Öl      |
|  | Luft/Öl |

# 8.0

## FAULT FINDING

## RECHERCHE DE DÉFAUTS

## OPSPOREN VAN STORINGEN

## FEHLERSUCHE

| XHP660CA<br>XHP760CA | FAULT                                                          | CAUSE                                        | REMEDY                                                                                              | DEFAULT                                                                               | CAUSE                                                     | REMEDE                                                                                                                          |
|----------------------|----------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                      | <b>Engine fails to start.</b>                                  | <i>Low battery charge.</i>                   | Check the fan belt tension, battery and cable connections.                                          | <b>Le moteur ne démarre pas.</b>                                                      | <i>Charge batterie faible.</i>                            | Vérifier la tension de courroie, la batterie et les câbles.                                                                     |
|                      |                                                                | <i>Bad earth connection.</i>                 | Check the earth cables, clean as required.                                                          |                                                                                       | <i>Mauvais raccordement de masse.</i>                     | Vérifier les câbles de masse. Nettoyer les extrémités.                                                                          |
|                      |                                                                | <i>Loose connection.</i>                     | Locate and make the connection good.                                                                |                                                                                       | <i>Défaut électrique.</i>                                 | Vérifier les connections.                                                                                                       |
|                      |                                                                | <i>Fuel starvation.</i>                      | Check the fuel level and fuel system components. Replace the fuel filter if necessary.              |                                                                                       | <i>Défaut d'arrivée de carburant.</i>                     | Vérifier niveau et circuit de combustible. Au besoin, remplacer le filtre..                                                     |
|                      |                                                                | <i>Fuel starvation.</i>                      | Pump the fuel manually until the fuel pressure gauge shows green.                                   |                                                                                       | <i>Défaut d'arrivée de carburant.</i>                     | Pompez le carburant manuellement jusqu'à ce que le repère du manomètre de pression de carburant soit dans le vert.              |
|                      |                                                                | <i>Relay failed.</i>                         | Replace the relay.                                                                                  |                                                                                       | <i>Défaillance des relais.</i>                            | Changer les relais.                                                                                                             |
|                      |                                                                | <i>Engine control not in 'run' position.</i> | Check the speed cylinder and stop position.                                                         |                                                                                       | <i>Commande moteur ne restant pas en position marche.</i> | Contrôler les vérins d'accélérateur et d'arrêt.                                                                                 |
|                      |                                                                | <i>Circuit breaker out</i>                   | Reset the circuit breaker                                                                           |                                                                                       | <i>Coupe-circuit déclenché.</i>                           | Remettez le coupe-circuit à l'état initial.                                                                                     |
|                      |                                                                | <i>Fusible plug blown.</i>                   | Check the fusible plug on top of the separator tank                                                 |                                                                                       | <i>Fiche de fusible sautée.</i>                           | Vérifiez la fiche de fusible sur la partie supérieure du réservoir séparateur.                                                  |
|                      | <b>Engine stops while in service or is reluctant to start.</b> | <i>Faulty stop solenoid</i>                  | Check the stop solenoid                                                                             | <b>Le moteur s'arrête en cours de fonctionnement ou hésite à se mettre en marche.</b> | <i>Solénoïde d'arrêt en panne.</i>                        | Vérifiez le solénoïde d'arrêt.                                                                                                  |
|                      |                                                                | <i>Low fuel level.</i>                       | Fill fuel tank and bleed air from fuel system if necessary. (Refer to <i>MAINTENANCE SECTION</i> ). |                                                                                       | <i>Niveau de carburant bas.</i>                           | Remplissez le réservoir de carburant et purgez l'air du système le cas échéant (référez-vous à la <i>SECTION MAINTENANCE</i> ). |



# 8.2

## FAULT FINDING

## RECHERCHE DE DÉFAUTS

## OPSPOREN VAN STORINGEN

## FEHLERSUCHE

| XHP660CA<br>XHP760CA | FAULT                         | CAUSE                                  | REMEDY                                                                                                                | DEFAUT                             | CAUSE                                                                     | REMEDE                                                                                                                                                  |
|----------------------|-------------------------------|----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                      |                               | <i>Water present in fuel system.</i>   | Check the water separator and clean if required.                                                                      |                                    | <i>Présence d'eau dans le système de carburant.</i>                       | Vérifiez le piège à eau et nettoyez-le le cas échéant.                                                                                                  |
|                      |                               | <i>Faulty relay.</i>                   | Check the relay in the holder and replace if necessary.                                                               |                                    | <i>Relais en panne.</i>                                                   | Vérifiez le relais dans le logement et remplacez-le le cas échéant.                                                                                     |
|                      | <b>Engine Overheats</b>       | <i>Low water level</i>                 | Check the level and replenish if necessary.                                                                           | <b>Le moteur surchauffe.</b>       | <i>Faible niveau d'eau.</i>                                               | Vérifiez le niveau et rajoutez de l'eau si nécessaire.                                                                                                  |
|                      |                               | <i>Blocked radiator.</i>               | Stop the machine and clean the cooling fins with compressed air or steam. Use reduced pressure for cleaning the fins. |                                    | <i>Radiateur bouché.</i>                                                  | Arrêtez la machine et nettoyez les lamelles de refroidissement avec de l'air comprimé ou de la vapeur. Diminuez la pression pour nettoyer les lamelles. |
|                      |                               | <i>Reduced cooling air from fan.</i>   | Check the fan and the drive belts. Check for any obstruction inside the cowl.                                         |                                    | <i>Faible volume d'air de refroidissement soufflé par le ventilateur.</i> | Vérifiez le ventilateur et les courroies d'entraînement. Vérifiez l'absence d'obstructions dans le carénage.                                            |
|                      |                               | <i>Faulty thermostat</i>               | Check the thermostat and replace if necessary.                                                                        |                                    | <i>Thermostat défaillant.</i>                                             | Vérifiez le thermostat et remplacez-le le cas échéant.                                                                                                  |
|                      | <b>Engine speed too high.</b> | <i>Incorrect throttle arm setting.</i> | Check the engine speed setting.                                                                                       | <b>Vitesse moteur trop élevée.</b> | <i>Mauvais réglage de la tirette d'accélération.</i>                      | Régler la tirette.                                                                                                                                      |
|                      |                               | <i>Faulty regulator valve.</i>         | Check the regulation system.                                                                                          |                                    | <i>Régulateur défectueux.</i>                                             | Contrôler le système de régulation.                                                                                                                     |
|                      | <b>Engine speed too low.</b>  | <i>Incorrect throttle arm setting.</i> | Check the throttle setting.                                                                                           | <b>Vitesse moteur trop lente.</b>  | <i>Mauvais réglage de la tirette.</i>                                     | Régler la tirette.                                                                                                                                      |
|                      |                               | <i>Blocked fuel filter.</i>            | Check and replace if necessary.                                                                                       |                                    | <i>Colmatage du filtre carburant.</i>                                     | Contrôler et au besoin, le remplacer.                                                                                                                   |
|                      |                               | <i>Blocked air filter.</i>             | Check and replace the element if necessary.                                                                           |                                    | <i>Colmatage du filtre air.</i>                                           | Contrôler et au besoin, le remplacer l'élément.                                                                                                         |
|                      |                               | <i>Faulty regulator valve.</i>         | Check the regulation system.                                                                                          |                                    | <i>Régulateur défectueux.</i>                                             | Contrôler le système de régulation.                                                                                                                     |
|                      |                               | <i>Premature unloading.</i>            | Check the regulation and the operation of the air cylinder.                                                           |                                    | <i>Déchargement prématuré.</i>                                            | Vérifiez la régulation et le fonctionnement du cylindre à air.                                                                                          |
|                      | <b>Excessive vibration.</b>   | <i>Engine speed too low.</i>           | See "Engine speed too low"                                                                                            | <b>Vibrations excessives.</b>      | <i>Régime de moteur trop lent.</i>                                        | Référez-vous à "Vitesse moteur trop lente"                                                                                                              |



# 8.4

## FAULT FINDING

## RECHERCHE DE DÉFAUTS

## OPSPOREN VAN STORINGEN

## FEHLERSUCHE

| XHP660CA<br>XHP760CA | FAULT                                              | CAUSE                                      | REMEDY                                                                                                                        | DEFAUT                                                    | CAUSE                                                                     | REMEDE                                                                                                                                   |
|----------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                      |                                                    | <i>Reduced cooling air from fan.</i>       | Check the fan and the drive belts. Check for any obstruction inside the fan cowl.                                             |                                                           | <i>Faible volume d'air de refroidissement soufflé par le ventilateur.</i> | Vérifiez le ventilateur et les courroies d'entraînement. Vérifiez l'absence d'obstructions dans le carénage.                             |
|                      | <b>Excessive oil present in the discharge air.</b> | <i>Blocked scavenge line.</i>              | Check the scavenge line, drop tube and orifice. Clean and replace.                                                            | <b>Présence d'huile excessive dans l'air de décharge.</b> | <i>Ligne de reprise obstruée.</i>                                         | Vérifier la ligne de reprise, l'orifice et le tube plongeur. Nettoyer et remonter.                                                       |
|                      |                                                    | <i>Perforated separator element.</i>       | Replace the separator element.                                                                                                |                                                           | <i>Élément séparateur perforé.</i>                                        | Remplacer l'élément séparateur.                                                                                                          |
|                      |                                                    | <i>Pressure in the system is too low.</i>  | Check the minimum pressure valve or sonic orifice.                                                                            |                                                           | <i>Pression du système trop basse.</i>                                    | Vérifier la soupape de pression mini.                                                                                                    |
|                      | <b>Safety valve operates.</b>                      | <i>Operating pressure too high.</i>        | Check the setting and operation of the regulator valve piping.                                                                | <b>La soupape de sûreté s'ouvre élevée.</b>               | <i>Pression de fonctionnement trop.</i>                                   | Vérifier le niveau et le circuit de régulation.                                                                                          |
|                      |                                                    | <i>Incorrect setting of the regulator.</i> | Adjust the regulator.                                                                                                         |                                                           | <i>Régulateur dérégulé.</i>                                               | Régler le régulateur.                                                                                                                    |
|                      |                                                    | <i>Faulty regulator.</i>                   | Replace the regulator.                                                                                                        |                                                           | <i>Régulateur défectueux.</i>                                             | Vérifier le régulateur. Au besoin, le remplacer.                                                                                         |
|                      |                                                    | <i>Inlet valve set incorrectly.</i>        | Refer to <i>SPEED AND PRESSURE REGULATION ADJUSTMENT</i> in the <i>MAINTENANCE</i> section of this manual.                    |                                                           | <i>Soupape d'alimentation mal réglée</i>                                  | Référez-vous au <i>REGLAGE DE LA REGULATION DE VITESSE ET DE PRESSION</i> dans la Section <i>MAINTENANCE</i> de ce Manuel.               |
|                      |                                                    | <i>Loose pipe/hose connections.</i>        | Check all pipe/hose connections.                                                                                              |                                                           | <i>Raccords de tuyauteries/tubulures desserrés.</i>                       | Vérifiez tous les raccords de tuyauteries/tubulures.                                                                                     |
|                      |                                                    | <i>Faulty safety valve.</i>                | Check the relieving pressure. Replace the safety valve if faulty. <b>DO NOT ATTEMPT A REPAIR.</b>                             |                                                           | <i>Panne de soupape de sécurité.</i>                                      | Vérifiez la pression de déstage. Remplacez la soupape de sécurité si celle-ci est défectueuse. <b>NE TENTEZ PAS DE REPARER.</b>          |
|                      | <b>Oil is forced back into the air filter.</b>     | <i>Incorrect stopping procedure used</i>   | Always employ the correct stopping procedure. Close the discharge valve and allow the machine to run on idle before stopping. | <b>Refoulement d'huile dans le filtre à air.</b>          | <i>Procédure de mise à l'arrêt utilisée incorrecte.</i>                   | Utilisez toujours la procédure d'arrêt correcte. Fermez le robinet de purge et laissez la machine tourner au ralenti avant de l'arrêter. |
|                      |                                                    | <i>Faulty inlet valve.</i>                 | Check for free operation of the inlet valve(s).                                                                               |                                                           | <i>Soupape d'alimentation défectueuse</i>                                 | Vérifiez que le(s) soupape(s) d'alimentation fonctionne(nt) correctement.                                                                |

| XHP660CA<br>XHP760CA             | FAULT                                                         | CAUSE                                | REMEDY                                                                                                        | DEFAULT                                                                     | CAUSE                                     | REMEDE                                                                                                                     |
|----------------------------------|---------------------------------------------------------------|--------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                  |                                                               | <i>Faulty discharge check valve.</i> | Remove the valve from the discharge pipe and check the operation.                                             |                                                                             | <i>Soupape de refoulement défailante.</i> | Déposez la soupape de la canalisation de refoulement et vérifiez le fonctionnement.                                        |
|                                  | <b>Machine goes to full pressure when started.</b>            | <i>Inlet valve set incorrectly.</i>  | Refer to <i>SPEED AND PRESSURE REGULATION ADJUSTMENT</i> in the <i>MAINTENANCE</i> section of this manual.    | <b>La pression passe au maximum à la mise en marche de la machine.</b>      | <i>Soupape d'alimentation mal réglée</i>  | Référez-vous au <i>REGLAGE DE LA REGULATION DE VITESSE ET DE PRESSION</i> dans la Section <i>MAINTENANCE</i> de ce Manuel. |
|                                  | <b>Machine fails to load when the load button is pressed.</b> | <i>Faulty load solenoid.</i>         | Replace the solenoid. Check the electrical circuit by feeling for movement whilst depressing the load button. | <b>La machine ne se charge pas lorsque le bouton de charge est enfoncé.</b> | <i>Solénoïde de charge défailant.</i>     | Remplacez le solénoïde. Vérifiez le circuit électrique en observant le mouvement tout en enfonçant le bouton de charge.    |
| <div>Revision 01<br/>05/94</div> |                                                               |                                      |                                                                                                               |                                                                             |                                           |                                                                                                                            |
| <b>8.5</b>                       | <b>FAULT FINDING</b>                                          | <b>RECHERCHE DE DÉFAUTS</b>          | <b>OPSPOREN VAN STORINGEN</b>                                                                                 | <b>FEHLERSUCHE</b>                                                          |                                           |                                                                                                                            |

# 8.6

## FAULT FINDING

## RECHERCHE DE DÉFAUTS

## OPSPOREN VAN STORINGEN

## FEHLERSUCHE

| XHP660CA<br>XHP760CA | STORING                                              | OORZAAK                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | OPLOSSING                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | FEHLER                                                  | URSACHE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | ABHILFE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|----------------------|------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                      | <b>De motor start niet.</b>                          | <i>De akku is bijna leeg.</i><br><br><i>Slechte aardverbinding.</i><br><i>Losse draad.</i><br><br><i>De brandstof raakt op.</i><br><br><i>De brandstof raakt op.</i><br><br><i>Relais funktioneert niet goed.</i><br><i>De motorschakelaar staat niet in 'run'-stand.</i><br><br><i>Automaat uit</i><br><br><i>Thermische zekering doorgebrand</i><br><i>Stoprelais defect</i> | Kontroleer de spanning van de V-snaar, de akku en de kabels.<br><br>Kontroleer de aardingskabels en maak ze indien nodig schoon.<br>Bepaal waar de losse draad zich bevindt en herstel de verbinding.<br><br>Kontroleer het brandstofniveau en de onderdelen van het brandstofsysteem. Vervang de brandstoffilter indien nodig.<br><br>Brandstof met de hand pompen tot brandstofdrukmeter op groen staat.<br><br>Vervang het relais.<br>Kontroleer de regelcilinder en de stop-stand.<br><br>Automaat resetten<br><br>Thermische zekering boven op afscheidertank controleren.<br>Stoprelais controleren | <b>Motor springt niet an</b>                            | <i>Zu geringe Batterieladung</i><br><br><i>Schlechte Masse</i><br><i>Looser Anschluß</i><br><i>Kraftstoffmangel</i><br><br><i>Kraftstoffmangel</i><br><br><i>Fehlerhaftes Relais</i><br><i>Motor steuert nicht in Stellung "Lauf"</i><br><br><i>Leistungsschalter Aus</i><br><br><i>Schmelzlotsicherung durchgebrannt</i><br><i>Defekter Stopp-Magnetschalter</i> | Überprüfung der Keilriemenspannung der Batterie und der Kabelanschlüsse.<br><br>Überprüfung des Massekabels. Reinigen, falls notwendig.<br>Feststellung des losen Anschlusses und Anziehen.<br>Überprüfung des Tankfüllstandes und des Kraftstoffsystems. Austausch des Kraftstofffilters, falls notwendig<br><br>Kraftstoff von Hand pumpen, bis Kraftstoff-Druckmesser Grün anzeigt.<br><br>Relais austauschen.<br>Überprüfung des Drehzahlregelzylinders und der Stop-Stellung.<br><br>Rücksetzen des Leistungsschalters<br><br>Schmelzlotsicherung oben auf Abscheidebehälter prüfen<br>Stopp-Magnetschalter prüfen |
|                      | <b>Motor stopt tijdens bedrijf of start moeilijk</b> | <i>Laag brandstofpeil</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Brandstoftank vullen en brandstofsysteem eventueel ontluchten. (Zie <b>SECTIE ONDERHOUD</b> ).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <b>Motor stellt sich ab oder ist schwer anzulassen.</b> | <i>Niedriger Kraftstoffüllstand</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Kraftstofftank volltanken und Kraftstoffsysteem entlüften (s. <b>KAPITEL "WARTUNG"</b> ).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

| XHP660CA<br>XHP760CA | STORING                                                                                | OORZAAK                                              | OPLOSSING                                                                                                          | FEHLER                                                                                         | URSACHE                                    | ABHILFE                                                                                                     |
|----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                      | <b>De motor start maar slaat af zodra de schakelaar in positie / wordt teruggezet.</b> | <i>Elektrische storing.</i>                          | Test de elektrische circuits.                                                                                      | <b>Der Motor läuft an, würgt aber ab, wenn der Zündschlüssel in die Stellung / zurückgeht.</b> | <i>Elektrischer Fehler</i>                 | Überprüfung der elektrischen Anlage                                                                         |
|                      |                                                                                        | <i>Motoroliedruk laag</i>                            | Oliepeil en oliefilter(s) controleren                                                                              |                                                                                                | <i>Niedriger Motor-Öldruck</i>             | Ölstand und den (die) Ölfiter prüfen.                                                                       |
|                      |                                                                                        | <i>Waterpeil laag</i>                                | Controleren dat laag waterpeil verklikker niet brandt.                                                             |                                                                                                | <i>Niedriger Wasserstand</i>               | Prüfen, ob die Anzeigeleuchte für niedrigen Wasserstand erloschen ist.                                      |
|                      |                                                                                        | <i>Relais defect</i>                                 | De relais controleren.                                                                                             |                                                                                                | <i>Defektes Relais</i>                     | Relais im Halter prüfen und bei Bedarf erneuern.                                                            |
|                      |                                                                                        | <i>Contactslot defect</i>                            | Contactslot controleren.                                                                                           |                                                                                                | <i>Defektes Zündschloss</i>                | Zündschloss prüfen.                                                                                         |
|                      | <b>De motor start maar blijft niet lopen of slaat vroegtijdig af.</b>                  | <i>Elektrische storing.</i>                          | Test de elektrische circuits.                                                                                      | <b>Motor springt an, läuft aber nicht durch oder schaltet vorzeitig aus.</b>                   | <i>Elektrischer Fehler</i>                 | Überprüfung der elektrischen Anlage                                                                         |
|                      |                                                                                        | <i>Lage oliedruk in de motor.</i>                    | Kontroleer het oliepeil en de oliefilter(s).                                                                       |                                                                                                | <i>Niedriger Öldruck</i>                   | Ölstandskontrolle, Ölfiterkontrolle                                                                         |
|                      |                                                                                        | <i>Het afslagbeveiligings-systeem is in werking.</i> | Kontroleer de schakelaars en kleppen van de afslagbeveiliging.                                                     |                                                                                                | <i>Sicherheitsabschalt-system arbeitet</i> | Überprüfung der Sicherheitsschalter.                                                                        |
|                      |                                                                                        | <i>De brandstof raakt op.</i>                        | Kontroleer het brandstofniveau en de onderdelen van het brandstofsysteem. Vervang de brandstoffilter indien nodig. |                                                                                                | <i>Kraftstoffmangel</i>                    | Überprüfung des Tankfüllstandes und des Kraftstoffsystems. Austausch des Kraftstofffilters, falls notwendig |
|                      |                                                                                        | <i>Defekte schakelaar.</i>                           | Test de schakelaars.                                                                                               |                                                                                                | <i>Defekte Schalter</i>                    | Überprüfung der Schalter                                                                                    |
|                      |                                                                                        | <i>Hoge olietemperatuur in de kompressor.</i>        | Kontroleer het oliepeil in de kompressor, de oliekoeler en de afblaasklep. Controleer de V-snaaraandrijving.       |                                                                                                | <i>Hohe Kompressoröl-temperatur</i>        | Überprüfung des Kompressorölstandes, des Ölkühlers und des Bypass-Ventils. Keilriemenkontrolle.             |
| Revision 01<br>05/94 | <b>8.7</b>                                                                             | <b>FAULT FINDING</b>                                 | <b>RECHERCHE DE DÉFAUTS</b>                                                                                        | <b>OPSPOREN VAN STORINGEN</b>                                                                  | <b>FEHLERSUCHE</b>                         |                                                                                                             |

| 8.8                  | FAULT FINDING                          | RECHERCHE DE DÉFAUTS                   | OPSPOREN VAN STORINGEN                                                                                         | FEHLERSUCHE              |                                           |                                                                                                               |
|----------------------|----------------------------------------|----------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|-------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| XHP660CA<br>XHP760CA | STORING                                | OORZAAK                                | OPLOSSING                                                                                                      | FEHLER                   | URSACHE                                   | ABHILFE                                                                                                       |
|                      |                                        | Water in brandstofsysteem              | Waterlozer controleren en eventueel reinigen                                                                   |                          | Wasser in der Kraftstoffanlage            | Wasserabscheider prüfen und bei Bedarf reinigen.                                                              |
|                      |                                        | Relais defect                          | Relais in houder controleren en eventueel vervangen.                                                           |                          | Defektes Relais                           | Relais im Halter prüfen und bei Bedarf erneuern.                                                              |
|                      | Motor loopt warm                       | Waterpeil laag                         | Waterpeil controleren en eventueel bijvullen.                                                                  | Überhitzung des Motors   | Niedriger Wasserstand                     | Wasserstand prüfen und gegebenenfalls auffüllen.                                                              |
|                      |                                        | Radiator verstopt                      | Nachine stoppen en koelribben met perslucht of stoom reinigen. Lagere druk gebruiken voor reinigen van ribben. |                          | Verstopfter Kühler                        | Maschine anhalten und Kühlrippen mit Druckluft oder Dampf reinigen. Druck zum Reinigen der Rippen verringern. |
|                      |                                        | Minder koellucht uit ventilator        | Ventilator en snaren controleren. Controleren op eventuele belemmering in tunnel                               |                          | Verminderte Kahlluft vom Gebläse          | Gebläse und Antriebsriemen prüfen. Prüfung auf Blockierung in Gebläsehaube vornehmen.                         |
|                      |                                        | Thermostaat defect                     | Thermostaat controleren en eventueel vervangen.                                                                |                          | Defekter Thermostat                       | Thermostat prüfen und gegebenenfalls erneuern.                                                                |
|                      | Het toerental van de motor is te hoog. | Het gashendel is niet juist ingesteld. | Kontroleer de stand van het gashendel.                                                                         | Motordrehzahl zu hoch    | Ungenauue Einstellung des Regelhebels     | Kontrolle der Motordrehzahleinstellung                                                                        |
|                      |                                        | Defekte regelklep.                     | Kontroleer het regelsysteem.                                                                                   |                          | Fehlerhaftes Regelventil                  | Überprüfung des Regelsystems                                                                                  |
|                      | Het toerental van de motor is te laag. | Het gashendel is niet juist ingesteld. | Kontroleer de stand van het gashendel.                                                                         | Motordrehzahl zu niedrig | Ungenauue Einstellung des Regelungshebels | Kontrolle der Einstellung des Regelungshebels.                                                                |
|                      |                                        | Het brandstoffilter is verstopt.       | Kontroleer en vervang deze indien nodig.                                                                       |                          | Verstopfter Kraftstofffilter              | Überprüfung und Austausch, falls notwendig.                                                                   |
|                      |                                        | Het luchtfilter is verstopt.           | Kontroleer het luchtfilter en vervang deze indien nodig.                                                       |                          | Verstopfter Luftansaugfilter              | Überprüfung des Luftfilters und Austausch, falls notwendig.                                                   |
|                      |                                        | Defekte regelklep.                     | Kontroleer het regelsysteem.                                                                                   |                          | Fehlerhaftes Regelventil                  | Überprüfung des Regelsystems                                                                                  |
|                      |                                        | Vroegtijdig ontlasten                  | Regeling en werking van luchtcilinder controleren.                                                             |                          | Vorzeitiges Abregeln                      | Regelung und Funktion des Luftzylinders prüfen.                                                               |
|                      | Teveel trillingen.                     | Het toerental van de motor is te laag. | Zie "Het toerental van de motor is te laag"                                                                    | Übermäßige Vibration     | Motordrehzahl zu niedrig                  | s. "Motordrehzahl zu niedrig"                                                                                 |

Revision 01  
05/94

| XHP660CA<br>XHP760CA                                 | STORING                                       | OORZAAK                                                                                                                                                                                                                                                        | OPLOSSING                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | FEHLER                                                               | URSACHE                                                                                                                                                                                                                                       | ABHILFE                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                      | <b>De olie-afdichtingsring lekt.</b>          | <i>Onjuist gemonteerde afdichtingsring.</i>                                                                                                                                                                                                                    | Vervang de olie-afdichtingsring.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <b>Leckende Öldichtung</b>                                           | <i>Schlecht eingebaute Dichtung</i>                                                                                                                                                                                                           | Austausch der Dichtung                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>Zie ook het Bedieningshandboek voor de Motor.</b> |                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <b>Beachten Sie auch das Motorenhandbuch des Motorenherstellers.</b> |                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|                                                      | <b>De luchtuitlaat-kapaciteit is te laag.</b> | <i>Het toerental van de motor is te laag.</i><br><br><i>Het luchtfilter is verstopt.</i><br><br><i>Er ontsnapt perslucht.</i><br><br><i>Onjuist ingesteld regulatiesysteem</i>                                                                                 | Controleer de luchtcilinder en de luchtfilters.<br><br>Controleer de luchtrestrikte-indikators en vervang de elementen indien nodig.<br><br>Controleer op lekkage.<br><br>Regulatiesysteem opnieuw instellen. Zie onder <b>SNELHEIDS- EN DRUKREGELING</b> en <b>ONDERHOUD</b> in dit handboek.                                                                                                               | <b>Liefernmenge zu gering</b>                                        | <i>Motordrehzahl zu niedrig</i><br><br><i>Luftfilter verstopft</i><br><br><i>Druckluft entweicht</i><br><br><i>Falsch eingestelltes Regelsystem</i>                                                                                           | Überprüfung des Regelzylinders und der Luftfilter<br><br>Verschmutzungsanzeige kontrollieren und ggf. Filterelement ersetzen.<br><br>Undichtigkeiten suchen und beseitigen.<br><br>Regelsystem neu einstellen. (Siehe <b>EINSTELLEN VON DREHZAHL UND DRUCKREGELUNG</b> im Kapitel <b>WARTUNG</b> dieses Handbuchs). |
|                                                      | <b>De kompressor raakt oververhit.</b>        | <i>Laag oliepeil.</i><br><br><i>De oliekoeler is vuil of zit verstopt.</i><br><i>Slechte oliequaliteit.</i><br><br><i>De afblaasklep is defekt.</i><br><i>De ventilatielucht wordt opnieuw gecirculeerd.</i><br><br><i>De temperatuurschakelaar is defekt.</i> | Vul het oliereservoir bij en controleer deze op lekkage.<br><br>Reinig de koelribben van de oliekoeler.<br><br>Gebruik door Ingersoll-Rand aanbevolen olie.<br><br>Controleer de werking van het element en vervang dit indien nodig.<br><br>Verplaats de kompressor om te voorkomen dat de ventilatielucht opnieuw cirkuleert.<br><br>Controleer de werking van de schakelaar en vervang deze indien nodig. | <b>Kompressor wird zu heiß</b>                                       | <i>Zu niedriger Kompressorölstand</i><br><br><i>Verschmutzter Ölkühler</i><br><br><i>Falsche Ölqualität</i><br><br><i>Bypassventil für Kühlkreislauf defekt</i><br><i>Wiederansaugen der Kuhlluft</i><br><br><i>Temperaturschalter defekt</i> | Öl auffüllen und auf Undichtigkeiten prüfen<br><br>Kühlrippen säubern<br><br>Verwenden Sie von Ingersoll-Rand empfohlenes Öl<br><br>Ventil prüfen und ggf. austauschen<br><br>Maschine anders aufstellen, um ein Wiederansaugen der warmen Luft zu vermeiden.<br><br>Schalter prüfen und ggf. austauschen           |
| Revision 01<br>05/94                                 | <b>8.9</b>                                    | <b>FAULT FINDING</b>                                                                                                                                                                                                                                           | <b>RECHERCHE DE DÉFAUTS</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <b>OPSPOREN VAN STORINGEN</b>                                        | <b>FEHLERSUCHE</b>                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

# 8.10

## FAULT FINDING

## RECHERCHE DE DÉFAUTS

## OPSPOREN VAN STORINGEN

## FEHLERSUCHE

| XHP660CA<br>XHP760CA | STORING                                                | OORZAAK                                                                                                                                                                                                                                             | OPLOSSING                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | FEHLER                                    | URSACHE                                                                                                                                                                                                                              | ABHILFE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------------------|--------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                      |                                                        | <i>Minder koellucht uit ventilator</i>                                                                                                                                                                                                              | Ventilator en snaren controleren. Controleren op eventuele belemmeringen binnen ventilatortunnel                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                           | <i>Verminderte Kahlluft vom Gebläse</i>                                                                                                                                                                                              | Gebläse und Antriebsriemen prüfen. Prüfung auf Blockierung in Gebläsehaube vornehmen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|                      | <b>Er bevindt zich teveel olie in de uitlaatlucht.</b> | <i>De terugvoerleiding zit verstopt.</i><br><br><i>De afscheiderkorf is lek.</i><br><i>De druk in het systeem is te laag.</i>                                                                                                                       | Kontroleer de terugvoerleiding, de afzuigleiding en de vernauwing op het kompressorgedeelte. Maak ze schoon of vervang ze.<br><br>Vervang de afscheiderkorf.<br><br>Kontroleer de minimumdrukkelep of de geluiddemper.                                                                                                                                                                                                       | <b>Zu viel Öl in der Luft</b>             | <i>Absaugleitung verstopft</i><br><br><i>Abscheideelement defekt</i><br><i>Druck in der Anlage ist zu niedrig</i>                                                                                                                    | Leitung, Rohr und Düse prüfen und reinigen.<br><br>Element ersetzen<br><br>Minstdruckhalteventil oder Durchflußbegrenzungsduße prüfen                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|                      | <b>De veiligheidsklep treedt in werking.</b>           | <i>De bedrijfsdruk is te hoog.</i><br><br><i>Foutieve aanstelling van de reguleur.</i><br><i>Defekte regelklep.</i><br><br><i>Inlaatklep omjuist afgesteld</i><br><br><i>Losse leiding/slang aansluitingen</i><br><br><i>Veiligheidsklep defect</i> | Kontroleer de instelling en de werking van de regelklepleidingen.<br><br>Stel de regelklep bij.<br><br>Kontroleer de regelklep en vervang deze indien nodig.<br><br>Zie <b>SNELHEIDS- EN DRUKREGELING</b> onder <b>ONDERHOUD</b> in dit handboek.<br><br>Alle leiding/slang aansluitingen controleren.<br><br>Ontlastdruk controleren. Eventueel defecte veiligheidsklep vervangen. <b>NOOIT PROBEREN DEZE TE REPAREREN!</b> | <b>Überdruck-ventil spricht an</b>        | <i>Betriebsdruck zu hoch</i><br><br><i>Falsche Reglereinstellung</i><br><i>Fehlerhafter Regler</i><br><br><i>Einlaßventil falsch eingestellt</i><br><br><i>Gelöste Rohr-/Schlauchanschlüsse</i><br><i>Defektes Sicherheitsventil</i> | Einstellung und Funktion des Druckreglers und der Leitungen prüfen. Regler ggf. ersetzen.<br><br>Regler korrekt einstellen.<br><br>Regler austauschen<br><br>Siehe <b>EINSTELLEN VON DREHZAHL UND DRUCKREGELUNG</b> im Kapitel <b>WARTUNG</b> dieses Handbuchs.<br><br>Alle Rohr-/Schlauchanschlüsse prüfen.<br><br>Entlastungsdruck prüfen. Sicherheitsventil ersetzen, falls defekt. <b>AUF KEINEN FALL REPARATUR VERSUCHEN!</b> |
|                      | <b>De olie wordt in het luchtfilter teruggestuwd.</b>  | <i>Onjuiste stopprocedure gebruikt</i><br><br><i>Inlaatklep defect</i>                                                                                                                                                                              | Altijd juiste stopprocedure toepassen. Uitlaatklep sluiten en machine stationair laten draaien alvorens te stoppen.<br><br>Juiste werking van inlaatklep(pen) controleren.                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>Ölauswurf zurück in den Luftfilter</b> | <i>Falsches Abstellverfahren wurde angewendet</i><br><br><i>Einlaßventil defekt</i>                                                                                                                                                  | Immer das richtige Abstellverfahren anwenden. Auslaßventil schließen und Maschine vor dem Anhalten im Leerlauf laufen lassen.<br><br>Auf richtige Funktion des Einlaßventils / der Einlaßventile prüfen.                                                                                                                                                                                                                           |

| XHP660CA<br>XHP760CA             | STORING                                                                  | ORZAAK                              | OPLOSSING                                                                                                           | FEHLER                                                                                   | URSACHE                                 | ABHILFE                                                                                            |
|----------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                  |                                                                          | <i>Defecte uitlaatterugslagklep</i> | Klep van uitlaatpijp afnemen en werking controleren.                                                                |                                                                                          | <i>Defektes Auslaß-Rückschlagventil</i> | Ventil vom Auslaßrohr abbauen und Funktion prüfen.                                                 |
|                                  | <b>Machine loopt bij starten op tot volle druk</b>                       | <i>Inlaatklep omjuist afgesteld</i> | Zie <i>SNELHEIDS- EN DRUKREGELING</i> onder <i>ONDERHOUD</i> in dit handboek.                                       | <b>Maschine geht beim Anlassen auf vollen Druck</b>                                      | <i>Einlaßventil falsch eingestellt</i>  | Siehe <i>EINSTELLEN VON DREHZAHL UND DRUCKREGELUNG</i> im Kapitel <i>WARTUNG</i> dieses Handbuchs. |
|                                  | <b>Machine welkert op te laden bij indrukken van knop van inlaatklep</b> | <i>Klepmagneet defect</i>           | Magneet vervangen. Electrisch circuit controleren door te voelen op eventuele beweging terwijl men de knop indrukt. | <b>Maschine regelt nicht auf Betriebsdruck, wenn Start/Betrieb-Ventil gedrückt wird.</b> | <i>Defekter Lademagnetschalter</i>      | Magnetschalter erneuern. Elektrischen Schaltkreis bei gedrückter Taste auf Bewegung abfühlen.      |
| <div>Revision 01<br/>05/94</div> |                                                                          |                                     |                                                                                                                     |                                                                                          |                                         |                                                                                                    |
| <b>8.11</b>                      | <b>FAULT FINDING</b>                                                     | <b>RECHERCHE DE DÉFAUTS</b>         | <b>OPSPOREN VAN STORINGEN</b>                                                                                       | <b>FEHLERSUCHE</b>                                                                       |                                         |                                                                                                    |

# **INGERSOLL-RAND®**

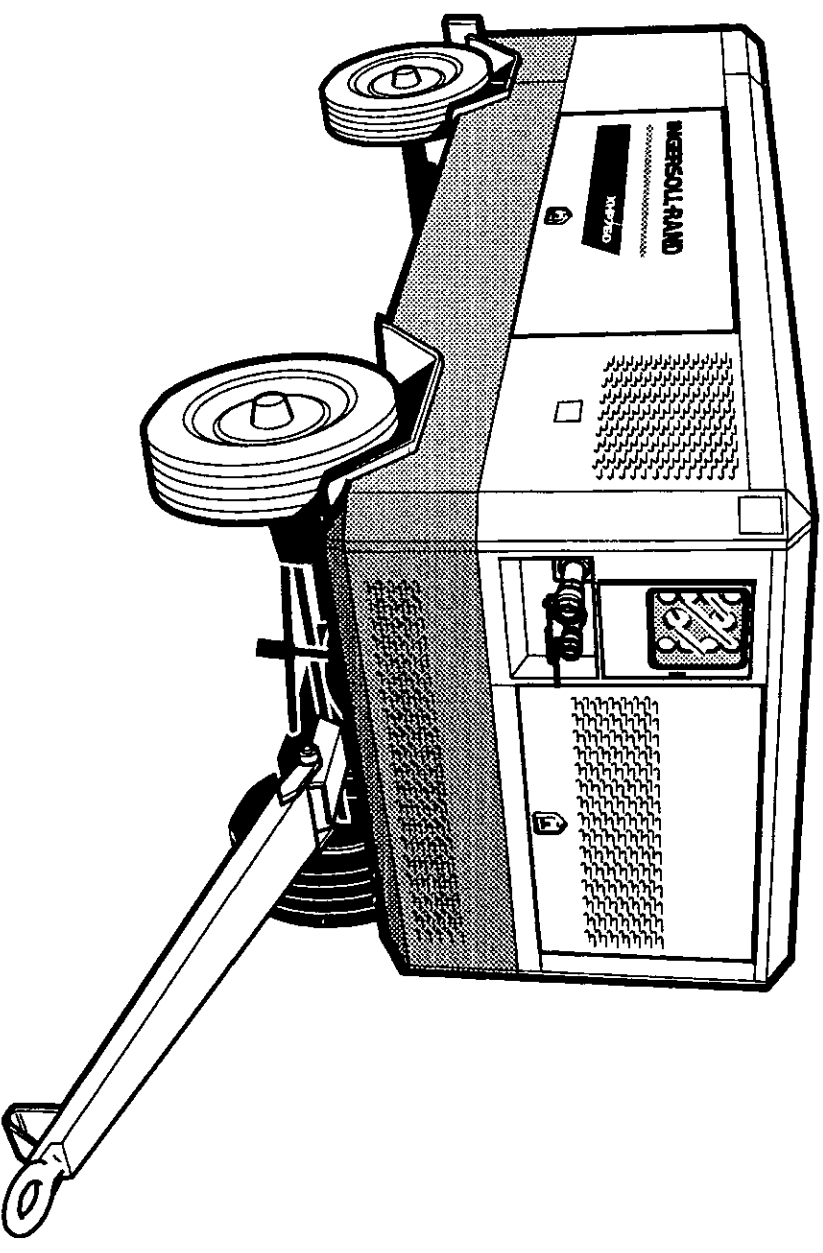
## **XHP660 XHP760**

**PARTS CATALOGUE**

**CATALOGUE DE PIÈCES DÉTACHÉES**

**ONDERDELENKATALOGUS**

**ERSATZTEILLISTE**



# 10.0.0

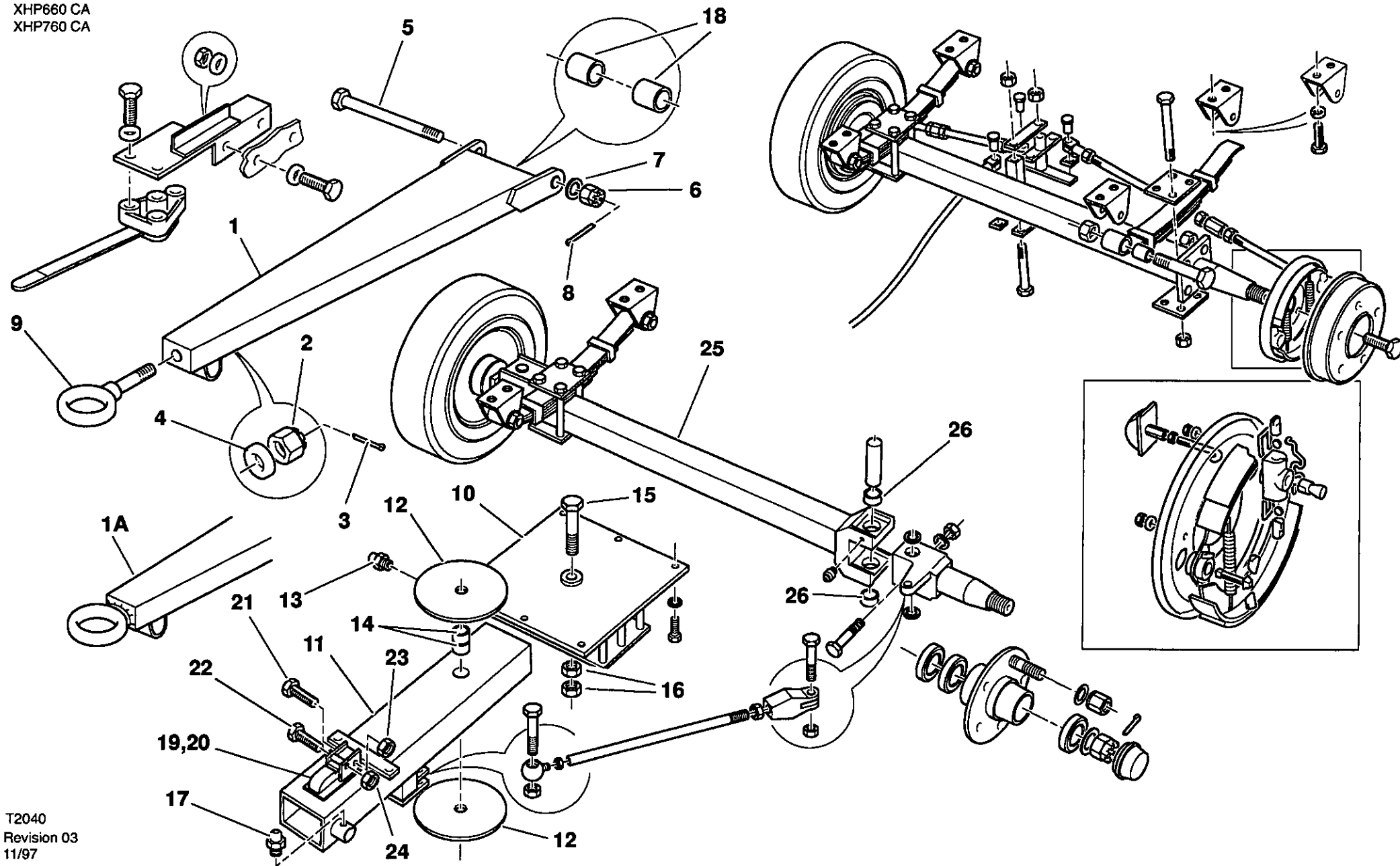
RUNNING GEAR

REMORQUE

ONDERSTEL

ZUGDEICHSEL

XHP660 CA  
XHP760 CA





# 10.0.2

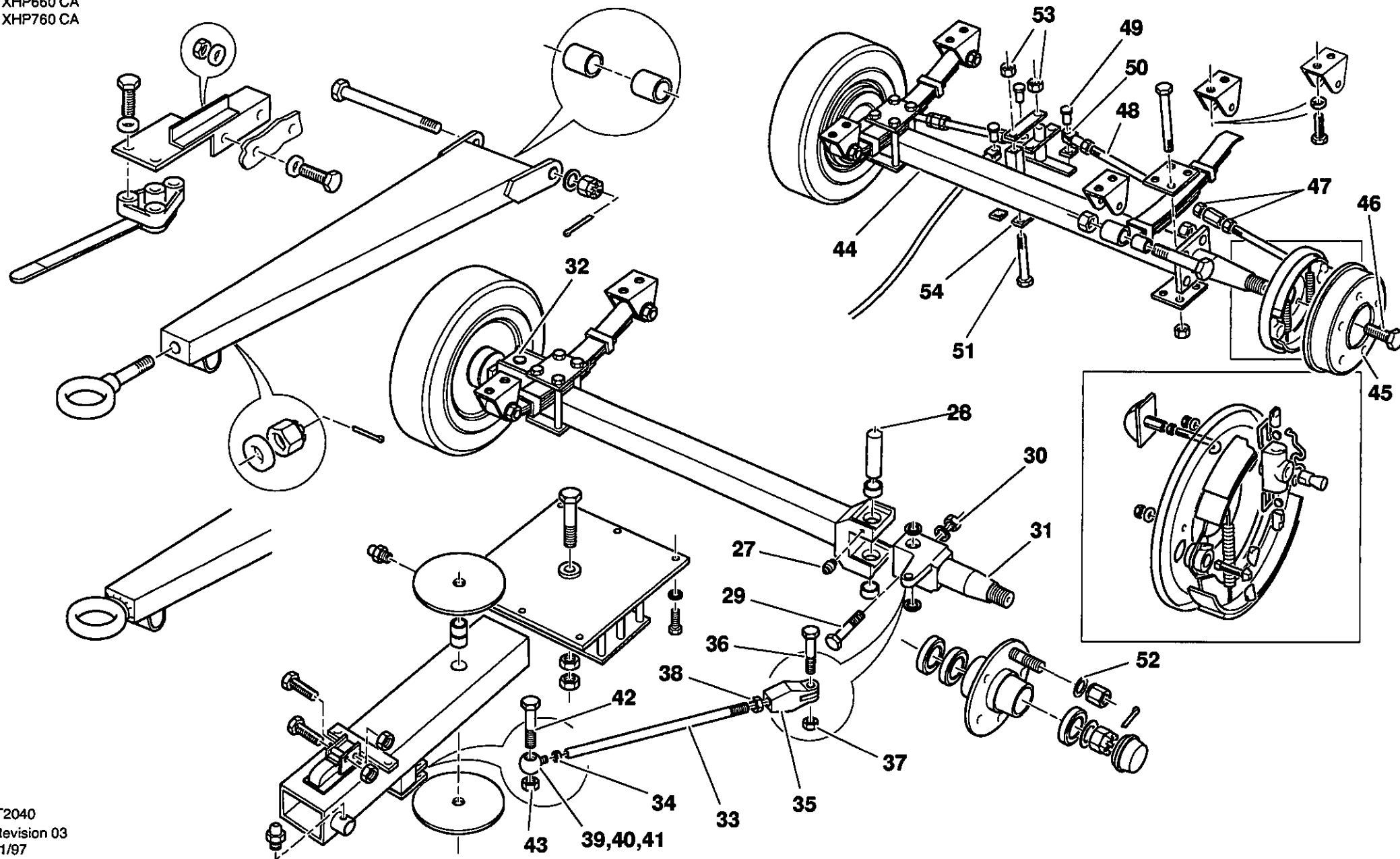
RUNNING GEAR

REMORQUE

ONDERSTEL

ZUGDEICHSEL

XHP660 CA  
XHP760 CA



|                            | Item  | CPN      | Qty | DESCRIPTION             | DESCRIPTION                       | BESCHRIJVING       | BESCHREIBUNG         |
|----------------------------|-------|----------|-----|-------------------------|-----------------------------------|--------------------|----------------------|
| XHP660 CA<br>XHP760 CA     | 27    | 92302058 | 4   | Nipple                  | Mamelon                           | Nippel             | Nippel               |
|                            | 28    | 92302744 | 2   | Pin                     | Goupille                          | Pen                | Stift                |
|                            | 29    | 92302116 | 4   | Bolt                    | Boulon                            | Bout               | Bolzen               |
|                            | 30    | 95077798 | 4   | Nut                     | Ecrou                             | Moer               | Mutter               |
|                            | 31    | 92960350 | 1   | Axle, stub (left hand)  | Moyeu d'axe gauche                | Aseinde (links)    | Achsschenkel, links  |
|                            | 32    | 92960368 | 1   | Axle, stub (right hand) | Moyeu d'axe droit                 | Aseinde (rechts)   | Achsschenkel, rechts |
|                            | 33-39 | 92950351 | 1   | Track rod assembly      | Ensemble de barre d'accouplements | Spoorstangsamenset | Spurstangen-Bausatz  |
|                            | 33    | 92042837 | 2   | Rod                     | Tirant                            | Stang              | Stange               |
|                            | 34    | 92042894 | 2   | Locknut                 | Ecrou                             | Borgmoer           | Sicherungsmutter     |
|                            | 35    | 92042845 | 2   | Clevis                  | Manille                           | Gaffel             | Schäkelbolzen        |
|                            | 36    | 95329843 | 2   | Bolt                    | Boulon                            | Bout               | Bolzen               |
|                            | 37    | 92327212 | 2   | Nut                     | Ecrou                             | Moer               | Mutter               |
|                            | 38    | 92042902 | 2   | Locknut                 | Ecrou                             | Borgmoer           | Sicherungsmutter     |
|                            | 39    | 92042852 | 2   | Ball-joint              | Joint à rotule                    | Stangkop           | Kugelgelenk          |
|                            | 40    | 92042860 | 4   | Spacer                  | Entretoise                        | Vulring            | Abstandsstück        |
|                            | 41    | 92042878 | 2   | Cover                   | Couvercle                         | Deksel             | Abdeckung            |
|                            | 42    | 95644324 | 2   | Bolt                    | Boulon                            | Bout               | Bolzen               |
|                            | 43    | 95391348 | 2   | Nut                     | Ecrou                             | Moer               | Mutter               |
|                            | 44    | 95960376 | 1   | Beam                    | Glissière                         | Balk               | Träger               |
|                            | 45    | 92960384 | 2   | Drum                    | Tambour                           | Trommel            | Trommel              |
|                            | 46    | 95293734 | 8   | Setscrew                | Vis                               | Instelschroef      | Sartschrause         |
|                            | 47    | 92271550 | 16  | Nut                     | Ecrou                             | Moer               | Mutter               |
|                            | 48    | 92302959 | 2   | Rod                     | Tirant                            | Stang              | Stange               |
|                            | 49    | 92302546 | 3   | Pin                     | Goupille                          | Pen                | Stift                |
|                            | 50    | 92302553 | 2   | Yoke                    | Manche                            | Juk                | Joch                 |
|                            | 51    | 92302561 | 2   | Setscrew                | Vis                               | Instelschroef      | Sartschrause         |
|                            | 52    | 92778349 | 24  | Collar                  | Collier                           | Manchet            | Bund                 |
|                            | 53    | 92302579 | 2   | Locknut                 | Ecrou                             | Borgmoer           | Sicherungsmutter     |
| T2040                      | 54    | 92302587 | 2   | Link                    | Bielle                            | Verbinding         | Verbindung           |
| Revision 03<br>11/97       |       |          |     |                         |                                   |                    |                      |
| <b>10.0.3 RUNNING GEAR</b> |       |          |     | <b>REMORQUE</b>         | <b>ONDERSTEL</b>                  | <b>ZUGDEICHSEL</b> |                      |

# 10.0.4

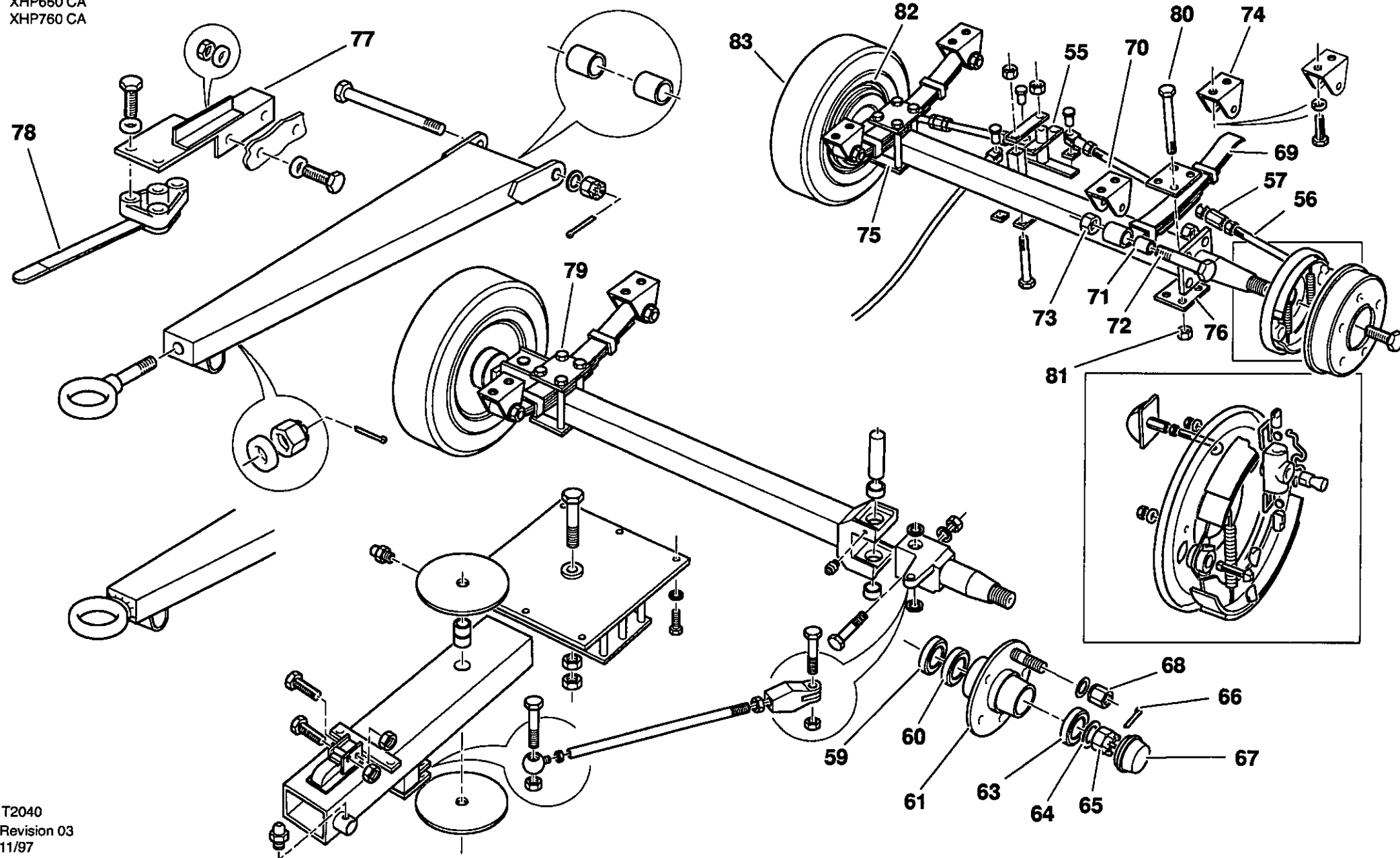
RUNNING GEAR

REMORQUE

ONDERSTEL

ZUGDEICHSEL

XHP660 CA  
XHP760 CA





# 10.0.6

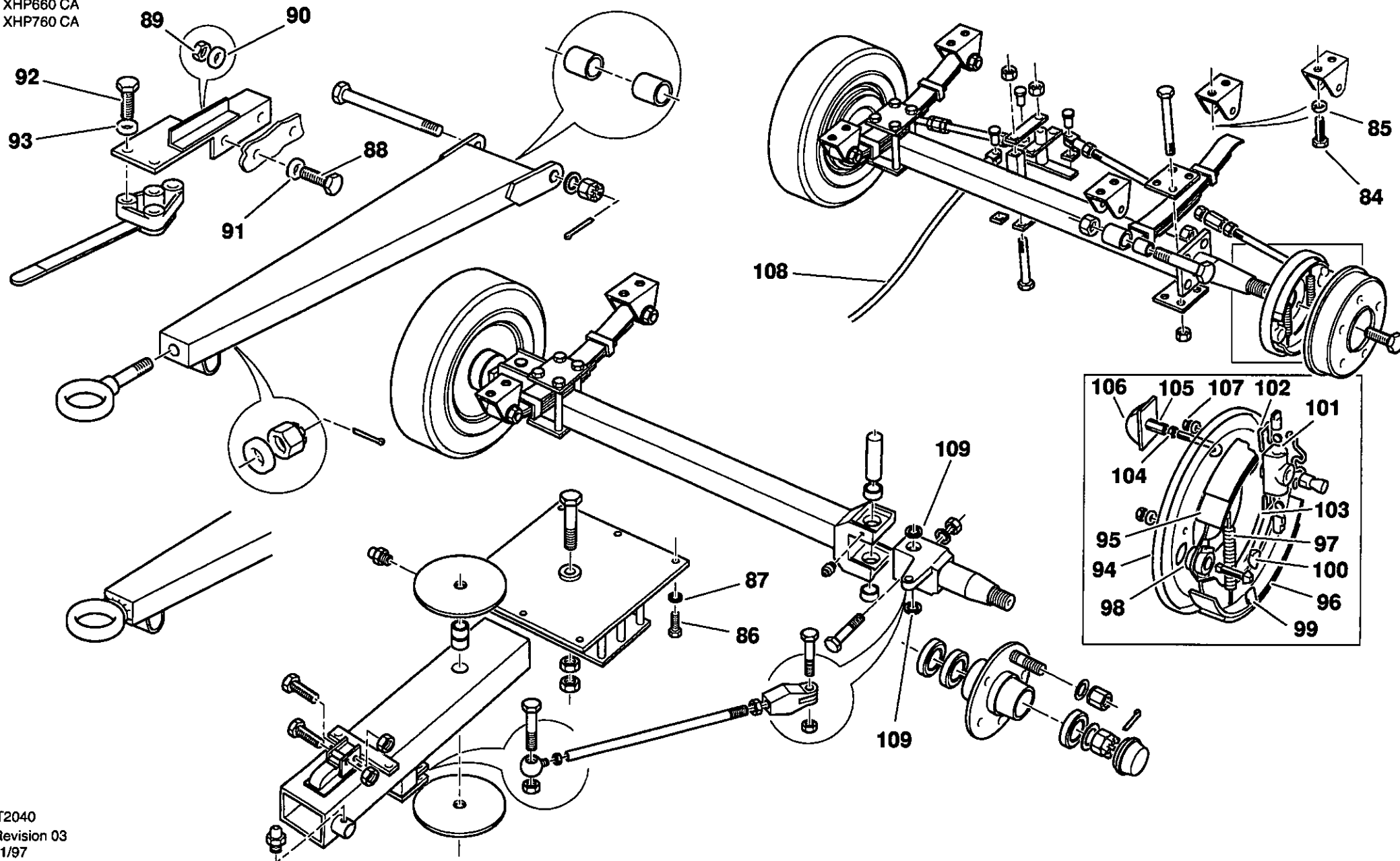
RUNNING GEAR

REMORQUE

ONDERSTEL

ZUGDEICHSEL

XHP660 CA  
XHP760 CA



|                                            | Item        | CPN      | Qty | DESCRIPTION                 | DESCRIPTION               | BESCHRIJVING          | BESCHREIBUNG            |
|--------------------------------------------|-------------|----------|-----|-----------------------------|---------------------------|-----------------------|-------------------------|
| XHP660 CA<br>XHP760 CA                     | 84          | 92367663 | 16  | Setscrew                    | Vis                       | Instelschroef         | Sartschrause            |
|                                            | 85          | 92359371 | 16  | Lockwasher                  | Rondelle d'arrêt          | Borgring              | Sicherungsscheibe       |
|                                            | 86          | 92280965 | 6   | Bolt                        | Boulon                    | Bout                  | Bolzen                  |
|                                            | 87          | 92359363 | 6   | Washer                      | Rondelle                  | Ring                  | Unterlegscheibe         |
|                                            | 88          | 90103185 | 2   | Setscrew                    | Vis                       | Instelschroef         | Sartschrause            |
|                                            | 89          | 90103854 | 2   | Nut                         | Ecrou                     | Moer                  | Mutter                  |
|                                            | 90          | 92304682 | 2   | Lockwasher                  | Rondelle d'arrêt          | Borgring              | Sicherungsscheibe       |
|                                            | 91          | 92329341 | 2   | Washer                      | Rondelle                  | Ring                  | Unterlegscheibe         |
|                                            | 92          | 92304385 | 3   | Setscrew                    | Vis                       | Instelschroef         | Sartschrause            |
|                                            | 93          | 92304674 | 3   | Lockwasher                  | Rondelle d'arrêt          | Borgring              | Sicherungsscheibe       |
|                                            | 94–<br>107  | 92289586 | 1   | Brake assembly (right hand) | Ensemble de freins droit  | Rem (compleet) rechts | Bremsen-Bausatz, rechts |
|                                            | *94–<br>107 | 92414705 | 1   | Brake assembly (left hand)  | Ensemble de freins gauche | Rem (compleet) links  | Bremsen-Bausatz, links  |
|                                            | 94          | 92308618 | 2   | Backplate                   | Socle                     | Ankerplaat            | Rückenplatte            |
|                                            | 95          | 92308626 | 2   | Shoe                        | Sabot                     | Schoen                | Schuh                   |
|                                            | 96          | 92308634 | 2   | Shoe                        | Sabot                     | Schoen                | Schuh                   |
|                                            | 97          | 92309079 | 2   | Spring                      | Ressort                   | Veer                  | Feder                   |
|                                            | 98          | 92309087 | 2   | Adjuster                    | Dispositif d'ajustage     | Regelaar              | Regler/Steller          |
|                                            | 99          | 92309103 | 2   | Tappet                      | Culbuteur                 | Stoter                | Stößel                  |
|                                            | 100         | 92309095 | 2   | Tappet                      | Culbuteur                 | Stoter                | Stößel                  |
|                                            | 101         | 92309137 | 2   | Housing                     | Carter                    | Huis                  | Gehäuse                 |
|                                            | 102         | 92309145 | 2   | Spring                      | Ressort                   | Veer                  | Feder                   |
|                                            | 103         | 92309152 | 2   | Plate                       | Plaque                    | Plaat                 | Plate, Blech            |
|                                            | 104         | 92309160 | 2   | Locknut                     | Ecrou                     | Borgmoer              | Sicherungsmutter        |
|                                            | 105         | 92309178 | 2   | Nut                         | Ecrou                     | Moer                  | Mutter                  |
|                                            | 106         | 92309186 | 2   | Cover                       | Couvercle                 | Deksel                | Abdeckung               |
|                                            | 107         | 92309202 | 4   | Nut                         | Ecrou                     | Moer                  | Mutter                  |
|                                            | 108         | 92795400 | 1   | Cable                       | Câble                     | Kabel                 | Kabel                   |
|                                            | 109         | 92302751 | 4   | Washer                      | Rondelle                  | Ring                  | Unterlegscheibe         |
| <div>T2040<br/>Revision 03<br/>11/97</div> |             |          |     |                             |                           |                       |                         |
| <b>10.0.7</b>                              |             |          |     | <b>RUNNING GEAR</b>         | <b>REMORQUE</b>           | <b>ONDERSTEL</b>      | <b>ZUGDEICHSEL</b>      |

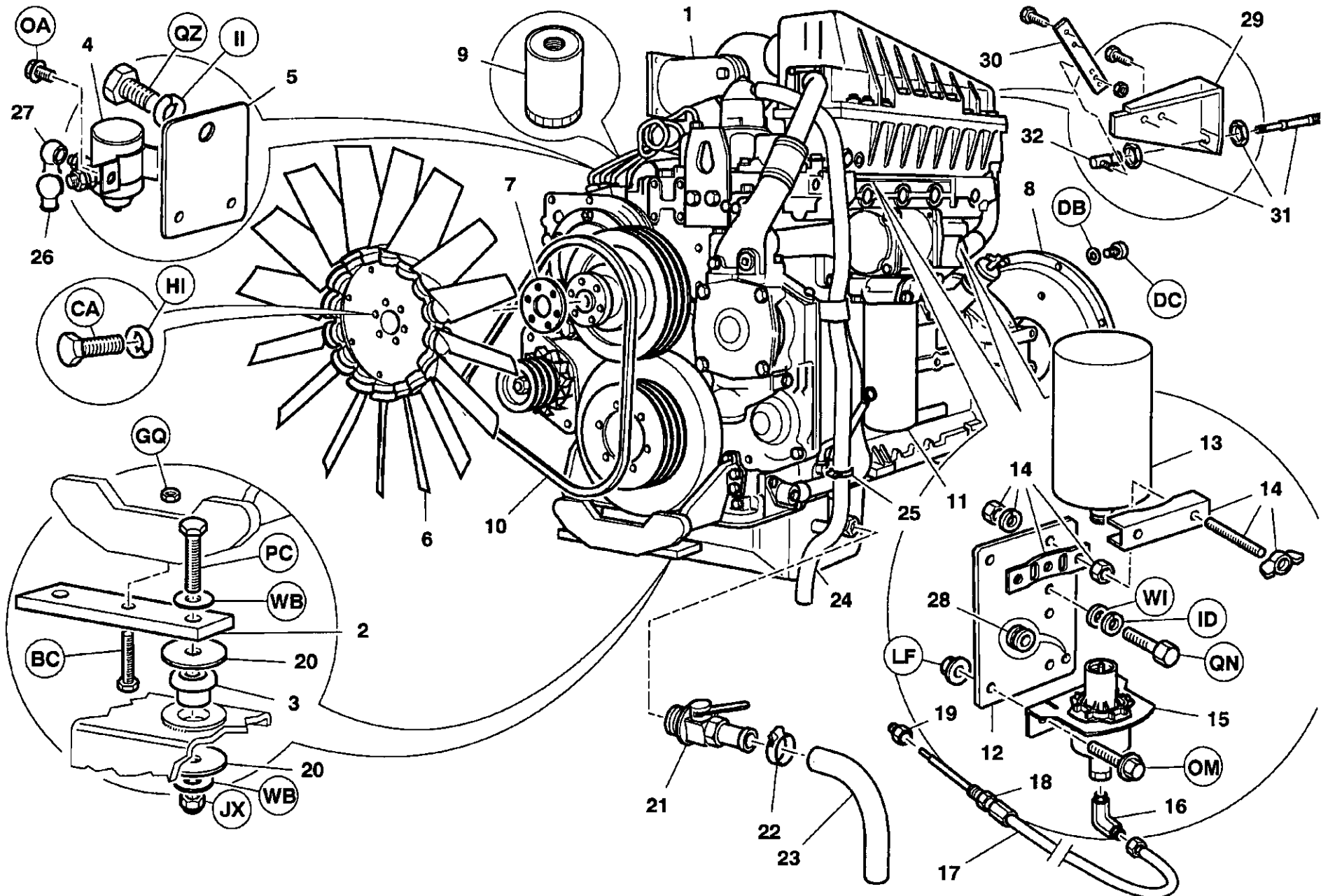
# 10.1.0

ENGINE  
ASSEMBLY

ASSEMBLAGE  
MOTEUR

MOTOR  
SAMENSTELLING

MOTOR,  
KOMPLETT



|                                                          | Item | CPN      | Qty | DESCRIPTION                | DESCRIPTION                  | BESCHRIJVING                    | BESCHREIBUNG                             |
|----------------------------------------------------------|------|----------|-----|----------------------------|------------------------------|---------------------------------|------------------------------------------|
| XHP660 CA<br>XHP760 CA                                   | 1    | 92865666 | 1   | Engine                     | Moteur                       | Motor                           | Motor                                    |
|                                                          | 2    | 92919497 | 1   | Plate, adaptor             | Plaque, adaptateur           | Deksel, verloop                 | Adapterplatte                            |
|                                                          | 3    | 92062157 | 2   | Bush                       | Palier                       | Bus                             | Hülse                                    |
|                                                          | 4    | 35577873 | 1   | Switch                     | Interrupteur                 | Schakelaar                      | Schalter                                 |
|                                                          | 5    | 92517739 | 1   | Bracket                    | Support                      | Steun                           | Stützblech                               |
|                                                          | 6    | 92893254 | 1   | Fan                        | Ventilateur                  | Ventilator                      | Lüfter                                   |
|                                                          | 7    | 92865518 | 1   | Spacer                     | Entretoise                   | Vulring                         | Abstandsstück                            |
|                                                          | 8    | 92895507 | 1   | Plate, drive               | Plaque, entraînement         | Deksel, aandrijving             | Antriebsplatte                           |
|                                                          | 9    | 92744523 | 1   | Filter, fuel               | Filtre, carburant            | Brandstofffilter                | Kraftstofffilter                         |
|                                                          | 10   | 92976299 | 3   | Belt, drive                | Courroie de transmission     | Snaar                           | Antiebsriemen                            |
|                                                          | 11   | 92658095 | 1   | Filter,oil                 | Filtre, huile                | Oliefilter                      | Ölfiter                                  |
|                                                          | 12   | 92955293 | 1   | Bracket                    | Support                      | Steun                           | Stützblech                               |
|                                                          | 13   | 92473297 | 1   | Cylinder                   | Cylindre                     | Cilinder                        | Zylinder                                 |
|                                                          | 14   | 92955277 | 1   | Clamp                      | Collier                      | Klem                            | Schelle                                  |
|                                                          | 15   | 92955269 | 1   | Valve                      | Vanne                        | Klep                            | Ventil                                   |
|                                                          | 16   | 92955285 | 1   | Elbow                      | Coude                        | Bochtstuk                       | Krümmer                                  |
|                                                          | 17   | 92397702 | 1   | Tube (Nylon)               | Tube                         | Leiding (nylon)                 | Schlauch                                 |
|                                                          | 18   | 92419514 | 1   | Atomiser                   | Atomiseur                    | Verstuiver                      | Zerstäuber                               |
|                                                          | 19   | 92354364 | 1   | Bush, reducing             | Reduction                    | Verloopbus                      | Reduzierhülse                            |
|                                                          | 20   | 35273937 | 2   | Washer, snubber            | Rondelle, amortissement      | Buffering                       | Unterlegscheibe –<br>Reibungsstoßdämpfer |
|                                                          | 21   | 92899863 | 1   | Valve, drain               | Vanne de purge               | Aftapklep                       | Ventil, Entleerung                       |
|                                                          | 22   | 92803998 | 1   | Clip, retaining            | Clip                         | Zekeringsbeugel                 | Befestigungsclip                         |
|                                                          | 23   | 92886399 | 1   | Tube                       | Tube                         | Leiding                         | Rohr                                     |
|                                                          | 24   | 92823012 | 1   | Hose                       | Flexible                     | Slang                           | Schlauch                                 |
|                                                          | 25   | 92803998 | 1   | Clip, retaining            | Clip                         | Zekeringsbeugel                 | Befestigungsclip                         |
|                                                          | 26   | 92860394 | 1   | Cover                      | Couvercle                    | Deksel                          | Abdeckung                                |
|                                                          | 27   | 92860402 | 1   | Cover                      | Couvercle                    | Deksel                          | Abdeckung                                |
|                                                          | 28   | 92499391 | 1   | Grommet                    | Oeillet                      | Doorvoerbuisje of doorvoertulle | Tülle                                    |
| <div>T2043</div> <div>Revision 05</div> <div>09/97</div> |      |          |     |                            |                              |                                 |                                          |
| <b>10.1.1</b>                                            |      |          |     | <b>ENGINE<br/>ASSEMBLY</b> | <b>ASSEMBLAGE<br/>MOTEUR</b> | <b>MOTOR<br/>SAMENSTELLING</b>  | <b>MOTOR,<br/>KOMPLETT</b>               |

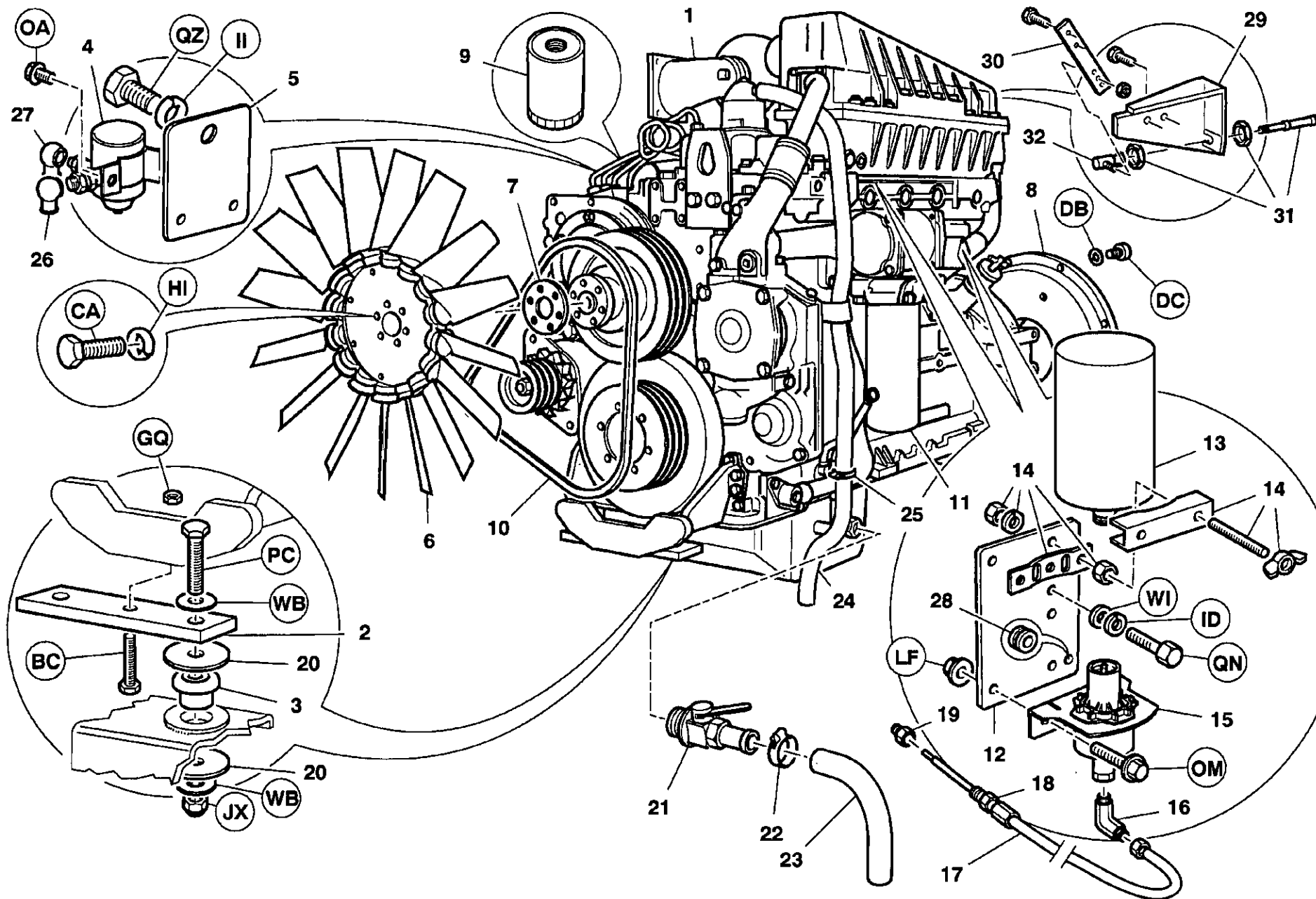
# 10.1.2

ENGINE  
ASSEMBLY

ASSEMBLAGE  
MOTEUR

MOTOR  
SAMENSTELLING

MOTOR,  
KOMPLETT



| Item      | CPN | Qty      | DESCRIPTION | DESCRIPTION | BESCHRIJVING   | BESCHREIBUNG |             |
|-----------|-----|----------|-------------|-------------|----------------|--------------|-------------|
| XHP660 CA | 29  | 89201776 | 1           | Bracket     | Support        | Steun        | Stützblech  |
| XHP760 CA | 30  | 89201792 | 1           | Lever       | Levier         | Hefboom      | Hebel       |
|           | 31  | 89201800 | 1           | Cable       | Câble          | Kabel        | Kabel       |
|           | 32  | 89201834 | 1           | Ball-joint  | Joint à rotule | Stangkop     | Kugelgelenk |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |
|           |     |          |             |             |                |              |             |

# 10.1.4

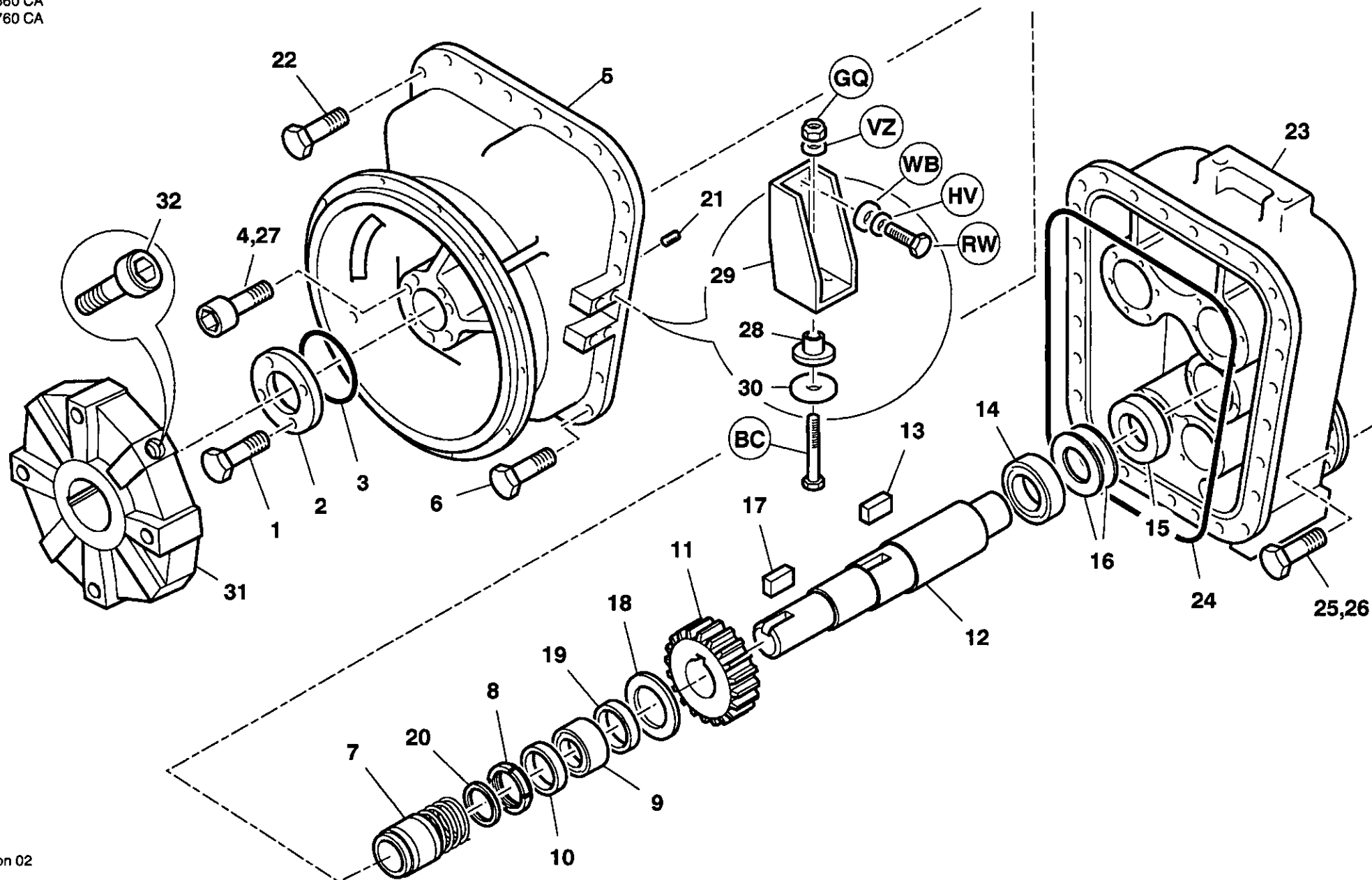
AIREND  
ASSEMBLY

ASSEMBLAGE  
COMPRESSEUR

KOMPRESSOR  
SAMENSTELLING

VERDICHTERTEIL,  
KOMPLETT

XHP660 CA  
XHP760 CA



|                                                          | Item | CPN      | Qty | DESCRIPTION                | DESCRIPTION                       | BESCHRIJVING                        | BESCHREIBUNG                        |
|----------------------------------------------------------|------|----------|-----|----------------------------|-----------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|
| XHP660 CA<br>XHP760 CA                                   | 1    | 92304435 | 4   | Bolt                       | Boulon                            | Bout                                | Bolzen                              |
|                                                          | 2    | 35856467 | 1   | Cover                      | Couvercle                         | Deksel                              | Abdeckung                           |
|                                                          | 3    | 95358073 | 1   | 'O' Ring                   | Joint torique                     | 'O'Ring                             | 'O'Ring                             |
|                                                          | 4    | 35361286 | 3   | Bolt                       | Boulon                            | Bout                                | Bolzen                              |
|                                                          | 5    | 36750909 | 1   | Gearcase                   | Carter                            | Tandwielkast                        | Getriebegehäuse                     |
|                                                          | 6    | 35318146 | 18  | Bolt                       | Boulon                            | Bout                                | Bolzen                              |
|                                                          | 7    | 35593516 | 1   | Seal                       | Joint                             | Keerring                            | Dichtung                            |
|                                                          | 8    | 35104082 | 1   | Locknut                    | Ecrou                             | Borgmoer                            | Sicherungsmutter                    |
|                                                          | 9    | 35610195 | 1   | Bearing                    | Roulement                         | Lager                               | Lager                               |
|                                                          | 10   | 35372002 | 1   | Spacer                     | Entretoise                        | Vulring                             | Abstandsstück                       |
|                                                          | 11   | 36763183 | 1   | Gear-set                   | Jeu de pignon                     | Tandwielset                         | Getriebebaugruppe                   |
|                                                          | 11   | 36746410 | 1   | Gear-set                   | Jeu de pignon                     | Tandwielset                         | Getriebebaugruppe                   |
|                                                          | 12   | 36504116 | 1   | Driveshaft                 | Arbre de transmission             | Drijfas                             | Antriebswelle                       |
|                                                          | 13   | 35355809 | 1   | Key                        | Clavette                          | Spie                                | Keil                                |
|                                                          | 14   | 35610203 | 1   | Bearing                    | Roulement                         | Lager                               | Lager                               |
|                                                          | 15   | 35372010 | 1   | Spacer                     | Entretoise                        | Vulring                             | Abstandsstück                       |
|                                                          | 16   | 35372028 | 1   | Shim set                   | Jeu de cales                      | Set, vulplaat                       | Beilagebausatz                      |
| <div>T2044</div> <div>Revision 01</div> <div>01/94</div> |      |          |     |                            |                                   |                                     |                                     |
| <b>10.1.5</b>                                            |      |          |     | <b>AIREND<br/>ASSEMBLY</b> | <b>ASSEMBLAGE<br/>COMPRESSEUR</b> | <b>KOMPRESSOR<br/>SAMENSTELLING</b> | <b>VERDICHTERTEIL,<br/>KOMPLETT</b> |

# 10.1.6

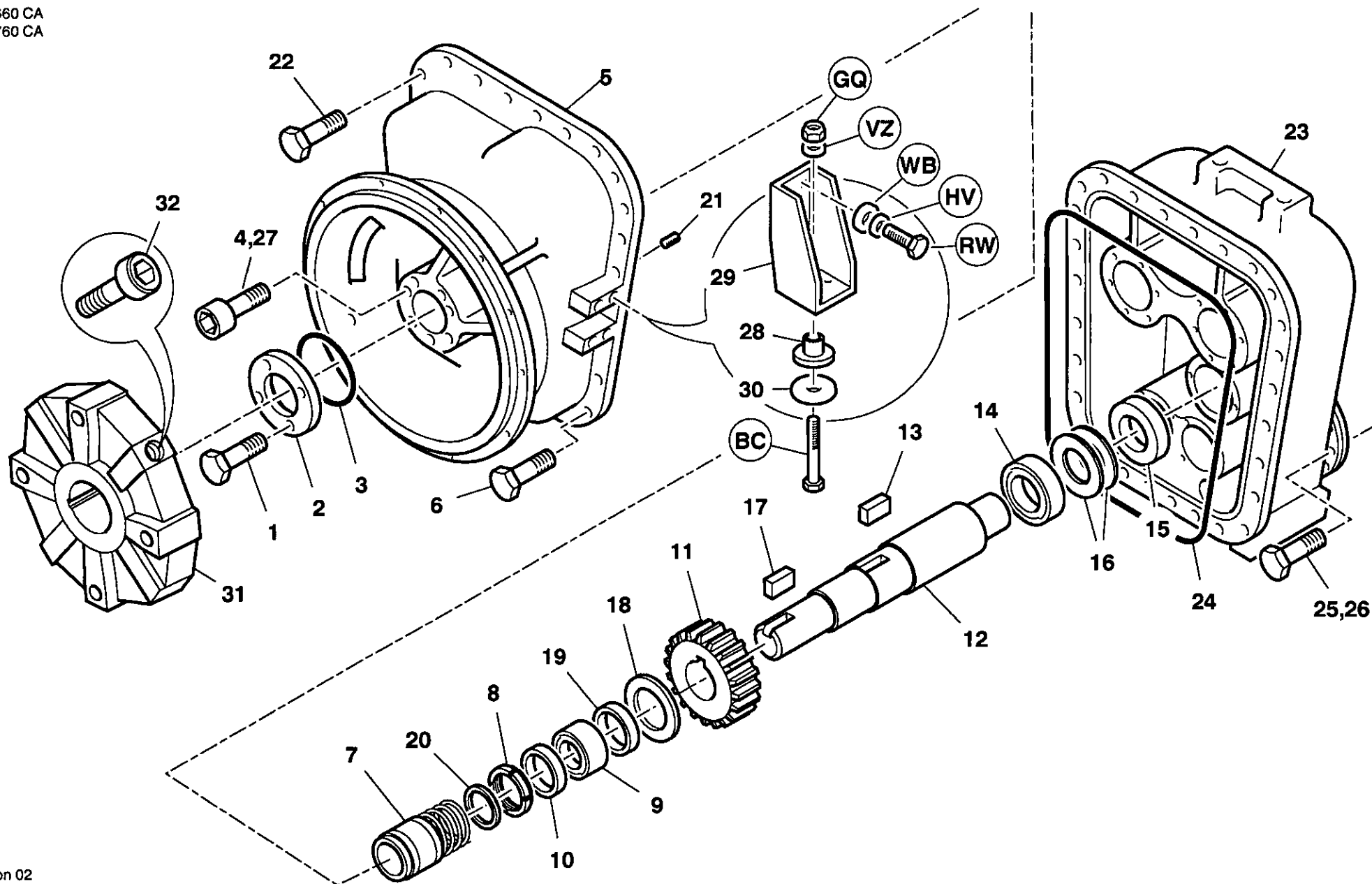
AIREND  
ASSEMBLY

ASSEMBLAGE  
COMPRESSEUR

KOMPRESSOR  
SAMENSTELLING

VERDICHTERTEIL,  
KOMPLETT

XHP660 CA  
XHP760 CA



| Item CPN                                   |              | Qty                        | DESCRIPTION       | DESCRIPTION                       | BESCHRIJVING         | BESCHREIBUNG                             |
|--------------------------------------------|--------------|----------------------------|-------------------|-----------------------------------|----------------------|------------------------------------------|
| XHP660 CA<br>XHP760 CA                     | 17 92707801  | 1                          | Key               | Clavette                          | Spie                 | Keil                                     |
|                                            | 18 35610153  | 1                          | Plate, retaining  | Plaque, de retenue                | Plaat, borg          | Halteplatte                              |
|                                            | 19 35371996  | 1                          | Spacer            | Entretoise                        | Vulring              | Abstandsstück                            |
|                                            | 20 35337583  | 1                          | Spacer            | Entretoise                        | Vulring              | Abstandsstück                            |
|                                            | 21 35336122  | 1                          | Pin, locating     | Pied de centrage                  | Positioneringspen    | Führungsstift                            |
|                                            | 22 35272541  | 1                          | Bolt              | Boulon                            | Bout                 | Bolzen                                   |
|                                            | 23 36737161  | 1                          | Housing           | Carter                            | Huis                 | Gehäuse                                  |
|                                            | 24 35355775  | 1                          | 'O' Ring          | Joint torique                     | 'O'Ring              | 'O'Ring                                  |
|                                            | 25 35271139  | 1                          | Bolt              | Boulon                            | Bout                 | Bolzen                                   |
|                                            | 26 35272533  | 1                          | Bolt              | Boulon                            | Bout                 | Bolzen                                   |
|                                            | *27 39101449 | 4                          | Plug              | Bouchon                           | Plug                 | Stopfen                                  |
|                                            | 28 92894518  | 2                          | Mount             | Silent bloc                       | Montagedeel          | Aufspannvorrichtung                      |
|                                            | 29 92893114  | 2                          | Bracket           | Support                           | Steun                | Stützblech                               |
|                                            | 30 35273937  | 2                          | Washer, snubber   | Rondelle, amortissement           | Bufferring           | Unterlegscheibe –<br>Reibungsstoßdämpfer |
|                                            | 31 92901214  | 1                          | Element           | Elément                           | Element              | Element                                  |
|                                            | 32 92041466  | 4                          | Bolt              | Boulon                            | Bout                 | Bolzen                                   |
|                                            |              |                            | * Not illustrated | * Non illustré                    | * Niet geïllustreerd | * Nicht abgebildet                       |
| <div>T2044<br/>Revision 02<br/>01/94</div> |              |                            |                   |                                   |                      |                                          |
| <b>10.1.7</b>                              |              | <b>AIREND<br/>ASSEMBLY</b> |                   | <b>ASSEMBLAGE<br/>COMPRESSEUR</b> |                      | <b>VERDICHTERTEIL,<br/>KOMPLETT</b>      |

# 10.1.8

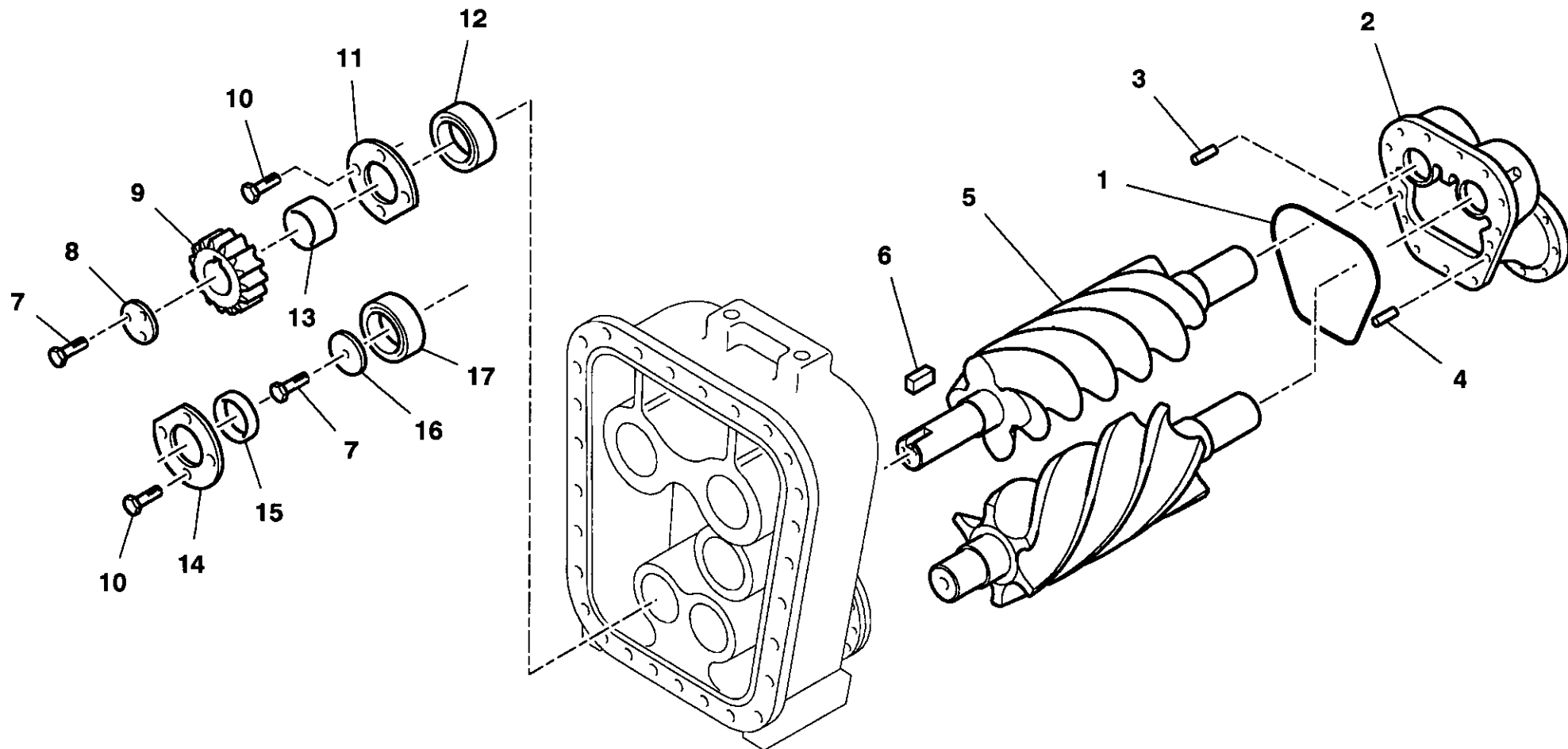
AIREND  
ASSEMBLY

ASSEMBLAGE  
COMPRESSEUR

KOMPRESSOR  
SAMENSTELLING

VERDICHTERTEIL,  
KOMPLETT

XHP660 CA  
XHP760 CA



|                               | Item     | CPN                | Qty     | DESCRIPTION               | DESCRIPTION        | BESCHRIJVING                | BESCHREIBUNG      |                             |  |
|-------------------------------|----------|--------------------|---------|---------------------------|--------------------|-----------------------------|-------------------|-----------------------------|--|
| XHP660 CA<br>XHP760 CA        | 1        | 35355791           | 1       | 'O' Ring                  | Joint torique      | 'O'Ring                     | 'O'Ring           |                             |  |
|                               | 2        | 36738128           | 1       | Housing                   | Carter             | Huis                        | Gehäusew          |                             |  |
|                               | 3        | 35336122           | 1       | Dowel                     | Cheville           | Paspen                      | Dübel             |                             |  |
|                               | 4        | 35336130           | 1       | Dowel                     | Cheville           | Paspen                      | Dübel             |                             |  |
|                               | 5        | 36006732           | 1       | Rotor set                 | Jeu de rotor       | Rotorset                    | Rotorbausatz      |                             |  |
|                               | 6        | 35355817           | 1       | Key                       | Clavette           | Spie                        | Keil              |                             |  |
|                               | 7        | 35311463           | 4       | Bolt                      | Boulon             | Bout                        | Bolzen            |                             |  |
|                               | 8        | 35300193           | 1       | Plate                     | Plaque             | Plaat                       | Plate, Blech      |                             |  |
|                               | 9        | 36763183           | 1       | Gear-set                  | Jeu de pignon      | Tandwielset                 | Getriebebaugruppe |                             |  |
|                               | 9        | 36746410           | 1       | Gear-set                  | Jeu de pignon      | Tandwielset                 | Getriebebaugruppe |                             |  |
|                               | 10       | 35273408           | 8       | Bolt                      | Boulon             | Bout                        | Bolzen            |                             |  |
|                               | 11       | 35355965           | 1       | Plate, retaining          | Plaque, de retenue | Plaat, borg                 | Halteplatte       |                             |  |
|                               | 12       | 35600022           | 1       | Bearing                   | Roulement          | Lager                       | Lager             |                             |  |
|                               | 13       | 35355866           | 1       | Spacer                    | Entretoise         | Vulring                     | Abstandsstück     |                             |  |
|                               | 14       | 35355999           | 1       | Plate, retaining          | Plaque, de retenue | Plaat, borg                 | Halteplatte       |                             |  |
|                               | 15       | 35355973           | 1       | Spacer                    | Entretoise         | Vulring                     | Abstandsstück     |                             |  |
|                               | 16       | 35300201           | 1       | Plate                     | Plaque             | Plaat                       | Plate, Blech      |                             |  |
| 17                            | 35600014 | 1                  | Bearing | Roulement                 | Lager              | Lager                       |                   |                             |  |
| T2045<br>Revision 01<br>01/94 |          |                    |         |                           |                    |                             |                   |                             |  |
| 10.1.9                        |          | AIREND<br>ASSEMBLY |         | ASSEMBLAGE<br>COMPRESSEUR |                    | KOMPRESSOR<br>SAMENSTELLING |                   | VERDICHTERTEIL,<br>KOMPLETT |  |

# 10.1.10

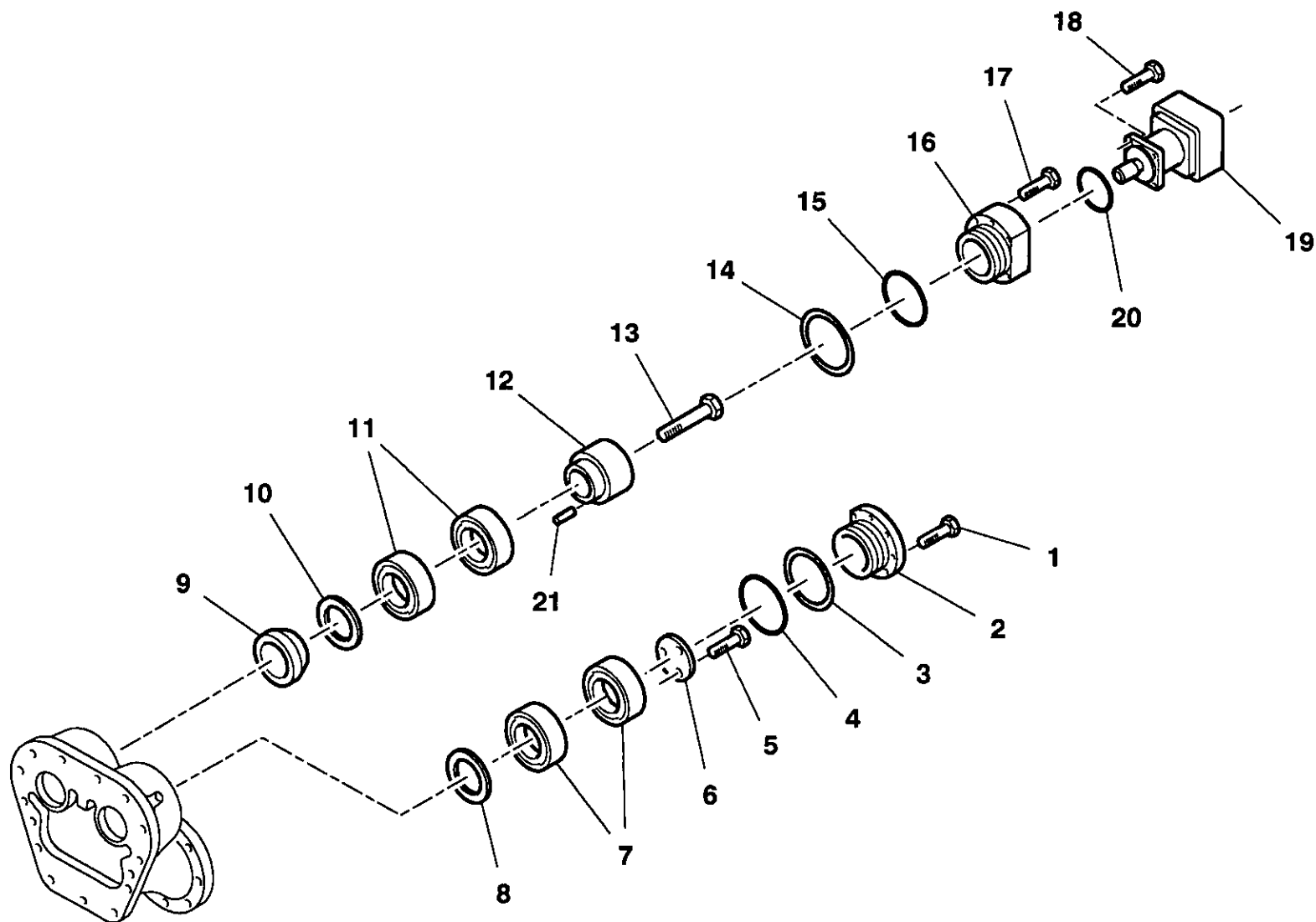
AIREND  
ASSEMBLY

ASSEMBLAGE  
COMPRESSEUR

KOMPRESSOR  
SAMENSTELLING

VERDICHTERTEIL,  
KOMPLETT

XHP660 CA  
XHP760 CA



| Item                                                     | CPN         | Qty | DESCRIPTION        | DESCRIPTION               | BESCHRIJVING                | BESCHREIBUNG                |
|----------------------------------------------------------|-------------|-----|--------------------|---------------------------|-----------------------------|-----------------------------|
| XHP660 CA                                                | 1 35271188  | 1   | Bolt               | Boulon                    | Bout                        | Bolzen                      |
| XHP760 CA                                                | 2 35856350  | 1   | Cover              | Couvercle                 | Deksel                      | Abdeckung                   |
|                                                          | 3 35355924  | 1   | Shim set           | Jeu de cales              | Set, vulplaat               | Beilagebausatz              |
|                                                          | 4 95026290  | 1   | 'O' Ring           | Joint torique             | 'O'Ring                     | 'O'Ring                     |
|                                                          | 5 35311463  | 1   | Bolt               | Boulon                    | Bout                        | Bolzen                      |
|                                                          | 6 35355957  | 1   | Plate              | Plaque                    | Plaat                       | Plate, Blech                |
|                                                          | 7 35600113  | 1   | Bearing            | Roulement                 | Lager                       | Lager                       |
|                                                          | 8 35355874  | 1   | Shim set           | Jeu de cales              | Set, vulplaat               | Beilagebausatz              |
|                                                          | 9 35355940  | 1   | Piston             | Piston                    | Zuiger                      | Kolben                      |
|                                                          | 10 35355874 | 1   | Shim set           | Jeu de cales              | Set, vulplaat               | Beilagebausatz              |
|                                                          | 11 35600113 | 1   | Bearing            | Roulement                 | Lager                       | Lager                       |
|                                                          | 12 35864644 | 1   | Coupling           | Accouplement              | Koppeling                   | Kopplung                    |
|                                                          | 13 35389438 | 1   | Bolt               | Boulon                    | Bout                        | Bolzen                      |
|                                                          | 14 35355916 | 1   | Shim set           | Jeu de cales              | Set, vulplaat               | Beilagebausatz              |
|                                                          | 15 95026290 | 1   | 'O' Ring           | Joint torique             | 'O'Ring                     | 'O'Ring                     |
|                                                          | 16 36500734 | 1   | Cover              | Couvercle                 | Deksel                      | Abdeckung                   |
|                                                          | 17 39125000 | 1   | Bolt               | Boulon                    | Bout                        | Bolzen                      |
|                                                          | 18 35272533 | 1   | Bolt               | Boulon                    | Bout                        | Bolzen                      |
|                                                          | 19 35366657 | 1   | Pump               | Pompe                     | Pomp                        | Pumpe                       |
|                                                          | 20 95000410 | 1   | 'O' Ring           | Joint torique             | 'O'Ring                     | 'O'Ring                     |
|                                                          | 21 95069522 | 1   | Dowel              | Cheville                  | Paspen                      | Dübel                       |
| <div>T2058</div> <div>Revision 00</div> <div>01/93</div> |             |     |                    |                           |                             |                             |
| 10.1.11                                                  |             |     | AIREND<br>ASSEMBLY | ASSEMBLAGE<br>COMPRESSEUR | KOMPRESSOR<br>SAMENSTELLING | VERDICHTERTEIL,<br>KOMPLETT |

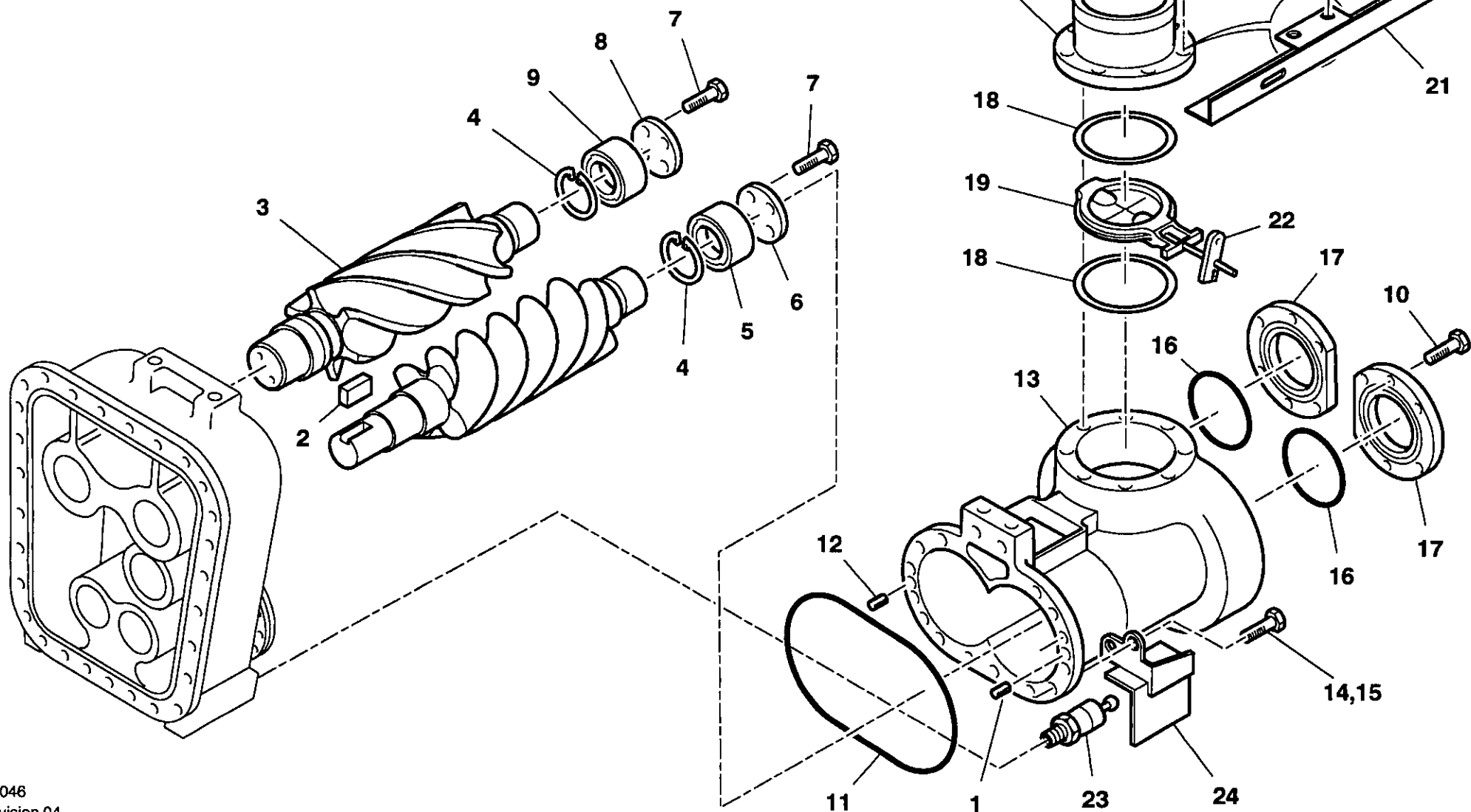
# 10.1.12 AIREND ASSEMBLY

## ASSEMBLAGE COMPRESSEUR

## KOMPRESSOR SAMENSTELLING

## VERDICHTERTEIL, KOMPLETT

XHP660 CA  
XHP760 CA



|                                                          | Item | CPN      | Qty | DESCRIPTION                | DESCRIPTION                       | BESCHRIJVING                        | BESCHREIBUNG                        |
|----------------------------------------------------------|------|----------|-----|----------------------------|-----------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|
| XHP660 CA<br>XHP760 CA                                   | 1    | 35336122 | 1   | Dowel                      | Cheville                          | Paspen                              | Dübel                               |
|                                                          | 2    | 35355817 | 1   | Key                        | Clavette                          | Spie                                | Keil                                |
|                                                          | 3    | 35082114 | 1   | Rotor set                  | Jeu de rotor                      | Rotorset                            | Rotorbausatz                        |
|                                                          | 4    | 95223178 | 2   | Circlip                    | Circlip                           | Borgveer                            | Sicherungsring                      |
|                                                          | 5    | 35600030 | 1   | Bearing                    | Roulement                         | Lager                               | Lager                               |
|                                                          | 6    | 35300193 | 1   | Plate                      | Plaque                            | Plaat                               | Plate, Blech                        |
|                                                          | 7    | 35311463 | 8   | Bolt                       | Boulon                            | Bout                                | Bolzen                              |
|                                                          | 8    | 35300193 | 1   | Plate                      | Plaque                            | Plaat                               | Plate, Blech                        |
|                                                          | 9    | 35600022 | 1   | Bearing                    | Roulement                         | Lager                               | Lager                               |
|                                                          | 10   | 35366251 | 12  | Bolt                       | Boulon                            | Bout                                | Bolzen                              |
|                                                          | 11   | 35355783 | 1   | 'O' Ring                   | Joint torique                     | 'O'Ring                             | 'O'Ring                             |
|                                                          | 12   | 35336130 | 1   | Dowel                      | Cheville                          | Paspen                              | Dübel                               |
|                                                          | 13   | 36738797 | 1   | Housing                    | Carter                            | Huis                                | Gehäusew                            |
|                                                          | 14   | 35356039 | 16  | Bolt                       | Boulon                            | Bout                                | Bolzen                              |
|                                                          | 15   | 35295344 | 16  | Bolt                       | Boulon                            | Bout                                | Bolzen                              |
|                                                          | 16   | 35355502 | 1   | 'O' Ring                   | Joint torique                     | 'O'Ring                             | 'O'Ring                             |
|                                                          | 17   | 35331883 | 2   | Plate                      | Plaque                            | Plaat                               | Plate, Blech                        |
|                                                          | 18   | 95214524 | 2   | Gasket                     | Joint                             | Pakking                             | Dichtung                            |
|                                                          | 19   | 35285626 | 1   | Valve                      | Vanne                             | Klep                                | Ventil                              |
|                                                          | 20   | 92962356 | 1   | Flange                     | Manehette                         | Flens                               | Flansch                             |
|                                                          | 21   | 89201768 | 1   | Bracket                    | Support                           | Steun                               | Stützblech                          |
|                                                          | 22   | 89201784 | 1   | Lever                      | Levier                            | Hefboom                             | Hebel                               |
|                                                          | 23   | 36845030 | 1   | Valve, safety              | Soupape de sécurité               | Veiligheidsklep                     | Sicherheitsventil                   |
|                                                          | 24   | 36845048 | 1   | Cover                      | Couvercle                         | Deksel                              | Abdeckung                           |
| <div>T2046</div> <div>Revision 03</div> <div>10/97</div> |      |          |     |                            |                                   |                                     |                                     |
| <b>10.1.13</b>                                           |      |          |     | <b>AIREND<br/>ASSEMBLY</b> | <b>ASSEMBLAGE<br/>COMPRESSEUR</b> | <b>KOMPRESSOR<br/>SAMENSTELLING</b> | <b>VERDICHTERTEIL,<br/>KOMPLETT</b> |

# 10.1.14

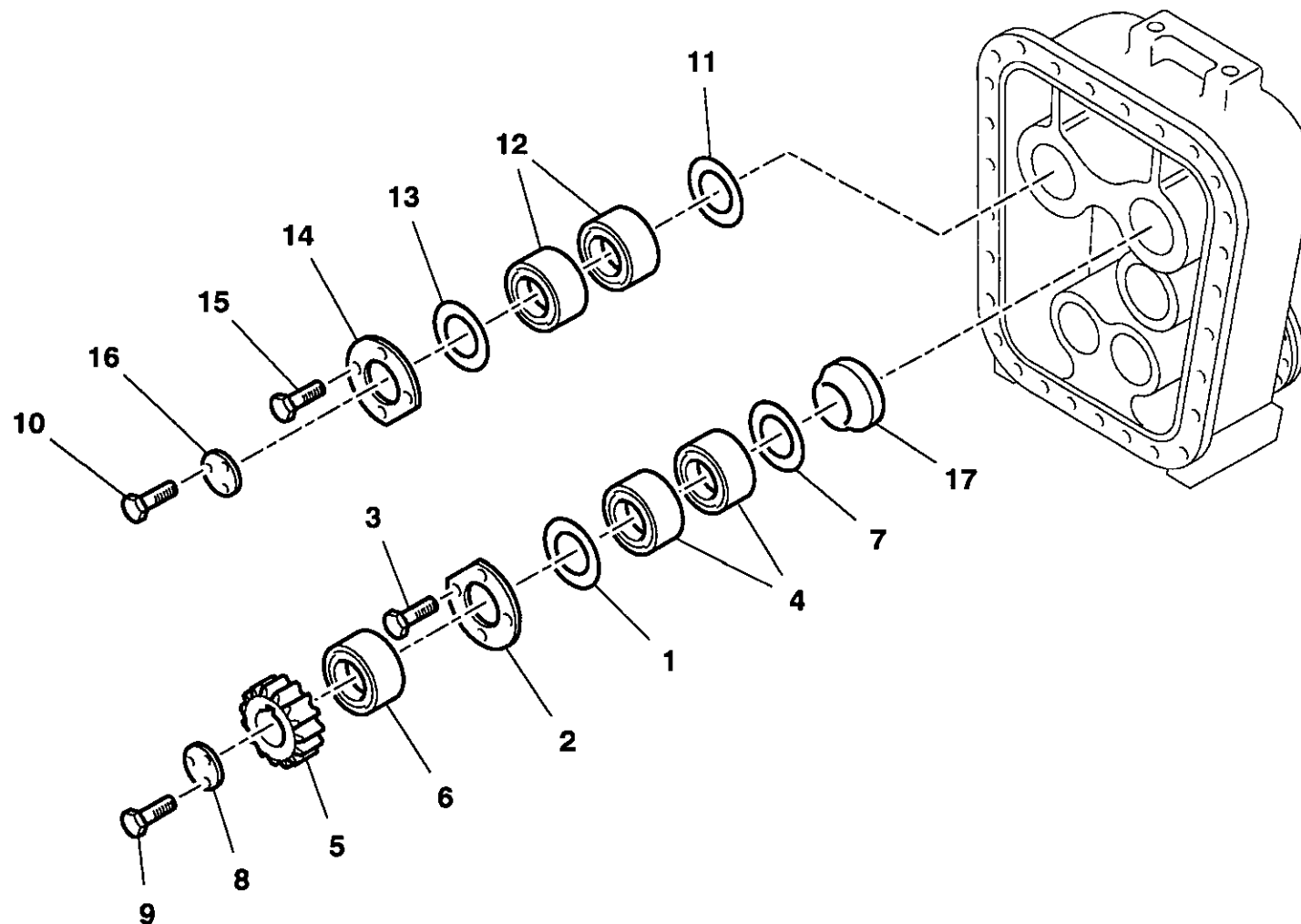
AIREND  
ASSEMBLY

ASSEMBLAGE  
COMPRESSEUR

KOMPRESSOR  
SAMENSTELLING

VERDICHTERTEIL,  
KOMPLETT

XHP660 CA  
XHP760 CA



|                                                          | Item | CPN      | Qty | DESCRIPTION                | DESCRIPTION                       | BESCHRIJVING                        | BESCHREIBUNG                        |
|----------------------------------------------------------|------|----------|-----|----------------------------|-----------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|
| XHP660 CA<br>XHP760 CA                                   | 1    | 35355767 | 1   | Shim set                   | Jeu de cales                      | Set, vulplaat                       | Beilagebausatz                      |
|                                                          | 2    | 36501013 | 1   | Plate                      | Plaque                            | Plaat                               | Plate, Blech                        |
|                                                          | 3    | 35271154 | 6   | Bolt                       | Boulon                            | Bout                                | Bolzen                              |
|                                                          | 4    | 35605203 | 2   | Bearing                    | Roulement                         | Lager                               | Lager                               |
|                                                          | 5    | 36746410 | 1   | Gear-set<br>(XHP660)       | Jeu de pignon<br>(XHP660)         | Tandwielset<br>(XHP660)             | Getriebebaugruppe<br>(XHP660)       |
|                                                          | 5    | 36763183 | 1   | Gear-set<br>(XHP760)       | Jeu de pignon<br>(XHP760)         | Tandwielset<br>(XHP760)             | Getriebebaugruppe<br>(XHP760)       |
|                                                          | 6    | 35355841 | 1   | Spacer                     | Entretoise                        | Vulring                             | Abstandsstück                       |
|                                                          | 7    | 35355825 | 1   | Shim set                   | Jeu de cales                      | Set, vulplaat                       | Beilagebausatz                      |
|                                                          | 8    | 35355858 | 1   | Plate                      | Plaque                            | Plaat                               | Plate, Blech                        |
|                                                          | 9    | 36763704 | 3   | Bolt                       | Boulon                            | Bout                                | Bolzen                              |
|                                                          | 10   | 35311463 | 3   | Bolt                       | Boulon                            | Bout                                | Bolzen                              |
|                                                          | 11   | 35355833 | 1   | Shim set                   | Jeu de cales                      | Set, vulplaat                       | Beilagebausatz                      |
|                                                          | 12   | 35600105 | 2   | Bearing                    | Roulement                         | Lager                               | Lager                               |
|                                                          | 13   | 35355767 | 1   | Shim set                   | Jeu de cales                      | Set, vulplaat                       | Beilagebausatz                      |
|                                                          | 14   | 35856418 | 1   | Plate, retaining           | Plaque, de retenue                | Plaat, borg                         | Halteplatte                         |
|                                                          | 15   | 92304393 | 6   | Bolt                       | Boulon                            | Bout                                | Bolzen                              |
|                                                          | 16   | 35300193 | 1   | Plate                      | Plaque                            | Plaat                               | Plate, Blech                        |
|                                                          | 17   | 35602457 | 1   | Piston                     | Piston                            | Zuiger                              | Kolben                              |
| <div>T2059</div> <div>Revision 01</div> <div>01/94</div> |      |          |     |                            |                                   |                                     |                                     |
| <b>10.1.15</b>                                           |      |          |     | <b>AIREND<br/>ASSEMBLY</b> | <b>ASSEMBLAGE<br/>COMPRESSEUR</b> | <b>KOMPRESSOR<br/>SAMENSTELLING</b> | <b>VERDICHTERTEIL,<br/>KOMPLETT</b> |

# 10.2.0

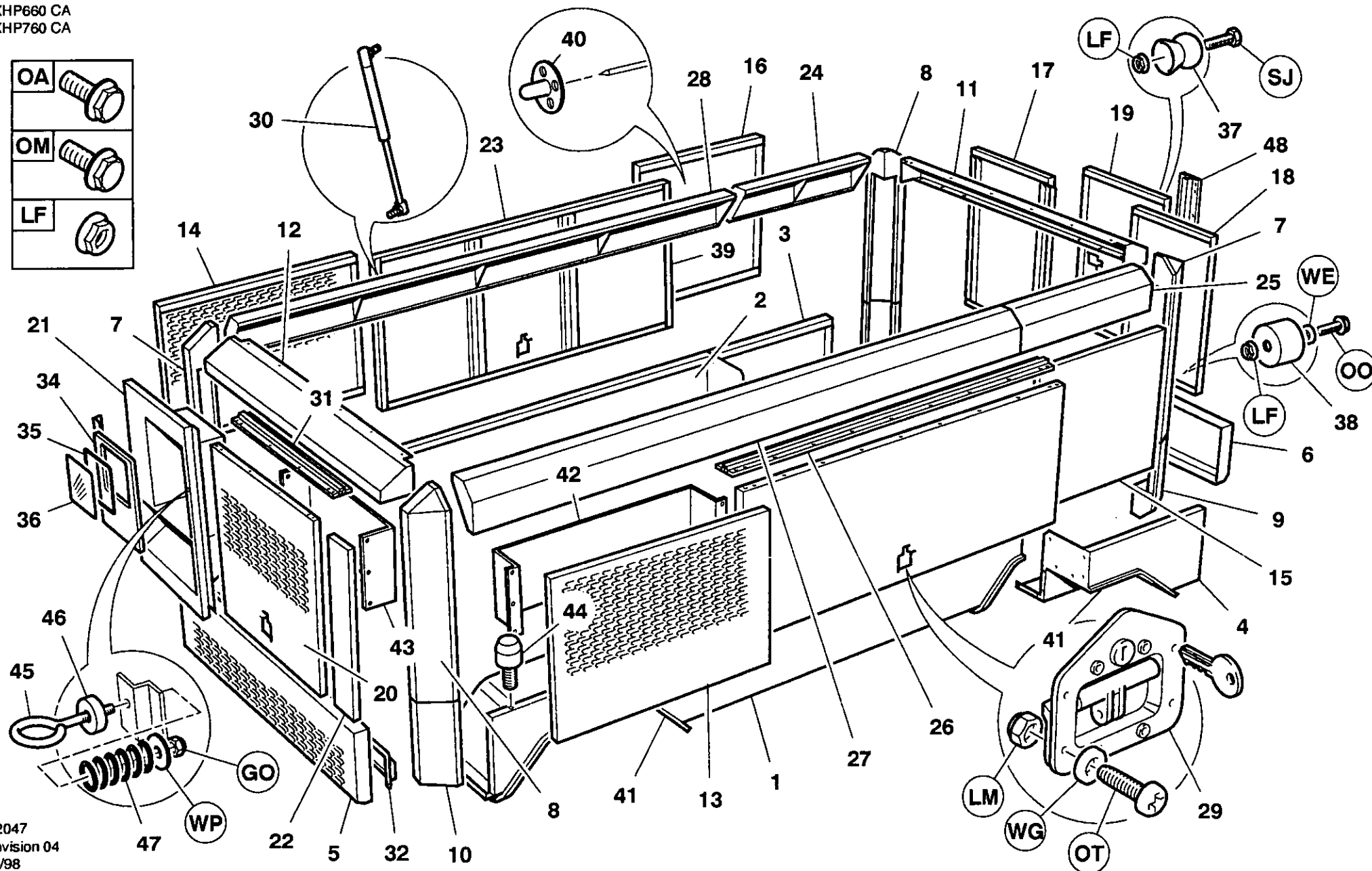
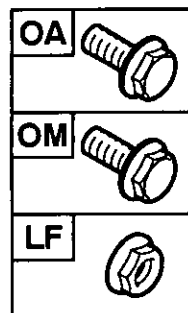
ENCLOSURE

CARROSSERIE

OMKASTING

KAROSSERIE

XHP660 CA  
XHP760 CA



|                        | Item  | CPN       | Qty      | DESCRIPTION       | DESCRIPTION         | BESCHRIJVING   | BESCHREIBUNG   |
|------------------------|-------|-----------|----------|-------------------|---------------------|----------------|----------------|
| XHP660 CA<br>XHP760 CA | 1     | 92893973  | 1        | Panel             | Panneau             | Paneel         | Verkleidung    |
|                        | 2     | 92893999  | 1        | Panel             | Panneau             | Paneel         | Verkleidung    |
|                        | 3     | 92894005  | 1        | Panel             | Panneau             | Paneel         | Verkleidung    |
|                        | 4     | 92893981  | 1        | Panel             | Panneau             | Paneel         | Verkleidung    |
|                        | 5     | 89250203  | 1        | Panel             | Panneau             | Paneel         | Verkleidung    |
|                        | 6     | 89250195  | 1        | Panel             | Panneau             | Paneel         | Verkleidung    |
|                        | 7     | 92923754  | 2        | Panel             | Panneau             | Paneel         | Verkleidung    |
|                        | 8     | 92923739  | 2        | Panel             | Panneau             | Paneel         | Verkleidung    |
|                        | 9     | 92923747  | 2        | Panel             | Panneau             | Paneel         | Verkleidung    |
|                        | 10    | 92923721  | 2        | Panel             | Panneau             | Paneel         | Verkleidung    |
|                        | 11    | 92894443  | 1        | Panel             | Panneau             | Paneel         | Verkleidung    |
|                        | 12    | 92930742  | 1        | Panel             | Panneau             | Paneel         | Verkleidung    |
|                        | 13    | 89250179  | 1        | Panel             | Panneau             | Paneel         | Verkleidung    |
|                        | 14    | 89250187  | 1        | Panel             | Panneau             | Paneel         | Verkleidung    |
|                        | 15    | 92930783  | 1        | Panel             | Panneau             | Paneel         | Verkleidung    |
|                        | 16    | 92930817  | 1        | Panel             | Panneau             | Paneel         | Verkleidung    |
|                        | 17    | 92930809  | 1        | Panel             | Panneau             | Paneel         | Verkleidung    |
|                        | 18    | 92930791  | 1        | Panel             | Panneau             | Paneel         | Verkleidung    |
|                        | 19    | 92930858  | 1        | Door              | Porte               | Deur           | Tür            |
|                        | 20    | 92930841  | 1        | Door              | Porte               | Deur           | Tür            |
|                        | 21    | 92951375  | 1        | Panel, instrument | Panneau instruments | Kontrolepaneel | Armaturenbrett |
|                        | 22    | 92950179  | 1        | Panel             | Panneau             | Paneel         | Verkleidung    |
|                        | 23    | 92930833  | 2        | Door              | Porte               | Deur           | Tür            |
|                        | 24    | 92950716  | 1        | Panel             | Panneau             | Paneel         | Verkleidung    |
|                        | 25    | 92898923  | 1        | Panel             | Panneau             | Paneel         | Verkleidung    |
|                        | 26    | 92912419  | 1        | Hinge             | Charnière           | Scharnier      | Scharnier      |
|                        | 27    | 93173847  | 1        | Panel             | Panneau             | Paneel         | Verkleidung    |
|                        | 28    | 93173847  | 1        | Panel             | Panneau             | Paneel         | Verkleidung    |
|                        | 29    | 92962026  | 4        | Latch             | Verrou              | Sluiting       | Klinke         |
|                        | 30    | 35584036  | 5        | Spring, gas       | Amortisseurs, à gaz | Gasveer        | Gasfeder       |
|                        | T2047 | 31        | 92923929 | 2                 | Hinge               | Charnière      | Scharnier      |
| Revision 03<br>02/98   |       |           |          |                   |                     |                |                |
| 10.2.1                 |       | ENCLOSURE |          | CARROSSERIE       | OMKASTING           | KAROSSERIE     |                |

## KAROSSERIE

T2047  
Revision 04  
02/98

| Item      | CPN          | Qty | DESCRIPTION       | DESCRIPTION      | BESCHRIJVING          | BESCHREIBUNG        |
|-----------|--------------|-----|-------------------|------------------|-----------------------|---------------------|
| XHP660 CA | 32 89200836  | 1   | Panel             | Panneau          | Paneel                | Verkleidung         |
| XHP760 CA | *33 89200877 | 1   | Panel<br>RH       | Panneau          | Paneel                | Verkleidung         |
|           | 34 92976117  | 1   | Door              | Porte            | Deur                  | Tür                 |
|           | 35 35251800  | 1m  | Seal              | Joint            | Keerring              | Dichtung            |
|           | 36 93174027  | 1   | Window            | Fenêtre          | Raam                  | Fenster             |
|           | 37 92922863  | 1   | Catch (Male)      | Crochet          | Sluiting (mnl)        | Arretierung (außen) |
|           | 38 92922855  | 1   | Catch (Female)    | Encoche          | Sluiting (vrl)        | Arretierung (innen) |
|           | 39 92973478  | 12m | Seal              | Joint            | Keerring              | Dichtung            |
|           | 40 92972090  | 80  | Protector         | Protecteur       | Bescherming           | Schutzvorrichtung   |
|           | 41 92179456  | 4m  | Protector         | Protecteur       | Bescherming           | Schutzvorrichtung   |
|           | 42 88122130  | 1   | Panel<br>LH       | Panneau          | Paneel                | Verkleidung         |
|           | 43 92951789  | 1   | Panel             | Panneau          | Paneel                | Verkleidung         |
|           | 44 92035187  | 1   | Pin, locating     | Pied de centrage | Positioneringspen     | Führungsstift       |
|           | 45 92964279  | 1   | Bolt, eye         | Anneau de levage | Oogbout               | Einschrauböse       |
|           | 46 92799527  | 1   | Spacer            | Entretoise       | Vulring               | Abstandsstück       |
|           | 47 92799840  | 1   | Spring            | Ressort          | Veer                  | Feder               |
|           | 48 92912427  | 1   | Hinge             | Charnière        | Scharnier             | Scharnier           |
|           |              |     | * Not illustrated | * Non illustré   | * Niet getillustreerd | * Nicht abgebildet  |

T2047

Revision 06  
02/98

## 10.2.3

ENCLOSURE

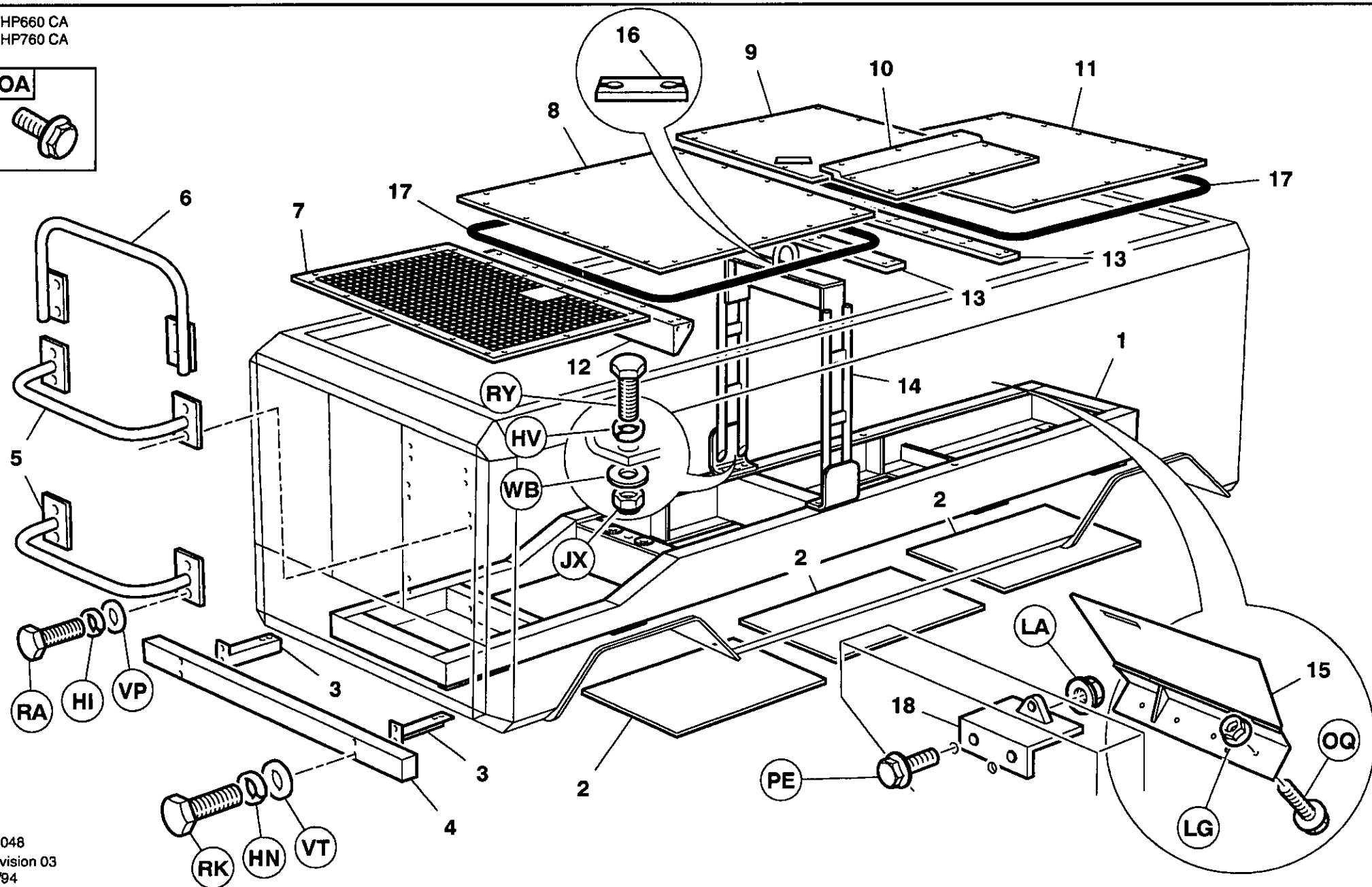
CARROSSERIE

OMKASTING

KAROSSERIE

## KAROSSERIE

OA



T2048  
Revision 03  
01/94



# 10.3.0

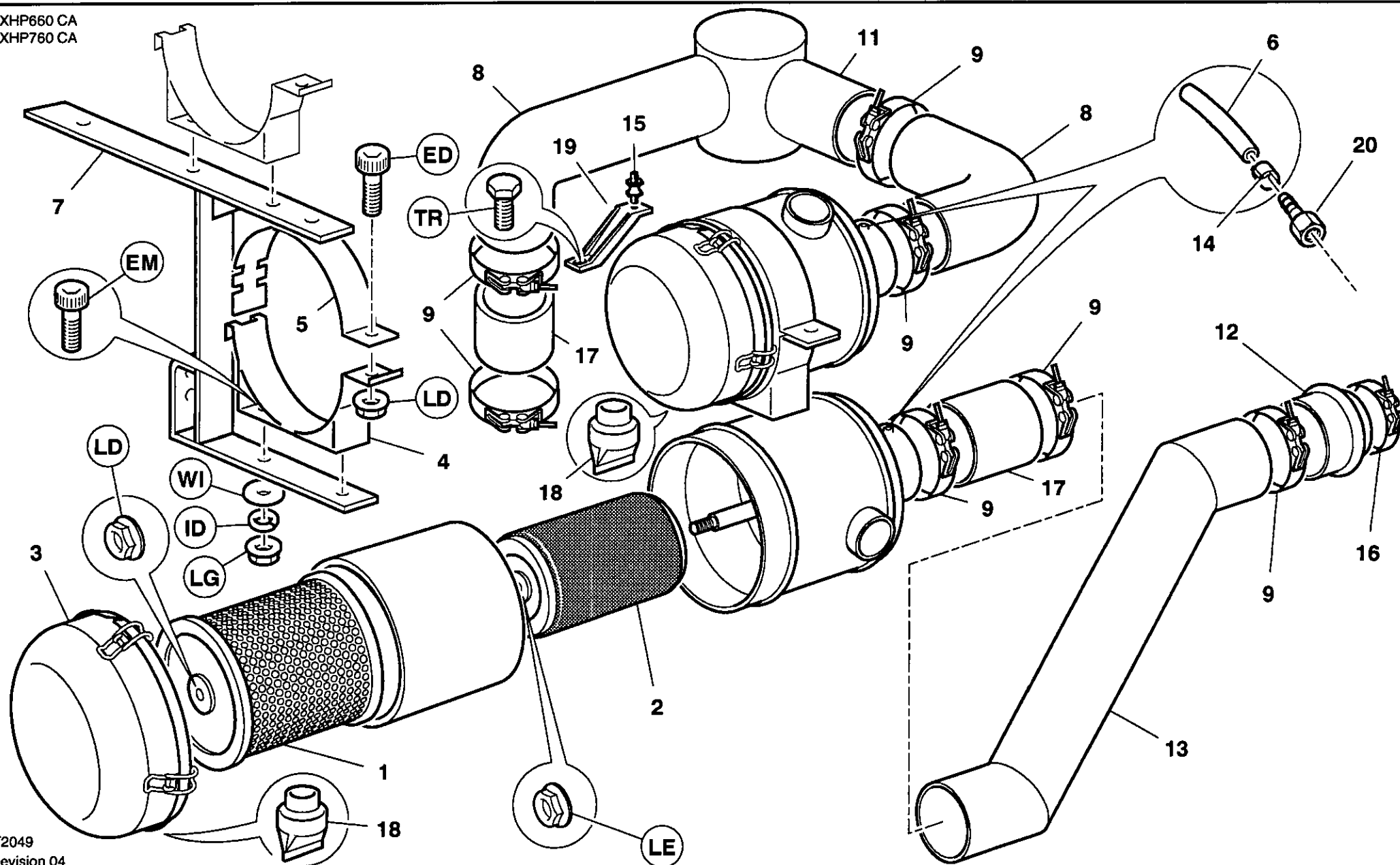
## AIR INTAKE SYSTEM

## SYSTÈME DE ASPIRATION D'AIR

## LUCHT INLAAT SYSTEEM

## LUFTANSAUGESYSTEM

XHP660 CA  
XHP760 CA



|                               | Item | CPN                  | Qty | DESCRIPTION                    | DESCRIPTION           | BESCHRIJVING               | BESCHREIBUNG                |
|-------------------------------|------|----------------------|-----|--------------------------------|-----------------------|----------------------------|-----------------------------|
| XHP660 CA<br>XHP760 CA        | 1-3  | 92055300             | 2   | Filter assembly                | Filtre complet        | Filter compleet            | Filterbaugruppe             |
|                               | 1    | 92035948             | 2   | Element, air filter            | Élément, filtre à air | Luchtfiler element         | Element, Luftfilter         |
|                               | 2    | 92035955             | 2   | Element, safety                |                       | Nafilter, secundair filter | Element, Sicherheit         |
|                               | 3    | 92035963             | 2   | Cover                          | Couvercle             | Deksel                     | Abdeckung                   |
|                               | 4    | 92920313             | 2   | Mount                          | Silent bloc           | Montagedeel                | Aufspannvorrichtung         |
|                               | 5    | 92920321             | 2   | Strap                          | Courroie              | Riem                       | Riemen                      |
|                               | 6    | 92111335             | 1   | Hose                           | Flexible              | Slang                      | Schlauch                    |
|                               | 7    | 92951045             | 1   | Bracket                        | Support               | Steun                      | Stützblech                  |
|                               | 8    | 35281336             | 1   | Elbow                          | Coude                 | Bochtstuk                  | Krümmer                     |
|                               | 9    | 92275239             | 7   | Clamp                          | Collier               | Klem                       | Schelle                     |
|                               | 10   | 92951060             | 1   | Pipe                           | Tuyauterie            | Pijp                       | Rohr                        |
|                               | 11   | 93193852             | 1   | Duct                           | Canal                 | Kanaal                     | Kanal, Schacht              |
|                               | 12   | 35264415             | 1   | Hose                           | Flexible              | Slang                      | Schlauch                    |
|                               | 13   | 92951060             | 1   | Pipe                           | Tuyauterie            | Pijp                       | Rohr                        |
|                               | 14   | 92895473             | 1   | Clip, hose                     | Fixation flexible     | Slangklem                  | Schlauch – Befestigungsclip |
|                               | 15   | 92276096             | 1   | Mount                          | Silent bloc           | Montagedeel                | Aufspannvorrichtung         |
|                               | 16   | 92085885             | 1   | Clamp                          | Collier               | Klem                       | Schelle                     |
|                               | 17   | 92952050             | 2   | Hose                           | Flexible              | Slang                      | Schlauch                    |
|                               | 18   | 92971977             | 2   | Valve                          | Vanne                 | Klep                       | Ventil                      |
|                               | 19   | 92972504             | 1   | Bracket                        | Support               | Steun                      | Stützblech                  |
|                               | 20   | 92055235             | 1   | Tailpiece                      | Cabochon              | Achterstuk                 | Endstück                    |
| T2049<br>Revision 06<br>11/94 |      |                      |     |                                |                       |                            |                             |
| 10.3.1                        |      | AIR INTAKE<br>SYSTEM |     | SYSTÈME DE<br>ASPIRATION D'AIR |                       | LUCHT INLAAT<br>SYSTEEM    |                             |
|                               |      |                      |     |                                |                       | LUFTANSAUGESYSTEM          |                             |

T2049

Revision 06

11/94

## 10.3.2

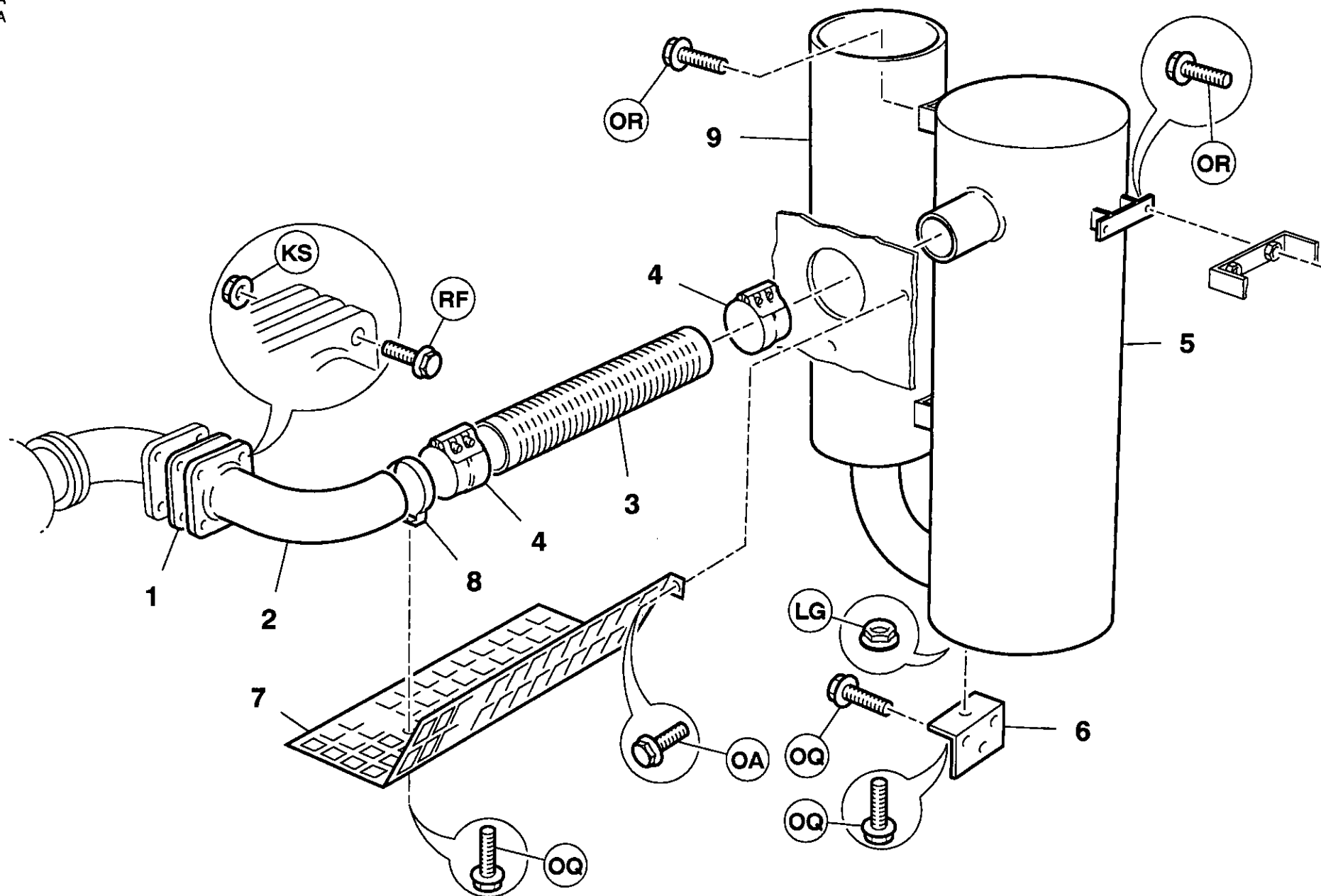
ENGINE  
EXHAUST SYSTEM

SYSTÈME DE  
ECHAPPEMENT

UITLAATSYSTEEM

AUSPUFFSYSTEM

XHP660 CA  
XHP760 CA



| Item                                                     | CPN | Qty                      | DESCRIPTION | DESCRIPTION               | BESCHRIJVING | BESCHREIBUNG                    |               |
|----------------------------------------------------------|-----|--------------------------|-------------|---------------------------|--------------|---------------------------------|---------------|
| XHP660 CA<br>XHP760 CA                                   | 1   | 92517846                 | 1           | Gasket                    | Joint        | Pakking                         | Dichtung      |
|                                                          | 2   | 92893908                 | 1           | Pipe                      | Tuyauterie   | Pijp                            | Rohr          |
|                                                          | 3   | 92814045                 | 1           | Pipe                      | Tuyauterie   | Pijp                            | Rohr          |
|                                                          | 4   | 92814052                 | 2           | Clamp                     | Collier      | Klem                            | Schelle       |
|                                                          | 5   | 92893189                 | 1           | Silencer                  | Silencieux   | Demper                          | Schalldämpfer |
|                                                          | 6   | 92956820                 | 1           | Bracket                   | Support      | Steun                           | Stützblech    |
|                                                          | 7   | 92964295                 | 1           | Guard                     | Protection   | Beschermkap                     | Schutzblech   |
|                                                          | 8   | 92964303                 | 1           | Support                   | Support      | Steun                           | Stütze        |
|                                                          | 9   | 92893205                 | 1           | Guard                     | Protection   | Beschermkap                     | Schutzblech   |
| <div>T2050</div> <div>Revision 02</div> <div>01/94</div> |     |                          |             |                           |              |                                 |               |
| 10.3.3                                                   |     | ENGINE<br>EXHAUST SYSTEM |             | SYSTÈME DE<br>ECHAPPEMENT |              | UITLAATSYSTEEM<br>AUSPUFFSYSTEM |               |

# 10.4.0

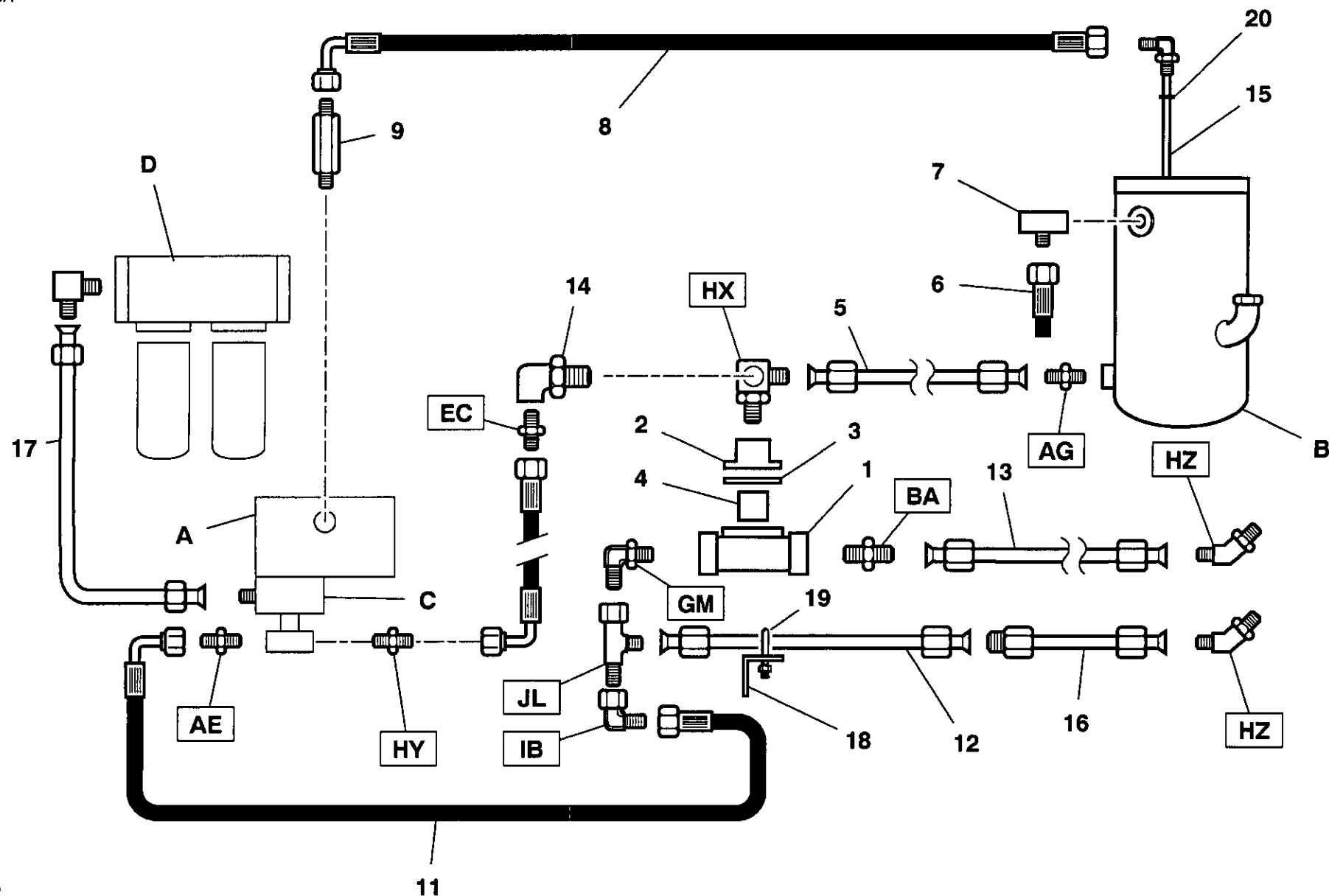
OIL  
PIPING

CIRCUIT  
D'HUILE

OLIE  
LEIDING

ÖLLEITUNGEN

XHP660 CA  
XHP760 CA





# 10.4.2

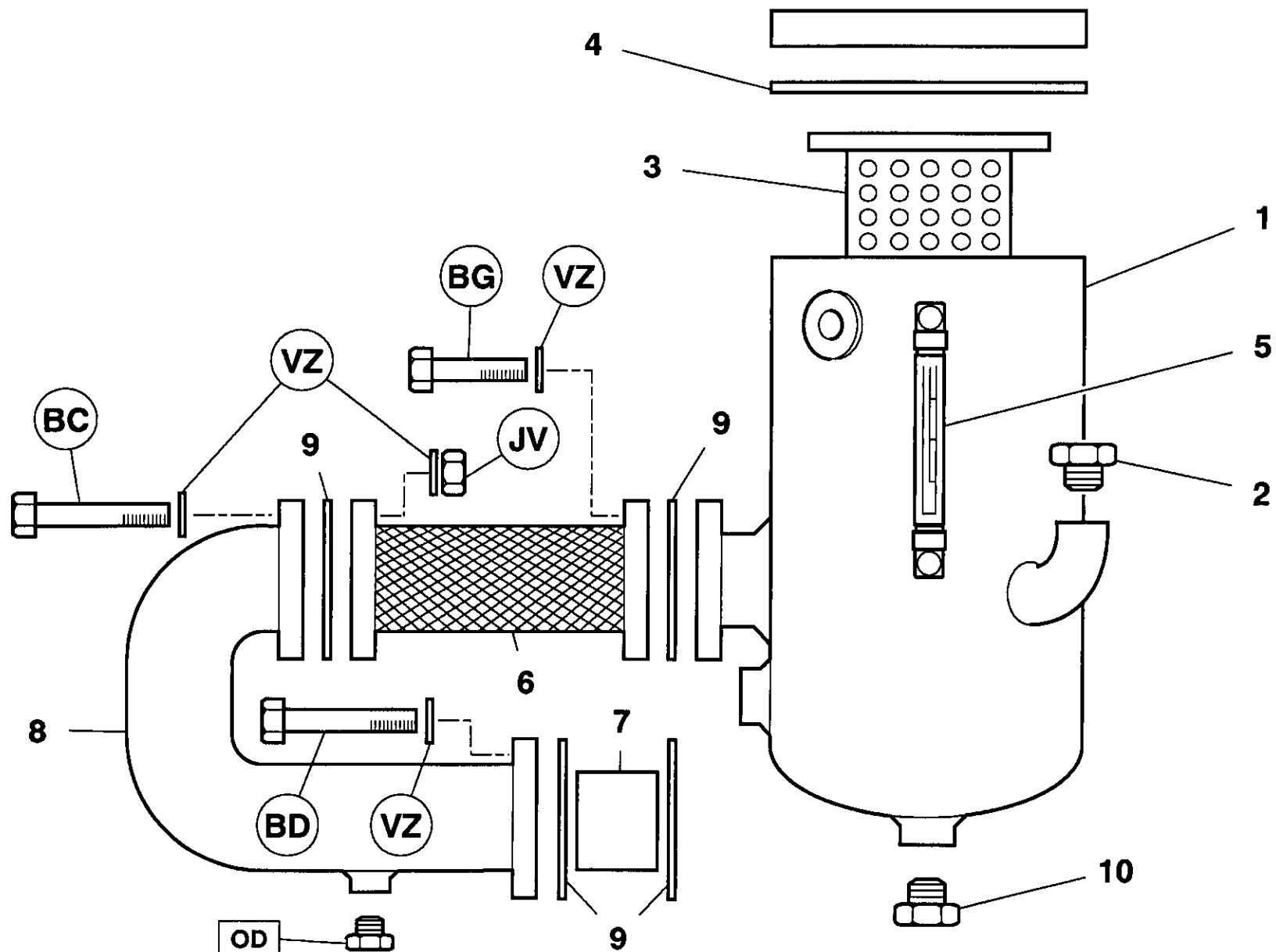
OIL  
PIPING

CIRCUIT  
D'HUILE

OLIE  
LEIDING

ÖLLEITUNGEN

XHP660 CA  
XHP760 CA



| Item CPN                                                 |             | Qty                   | DESCRIPTION                   | DESCRIPTION                        | BESCHRIJVING                 | BESCHREIBUNG                      |
|----------------------------------------------------------|-------------|-----------------------|-------------------------------|------------------------------------|------------------------------|-----------------------------------|
| XHP660 CA<br>XHP760 CA                                   | 1 92865815  | 1                     | Tank, separator               | Réservoir séparateur               | Afscheidertank               | Abscheider-behälter               |
|                                                          | 1 92882075  | 1                     | Tank, separator<br>(Euronorm) | Réservoir séparateur<br>(Euronorm) | Afscheidertank<br>(Euronorm) | Abscheider-behälter<br>(Euronorm) |
|                                                          | 1 92982669  | 1                     | Tank, separator<br>(AUS)      | Réservoir séparateur<br>(AUS)      | Afscheidertank<br>(AUS)      | Abscheider-behälter<br>(AUS)      |
|                                                          | 2 35579630  | 1                     | Cap                           | Couvercle                          | Kap                          | Kappe                             |
|                                                          | 3 92963396  | 1                     | Element, oil filter           | Elément, filtre à huile            | Oliefilter element           | Element, Ölfilter                 |
|                                                          | 4 92765189  | 1                     | Gasket                        | Joint                              | Pakking                      | Dichtung                          |
|                                                          | 5 92892967  | 1                     | Sight-glass                   | Niveau d'huile                     | Peilglas                     | Transparantes schlauchstück       |
|                                                          | 6 92893221  | 1                     | Pipe                          | Tuyauterie                         | Pijp                         | Rohr                              |
|                                                          | 7 36843720  | 1                     | Valve, check                  | Soupape d'arrêt                    | Terugslagklep                | Rückschlagventil                  |
|                                                          | 8 92962430  | 1                     | Pipe                          | Tuyauterie                         | Pijp                         | Rohr                              |
|                                                          | 9 92982875  | 4                     | Gasket                        | Joint                              | Pakking                      | Dichtung                          |
|                                                          | 10 92823624 | 1                     | Plug                          | Bouchon                            | Plug                         | Stopfen                           |
|                                                          | 11 92354661 | 1                     | Plug                          | Bouchon                            | Plug                         | Stopfen                           |
| <div>T2060</div> <div>Revision 03</div> <div>01/94</div> |             |                       |                               |                                    |                              |                                   |
| <b>10.4.3</b>                                            |             | <b>OIL<br/>PIPING</b> | <b>CIRCUIT<br/>D'HUILE</b>    | <b>OLIE<br/>LEIDING</b>            | <b>ÖLLEITUNGEN</b>           |                                   |

# 10.5.0

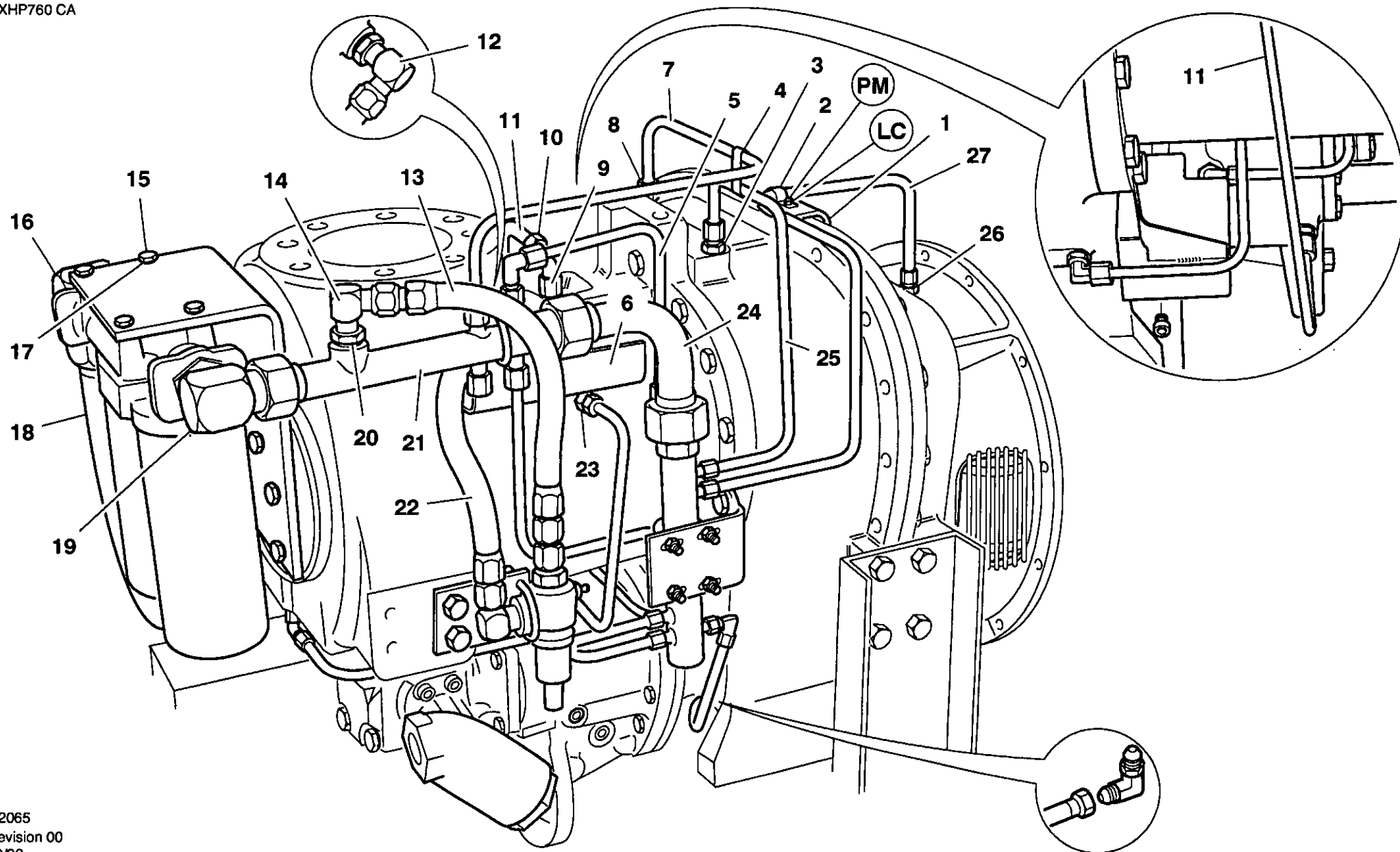
AIREND  
PIPEWORK

CANALISATION DU  
COMPRESSEUR

KOMPRESSOR  
LEIDING

VERDICHTERTEIL  
LEITUNGEN

XHP660 CA  
XHP760 CA



|           | Item | CPN      | Qty | DESCRIPTION    | DESCRIPTION | BESCHRIJVING  | BESCHREIBUNG    |
|-----------|------|----------|-----|----------------|-------------|---------------|-----------------|
| XHP660 CA | 1    | 35863885 | 1   | Bracket        | Support     | Steun         | Stützblech      |
| XHP760 CA | 2    | 35253038 | 1   | Clamp          | Collier     | Klem          | Schelle         |
|           | 3    | 35364991 | 1   | Connector      | Connecteur  | Koppelstuk    | Doppelnippel    |
|           | 4    | 35253038 | 2   | Clamp          | Collier     | Klem          | Schelle         |
|           | 5    | 36743797 | 1   | Tube assembly  | Tube        | Leiding       | Schlauch        |
|           | 6    | 36746626 | 1   | Bracket        | Support     | Steun         | Stützblech      |
|           | 7    | 36850584 | 1   | Tube assembly  | Tube        | Leiding       | Schlauch        |
|           | 8    | 35287895 | 1   | Connector      | Connecteur  | Koppelstuk    | Doppelnippel    |
|           | 9    | 35294156 | 1   | Connector      | Connecteur  | Koppelstuk    | Doppelnippel    |
|           | 10   | 35287911 | 1   | Elbow          | Coude       | Bochtstuk     | Krümmer         |
|           | 11   | 36743896 | 1   | Tube assembly  | Tube        | Leiding       | Schlauch        |
|           | 12   | 35294727 | 1   | Elbow          | Coude       | Bochtstuk     | Krümmer         |
|           | 13   | 35287721 | 1   | Hose assembly  | Flexible    | Slang         | Schlauchsystem  |
|           | 14   | 35294735 | 1   | Elbow          | Coude       | Bochtstuk     | Krümmer         |
|           | 15   | 92272368 | 4   | Setscrew       | Vis         | Instelschroef | Sartschraube    |
|           | 16   | 95431292 | 1   | Elbow          | Coude       | Bochtstuk     | Krümmer         |
|           | 17   | 92304617 | 4   | Washer         | Rondelle    | Ring          | Unterlegscheibe |
|           | 18   | 36758357 | 1   | Tube assembly  | Tube        | Leiding       | Schlauch        |
|           | 19   | 95431292 | 1   | Elbow          | Coude       | Bochtstuk     | Krümmer         |
|           | 20   | 95038048 | 1   | Bush, reducing | Reduction   | Verloopbus    | Reduzierhülse   |
|           | 21   | 36743722 | 1   | Tube assembly  | Tube        | Leiding       | Schlauch        |
|           | 22   | 35294677 | 1   | Hose assembly  | Flexible    | Slang         | Schlauchsystem  |
|           | 23   | 35288166 | 1   | Connector      | Connecteur  | Koppelstuk    | Doppelnippel    |
|           | 24   | 35861137 | 1   | Elbow          | Coude       | Bochtstuk     | Krümmer         |
|           | 25   | 36743870 | 1   | Tube assembly  | Tube        | Leiding       | Schlauch        |
|           | 26   | 35364991 | 1   | Connector      | Connecteur  | Koppelstuk    | Doppelnippel    |
|           | 27   | 36745669 | 1   | Tube assembly  | Tube        | Leiding       | Schlauch        |

T2065

Revision 00

10/92

**10.5.1****AIREND  
PIPEWORK****CANALISATION DU  
COMPRESSEUR****KOMPRESSOR  
LEIDING****VERDICHTERTEIL  
LEITUNGEN**

# 10.5.2

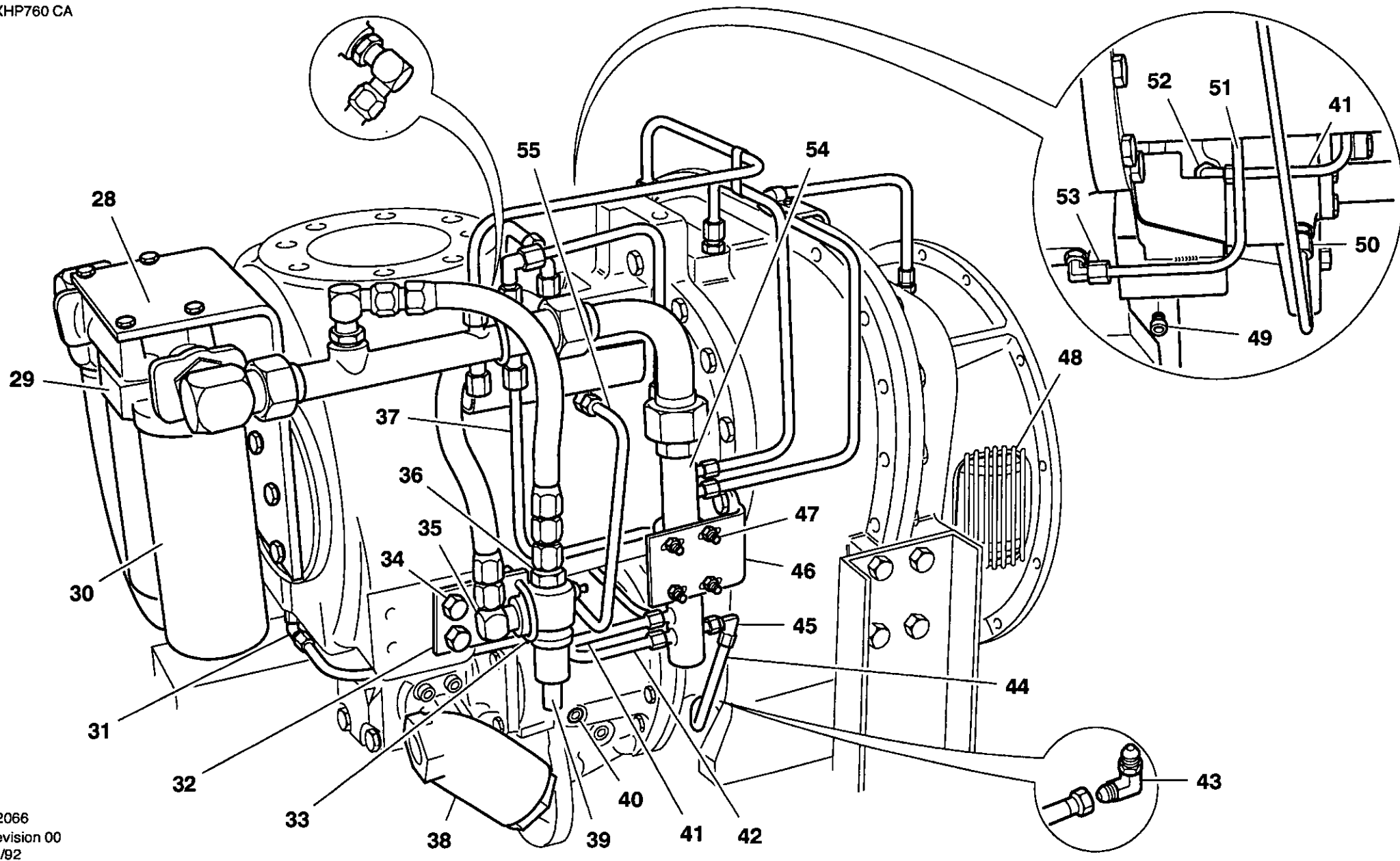
AIREND  
PIPEWORK

CANALISATION DU  
COMPRESSEUR

KOMPRESSOR  
LEIDING

VERDICHTERTEIL  
LEITUNGEN

XHP660 CA  
XHP760 CA



| Item      | CPN            | Qty | DESCRIPTION     | DESCRIPTION         | BESCHRIJVING    | BESCHREIBUNG      |
|-----------|----------------|-----|-----------------|---------------------|-----------------|-------------------|
| XHP660 CA | 28 36759447    | 1   | Bracket         | Support             | Steun           | Stützblech        |
| XHP760 CA | 29-30 36756120 | 1   | Filter assembly | Filtre complet      | Filter compleet | Filterbaugruppe   |
|           | 30 36860336    | 2   | Element         | Élément             | Element         | Element           |
|           | 31 35606490    | 1   | Elbow           | Coude               | Bochtstuk       | Krümmer           |
|           | 32 36846517    | 1   | Bracket         | Support             | Steun           | Stützblech        |
|           | 33 36506756    | 1   | Bolt, U         | Etrier en U         | Beugel          | U-Bolzen          |
|           | 34 35309715    | 2   | Screw           | Vis                 | Schroef         | Schraube          |
|           | 35 35294735    | 1   | Elbow           | Coude               | Bochtstuk       | Krümmer           |
|           | 36 95293320    | 1   | Connector       | Connecteur          | Koppelstuk      | Doppelnippel      |
|           | 37 36743805    | 1   | Tube assembly   | Tube                | Leiding         | Schlauch          |
|           | 38 35092279    | 1   | Filter assembly | Filtre complet      | Filter compleet | Filterbaugruppe   |
|           | 39 36846707    | 1   | Valve, safety   | Soupape de sécurité | Veiligheidsklep | Sicherheitsventil |
|           | 40 35287556    | 1   | Plug            | Bouchon             | Plug            | Stopfen           |
|           | 41 36743912    | 1   | Tube assembly   | Tube                | Leiding         | Schlauch          |
|           | 42 36743920    | 1   | Tube assembly   | Tube                | Leiding         | Schlauch          |
|           | 43 35606490    | 1   | Elbow           | Coude               | Bochtstuk       | Krümmer           |
|           | 44 36748093    | 1   | Tube assembly   | Tube                | Leiding         | Schlauch          |
|           | 45 35283068    | 1   | Elbow           | Coude               | Bochtstuk       | Krümmer           |
|           | 46 36745792    | 1   | Bracket         | Support             | Steun           | Stützblech        |
|           | 47 35306638    | 2   | Bolt, U         | Etrier en U         | Beugel          | U-Bolzen          |
|           | 48 36798205    | 1   | Cover           | Couvercle           | Deksel          | Abdeckung         |
|           | 49 35287556    | 1   | Plug            | Bouchon             | Plug            | Stopfen           |
|           | 50 35287895    | 1   | Connector       | Connecteur          | Koppelstuk      | Doppelnippel      |
|           | 51 36743904    | 1   | Tube assembly   | Tube                | Leiding         | Schlauch          |
|           | 52 35279827    | 1   | Elbow           | Coude               | Bochtstuk       | Krümmer           |
|           | 53 35279827    | 1   | Elbow           | Coude               | Bochtstuk       | Krümmer           |
|           | 54 36743961    | 1   | Manifold        | Distributeur        | Verdeelstuk     | Verteilerblock    |
|           | 55 36748101    | 1   | Tube assembly   | Tube                | Leiding         | Schlauch          |

T2068

Revision 00

10/92

## 10.5.3

**AIREND  
PIPEWORK**

**CANALISATION DU  
COMPRESSEUR**

**KOMPRESSOR  
LEIDING**

**VERDICHTERTEIL  
LEITUNGEN**

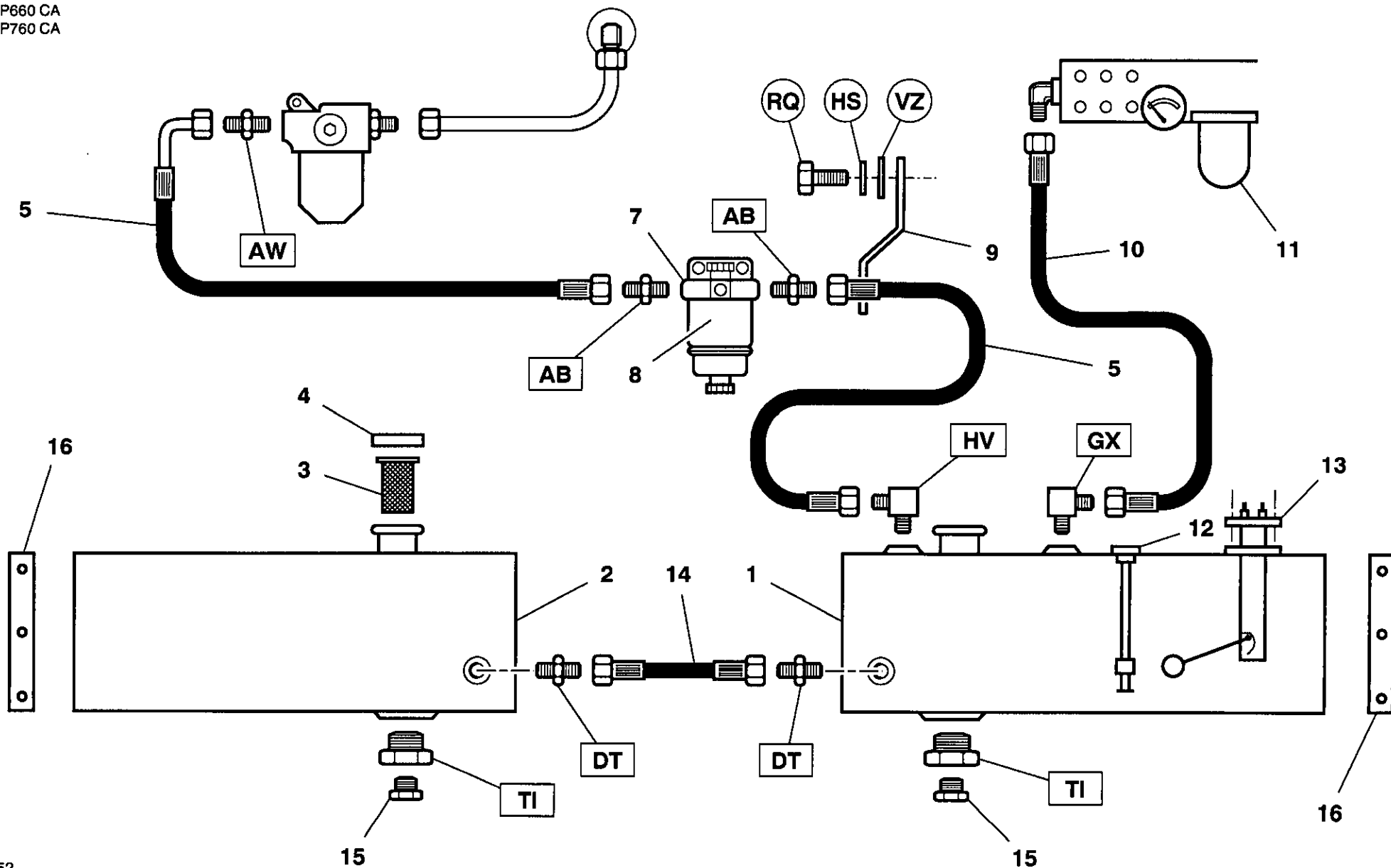
# 10.6.0

## FUEL SYSTEM

## SCHEMA CARBURANT

## BRANDSTOFFSYSTEM KRAFTSTOFFSYSTEM

XHP660 CA  
XHP760 CA



| Item                                                     | CPN          | Qty                | DESCRIPTION             | DESCRIPTION                       | BESCHRIJVING            | BESCHREIBUNG                             |
|----------------------------------------------------------|--------------|--------------------|-------------------------|-----------------------------------|-------------------------|------------------------------------------|
| XHP660 CA                                                | 1 92891571   | 1                  | Tank, fuel              | Réservoir à carburant             | Brandstoftank           | Kraftstofftank                           |
| XHP760 CA                                                | 2 92891563   | 1                  | Tank, fuel              | Réservoir à carburant             | Brandstoftank           | Kraftstofftank                           |
|                                                          | 3 92043058   | 2                  | Filter, fuel            | Filtre, carburant                 | Brandstoffilter         | Kraftstoffilter                          |
|                                                          | 4 92120013   | 2                  | Cap, fuel filler        | Bouchon, réservoir de carburant   | Tankdop                 | Kraftstoffeinfüllverschluß               |
|                                                          | 5 93489128   | 2                  | Hose assembly           | Ensemble de flexible              | Slang                   | Schlauchsystem                           |
|                                                          | 6 -          |                    |                         |                                   |                         |                                          |
|                                                          | 7 92894930   | 1                  | Filter, fuel            | Filtre, carburant                 | Brandstoffilter         | Kraftstoffilter                          |
|                                                          | 8 92894989   | 1                  | Element, fuel filter    | Elément, filtre à carburant       | Brandstoffilter element | Element, Kraftstoffilter                 |
|                                                          | 9 92961614   | 1                  | Bracket                 | Support                           | Steun                   | Stützblech                               |
|                                                          | 10 92911957  | 1                  | Hose assembly           | Ensemble de flexible              | Slang                   | Schlauchsystem                           |
|                                                          | 11 92744523  | 1                  | Element, fuel filter    | Elément, filtre à carburant       | Brandstoffilter element | Element, Kraftstoffilter                 |
|                                                          | †12 92960970 | 1                  | Switch                  | Interrupteur                      | Schakelaar              | Schalter                                 |
|                                                          | 13 92062124  | 1                  | Sender unit, fuel gauge | Module de transmission, carburant | Zender, brandstof       | Gebereinheit, Kraftstoff                 |
|                                                          | 14 92911932  | 1                  | Hose assembly           | Ensemble de flexible              | Slang                   | Schlauchsystem                           |
|                                                          | 15 92037464  | 2                  | Valve, drain            | Vanne de purge                    | Aftapklep               | Ventil, Entleerung                       |
|                                                          | 16 92894120  | 2                  | Bracket                 | Support                           | Steun                   | Stützblech                               |
|                                                          |              |                    | † Option                | † Option                          | † Extra                 | † Option                                 |
| <div>T2052</div> <div>Revision 03</div> <div>10/97</div> |              |                    |                         |                                   |                         |                                          |
| <b>10.6.1</b>                                            |              | <b>FUEL SYSTEM</b> |                         | <b>SCHÉMA CARBURANT</b>           |                         | <b>BRANDSTOFSYSTEEM KRAFTSTOFFSYSTEM</b> |

## REGELUNG SYSTEM

T2097  
Revision 00  
10/97

|                                 | Item | CPN      | Qty | DESCRIPTION              | DESCRIPTION              | BESCHRIJVING           | BESCHREIBUNG         |
|---------------------------------|------|----------|-----|--------------------------|--------------------------|------------------------|----------------------|
| XHP660 CA<br>XHP760 CA          | 1    | 89201776 | 1   | Bracket                  | Support                  | Steun                  | Stützblech           |
|                                 | 2    | 89201792 | 1   | Lever                    | Levier                   | Hefboom                | Hebel                |
|                                 | 3    | 89201834 | 2   | Ball-joint               | Joint à rotule           | Stangkop               | Kugelgelenk          |
|                                 | 4    | 89201800 | 1   | Cable                    | Câble                    | Kabel                  | Kabel                |
|                                 | 5    | 89202170 | 1   | Bracket                  | Support                  | Steun                  | Stützblech           |
|                                 | 6    | 89202188 | 1   | Bracket                  | Support                  | Steun                  | Stützblech           |
|                                 | 7    | 89201784 | 1   | Lever                    | Levier                   | Hefboom                | Hebel                |
|                                 | 8    | 35317700 | 1   | Spring                   | Ressort                  | Veer                   | Feder                |
|                                 | 9    | 92912021 | 1   | Rod                      | Tirant                   | Stang                  | Stange               |
|                                 | 10   | 89201941 | 1   | Cylinder, pneumatic      | Cylindre, pneumatique    | Luchtcilinder          | Druckluftzylinder    |
|                                 | 11   | 89201958 | 1   | Support                  | Support                  | Steun                  | Stütze               |
|                                 | 12   | 89201966 | 1   | Ball-joint               | Joint à rotule           | Stangkop               | Kugelgelenk          |
|                                 | 13   | 89202014 | 2   | Manifold                 | Distributeur             | Verdeelstuk            | Verteilerblock       |
|                                 | 14   | 92956135 | 1   | Valve, solenoid          | Electro vanne            | Magneetklep            | Magnetventil         |
|                                 | 15   | 89203830 | 1   | Tube assembly            | Tube                     | Leiding                | Schlauch             |
|                                 | 16   | 92911742 | 1   | Valve, ball              | Robinet à boisseau       | Kogelklep              | Ventil, Kugel        |
|                                 | 17   | 89203848 | 1   | Tube assembly            | Tube                     | Leiding                | Schlauch             |
|                                 | 18   | 92101054 | 1   | Valve, check             | Soupape d'arrêt          | Terugslagklep          | Rückschlagventil     |
|                                 | 19   | 92956093 | 1   | Regulator                | Régulateur               | Regulateur             | Regler               |
|                                 | 20   | 92892934 | 1   | Valve, safety            | Soupape de sécurité      | Veiligheidsklep        | Sicherheitsventil    |
|                                 | 21   | 92895267 | 1   | Hose assembly            | Ensemble de flexible     | Slang                  | Schlauchsystem       |
|                                 | 22   | 92892975 | 1   | Valve, minimum pressure  | Vanne pression minimum   | Minimumdrukklep        | Druckhalte-ventil    |
|                                 | 23   | 92956515 | 1   | Pipe                     | Tuyauterie               | Pijp                   | Rohr                 |
|                                 | 24   | 92762756 | 1   | Switch, temperature      | Sécurité température     | Temperatuurschakelaar  | Schalter, Temperatur |
|                                 | 25   | 92893148 | 1   | Flange                   | Manchette                | Flens                  | Flansch              |
|                                 | 26   | 92094580 | 1   | Hose assembly            | Ensemble de flexible     | Slang                  | Schlauchsystem       |
|                                 | 27   | 92956952 | 1   | Valve, pressure          | Vanne de pression        | Drukklep               | Druckventil          |
|                                 | 28   | 92294461 | 1   | Valve, ball              | Robinet à boisseau       | Kogelklep              | Ventil, Kugel        |
|                                 | 29   | 92530047 | 1   | Valve, ball              | Robinet à boisseau       | Kogelklep              | Ventil, Kugel        |
|                                 | 30   | 92957091 | 1   | Gauge                    | Jauge                    | Zender                 | Lehre                |
| T2097<br>Revision 09<br>10/97   |      |          |     |                          |                          |                        |                      |
| <b>10.7.1 REGULATION SYSTEM</b> |      |          |     | <b>SCHÉMA RÉGULATION</b> | <b>REGULATIE SYSTEEM</b> | <b>REGELUNG SYSTEM</b> |                      |

# 10.7.2

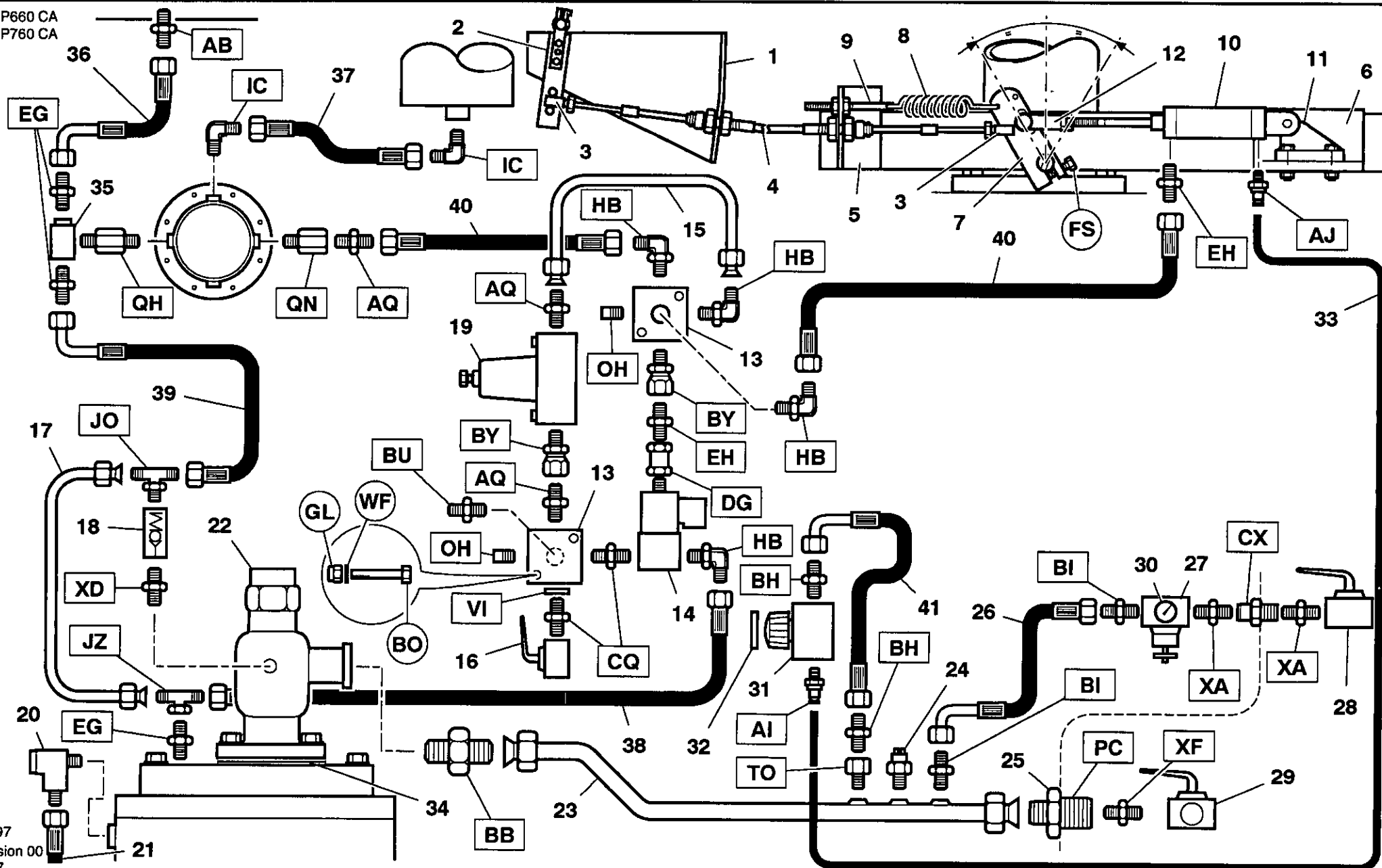
## REGULATION SYSTEM

## SCHEMA RÉGULATION

## REGULATIE SYSTEEM

## REGELUNG SYSTEM

XHP660 CA  
XHP760 CA



|                                                          |    | Item                         | CPN  | Qty                          | DESCRIPTION     | DESCRIPTION                  | BESCHRIJVING    | BESCHREIBUNG               |
|----------------------------------------------------------|----|------------------------------|------|------------------------------|-----------------|------------------------------|-----------------|----------------------------|
| XHP660 CA<br>XHP760 CA                                   | 31 | 89201974                     | 1    |                              | Valve, pressure | Vanne de pression            | Drukklep        | Druckventil                |
|                                                          | 32 | 89201982                     | 1    |                              | Ring, retaining | Bague, fixation              | Ring, borg      | Haltering                  |
|                                                          | 33 | 92490358                     | 0,5m |                              | Tube (Nylon)    | Tube                         | Leiding (nylon) | Schlauch                   |
|                                                          | 34 | 92765189                     | 1    |                              | Gasket          | Joint                        | Pakking         | Dichtung                   |
|                                                          | 35 | 92892959                     | 1    |                              | Valve, blowdown | Electrovanne de mise à vide  | Afblaasklep     | Ausblaseventil             |
|                                                          | 36 | 92079474                     | 1    |                              | Hose assembly   | Ensemble de flexible         | Slang           | Schlauchsystem             |
|                                                          | 37 | 92898709                     | 1    |                              | Hose assembly   | Ensemble de flexible         | Slang           | Schlauchsystem             |
|                                                          | 38 | 92963529                     | 1    |                              | Hose assembly   | Ensemble de flexible         | Slang           | Schlauchsystem             |
|                                                          | 39 | 88110341                     | 1    |                              | Hose assembly   | Ensemble de flexible         | Slang           | Schlauchsystem             |
|                                                          | 40 | 92049097                     | 2    |                              | Hose assembly   | Ensemble de flexible         | Slang           | Schlauchsystem             |
|                                                          | 41 | 92720994                     | 1    |                              | Hose assembly   | Ensemble de flexible         | Slang           | Schlauchsystem             |
| <div>T2097</div> <div>Revision 09</div> <div>10/97</div> |    |                              |      |                              |                 |                              |                 |                            |
| <b>10.7.3</b>                                            |    | <b>REGULATION<br/>SYSTEM</b> |      | <b>SCHÉMA<br/>RÉGULATION</b> |                 | <b>REGULATIE<br/>SYSTEEM</b> |                 | <b>REGELUNG<br/>SYSTEM</b> |

# 10.7.4

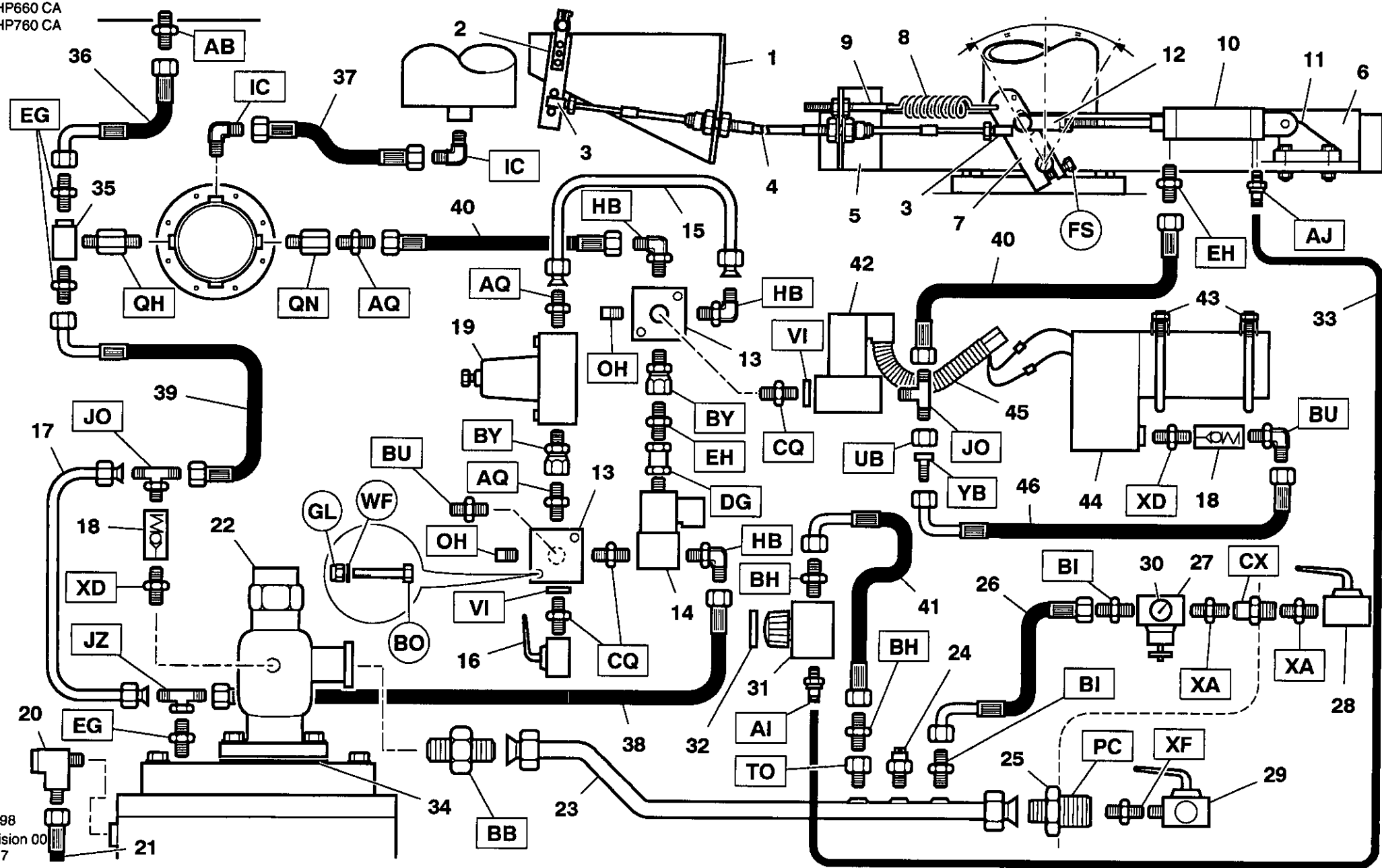
## REGULATION SYSTEM

## SCHEMA RÉGULATION

## REGULATIE SYSTEEM

## REGELUNG SYSTEM

XHP660 CA  
XHP760 CA



|                               | Item | CPN                          | Qty | DESCRIPTION                  | DESCRIPTION            | BESCHRIJVING                 | BESCHREIBUNG         |
|-------------------------------|------|------------------------------|-----|------------------------------|------------------------|------------------------------|----------------------|
| XHP660 CA<br>XHP760 CA        | 1    | 89201776                     | 1   | Bracket                      | Support                | Steun                        | Stützblech           |
|                               | 2    | 89201792                     | 1   | Lever                        | Levier                 | Hefboom                      | Hebel                |
|                               | 3    | 89201834                     | 2   | Ball-joint                   | Joint à rotule         | Stangkop                     | Kugelgelenk          |
|                               | 4    | 89201800                     | 1   | Cable                        | Câble                  | Kabel                        | Kabel                |
|                               | 5    | 89202170                     | 1   | Bracket                      | Support                | Steun                        | Stützblech           |
|                               | 6    | 89202188                     | 1   | Bracket                      | Support                | Steun                        | Stützblech           |
|                               | 7    | 89201784                     | 1   | Lever                        | Levier                 | Hefboom                      | Hebel                |
|                               | 8    | 35317700                     | 1   | Spring                       | Ressort                | Veer                         | Feder                |
|                               | 9    | 92912021                     | 1   | Rod                          | Tirant                 | Stang                        | Stange               |
|                               | 10   | 89201941                     | 1   | Cylinder, pneumatic          | Cylindre, pneumatique  | Luchtcilinder                | Druckluftzylinder    |
|                               | 11   | 89201958                     | 1   | Support                      | Support                | Steun                        | Stütze               |
|                               | 12   | 89201966                     | 1   | Ball-joint                   | Joint à rotule         | Stangkop                     | Kugelgelenk          |
|                               | 13   | 89202014                     | 2   | Manifold                     | Distributeur           | Verdeelstuk                  | Verteilerblock       |
|                               | 14   | 92956135                     | 1   | Valve, solenoid              | Electro vanne          | Magneetklep                  | Magnetventil         |
|                               | 15   | 89203830                     | 1   | Tube assembly                | Tube                   | Leiding                      | Schlauch             |
|                               | 16   | 92911742                     | 1   | Valve, ball                  | Robinet à boisseau     | Kogelklep                    | Ventil, Kugel        |
|                               | 17   | 89203848                     | 1   | Tube assembly                | Tube                   | Leiding                      | Schlauch             |
|                               | 18   | 92101054                     | 2   | Valve, check                 | Soupape d'arrêt        | Terugslagklep                | Rückschlagventil     |
|                               | 19   | 92956093                     | 1   | Regulator                    | Régulateur             | Regulateur                   | Regler               |
|                               | 20   | 92892934                     | 1   | Valve, safety                | Soupape de sécurité    | Veiligheidsklep              | Sicherheitsventil    |
|                               | 21   | 92895267                     | 1   | Hose assembly                | Ensemble de flexible   | Slang                        | Schlauchsystem       |
|                               | 22   | 92892975                     | 1   | Valve, minimum pressure      | Vanne pression minimum | Minimumdrukklep              | Druckhalte-ventil    |
|                               | 23   | 92956515                     | 1   | Pipe                         | Tuyauterie             | Pijp                         | Rohr                 |
|                               | 24   | 92762756                     | 1   | Switch, temperature          | Sécurité température   | Temperatuurschakelaar        | Schalter, Temperatur |
|                               | 25   | 92893148                     | 1   | Flange                       | Manchette              | Flens                        | Flansch              |
|                               | 26   | 92094580                     | 1   | Hose assembly                | Ensemble de flexible   | Slang                        | Schlauchsystem       |
|                               | 27   | 92956952                     | 1   | Valve, pressure              | Vanne de pression      | Drukklep                     | Druckventil          |
|                               | 28   | 92294461                     | 1   | Valve, ball                  | Robinet à boisseau     | Kogelklep                    | Ventil, Kugel        |
|                               | 29   | 92530047                     | 1   | Valve, ball                  | Robinet à boisseau     | Kogelklep                    | Ventil, Kugel        |
|                               | 30   | 92957091                     | 1   | Gauge                        | Jauge                  | Zender                       | Lehre                |
| T2098<br>Revision 09<br>10/97 |      |                              |     |                              |                        |                              |                      |
| <b>10.7.5</b>                 |      | <b>REGULATION<br/>SYSTEM</b> |     | <b>SCHÉMA<br/>RÉGULATION</b> |                        | <b>REGULATIE<br/>SYSTEEM</b> |                      |
|                               |      |                              |     |                              |                        | <b>REGELUNG<br/>SYSTEM</b>   |                      |

# 10.7.6

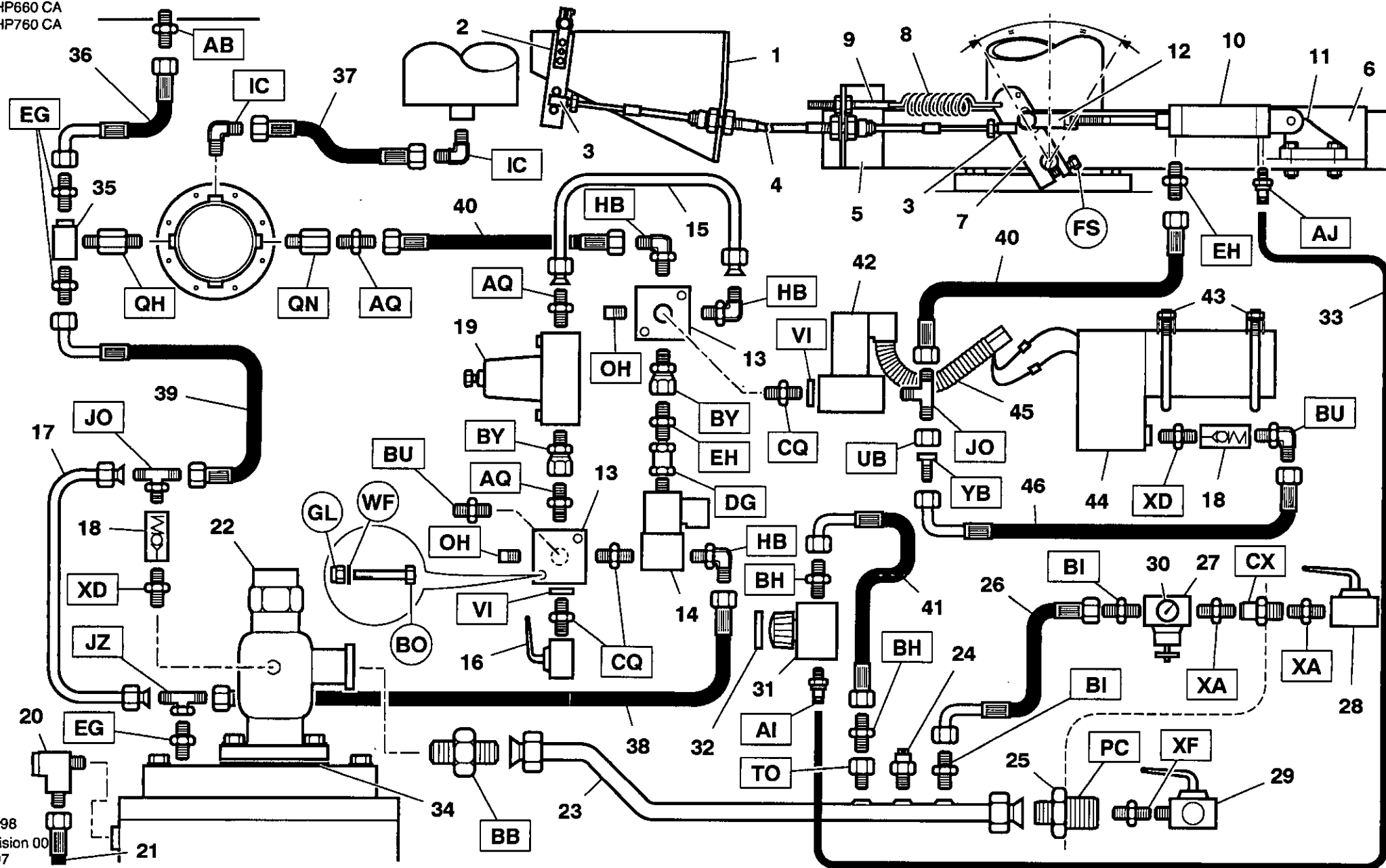
## REGULATION SYSTEM

## SCHEMA RÉGULATION

## REGULATIE SYSTEEM

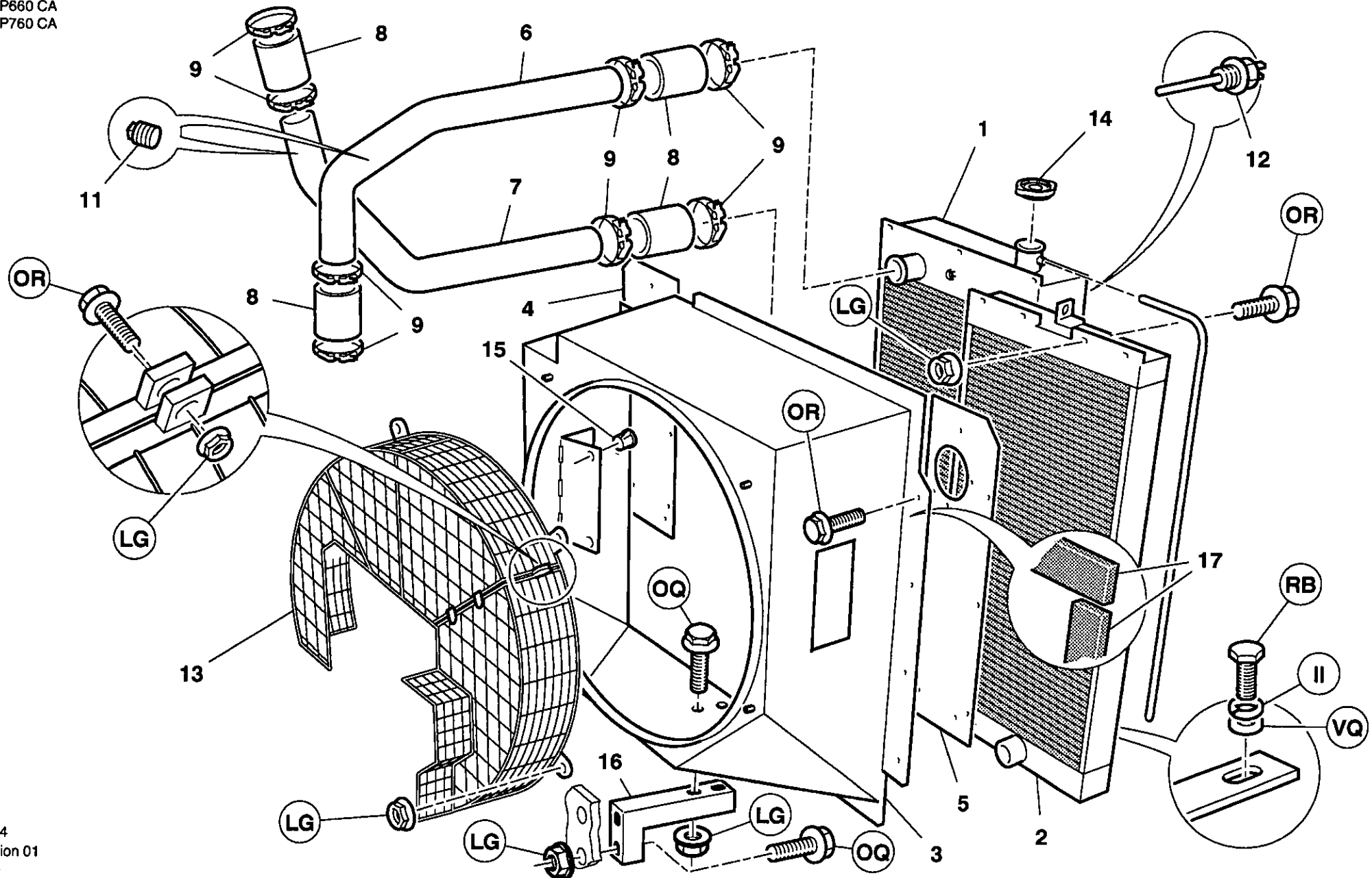
## REGELUNG SYSTEM

XHP660 CA  
XHP760 CA



|                                                          | Item | CPN      | Qty  | DESCRIPTION       | DESCRIPTION                 | BESCHRIJVING     | BESCHREIBUNG    |
|----------------------------------------------------------|------|----------|------|-------------------|-----------------------------|------------------|-----------------|
| XHP660 CA                                                | 31   | 89201974 | 1    | Valve, pressure   | Vanne de pression           | Drukklep         | Druckventil     |
| XHP760 CA                                                | 32   | 89201982 | 1    | Ring, retaining   | Bague, fixation             | Ring, borg       | Haltering       |
|                                                          | 33   | 92490358 | 0,5m | Tube (Nylon)      | Tube                        | Leiding (nylon)  | Schlauch        |
|                                                          | 34   | 92765189 | 1    | Gasket            | Joint                       | Pakking          | Dichtung        |
|                                                          | 35   | 92892959 | 1    | Valve, blowdown   | Electrovanne de mise à vide | Afblaasklep      | Ausblaseventil  |
|                                                          | 36   | 92079474 | 1    | Hose assembly     | Ensemble de flexible        | Slang            | Schlauchsystem  |
|                                                          | 37   | 92898709 | 1    | Hose assembly     | Ensemble de flexible        | Slang            | Schlauchsystem  |
|                                                          | 38   | 92963529 | 1    | Hose assembly     | Ensemble de flexible        | Slang            | Schlauchsystem  |
|                                                          | 39   | 88110341 | 1    | Hose assembly     | Ensemble de flexible        | Slang            | Schlauchsystem  |
|                                                          | 40   | 92049097 | 2    | Hose assembly     | Ensemble de flexible        | Slang            | Schlauchsystem  |
|                                                          | 41   | 92720994 | 1    | Hose assembly     | Ensemble de flexible        | Slang            | Schlauchsystem  |
|                                                          | †42  | 36842318 | 1    | Valve, solenoid   | Electro vanne               | Magneetklep      | Magnetventil    |
|                                                          | †43  | 92321926 | 2    | Clamp             | Collier                     | Klem             | Schelle         |
|                                                          | †44  | 36850691 | 1    | Compressor        | Compresseur                 | Kompressor       | Kompressor      |
|                                                          | †45  | 89203426 | 1    | Harness           | Harnais                     | Kabelboom        | Kabelbaum       |
|                                                          | †46  | 92706381 | 1    | Hose assembly     | Ensemble de flexible        | Slang            | Schlauchsystem  |
|                                                          |      |          |      | † Option          | † Option                    | † Extra          | † Option        |
| <div>T2098</div> <div>Revision 09</div> <div>10/97</div> |      |          |      |                   |                             |                  |                 |
| <b>10.7.7</b>                                            |      |          |      | <b>REGULATION</b> | <b>SCHÉMA</b>               | <b>REGULATIE</b> | <b>REGELUNG</b> |
|                                                          |      |          |      | <b>SYSTEM</b>     | <b>RÉGULATION</b>           | <b>SYSTEEM</b>   | <b>SYSTEM</b>   |

## WASSERKÜHLSYSTEM



| Item CPN                                                 |     | Qty               | DESCRIPTION | DESCRIPTION                   | BESCHRIJVING       | BESCHREIBUNG         |
|----------------------------------------------------------|-----|-------------------|-------------|-------------------------------|--------------------|----------------------|
| XHP660 CA<br>XHP760 CA                                   | 1   | 92886100          | 1           | Radiator                      | Radiateur          | Kühler               |
|                                                          | 2   | 92886092          | 1           | Cooler                        | Réfrigérant        | Kühler               |
|                                                          | 3   | 92911783          | 1           | Cowl                          | Capotage           | Abdeckhaube          |
|                                                          | 4   | 92899046          | 1           | Baffle                        | Défecteur          | Schallwand           |
|                                                          | 5   | 92899038          | 1           | Baffle                        | Défecteur          | Schallwand           |
|                                                          | 6   | 92905900          | 1           | Pipe                          | Tuyauterie         | Rohr                 |
|                                                          | 7   | 92905918          | 1           | Pipe                          | Tuyauterie         | Rohr                 |
|                                                          | 8   | 92347459          | 4           | Hose                          | Flexible           | Schlauch             |
|                                                          | 9   | 92040765          | 8           | Clamp                         | Collier            | Schelle              |
|                                                          | *10 | 92037464          | 1           | Valve, drain                  | Vanne de purge     | Ventil, Entleerung   |
|                                                          | 11  | 92354653          | 2           | Plug                          | Bouchon            | Stopfen              |
|                                                          | 12  | 92175405          | 1           | Probe                         | Sonde              | Meßfühler            |
|                                                          | 13  | 92894096          | 1           | Guard                         | Protection         | Schutzblech          |
|                                                          | 14  | 92691674          | 1           | Cap                           | Couvercle          | Kappe                |
|                                                          | 15  | 92951486          | 4           | Catch, magnetic               | Verrou, magnétique | Magnetverschluß      |
|                                                          | 16  | 92972447          | 1           | Support                       | Support            | Stütze               |
|                                                          | 17  | 92337690          | 1           | Tape, adhesive                | Ruban adhésif      | Klebeband            |
|                                                          |     |                   |             | * Not illustrated             | * Non illustré     | * Niet geïllustreerd |
|                                                          |     |                   |             |                               |                    | * Nicht abgebildet   |
| <div>T2054</div> <div>Revision 01</div> <div>01/94</div> |     |                   |             |                               |                    |                      |
| 10.8.1                                                   |     | COOLING<br>SYSTEM |             | SYSTÈME DE<br>REFROIDISSEMENT |                    | WASSERKÜHLSYSTEM     |
|                                                          |     |                   |             | KOEL<br>SYSTEEM               |                    |                      |

# 10.9.0

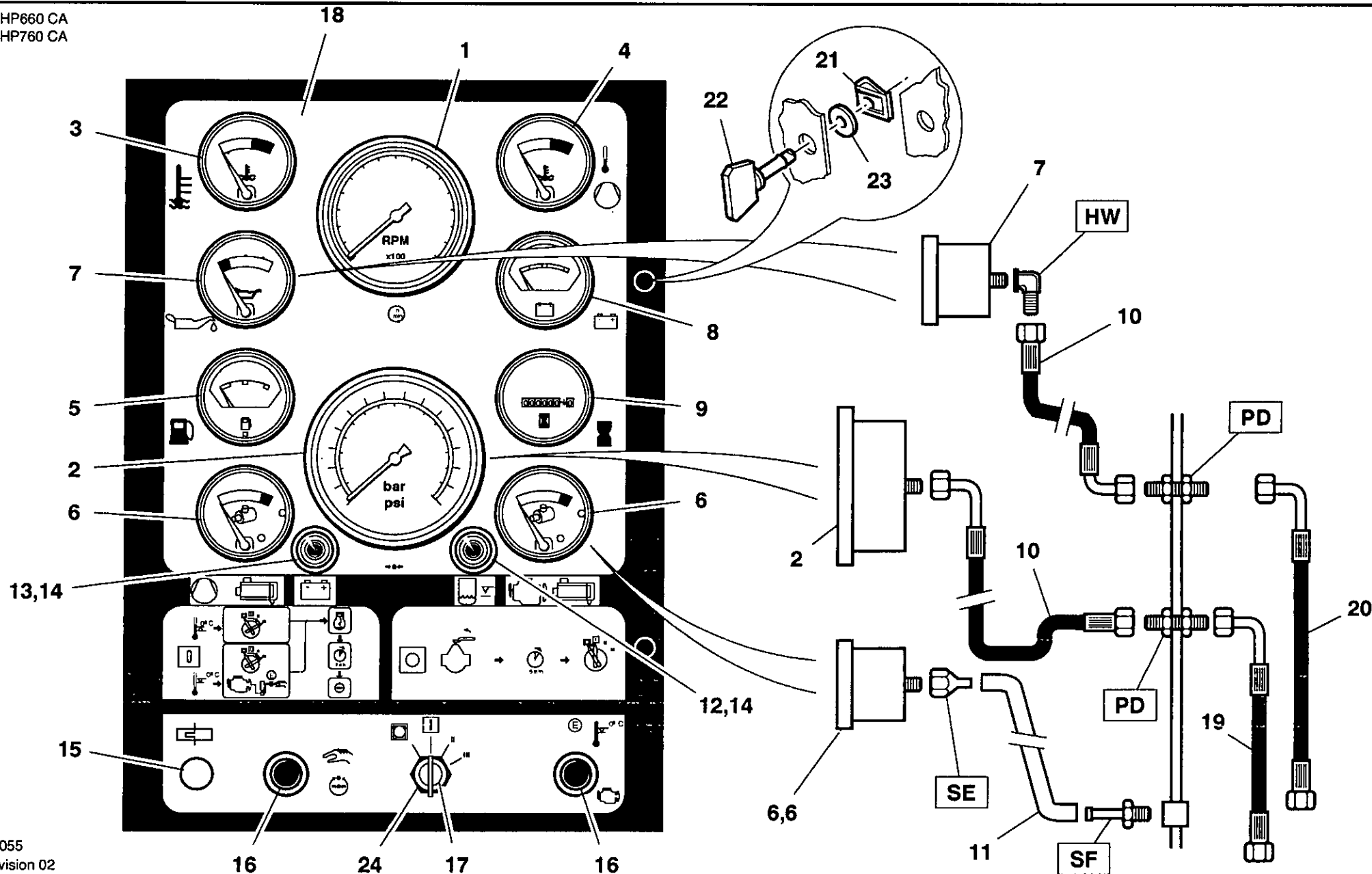
INSTRUMENTATION/  
ELECTRICAL SYSTEM

SCHÉMA D'INSTRUMENT/  
D'ÉLECTRIQUE

INSTRUMENTEN/  
ELEKTRISCH SYSTEEM

INSTRUMENTE,  
ELEKTRISCHE ANLAGE

XHP660 CA  
XHP760 CA



|           | Item | CPN      | Qty | DESCRIPTION              | DESCRIPTION                         | BESCHRIJVING          | BESCHREIBUNG              |
|-----------|------|----------|-----|--------------------------|-------------------------------------|-----------------------|---------------------------|
| XHP660 CA | 1    | 92956937 | 1   | Gauge, R.P.M.            | Compte-tours                        | Toerenteller          | Anzeige, Drehzahl         |
| XHP760 CA | 2    | 92894492 | 1   | Gauge, pressure          | Manomètre                           | Manometer             | Manometer                 |
|           | 3    | 92951276 | 1   | Gauge, water temperature | Thermomètre, température d'eau      | Watertemperatuurmeter | Wassertemperaturanzeiger  |
|           | 4    | 92951284 | 1   | Gauge, temperature       | Affichage température               | Temperatuurmeter      | Temperaturanzeige         |
|           | 5    | 92057967 | 1   | Gauge, fuel              | Jauge, carburant                    | Brandstofmeter        | Anzeige, Kraftstoff       |
|           | 6    | 92960673 | 2   | Gauge, vacuum            | Manomètre, dépression               | Meter, vacuum         | Anzeige, Vakuum           |
|           | 7    | 92951268 | 1   | Gauge, oil pressure      | Manomètre, pression d'huile d'huile | Olgedrukmeter         | Anzeige, Öldruck          |
|           | 8    | 92062116 | 1   | Gauge, voltmeter         | Voltmètre                           | Voltmeter             | Anzeige, Spannumngsmesser |
|           | 9    | 92867209 | 1   | Hourmeter                | Compteur horaire                    | Urenteller            | Betriebsstunden-Zähler    |
|           | 10   | 92956846 | 2   | Hose assembly            | Ensemble de flexible                | Slang                 | Schlauchsystem            |
|           | 11   | 92111335 | 1   | Tube                     | Tube                                | Leiding               | Rohr                      |
|           | 12   | 92955376 | 1   | Indicator (Amber)        | Indicateur (Orange)                 | Indicateur (Oranje)   | Anzeiger (Orangefarbig)   |
|           | 13   | 92955384 | 1   | Indicator (Red)          | Indicateur (Rouge)                  | Indicateur (Rood)     | Anzeiger (Rot)            |
|           | 14   | 92455351 | 2   | Bulb, light              | Lampe bulbe                         | Lampje                | Glühlampe                 |
|           | 15   | 93478147 | 1   | Circuit breaker          | Sectionneur                         | Schakelaar            | Leistungsschutz           |
|           | 16   | 35255553 | 2   | Pushbutton               | Bouton poussoir                     | Drukknop              | Taster                    |
|           | 17   | 92086719 | 1   | Key-switch               | Clef – commutateur                  | Sleutel-schakelaar    | Schlüsselschalter         |
|           | 18   | 92951706 | 1   | Facia                    | Tableau                             | Instrumentenbord      | Armaturen Brett           |
|           | 19   | 92956606 | 1   | Hose assembly            | Ensemble de flexible                | Slang                 | Schlauchsystem            |
|           | 20   | 92962208 | 1   | Hose assembly            | Ensemble de flexible                | Slang                 | Schlauchsystem            |
|           | 21   | 92058726 | 1   | Retainer                 | Système d'arrêt                     | Borg                  | Haltevorrichtung          |
|           | 22   | 92058734 | 1   | Fastener                 | Attache                             | Bevestigingsmiddel    | Befestigungsstück         |
|           | 23   | 92058742 | 1   | Washer, retaining        | Rondelle                            | Vering                | Unterlegscheibe           |
|           | 24   | 95213427 | 1   | Lockwasher               | Rondelle d'arrêt                    | Borgring              | Sicherungsscheibe         |

T2055

Revision 01

02/97

## 10.9.1

INSTRUMENTATION/  
ELECTRICAL SYSTEM

SCHÉMA D'INSTRUMENT/  
D'ÉLECTRIQUE

INSTRUMENTEN/  
ELEKTRISCH SYSTEEM

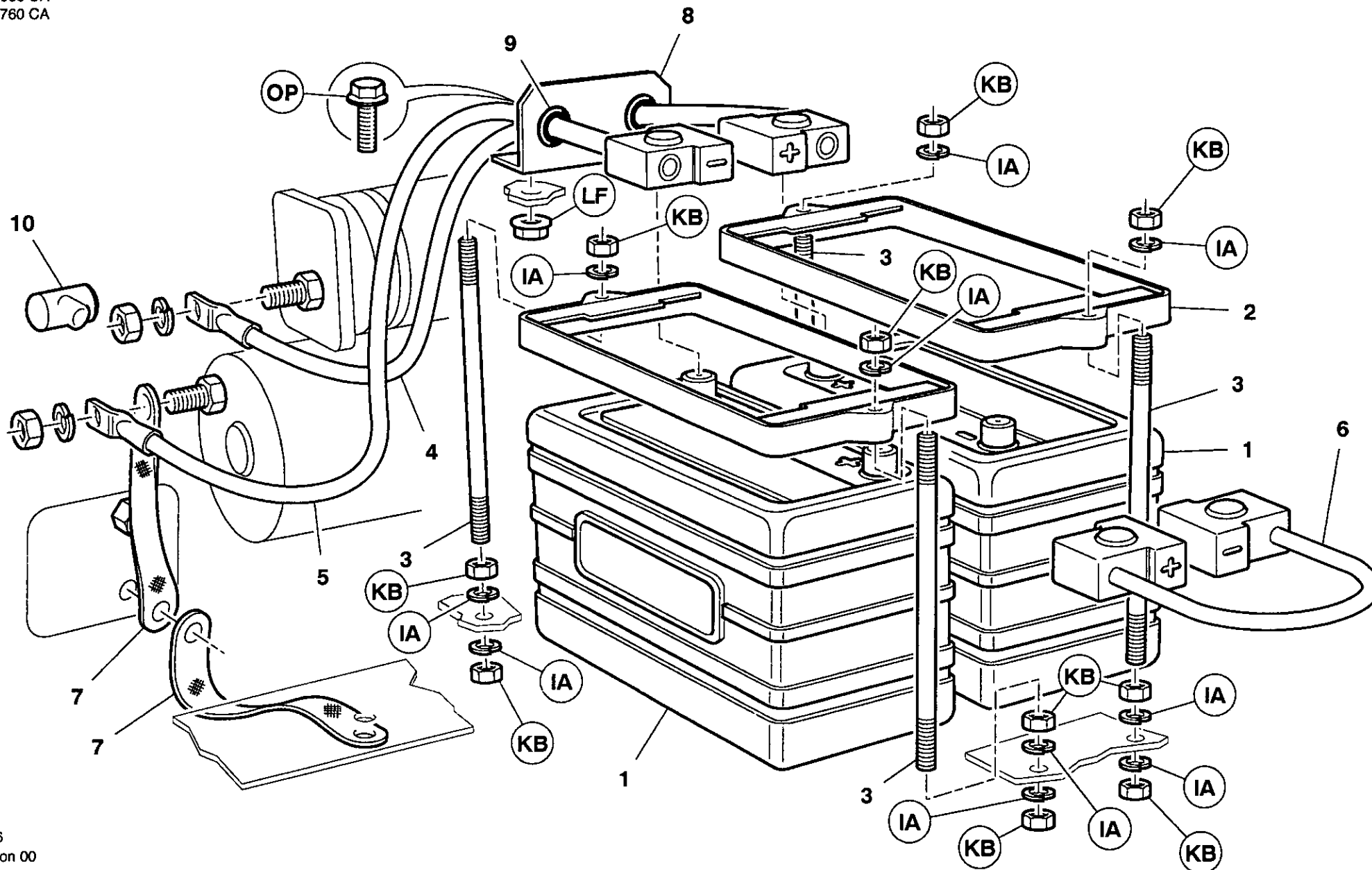
INSTRUMENTE,  
ELEKTRISCHE ANLAGE

XHP660 CA  
XHP760 CA

## SCHÉMA D'INST D'ÉLECTRIQUE

**SCHÉMA D'INSTRUMENT/ INSTRUMENTEN/  
D'ÉLECTRIQUE ELEKTRISCH SYSTEEM**

## INSTRUMENTE, ELEKTRISCHE ANLAGE



| Item      | CPN         | Qty | DESCRIPTION | DESCRIPTION | BESCHRIJVING                    | BESCHREIBUNG |
|-----------|-------------|-----|-------------|-------------|---------------------------------|--------------|
| XHP660 CA | 1 92757251  | 2   | Battery     | Batterie    | Accu                            | Batterie     |
| XHP760 CA | 2 92293901  | 2   | Frame       | Cadre       | Frame                           | Gestell      |
|           | 3 92776749  | 4   | Stud        | Vis de tour | Tapeind                         | Bolzen       |
|           | 4 92912088  | 1   | Cable       | Câble       | Kabel                           | Kabel        |
|           | 5 92912096  | 1   | Cable       | Câble       | Kabel                           | Kabel        |
|           | 6 92303825  | 1   | Cable       | Câble       | Kabel                           | Kabel        |
|           | 7 35578194  | 2   | Strap       | Courroie    | Riem                            | Riemen       |
|           | 8 92039064  | 1   | Bracket     | Support     | Steun                           | Stützblech   |
|           | 9 92254887  | 2   | Grommet     | Oeillet     | Doorvoerbuisje of doorvoertulle | Tülle        |
|           | 10 92271139 | 1   | Cover       | Couvercle   | Deksel                          | Abdeckung    |

T2056

Revision 02

01/94

## 10.9.3

INSTRUMENTATION/  
ELECTRICAL SYSTEM

SCHÉMA D'INSTRUMENT/  
D'ÉLECTRIQUE

INSTRUMENTEN/  
ELEKTRISCH SYSTEEM

INSTRUMENTE,  
ELEKTRISCHE ANLAGE

## 10.9.4

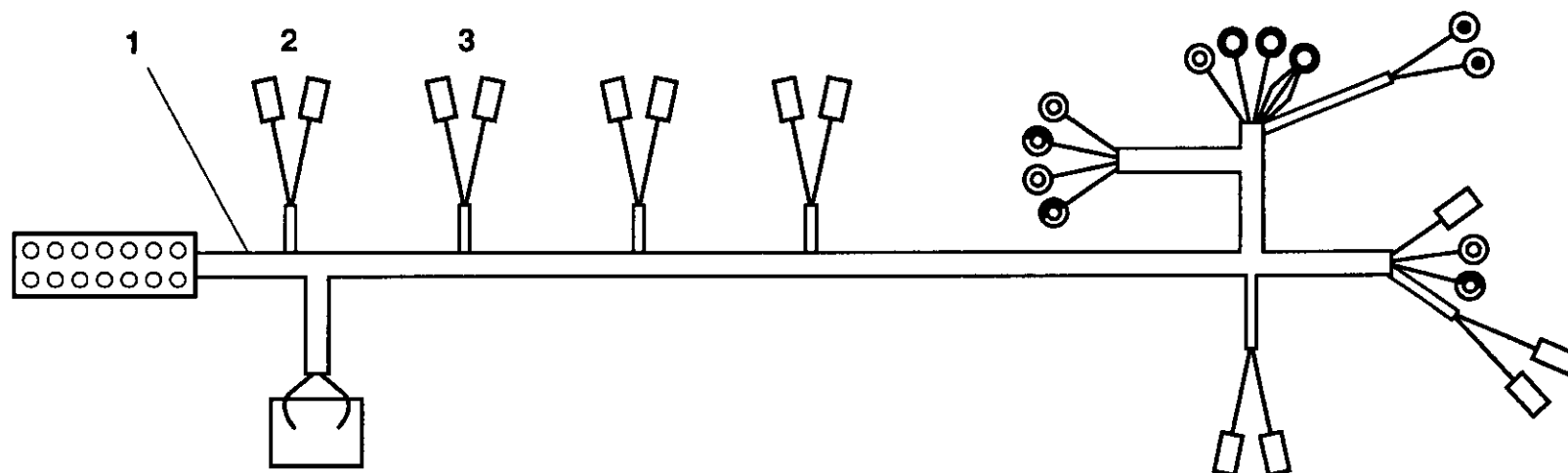
INSTRUMENTATION/  
ELECTRICAL SYSTEM

SCHÉMA D'INSTRUMENT/  
D'ÉLECTRIQUE

INSTRUMENTEN/  
ELEKTRISCH SYSTEEM

INSTRUMENTE,  
ELEKTRISCHE ANLAGE

XHP660 CA  
XHP760 CA



| Item CPN                                                 |            | Qty                                   | DESCRIPTION                             | DESCRIPTION                                    | BESCHRIJVING                              | BESCHREIBUNG                                  |
|----------------------------------------------------------|------------|---------------------------------------|-----------------------------------------|------------------------------------------------|-------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| XHP660 CA<br>XHP760 CA                                   | 1 93172245 | 1                                     | Harness                                 | Harnais                                        | Kabelboom                                 | Kabelbaum                                     |
|                                                          | 2 92762756 | 1                                     | Switch, temperature<br>(discharge pipe) | Sécurité température<br>(tuyau d'évacuation)   | Temperatuurschakelaar<br>(uitlaatpijp)    | Schalter, Temperatur<br>(Austrittsrohr)       |
|                                                          | 3 92762756 | 1                                     | Switch, temperature<br>(separator tank) | Sécurité température<br>(réservoir séparateur) | Temperatuurschakelaar<br>(afscheidertank) | Schalter, Temperatur<br>(Abscheider-behälter) |
|                                                          | 4 92253202 | 2                                     | Clip, retaining                         | Clip                                           | Zekeringsbeugel                           | Befestigungsclip                              |
| <div>T2061</div> <div>Revision 04</div> <div>05/95</div> |            |                                       |                                         |                                                |                                           |                                               |
| 10.9.5                                                   |            | INSTRUMENTATION/<br>ELECTRICAL SYSTEM |                                         | SCHÉMA D'INSTRUMENT/<br>D'ÉLECTRIQUE           |                                           | INSTRUMENTEN/<br>ELEKTRISCH SYSTEEM           |
|                                                          |            |                                       |                                         |                                                |                                           | INSTRUMENTE,<br>ELEKTRISCHE ANLAGE            |

# 10.9.6

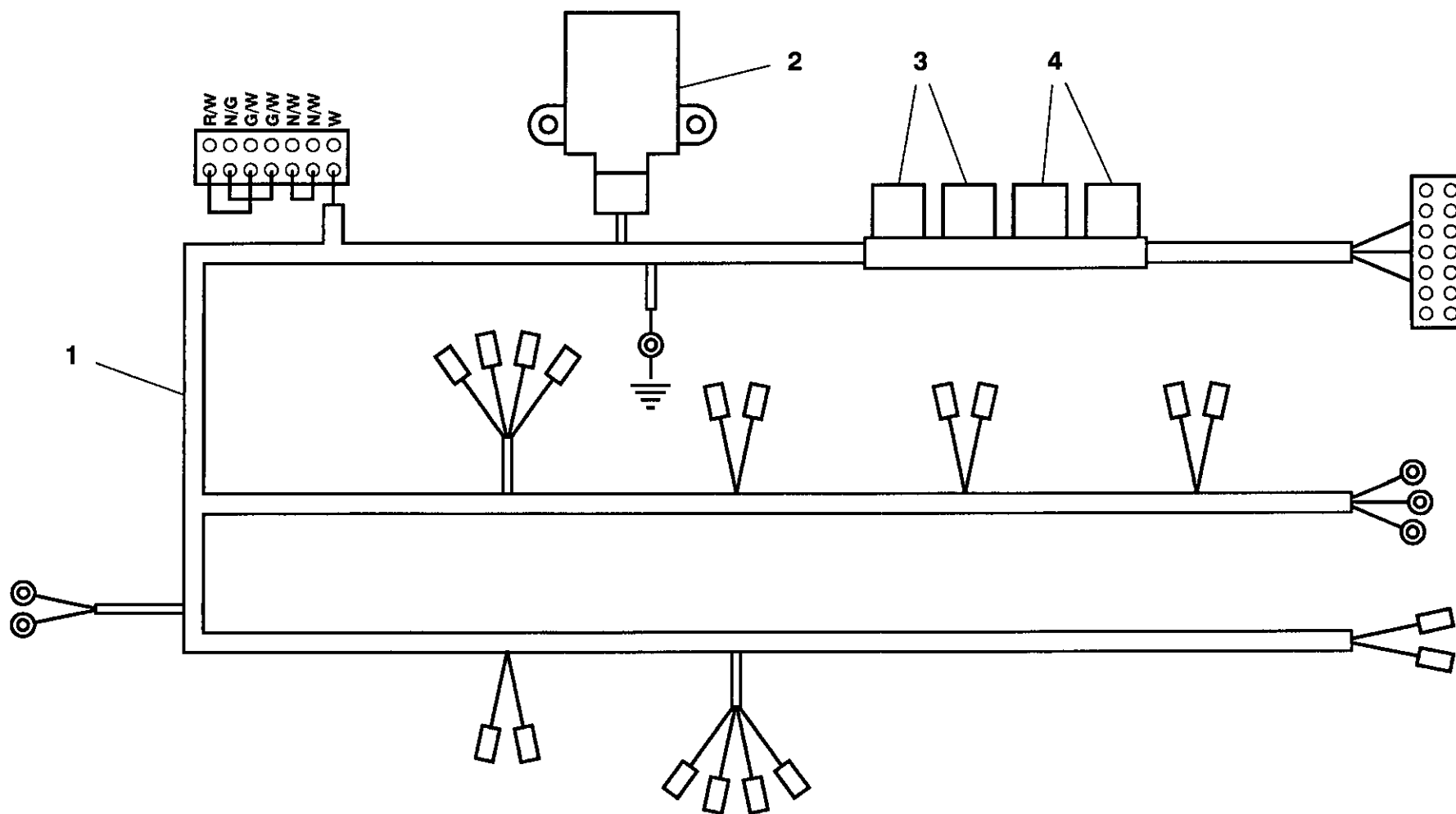
INSTRUMENTATION/  
ELECTRICAL SYSTEM

SCHÉMA D'INSTRUMENT/  
D'ÉLECTRIQUE

INSTRUMENTEN/  
ELEKTRISCH SYSTEEM

INSTRUMENTE,  
ELEKTRISCHE ANLAGE

XHP660 CA  
XHP760 CA



| Item CPN                                                 |            | Qty                                   | DESCRIPTION                           | DESCRIPTION                                                           | BESCHRIJVING                           | BESCHREIBUNG                                  |
|----------------------------------------------------------|------------|---------------------------------------|---------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|-----------------------------------------------|
| XHP660 CA<br>XHP760 CA                                   | 1 93172252 | 1                                     | Harness, instrument panel             | Harnais, tableau d'instruments                                        | Kabelboom, controlepaneel              | Kabelbaum – Armaturen Brett                   |
|                                                          | 2 92499888 | 1                                     | Relay<br>(Indicator, low water level) | Relais<br>(Voyant, faible niveau d'eau)                               | Relais<br>(Verklikker, laag waterpeil) | Relais<br>(Anzeige, niedriger<br>Wasserstand) |
|                                                          | 3 92064567 | 2                                     | Relay<br>24V                          | Relais                                                                | Relais                                 | Relais                                        |
|                                                          | 4 92076173 | 2                                     | Relay<br>12V                          | Relais                                                                | Relais                                 | Relais                                        |
| <div>T2062</div> <div>Revision 03</div> <div>02/97</div> |            |                                       |                                       |                                                                       |                                        |                                               |
| 10.9.7                                                   |            | INSTRUMENTATION/<br>ELECTRICAL SYSTEM |                                       | SCHÉMA D'INSTRUMENT/ INSTRUMENTEN/<br>D'ÉLECTRIQUE ELEKTRISCH SYSTEEM |                                        | INSTRUMENTE,<br>ELEKTRISCHE ANLAGE            |

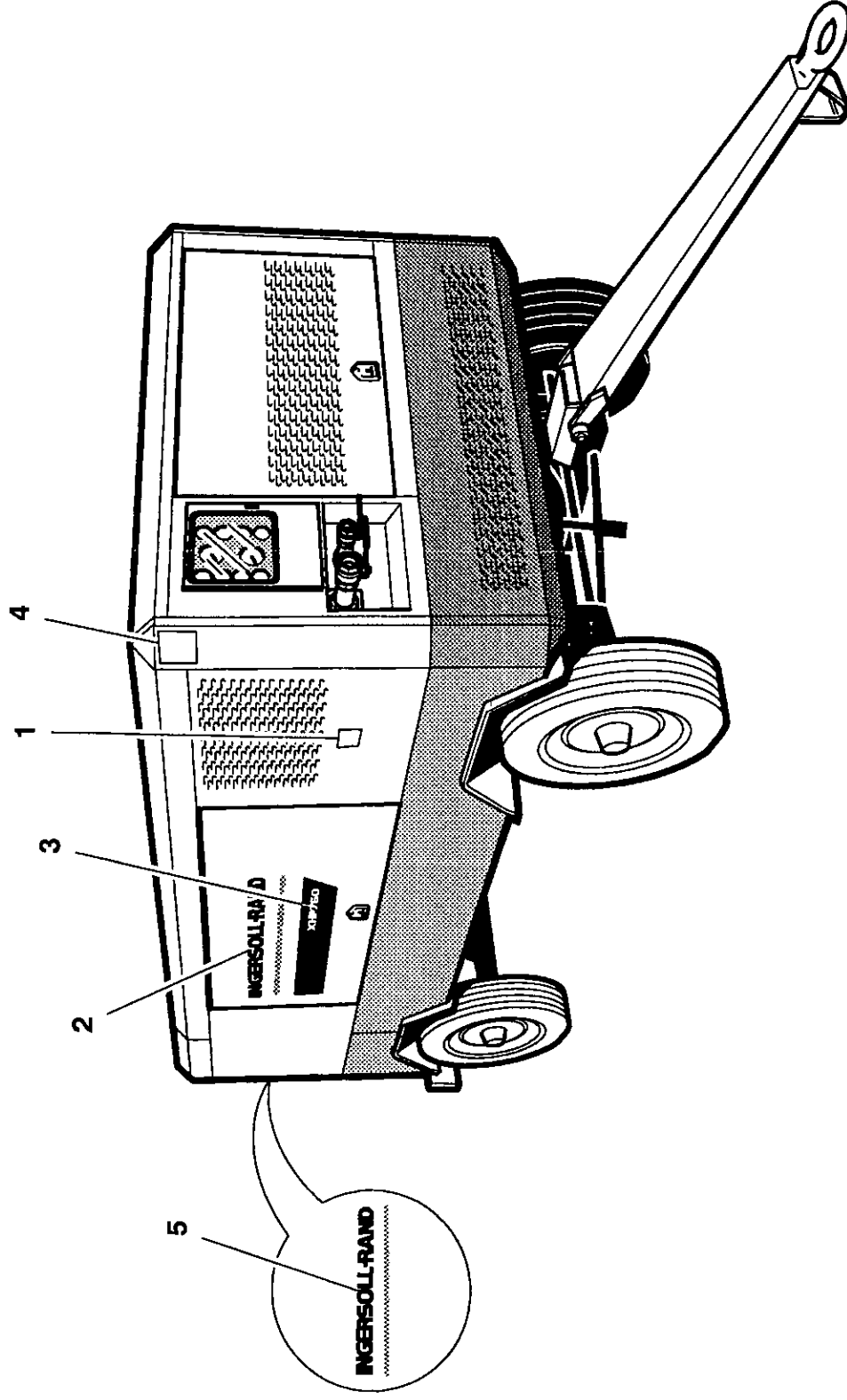
# 10.10.0 DECALS

## ETIQUETTES

## STICKERS

## AUFKLEBER

XHP660 CA  
XHP760 CA





# 10.11.0

## LITERATURE

## DOCUMENTATION

## BOEKWERKEN

## LITERATUR

XHP660 CA  
XHP760 CA

|   |                                  |   |                                                               |                                                                               |                                                              |                                                                    |
|---|----------------------------------|---|---------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| 1 | 93172799<br>(F) (NL) (D)         | 1 | Manual, Operation and<br>Maintenance, with parts<br>catalogue | Manual d'utilisation et<br>d'entretien, avec catalogue<br>de pièces détachées | Bedienings- en<br>onderhoudshandboek,<br>onderdelenkatalogus | Betriebs- und<br>wartungs-handbuch,<br>einschließlich Teile- Liste |
| 2 | 93172807<br>(I) (E) (P)          | 1 | Manual, Operation and<br>Maintenance, with parts<br>catalogue | Manual d'utilisation et<br>d'entretien, avec catalogue<br>de pièces détachées | Bedienings- en<br>onderhoudshandboek,<br>onderdelenkatalogus | Betriebs- und<br>wartungs-handbuch,<br>einschließlich Teile- Liste |
| 3 | 93172815<br>(DK) (S) (N)<br>(SF) | 1 | Manual, Operation and<br>Maintenance, with parts<br>catalogue | Manual d'utilisation et<br>d'entretien, avec catalogue<br>de pièces détachées | Bedienings- en<br>onderhoudshandboek,<br>onderdelenkatalogus | Betriebs- und<br>wartungs-handbuch,<br>einschließlich Teile- Liste |
| 4 | 92861509                         | 1 | Holder, manual                                                | Etui manuel                                                                   | Handboekhouder                                               | Handbuchtasche                                                     |
| 5 | 92975184                         | 1 | Manual, engine                                                | Manuel de le moteur                                                           | Handboek voor motor                                          | Handbuch – Motor                                                   |
| 6 | 92975176                         | 1 | Manual, engine parts                                          | Manuel, pièces de le moteur                                                   | Handboek, motor onderdelen                                   | Handbuch – Motorbauteile                                           |

# **INGERSOLL-RAND®**

**USE ONLY GENUINE INGERSOLL-RAND PARTS**

**N'UTILISER QUE LES VERITABLES PIECES DETACHEES INGERSOLL-RAND**

**GEBRUIK ALLEEN ORIGINELE ONDERDELEN VAN INGERSOLL-RAND**

**NUR ORIGINAL-INGERSOLL-RAND-ERSATZTEILE VERWENDEN**

# 11.0

## RECOMMENDED PARTS

## PIÈCES RECOMMANDEES

## AANBEVOLEN ONDERDELEN

## EMPFOHLENE ERSATZTEILE

|                        | Item | CPN      | Qty | DESCRIPTION                          | DESCRIPTION                                     | BESCHRIJVING                              | BESCHREIBUNG                               |
|------------------------|------|----------|-----|--------------------------------------|-------------------------------------------------|-------------------------------------------|--------------------------------------------|
| XHP660 CA<br>XHP760 CA | 1-45 | 92988351 | 1   | <b>KIT - SERVICE</b>                 | <b>KIT - ENTRETIEN</b>                          | <b>KIT - SERVICE</b>                      | <b>BAUSATZ - WARTUNG</b>                   |
|                        | 1    | 35288117 | 1   | Valve, thermostatic                  | Soupape thermostatique                          | Thermostatische regelklep                 | Thermosatventil                            |
|                        | 2    | 92744523 | 1   | Element, fuel filter                 | Élément, filtre à carburant                     | Brandstofffilter element                  | Element, Kraftstofffilter                  |
|                        | 3    | 92894989 | 1   | Element, fuel filter water separator | Élément, séparateur d'eau du filtre à carburant | Brandstofffilter water afscheider element | Element, Kraftstoff-Wasserabscheiderfilter |
|                        | 4    | 92956093 | 1   | Regulator                            | Régulateur                                      | Regulateur                                | Regler                                     |
|                        | 5    | 92892959 | 1   | Valve, blowdown                      | Electrovanne de mise à vide                     | Afblaasklep                               | Ausblaseventil                             |
|                        | 6    | 92035948 | 2   | Element, air filter (main)           | Élément, primaire filtre à air                  | Luchtfilter element                       | Element, Hauptluftfilter                   |
|                        | 7    | 92035955 | 2   | Element, air filter (safety)         | Élément, filtre à air (sécurité)                | Luchtfilter element (veiligheid)          | Element, Sicherheitsluftfilter             |
|                        | 8    | 92892934 | 1   | Valve, safety                        | Soupape de sécurité                             | Veiligheidsklep                           | Sicherheitsventil                          |
|                        | 9    | 92057967 | 1   | Gauge, fuel                          | Jauge, carburant                                | Brandstofmeter                            | Anzeige, Kraftstoff                        |
|                        | 10   | 92062116 | 1   | Gauge, voltmeter                     | Voltmètre                                       | Voltmeter                                 | Anzeige, Spannumngsmesser                  |
|                        | 11   | 92064567 | 1   | Relay 24V                            | Relais                                          | Relais                                    | Relais                                     |
|                        | 12   | 92976299 | 3   | Belt, drive                          | Courroie de transmission                        | Snaar                                     | Antiebsriemen                              |
|                        | 13   | 36860336 | 2   | Element, oil filter                  | Élément, filtre à huile                         | Oliefilter element                        | Element, Ölfilter                          |
|                        | 14   | 92076173 | 1   | Relay 12V                            | Relais                                          | Relais                                    | Relais                                     |
|                        | 15   | 92086719 | 1   | Key-switch                           | Clef - commutateur                              | Sleutel-schakelaar                        | Schlüsselschalter                          |
|                        | 16   | 92892967 | 1   | Sight-glass                          | Niveau d'huile                                  | Peilglas                                  | Transparantes schlauchstück                |
|                        | 17   | 92120013 | 1   | Cap, fuel filler                     | Bouchon, réservoir de carburant                 | Tankdop                                   | Kraftstoffeinfüllverschluß                 |
|                        | 18   | 35577873 | 1   | Switch                               | Interrupteur                                    | Schakelaar                                | Schalter                                   |
|                        | 19   | 36845030 | 1   | Valve, safety                        | Soupape de sécurité                             | Veiligheidsklep                           | Sicherheitsventil                          |
|                        | 20   | 92971977 | 2   | Valve                                | Vanne                                           | Klep                                      | Ventil                                     |
|                        | 21   | 92955376 | 1   | Indicator (Amber)                    | Indicateur (Orange)                             | Indicateur (Oranje)                       | Anzeiger (Orangefarbig)                    |
|                        | 22   | 92955384 | 1   | Indicator (Red)                      | Indicateur (Rouge)                              | Indicateur (Rood)                         | Anzeiger (rot)                             |
|                        | 23   | 92455351 | 2   | Bulb, light                          | Lampe bulbe                                     | Lampje                                    | Glühlampe                                  |
|                        | 24   | 93478147 | 1   | Circuit breaker                      | Sectionneur                                     | Schakelaar                                | Leistungsschutz                            |
|                        | 25   | 92294461 | 1   | Valve, hand                          | Robinet de manoeuvre                            | Handklep                                  | Manövierventil                             |
|                        | 26   | 92956937 | 1   | Tachometer                           | Compte-tour                                     | Toerenteller                              | Tachometer                                 |

|                        | Item | CPN                      | Qty | DESCRIPTION                          | DESCRIPTION                                 | BESCHRIJVING                           | BESCHREIBUNG                               |
|------------------------|------|--------------------------|-----|--------------------------------------|---------------------------------------------|----------------------------------------|--------------------------------------------|
| XHP660 CA<br>XHP760 CA | 27   | 92956937                 | 1   | Gauge, R.P.M.                        | Compte-tours                                | Toerenteller                           | Anzeige, Drehzahl                          |
|                        | 28   | 92960673                 | 1   | Gauge, vacuum                        | Manomètre, dépression                       | Meter, vacuum                          | Anzeige, Vakuum                            |
|                        | 29   | 92530047                 | 1   | Valve, ball                          | Robinet à boisseau                          | Kogelklep                              | Ventil, Kugel                              |
|                        | 30   | 92658095                 | 1   | Element, oil filter                  | Elément, filtre à huile                     | Oliefilter element                     | Element, Ölfilter                          |
|                        | 31   | 92894492                 | 1   | Gauge, pressure                      | Manomètre                                   | Manometer                              | Manometer                                  |
|                        | 32   | 92951268                 | 1   | Gauge, oil pressure                  | Manomètre, pression d'huile d'huile         | Oliedrukmeter                          | Anzeige, Öldruck                           |
|                        | 33   | 92951276                 | 1   | Gauge, water temperature             | Thermomètre, température d'eau              | Watertemperatuurmeter                  | Wassertemperaturanzeiger                   |
|                        | 34   | 92951284                 | 1   | Gauge, temperature                   | Affichage température                       | Temperatuurmeter                       | Temperaturanzeige                          |
|                        | 35   | 92986369                 | 1   | Gasket set                           | Jeu de joints                               | Pakkingset                             | Dichtungsbausatz                           |
|                        | 36   | 92867209                 | 1   | Hourmeter                            | Compteur horaire                            | Urenteller                             | Betriebsstunden-Zähler                     |
|                        | 37   | 92951078                 | 1   | Kit, minimum pressure valve          | Kit - vanne pression minimum                | Kit - minimumdrukklep                  | Kit - Druckhalte-ventil                    |
|                        | 38   | 92960970                 | 1   | Switch, low fuel level               | Interrupteur, faible niveau de carburant    | Schakelaar, laag brandstof niveau      | Schalter, niedriger Kraftstoffstand        |
|                        | 39   | 35255553                 | 1   | Pushbutton                           | Bouton poussoir                             | Drukknop                               | Taster                                     |
|                        | 40   | 92762756                 | 1   | Switch, temperature (discharge pipe) | Sécurité température (tuyau d'évacuation)   | Temperatuurschakelaar (uitlaatpijp)    | Schalter, Temperatur (Austrittsrohr)       |
|                        | 41   | 92762756                 | 1   | Switch, temperature (separator tank) | Sécurité température (réservoir séparateur) | Temperatuurschakelaar (afscheidertank) | Schalter, Temperatur (Abscheider-behälter) |
|                        | 42   | 92175405                 | 1   | Relay, fuel                          | Relais, carburant                           | Relais, brandstof                      | Kraftstoffrelais                           |
|                        | 43   | 92762756                 | 1   | Switch, temperature                  | Sécurité température                        | Temperatuurschakelaar                  | Schalter, Temperatur                       |
|                        | 44   | 92957091                 | 1   | Gauge                                | Jauge                                       | Zender                                 | Lehre                                      |
|                        | 45   | 92963396                 | 1   | Element, separator                   | Elément séparateur                          | Afscheider element                     | Abscheider-Element                         |
|                        | 1    | 35365170                 |     | Oil, Compressor (XHP 505)            | Huile compresseur (XHP 505)                 | Olie in kompressor (XHP 505)           | Kompressoröl (XHP 505)                     |
|                        | 2    | 35300516                 |     | Oil, Compressor (XHP 1001)           | Huile compresseur (XHP 1001)                | Olie in kompressor (XHP 1001)          | Kompressoröl (XHP 1001)                    |
| Revision 01<br>05/95   |      |                          |     |                                      |                                             |                                        |                                            |
| <b>11.1</b>            |      | <b>RECOMMENDED PARTS</b> |     | <b>PIÈCES RECOMMANDEES</b>           | <b>AANBEVOLEN ONDERDELEN</b>                | <b>EMPFOHLENE ERSATZTEILE</b>          |                                            |

# 11.2

## RECOMMENDED PARTS

## PIÈCES RECOMMANDEES

## AANBEVOLEN ONDERDELEN

## EMPFOHLENE ERSATZTEILE

| Item                   | CPN      | Qty | DESCRIPTION                         | DESCRIPTION                                                  | BESCHRIJVING                           | BESCHREIBUNG                                    |
|------------------------|----------|-----|-------------------------------------|--------------------------------------------------------------|----------------------------------------|-------------------------------------------------|
| XHP660 CA<br>XHP760 CA | 92988369 | 1   | KIT - GASKET/'O' RING               | KIT - JOINTS/O-RING                                          | KIT - PAKKING/'O' RING                 | BAUSATZ - DICHTUNG /<br>O-RING                  |
|                        | 95358073 | 1   | 'O' Ring, driveshaft seal cover     | Joint torique, couvercle du<br>joint d'arbre de transmission | 'O'Ring van aandrijf keering<br>deksel | O-Ring, Abdeckung für<br>Antriebswellendichtung |
|                        | 35355775 | 1   | 'O' Ring, cover/gearcase            | Joint torique, couvercle/<br>carter de boîte                 | 'O'Ring van deksel tandwielhuis        | O-Ring, Abdeckung/<br>Getriebegehäuse           |
|                        | 35355791 | 1   | 'O' Ring, rear bearing housing      | Joint torique, logement de<br>palier arrière                 | 'O'Ring achter lagerhuis               | O-Ring, hinteres<br>Lagergehäuse                |
|                        | 95026290 | 2   | 'O' Ring, rear bearing cover        | Joint torique, couvercle du<br>palier arrière                | 'O'Ring achter lagerdeksel             | O-Ring Rücklagerabdeckung                       |
|                        | 92982875 | 1   | Gasket                              | Joint                                                        | Pakking                                | Dichtung                                        |
|                        | 35355783 | 1   | 'O' Ring, rotor housing             | Joint torique, logement du rotor                             | 'O'Ring rotor huis                     | O-Ring, Rotorgehäuse                            |
|                        | 35355502 | 2   | 'O' Ring, rear bearing cover        | Joint torique, couvercle du<br>palier arrière                | 'O'Ring achter lagerdeksel             | O-Ring Rücklagerabdeckung                       |
|                        | 95214524 | 2   | Gasket, butterfly valve             | Joint, robinet papillon                                      | Vlinderklep pakking                    | Dichtung, Drosselklappe                         |
|                        | 92517846 | 1   | Gasket, exhaust manifold            | Joint, tubulure d'échappement                                | Uitlaatpakking                         | Dichtung, Auspuffkrümmer                        |
|                        | 92707538 | 1   | Gasket, temperature bypass<br>valve | Joint, soupape de dérivation<br>(température)                | Pakking,<br>Temperaturomloopklep       | Dichtung,<br>Temperaturnebenwegventil           |
|                        | 92765189 | 2   | Gasket separator element            | Joint, élément séparateur                                    | Pakking, Olie-afscheider               | Dichtung, Abscheider-Element                    |
|                        | 92095413 | 2   | 'O' Ring, sight glass               | Joint torique, Niveau d'huile                                | 'O'Ring, Peilglas                      | 'O'Ring,<br>Transparantes schlauchstück         |
|                        | 92095421 | 2   | 'O' Ring, sight glass               | Joint torique, Niveau d'huile                                | 'O'Ring, Peilglas                      | 'O'Ring,<br>Transparantes schlauchstück         |
|                        | 92293661 | 4   | Seal, sight glass                   | Joint, vanne d'aspiration<br>niveau d'huile                  | Keerring, Peilglas                     | Wellendichtung,<br>Transparantes schlauchstück  |
|                        | 95000410 | 1   | 'O' Ring                            | Joint torique                                                | 'O'Ring                                | 'O'Ring                                         |

# **INGERSOLL-RAND®**

**USE ONLY GENUINE INGERSOLL-RAND PARTS**

**N'UTILISER QUE LES VERITABLES PIECES DETACHEES INGERSOLL-RAND**

**GEBRUIK ALLEEN ORIGINELE ONDERDELEN VAN INGERSOLL-RAND**

**NUR ORIGINAL-INGERSOLL-RAND-ERSATZTEILE VERWENDEN**

# 12.0

## FASTENERS INDEX

## INDEX RAPIDE

## BEVESTIGINGS INDEX

## LISTE DER BEFESTIGUNGSTEILE

|                        | Item | CPN      | Ref               | DESCRIPTION                              | DESCRIPTION      | BESCHRIJVING | BESCHREIBUNG                |
|------------------------|------|----------|-------------------|------------------------------------------|------------------|--------------|-----------------------------|
| XHP660 CA<br>XHP760 CA | BC   | 92311703 | T2043 T2044 T2060 | Bolt<br>M16 x 100                        | Boulon           | Bout         | Bolzen                      |
|                        | BD   | 92419886 | T2060             | Bolt<br>M16 x 110                        | Boulon           | Bout         | Bolzen                      |
|                        | BQ   | 92280965 | T2060             | Bolt<br>M16 x 70                         | Boulon           | Bout         | Bolzen                      |
|                        | BM   | 92391358 | T2046             | Bolt<br>M20 x 90                         | Boulon           | Bout         | Bolzen                      |
|                        | BO   | 92483551 | T2097 T2098       | Bolt<br>M16 x 70                         | Boulon           | Bout         | Bolzen                      |
|                        | CA   | 95792321 | T2043             | Bolt<br>3/8"UNC x 2"                     | Boulon           | Bout         | Bolzen                      |
|                        | DB   | 95264149 | T2043             | Capscrew Socket Head<br>3/8"UNC x 2"     | Boulon à tête    | Imbusbout    | Innensechskant-Kopfschraube |
|                        | DC   | 39100565 | T2043             | Capscrew Socket Head<br>5/8"UNC x 1 1/2" | Boulon à tête    | Imbusbout    | Innensechskant-Kopfschraube |
|                        | ED   | 35299353 | T2049             | Capscrew Socket Head<br>M10 x 60         | Boulon à tête    | Imbusbout    | Innensechskant-Kopfschraube |
|                        | EM   | 92421403 | T2049             | Capscrew Socket Head<br>M8 x 20          | Boulon à tête    | Imbusbout    | Innensechskant-Kopfschraube |
|                        | FS   | 92421353 | T2097 T2098       | Capscrew Socket Head<br>M6 x 25          | Boulon à tête    | Imbusbout    | Innensechskant-Kopfschraube |
|                        | GL   | 92879260 | T2097 T2098       | Locknut<br>M6                            | Ecrou            | Borgmoer     | Sicherungsmutter            |
|                        | GO   | 92304559 | T2047             | Locknut<br>M8                            | Ecrou            | Borgmoer     | Sicherungsmutter            |
|                        | GQ   | 92311695 | T2043 T2044       | Locknut<br>M16                           | Ecrou            | Borgmoer     | Sicherungsmutter            |
|                        | HI   | 92061332 | T2043 T2048       | Lockwasher<br>M10                        | Rondelle d'arrêt | Borgring     | Sicherungsscheibe           |
|                        | HN   | 92061472 | T2048             | Lockwasher<br>M12                        | Rondelle d'arrêt | Borgring     | Sicherungsscheibe           |
|                        | HS   | 92359371 | T2052             | Lockwasher<br>M16                        | Rondelle d'arrêt | Borgring     | Sicherungsscheibe           |
|                        | HV   | 92391374 | T2044 T2048       | Lockwasher<br>M20                        | Rondelle d'arrêt | Borgring     | Sicherungsscheibe           |

|                        | Item               | CPN      | Ref                        | DESCRIPTION          | DESCRIPTION           | BESCHRIJVING                   | BESCHREIBUNG              |
|------------------------|--------------------|----------|----------------------------|----------------------|-----------------------|--------------------------------|---------------------------|
| XHP660 CA<br>XHP760 CA | IA                 | 92304658 | T2056                      | Lockwasher<br>M6     | Rondelle d'arrêt      | Borgring                       | Sicherungsscheibe         |
|                        | ID                 | 92304666 | T2049 T2043                | Lockwasher<br>M8     | Rondelle d'arrêt      | Borgring                       | Sicherungsscheibe         |
|                        | II                 | 92304674 | T2043 T2054                | Lockwasher<br>M10    | Rondelle d'arrêt      | Borgring                       | Sicherungsscheibe         |
|                        | JV                 | 92484880 | T2060                      | Nut<br>M16           | Ecrou                 | Moer                           | Mutter                    |
|                        | JX                 | 92391366 | T2043 T2048                | Nut<br>M20           | Ecrou                 | Moer                           | Mutter                    |
|                        | KB                 | 92304500 | T2056                      | Nut<br>M6            | Ecrou                 | Moer                           | Mutter                    |
|                        | KS                 | 92304575 | T2050                      | Nut<br>M12           | Ecrou                 | Moer                           | Mutter                    |
|                        | LA                 | 92972181 | T2048                      | Nut<br>M8            | Ecrou                 | Moer                           | Mutter                    |
|                        | LC                 | 35252600 | T2065                      | Nut<br>5/16" UNC     | Ecrou                 | Moer                           | Mutter                    |
|                        | LD                 | 92473594 | T2049                      | Nut<br>M10           | Ecrou                 | Moer                           | Mutter                    |
|                        | LE                 | 92398643 | T2049                      | Nut<br>M12           | Ecrou                 | Moer                           | Mutter                    |
|                        | LF                 | 92398106 | T2043 T2047 T2056          | Nut<br>M6            | Ecrou                 | Moer                           | Mutter                    |
|                        | LG                 | 92398114 | T2048 T2049 T2050<br>T2054 | Nut<br>M8            | Ecrou                 | Moer                           | Mutter                    |
|                        | LM                 | 92304542 | T2047                      | Locknut, Nyloc<br>M6 | Ecrou, "Nyloc"        | Borgmoer, "Nyloc"              | ,Sicherungsmutter "Nyloc" |
|                        | OA                 | 92368687 | T2043 T2047 T2048<br>T2050 | Screw<br>M6 x 12     | Vis                   | Schroef                        | Schraube                  |
|                        | OM                 | 92184811 | T2043 T2047                | Screw<br>M6 x 12     | Vis                   | Schroef                        | Schraube                  |
|                        | OO                 | 92398122 | T2047                      | Screw<br>M6 x 20     | Vis                   | Schroef                        | Schraube                  |
| Revision 04<br>10/97   |                    |          |                            |                      |                       |                                |                           |
| 12.1                   | FASTENERS<br>INDEX |          |                            | INDEX<br>RAPIDE      | BEVESTIGINGS<br>INDEX | LISTE DER<br>BEFESTIGUNGSTEILE |                           |

# 12.2

## FASTENERS INDEX

## INDEX RAPIDE

## BEVESTIGINGS INDEX

## LISTE DER BEFESTIGUNGSTEILE

|                        | Item | CPN      | Ref               | DESCRIPTION                | DESCRIPTION | BESCHRIJVING  | BESCHREIBUNG |
|------------------------|------|----------|-------------------|----------------------------|-------------|---------------|--------------|
| XHP660 CA<br>XHP760 CA | OP   | 92179043 | T2056             | Screw<br>M6 x 25           | Vis         | Schroef       | Schraube     |
|                        | OQ   | 92398130 | T2048 T2050 T2054 | Screw<br>M8 x 20           | Vis         | Schroef       | Schraube     |
|                        | OR   | 92101112 | T2050 T2054       | Screw<br>M8 x 25           | Vis         | Schroef       | Schraube     |
|                        | OT   | 92722990 | T2047             | Screw<br>M6 x 12           | Vis         | Schroef       | Schraube     |
|                        | PC   | 50763325 | T2043             | Bolt<br>M20 x 70           | Boulon      | Bout          | Bolzen       |
|                        | PE   | 92972157 | T2048             | Screw<br>M8 x 20           | Vis         | Schroef       | Schraube     |
|                        | PM   | 35144336 | T2065             | Screw<br>5/16" 3/4" UNC    | Vis         | Schroef       | Schraube     |
|                        | QN   | 95214938 | T2043             | Setscrew<br>5/16" UNC x 1" | Vis         | Instelschroef | Sartschrause |
|                        | QZ   | 92304401 | T2043             | Setscrew<br>M10 x 25       | Vis         | Instelschroef | Sartschrause |
|                        | RA   | 92280981 | T2048             | Setscrew<br>M10 x 30       | Vis         | Instelschroef | Sartschrause |
|                        | RB   | 92304419 | T2054             | Setscrew<br>M10 x 40       | Vis         | Instelschroef | Sartschrause |
|                        | RF   | 90103185 | T2050             | Setscrew<br>M12 x 30       | Vis         | Instelschroef | Sartschrause |
|                        | RK   | 35278977 | T2048             | Setscrew<br>M12 x 75       | Vis         | Instelschroef | Sartschrause |
|                        | RQ   | 92095751 | T2052             | Setscrew<br>M16 x 25       | Vis         | Instelschroef | Sartschrause |
|                        | RW   | 39136346 | T2044             | Setscrew<br>M20 x 35       | Vis         | Instelschroef | Sartschrause |
|                        | RY   | 35272558 | T2048             | Setscrew<br>M20 x 45       | Vis         | Instelschroef | Sartschrause |
|                        | SJ   | 92339688 | T2047             | Setscrew<br>M6 x 35        | Vis         | Instelschroef | Sartschrause |

Revision 04  
10/97

# 13.0

## TUBE FITTINGS INDEX

## INDEX DE RACCORDS

## LEIDING HULPSTUKKEN INDEX

## LISTE DER FITTINGS

|                        | Item | CPN      | Ref                | DESCRIPTION | DESCRIPTION | BESCHRIJVING | BESCHREIBUNG   |
|------------------------|------|----------|--------------------|-------------|-------------|--------------|----------------|
| XHP660 CA<br>XHP760 CA | AB   | 35283076 | T2052, T2097 T2098 | Adaptor     | Adapteur    | Adapter      | Anschlußnippel |
|                        | AE   | 95310116 | T2051              | Adaptor     | Adapteur    | Adapter      | Anschlußnippel |
|                        | AG   | 92877836 | T2051              | Adaptor     | Adapteur    | Adapter      | Anschlußnippel |
|                        | AI   | 92788959 | T2097 T2098        | Adaptor     | Adapteur    | Adapter      | Anschlußnippel |
|                        | AJ   | 92715051 | T2097 T2098        | Adaptor     | Adapteur    | Adapter      | Anschlußnippel |
|                        | AQ   | 92713780 | T2097 T2098        | Adaptor     | Adapteur    | Adapter      | Anschlußnippel |
|                        | AW   | 95288166 | T2052              | Adaptor     | Adapteur    | Adapter      | Anschlußnippel |
|                        | BA   | 92087840 | T2051              | Adaptor     | Adapteur    | Adapter      | Anschlußnippel |
|                        | BB   | 92895317 | T2097 T2098        | Adaptor     | Adapteur    | Adapter      | Anschlußnippel |
|                        | BH   | 35295880 | T2097 T2098        | Adaptor     | Adapteur    | Adapter      | Anschlußnippel |
|                        | BI   | 92106210 | T2097 T2098        | Adaptor     | Adapteur    | Adapter      | Anschlußnippel |
|                        | BU   | 92104132 | T2098              | Adaptor     | Adapteur    | Adapter      | Anschlußnippel |
|                        | BY   | 93152593 | T2097 T2098        | Adaptor     | Adapteur    | Adapter      | Anschlußnippel |
|                        | CQ   | 92344423 | T2097 T2098        | Adaptor     | Adapteur    | Adapter      | Anschlußnippel |
|                        | CX   | 92956945 | T2097 T2098        | Adaptor     | Adapteur    | Adapter      | Anschlußnippel |
|                        | DG   | 92258110 | T2097 T2098        | Connector   | Connecteur  | Koppelstuk   | Doppelnippel   |
|                        | DT   | 92478262 | T2052              | Connector   | Connecteur  | Koppelstuk   | Doppelnippel   |
|                        | EC   | 92123223 | T2051              | Connector   | Connecteur  | Koppelstuk   | Doppelnippel   |
|                        | EG   | 92492800 | T2097 T2098        | Connector   | Connecteur  | Koppelstuk   | Doppelnippel   |
|                        | EH   | 92441294 | T2097 T2098        | Connector   | Connecteur  | Koppelstuk   | Doppelnippel   |
|                        | GM   | 92087832 | T2051              | Elbow       | Coude       | Bochtstuk    | Krümmer        |
|                        | GX   | 92395458 | T2052 T2097 T2098  | Elbow       | Coude       | Bochtstuk    | Krümmer        |

|                        | Item                           | CPN      | Ref         | DESCRIPTION                  | DESCRIPTION                          | BESCHRIJVING              | BESCHREIBUNG                  |
|------------------------|--------------------------------|----------|-------------|------------------------------|--------------------------------------|---------------------------|-------------------------------|
| XHP660 CA<br>XHP760 CA | HB                             | 92123207 | T2097 T2098 | Elbow                        | Coude                                | Bochtstuk                 | Krümmmer                      |
|                        | HV                             | 92477207 | T2052       | Elbow                        | Coude                                | Bochtstuk                 | Krümmmer                      |
|                        | HW                             | 35301225 | T2055       | Elbow                        | Coude                                | Bochtstuk                 | Krümmmer                      |
|                        | HX                             | 92918978 | T2051       | Elbow                        | Coude                                | Bochtstuk                 | Krümmmer                      |
|                        | HY                             | 35294750 | T2051       | Elbow                        | Coude                                | Bochtstuk                 | Krümmmer                      |
|                        | HZ                             | 92716034 | T2051       | Elbow                        | Coude                                | Bochtstuk                 | Krümmmer                      |
|                        | IB                             | 95414223 | T2051       | Elbow                        | Coude                                | Bochtstuk                 | Krümmmer                      |
|                        | IC                             | 92876283 | T2097 T2098 | Elbow                        | Coude                                | Bochtstuk                 | Krümmmer                      |
|                        | JL                             | 92791854 | T2051       | Tee                          | Té                                   | T-stuk                    | T-Stück                       |
|                        | JO                             | 92971803 | T2097 T2098 | Tee                          | Té                                   | T-stuk                    | T-Stück                       |
|                        | JZ                             | 35283092 | T2097 T2098 | Tee                          | Té                                   | T-stuk                    | T-Stück                       |
|                        | OD                             | 92354661 | T2060       | Plug                         | Bouchon                              | Plug                      | Stopfen                       |
|                        | OH                             | 39483888 | T2097 T2098 | Plug                         | Bouchon                              | Plug                      | Stopfen                       |
|                        | PC                             | 92899855 | T2097 T2098 | Connector, bulkhead          | Connecteur, cloison                  | Schotdoorvoer             | Schottverbindung              |
|                        | PD                             | 92955251 | T2055       | Connector                    | Connecteur                           | Koppelstuk                | Doppelnippel                  |
|                        | QH                             | 92971811 | T2097 T2098 | Adaptor, orifice             | Adapteur                             | Sproeier-koppelstuk       | Übergangsstück                |
|                        | QN                             | 88126172 | T2097 T2098 | Adaptor, orifice             | Adapteur                             | Sproeier-koppelstuk       | Übergangsstück                |
|                        | SE                             | 92962067 | T2055       | Fitting, barbed              | Garniture, cannelée/barbelée         | Fitting, geborgd          | Anschlußstück, mit Widerhaken |
|                        | SF                             | 92956556 | T2055       | Fitting, barbed              | Garniture, cannelée/barbelée         | Fitting, geborgd          | Anschlußstück, mit Widerhaken |
|                        | TI                             | 92481126 | T2052       | Bush                         | Palier                               | Bus                       | Hülse                         |
|                        | TO                             | 92354380 | T2097 T2098 | Bush                         | Palier                               | Bus                       | Hülse                         |
|                        | UB                             | 92394352 | T2098       | Nut                          | Ecrou                                | Moer                      | Mutter                        |
|                        | VI                             | 92293661 | T2097 T2098 | Seal                         | Joint                                | Keerring                  | Dichtung                      |
| Revision 04<br>10/97   |                                |          |             |                              |                                      |                           |                               |
| <b>13.1</b>            | <b>TUBE FITTINGS<br/>INDEX</b> |          |             | <b>INDEX DE<br/>RACCORDS</b> | <b>LEIDING<br/>HULPSTUKKEN INDEX</b> | <b>LISTE DER FITTINGS</b> |                               |

# 13.2

## TUBE FITTINGS INDEX

## INDEX DE RACCORDS

## LEIDING HULPSTUKKEN INDEX

## LISTE DER FITTINGS

|                        | Item | CPN      | Ref         | DESCRIPTION | DESCRIPTION | BESCHRIJVING | BESCHREIBUNG        |
|------------------------|------|----------|-------------|-------------|-------------|--------------|---------------------|
| XHP660 CA<br>XHP760 CA | XA   | 92255934 | T2097 T2098 | Nipple      | Mamelon     | Nippel       | Nipple              |
|                        | XD   | 92415363 | T2097 T2098 | Nipple      | Mamelon     | Nippel       | Nipple              |
|                        | XF   | 92255942 | T2097 T2098 | Nipple      | Mamelon     | Nippel       | Nipple              |
|                        | YB   | 92394295 | T2098       | Reducer     | Reduction   | Verloopstuk  | Reduziereinrichtung |

# **INGERSOLL-RAND®**

**USE ONLY GENUINE INGERSOLL-RAND PARTS**

**N'UTILISER QUE LES VERITABLES PIECES DETACHEES INGERSOLL-RAND**

**GEBRUIK ALLEEN ORIGINELE ONDERDELEN VAN INGERSOLL-RAND**

**NUR ORIGINAL-INGERSOLL-RAND-ERSATZTEILE VERWENDEN**

## 14.0

PARTS  
INDEXINDEX DES PIÈCES  
DÉTACHÉESONDERDELEN  
INDEXLISTE DER  
ERSATZTEILE

| XHP660 CA              | CPN | Page | CPN                    | Page | CPN                    | Page | CPN                    | Page | CPN                | Page | CPN                    | Page | CPN                    | Page |
|------------------------|-----|------|------------------------|------|------------------------|------|------------------------|------|--------------------|------|------------------------|------|------------------------|------|
| XHP760 CA              |     |      |                        |      |                        |      |                        |      |                    |      |                        |      |                        |      |
| 35082114, 10.1.13      |     |      | 35311463, 10.1.9,      |      | 35366251, 10.1.13      |      | 36743797, 10.5.1       |      | 88122130, 10.2.3   |      | 90103185, 10.0.7       |      | 92070903, 10.0.1       |      |
| 35092279, 10.5.3       |     |      | 10.1.11, 10.1.13,      |      | 35366657, 10.1.11      |      | 36743805, 10.5.3       |      | 89200836, 10.2.3   |      | 90103854, 10.0.7       |      | 92070911, 10.0.1       |      |
| 35104082, 10.1.5       |     |      | 10.1.15                |      | 35369438, 10.1.11      |      | 36743870, 10.5.1       |      | 89200877, 10.2.3   |      | 92035187, 10.2.3       |      | 92076173, 10.9.7, 11.0 |      |
| 35251800, 10.2.3       |     |      | 35317700, 10.7.1,      |      | 35371996, 10.1.7       |      | 36743896, 10.5.1       |      | 89201768, 10.1.13  |      | 92035948, 10.3.1, 11.0 |      | 92079474, 10.7.3,      |      |
| 35253038, 10.5.1       |     |      | 10.7.5                 |      | 35372002, 10.1.5       |      | 36743904, 10.5.3       |      | 89201776, 10.1.3,  |      | 92035955, 10.3.1, 11.0 |      | 10.7.7                 |      |
| 35255553, 10.9.1, 11.1 |     |      | 35318146, 10.1.5       |      | 35372010, 10.1.5       |      | 36743912, 10.5.3       |      | 10.7.1, 10.7.5     |      | 92035963, 10.3.1       |      | 92085885, 10.3.1       |      |
| 35264415, 10.3.1       |     |      | 35331883, 10.1.13      |      | 35372028, 10.1.5       |      | 36743920, 10.5.3       |      | 89201784, 10.1.13, |      | 92037464, 10.6.1,      |      | 92086719, 10.9.1, 11.0 |      |
| 35271139, 10.1.7       |     |      | 35336122, 10.1.7,      |      | 35577873, 10.1.1, 11.0 |      | 36743961, 10.5.3       |      | 10.7.1, 10.7.5     |      | 10.8.1                 |      | 92091842, 10.0.5       |      |
| 35271154, 10.1.15      |     |      | 10.1.9, 10.1.13        |      | 35578194, 10.9.3       |      | 36745669, 10.5.1       |      | 89201792, 10.1.3,  |      | 92039064, 10.9.3       |      | 92091867, 10.0.5       |      |
| 35271188, 10.1.11      |     |      | 35336130, 10.1.9,      |      | 35579630, 10.4.3       |      | 36745792, 10.5.3       |      | 10.7.1, 10.7.5     |      | 92040765, 10.8.1       |      | 92094580, 10.7.1,      |      |
| 35272533, 10.1.7,      |     |      | 10.1.13                |      | 35584036, 10.2.1       |      | 36746410, 10.1.5,      |      | 89201800, 10.1.3,  |      | 92041466, 10.1.7       |      | 10.7.5                 |      |
| 10.1.11                |     |      | 35337583, 10.1.7       |      | 35593516, 10.1.5       |      | 10.1.9, 10.1.15        |      | 10.7.1, 10.7.5     |      | 92042688, 10.0.1       |      | 92095413, 11.2         |      |
| 35272541, 10.1.7       |     |      | 35355502, 10.1.13,     |      | 35600014, 10.1.9       |      | 36746626, 10.5.1       |      | 89201834, 10.1.3,  |      | 92042738, 10.0.1       |      | 92095421, 11.2         |      |
| 35273408, 10.1.9       |     |      | 11.2                   |      | 35600022, 10.1.9,      |      | 36748093, 10.5.3       |      | 10.7.1, 10.7.5     |      | 92042746, 10.0.1       |      | 92096247, 10.0.1       |      |
| 35273937, 10.1.1,      |     |      | 35355767, 10.1.15      |      | 10.1.13                |      | 36748101, 10.5.3       |      | 89201941, 10.7.1,  |      | 92042753, 10.0.1       |      | 92101054, 10.7.1,      |      |
| 10.1.7                 |     |      | 35355775, 10.1.7, 11.2 |      | 35600030, 10.1.13      |      | 36750909, 10.1.5       |      | 10.7.5             |      | 92042761, 10.0.1       |      | 10.7.5                 |      |
| 35279827, 10.5.3       |     |      | 35355783, 10.1.13,     |      | 35600105, 10.1.15      |      | 36756120, 10.5.3       |      | 89201958, 10.7.1,  |      | 92042779, 10.0.1       |      | 92111335, 10.3.1,      |      |
| 35281336, 10.3.1       |     |      | 11.2                   |      | 35600113, 10.1.11      |      | 36758357, 10.4.1,      |      | 10.7.5             |      | 92042787, 10.0.1       |      | 10.9.1                 |      |
| 35283068, 10.5.3       |     |      | 35355791, 10.1.9, 11.2 |      | 35602457, 10.1.15      |      | 10.5.1                 |      | 89201966, 10.7.1,  |      | 92042837, 10.0.3       |      | 92120013, 10.6.1, 11.0 |      |
| 35285626, 10.1.13      |     |      | 35355809, 10.1.5       |      | 35605203, 10.1.15      |      | 36759447, 10.5.3       |      | 10.7.5             |      | 92042845, 10.0.3       |      | 92175405, 10.8.1, 11.1 |      |
| 35287556, 10.5.3       |     |      | 35355817, 10.1.9,      |      | 35606490, 10.5.3       |      | 36763183, 10.1.5,      |      | 89201974, 10.7.3,  |      | 92042852, 10.0.3       |      | 92179456, 10.2.3       |      |
| 35287721, 10.5.1       |     |      | 10.1.13                |      | 35610153, 10.1.7       |      | 10.1.9, 10.1.15        |      | 10.7.7             |      | 92042860, 10.0.3       |      | 92253202, 10.9.5       |      |
| 35287895, 10.5.1,      |     |      | 35355825, 10.1.15      |      | 35610195, 10.1.5       |      | 36763704, 10.1.15      |      | 89201982, 10.7.3,  |      | 92042878, 10.0.3       |      | 92254887, 10.9.3       |      |
| 10.5.3                 |     |      | 35355833, 10.1.15      |      | 35610203, 10.1.5       |      | 36798205, 10.5.3       |      | 10.7.7             |      | 92042894, 10.0.3       |      | 92271139, 10.9.3       |      |
| 35287911, 10.5.1       |     |      | 35355841, 10.1.15      |      | 35856350, 10.1.11      |      | 36842318, 10.7.7       |      | 89202014, 10.7.1,  |      | 92042902, 10.0.3       |      | 92271550, 10.0.3       |      |
| 35288117, 10.4.1, 11.0 |     |      | 35355858, 10.1.15      |      | 35856418, 10.1.15      |      | 36843720, 10.4.3       |      | 10.7.5             |      | 92043058, 10.6.1       |      | 92272368, 10.5.1       |      |
| 35288166, 10.5.1       |     |      | 35355866, 10.1.9       |      | 35856467, 10.1.5       |      | 36845030, 10.1.13,     |      | 89202170, 10.7.1,  |      | 92049097, 10.7.3,      |      | 92272376, 10.0.1       |      |
| 35294156, 10.5.1       |     |      | 35355874, 10.1.11      |      | 35861137, 10.5.1       |      | 11.0                   |      | 10.7.5             |      | 10.7.7                 |      | 92274828, 10.0.1       |      |
| 35294677, 10.5.1       |     |      | 35355916, 10.1.11      |      | 35863885, 10.5.1       |      | 36845048, 10.1.13      |      | 89202188, 10.7.1,  |      | 92055235, 10.3.1       |      | 92275239, 10.3.1       |      |
| 35294727, 10.5.1       |     |      | 35355924, 10.1.11      |      | 35864644, 10.1.11      |      | 36846517, 10.5.3       |      | 10.7.5             |      | 92055300, 10.3.1       |      | 92276096, 10.3.1       |      |
| 35294735, 10.5.1,      |     |      | 35355940, 10.1.11      |      | 36006732, 10.1.9       |      | 36846707, 10.5.3       |      | 89203426, 10.7.7   |      | 92056852, 10.0.5       |      | 92280965, 10.0.7       |      |
| 10.5.3                 |     |      | 35355957, 10.1.11      |      | 36500734, 10.1.11      |      | 36850584, 10.5.1       |      | 89203830, 10.7.1,  |      | 92057967, 10.9.1, 11.0 |      | 92289586, 10.0.7       |      |
| 35295344, 10.1.13      |     |      | 35355965, 10.1.9       |      | 36501013, 10.1.15      |      | 36850691, 10.7.7       |      | 10.7.5             |      | 92058726, 10.9.1       |      | 92293661, 11.2         |      |
| 35300193, 10.1.9,      |     |      | 35355973, 10.1.9       |      | 36504116, 10.1.5       |      | 36860336, 10.5.3, 11.0 |      | 89203848, 10.7.1,  |      | 92058734, 10.9.1       |      | 92293901, 10.9.3       |      |
| 10.1.13, 10.1.15       |     |      | 35355999, 10.1.9       |      | 36506756, 10.5.3       |      | 39101449, 10.1.7       |      | 10.7.5             |      | 92058742, 10.9.1       |      | 92294461, 10.7.1,      |      |
| 35300201, 10.1.9       |     |      | 35356039, 10.1.13      |      | 36737161, 10.1.7       |      | 39125000, 10.1.11      |      | 89250179, 10.2.1   |      | 92062116, 10.9.1, 11.0 |      | 10.7.5, 11.0           |      |
| 35300516, 11.1         |     |      | 35361286, 10.1.5       |      | 36738128, 10.1.9       |      | 88090600, 10.10.1      |      | 89250187, 10.2.1   |      | 92062124, 10.6.1       |      | 92299916, 10.0.1       |      |
| 35306638, 10.5.3       |     |      | 35364991, 10.5.1       |      | 36738797, 10.1.13      |      | 88110341, 10.7.3,      |      | 89250195, 10.2.1   |      | 92062157, 10.1.1       |      | 92299924, 10.0.1       |      |
| 35309715, 10.5.3       |     |      | 35365170, 11.1         |      | 36743722, 10.5.1       |      | 10.7.7                 |      | 89250203, 10.2.1   |      | 92064567, 10.9.7, 11.0 |      | 92299932, 10.0.1       |      |

| CPN                      | Page | CPN                      | Page | CPN                                    | Page | CPN                                    | Page | CPN                              | Page | CPN                    | Page | CPN                            | Page |
|--------------------------|------|--------------------------|------|----------------------------------------|------|----------------------------------------|------|----------------------------------|------|------------------------|------|--------------------------------|------|
| 92299940, 10.0.1         |      | 92304674, 10.0.7         |      | 92493378, 10.0.1                       |      | 92823012, 10.1.1                       |      | 92894120, 10.6.1                 |      | 92912195, 10.10.1      |      | 92952050, 10.3.1               |      |
| 92299973, 10.0.1         |      | 92304682, 10.0.7         |      | 92499391, 10.1.1                       |      | 92823624, 10.4.3                       |      | 92894443, 10.2.1                 |      | 92912393, 10.2.5       |      | 92955244, 10.4.1               |      |
| 92299981, 10.0.1         |      | 92308618, 10.0.7         |      | 92499888, 10.9.7                       |      | 92860394, 10.1.1                       |      | 92894492, 10.9.1, 11.1           |      | 92912419, 10.2.1       |      | 92955269, 10.1.1               |      |
| 92299999, 10.0.1, 10.0.5 |      | 92308626, 10.0.7         |      | 92517739, 10.1.1                       |      | 92860402, 10.1.1                       |      | 92894518, 10.1.7                 |      | 92912427, 10.2.3       |      | 92955277, 10.1.1               |      |
| 92301993, 10.0.1         |      | 92308634, 10.0.7         |      | 92517846, 10.3.3, 11.2                 |      | 92861509, 10.11.0                      |      | 92894930, 10.6.1                 |      | 92918945, 10.4.1       |      | 92955285, 10.1.1               |      |
| 92302009, 10.0.1         |      | 92309079, 10.0.7         |      | 92530047, 10.7.1, 10.7.5, 11.1         |      | 92865518, 10.1.1                       |      | 92894989, 10.6.1, 11.0           |      | 92919497, 10.1.1       |      | 92955293, 10.1.1               |      |
| 92302058, 10.0.1, 10.0.3 |      | 92309087, 10.0.7         |      | 92658095, 10.1.1, 11.1                 |      | 92865666, 10.1.1                       |      | 92895168, 10.4.1                 |      | 92920313, 10.3.1       |      | 92955376, 10.9.1, 11.0         |      |
| 92302116, 10.0.3         |      | 92309095, 10.0.7         |      | 92672039, 10.0.5                       |      | 92865815, 10.4.3                       |      | 92895267, 10.4.1, 10.7.1, 10.7.5 |      | 92920321, 10.3.1       |      | 92955384, 10.9.1, 11.0         |      |
| 92302355, 10.0.5         |      | 92309103, 10.0.7         |      | 92672039, 10.0.5                       |      | 92867209, 10.9.1, 11.1                 |      | 92895473, 10.3.1                 |      | 92922855, 10.2.3       |      | 92956093, 10.7.1, 10.7.5, 11.0 |      |
| 92302405, 10.0.5         |      | 92309137, 10.0.7         |      | 92690593, 10.4.1                       |      | 92868850, 10.2.5                       |      | 92895507, 10.1.1                 |      | 92922863, 10.2.3       |      | 92956135, 10.7.1, 10.7.5       |      |
| 92302413, 10.0.5         |      | 92309145, 10.0.7         |      | 92691674, 10.8.1                       |      | 92882075, 10.4.3                       |      | 92896174, 10.4.1                 |      | 92923721, 10.2.1       |      | 92956515, 10.7.1, 10.7.5       |      |
| 92302439, 10.0.5         |      | 92309152, 10.0.7         |      | 92706381, 10.7.7                       |      | 92886092, 10.8.1                       |      | 92898576, 10.4.1                 |      | 92923739, 10.2.1       |      | 92956606, 10.9.1               |      |
| 92302447, 10.0.5         |      | 92309160, 10.0.7         |      | 92707512, 10.4.1                       |      | 92886100, 10.8.1                       |      | 92898709, 10.7.3, 10.7.7         |      | 92923747, 10.2.1       |      | 92956820, 10.3.3               |      |
| 92302462, 10.0.5         |      | 92309178, 10.0.7         |      | 92707520, 10.4.1                       |      | 92886399, 10.1.1                       |      | 92891563, 10.6.1                 |      | 92923754, 10.2.1       |      | 92956846, 10.9.1               |      |
| 92302546, 10.0.3         |      | 92309186, 10.0.7         |      | 92707538, 10.4.1, 11.2                 |      | 92891563, 10.6.1                       |      | 92898923, 10.2.1                 |      | 92923929, 10.2.1       |      | 92956937, 10.9.1, 11.0, 11.1   |      |
| 92302553, 10.0.3         |      | 92309202, 10.0.7         |      | 92707801, 10.1.7                       |      | 92891571, 10.6.1                       |      | 92898998, 10.2.5                 |      | 92930742, 10.2.1       |      | 92956952, 10.7.1, 10.7.5       |      |
| 92302561, 10.0.3         |      | 92321926, 10.7.7         |      | 92713726, 10.0.5                       |      | 92892934, 10.4.1, 10.7.1, 10.7.5, 11.0 |      | 92899012, 10.2.5                 |      | 92930783, 10.2.1       |      | 92957091, 10.7.1, 10.7.5       |      |
| 92302579, 10.0.3         |      | 92327212, 10.0.3         |      | 92713742, 10.0.5                       |      | 92892942, 10.4.1                       |      | 92899038, 10.8.1                 |      | 92930791, 10.2.1       |      | 92960343, 10.0.1               |      |
| 92302587, 10.0.3         |      | 92327519, 10.0.5         |      | 92720994, 10.7.3, 10.7.7               |      | 92892959, 10.7.3, 10.7.7, 11.0         |      | 92899046, 10.8.1                 |      | 92930809, 10.2.1       |      | 92960350, 10.0.3               |      |
| 92302595, 10.0.5         |      | 92327618, 10.0.5         |      | 92744523, 10.1.1, 10.6.1, 11.0         |      | 92892967, 10.4.3, 11.0                 |      | 928993350, 10.4.1                |      | 92930817, 10.2.1       |      | 92960368, 10.0.3               |      |
| 92302637, 10.0.1         |      | 92327626, 10.0.5         |      | 92752203, 10.4.1                       |      | 92892975, 10.7.1, 10.7.5               |      | 92899368, 10.4.1                 |      | 92930841, 10.2.1       |      | 92960376, 10.0.3               |      |
| 92302678, 10.0.1         |      | 92329341, 10.0.7         |      | 92757251, 10.9.3                       |      | 92893106, 10.2.5                       |      | 92899384, 10.2.5                 |      | 92930858, 10.2.1       |      | 92960384, 10.0.3               |      |
| 92302736, 10.0.1         |      | 92337690, 10.2.5, 10.8.1 |      | 92762756, 10.7.1, 10.7.5, 10.9.5, 11.1 |      | 92893114, 10.1.7                       |      | 92899889, 10.2.5                 |      | 92950179, 10.2.1       |      | 92960392, 10.0.5               |      |
| 92302744, 10.0.3         |      | 92338946, 10.4.1         |      | 92765189, 10.4.3, 10.7.3, 10.7.7, 11.2 |      | 92893148, 10.7.1, 10.7.5               |      | 92901214, 10.1.7                 |      | 92950351, 10.0.3       |      | 92960400, 10.0.5               |      |
| 92302751, 10.0.7         |      | 92347459, 10.8.1         |      | 92776749, 10.9.3                       |      | 92893189, 10.3.3                       |      | 92905900, 10.8.1                 |      | 92950716, 10.2.1       |      | 92960418, 10.0.5               |      |
| 92302850, 10.0.5         |      | 92354364, 10.1.1         |      | 92778331, 10.0.5                       |      | 92893205, 10.3.3                       |      | 92905918, 10.8.1                 |      | 92951037, 10.2.5       |      | 92960426, 10.0.5               |      |
| 92302868, 10.0.5         |      | 92354653, 10.8.1         |      | 92778349, 10.0.3                       |      | 92893221, 10.4.3                       |      | 92911742, 10.7.1, 10.7.5         |      | 92951045, 10.3.1       |      | 92960434, 10.0.5               |      |
| 92302884, 10.0.5         |      | 92354661, 10.4.3         |      | 92795400, 10.0.7                       |      | 92893254, 10.1.1                       |      | 92911783, 10.8.1                 |      | 92951060, 10.3.1       |      | 92960448, 10.0.5               |      |
| 92302892, 10.0.5         |      | 92359363, 10.0.7         |      | 92799527, 10.2.3                       |      | 92893308, 10.3.3                       |      | 92911932, 10.6.1                 |      | 92951078, 11.1         |      | 92960466, 10.0.5               |      |
| 92302918, 10.0.5         |      | 92359371, 10.0.7         |      | 92799840, 10.2.3                       |      | 928933973, 10.2.1                      |      | 92911957, 10.6.1                 |      | 92951268, 10.9.1, 11.1 |      | 92960474, 10.2.5               |      |
| 92302959, 10.0.3         |      | 92367663, 10.0.7         |      | 92803998, 10.1.1                       |      | 92893981, 10.2.1                       |      | 92912021, 10.7.1, 10.7.5         |      | 92951276, 10.9.1, 11.1 |      | 92960482, 10.0.5               |      |
| 92302975, 10.0.1         |      | 92397702, 10.1.1         |      | 92814045, 10.3.3                       |      | 92893999, 10.2.1                       |      | 92912054, 10.2.5                 |      | 92951284, 10.9.1, 11.1 |      | 92960490, 10.0.5               |      |
| 92303825, 10.9.3         |      | 92414705, 10.0.7         |      | 92814052, 10.3.3                       |      | 92894005, 10.2.1                       |      | 92912062, 10.2.5                 |      | 92951375, 10.2.1       |      | 92960508, 10.0.5               |      |
| 92304385, 10.0.7         |      | 92419514, 10.1.1         |      | 92814284, 10.10.1                      |      | 92894088, 10.2.5                       |      | 92912088, 10.9.3                 |      | 92951466, 10.8.1       |      | 92960516, 10.0.5               |      |
| 92304393, 10.1.15        |      | 92455351, 10.9.1, 11.0   |      | 92814649, 10.0.1                       |      | 92894096, 10.8.1                       |      | 92912096, 10.9.3                 |      | 92951706, 10.9.1       |      | 92960524, 10.0.5               |      |
| 92304435, 10.1.5         |      | 92473297, 10.1.1         |      |                                        |      |                                        |      |                                  |      | 92951789, 10.2.3       |      | 92960532, 10.0.5               |      |
| 92304617, 10.5.1         |      | 92490358, 10.7.3, 10.7.7 |      |                                        |      |                                        |      |                                  |      | 92951896, 10.4.1       |      | 92960540, 10.0.5               |      |
|                          |      |                          |      |                                        |      |                                        |      |                                  |      | 92951953, 10.4.1       |      | 92960548, 10.0.5               |      |

# 14.2

## PARTS INDEX

## INDEX DES PIÈCES DÉTACHÉES

## ONDERDELEN INDEX

## LISTE DER ERSATZTEILE

| XHP660 CA              | CPN | Page | CPN                    | Page | CPN                    | Page | CPN                    | Page | CPN                    | Page | CPN                | Page | CPN                    | Page |
|------------------------|-----|------|------------------------|------|------------------------|------|------------------------|------|------------------------|------|--------------------|------|------------------------|------|
| XHP760 CA              |     |      |                        |      |                        |      |                        |      |                        |      |                    |      |                        |      |
| 92962026, 10.2.1       |     |      | 92964303, 10.3.3       |      | 92972942, 10.10.1      |      | 92982875, 10.4.3, 11.2 |      | 93173847, 10.2.1       |      | 11.2               |      | 11.2                   |      |
| 92962208, 10.9.1       |     |      | 92971878, 10.2.5       |      | 92972983, 10.10.1      |      | 92988351, 11.0         |      | 93174027, 10.2.3       |      | 95026290, 10.1.11, |      | 95223178, 10.1.13      |      |
| 92962356, 10.1.13      |     |      | 92971894, 10.2.5       |      | 92973072, 10.2.5       |      | 92988369, 11.1, 11.2   |      | 93193852, 10.3.1       |      | 11.2               |      | 95293320, 10.5.3       |      |
| 92962430, 10.4.3       |     |      | 92971910, 10.2.5       |      | 92973478, 10.2.3       |      | 93170660, 10.10.1      |      | 93194215, 10.0.5       |      | 95038048, 10.5.1   |      | 95293734, 10.0.3       |      |
| 92963396, 10.4.3, 11.1 |     |      | 92971936, 10.2.5       |      | 92975176, 10.11.0      |      | 93172245, 10.9.5       |      | 93478147, 10.9.1, 11.0 |      | 95069522, 10.1.11  |      | 95329843, 10.0.3       |      |
| 92963529, 10.7.3,      |     |      | 92971977, 10.3.1, 11.0 |      | 92975184, 10.11.0      |      | 93172252, 10.9.7       |      | 93489128, 10.6.1       |      | 95077764, 10.0.1   |      | 95358073, 10.1.5, 11.2 |      |
| 10.7.7                 |     |      | 92972090, 10.2.3       |      | 92976117, 10.2.3       |      | 93172799, 10.11.0      |      | 93499945, 10.10.1      |      | 95077798, 10.0.3   |      | 95391348, 10.0.3       |      |
| 92963552, 10.4.1       |     |      | 92972447, 10.8.1       |      | 92976299, 10.1.1, 11.0 |      | 93172807, 10.11.0      |      | 93499994, 10.10.1      |      | 95213427, 10.9.1   |      | 95431292, 10.5.1       |      |
| 92964279, 10.2.3       |     |      | 92972504, 10.3.1       |      | 92982669, 10.4.3       |      | 93172815, 10.11.0      |      | 95000410, 10.1.11,     |      | 95214524, 10.1.13, |      | 95644324, 10.0.3       |      |
| 92964295, 10.3.3       |     |      |                        |      |                        |      |                        |      |                        |      |                    |      |                        |      |